



全国Mini-MBA职业经理双证班



精品课程 权威双证 全国招生 请速充电

你可能准备跳槽或者求职, 却为缺少行业经验和专业证书而被用人单位百般挑惕!

你可能目前衣食无忧, 但随着年龄的增长和社会竞争压力的增大, 因为得不到专业的全新培训而失去竞争的机会和面临被淘汰的危机。

美华教育携手中国经济管理大学面向全国举办迷你 MBA 职业经理双证书班, 毕业颁发双证书。

招生专业及其颁发证书

认证项目	颁发双证	学费
全国《职业经理》MBA 高等教育双证书班	高级职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育研修结业证书	1280 元
全国《人力资源总监》MBA 双证书班	高级人力资源总监职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育研修证书	1280 元
全国《生产经理》MBA 高等教育双证班	高级生产管理职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育研修结业证书	1280 元
全国《品质经理》MBA 高等教育双证班	高级品质管理职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育研修结业证书	1280 元
全国《营销经理》MBA 高等教育双证班	高级营销经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育研修结业证书	1280 元
全国《物流经理》MBA 高等教育双证班	高级物流管理职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育结业证书	1280 元
全国《项目经理》MBA 高等教育双证班	高级项目管理职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育研修结业证书	1280 元
全国《市场总监》MBA 高等教育双证书班	高级市场总监职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育研修结业证书	1280 元
全国《酒店经理》MBA 高等教育双证班	高级酒店管理职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育研修结业证书	1280 元
全国《企业培训师》MBA 高等教育双证班	企业培训师高级资格认证毕业证书+2 年制 MBA 高等教育研修证书	1280 元
全国《财务总监》MBA 高等教育双证班	高级财务总监职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育研修结业证书	1280 元
全国《营销策划师》MBA 双证书班	高级营销策划师高级资格认证证书+2 年制 MBA 高等教育研修证书	1280 元
全国《企业总经理》MBA 高等教育双证班	全国企业总经理高级资格证书+2 年制 MBA 高等教育研修结业证书	1280 元
全国《行政总监》MBA 高等教育双证班	高级行政总监职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育结业证书	1280 元
全国《采购经理》MBA 高等教育双证班	高级采购管理职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育结业证书	1280 元
全国《医院管理》MBA 高等教育双证班	高级医院管理职业经理资格证书+2 年制 MBA 高等教育结业证书	1280 元
全国《企业管理咨询师》MBA 双证班	高级企业管理咨询师资格证书+2 年制 MBA 高等教育结业证书	1280 元



【授课方式】 全国招生、函授学习、权威双证

我校采用国际通用3结合的先进教育方式授课（远程函授+教学电子光盘自修+网络学院持续视频学习）



【颁发证书】 学员毕业后可以获取权威双证书与全套学员学籍档案

- 1、毕业后可以获取相应专业钢印《高级职业经理资格证书》;
- 2、毕业后可以获取2年制的《MBA研究生课程高等教育研修结业证书》;



【证书说明】

1. 证书加盖中国经济管理大学钢印和公章（学校官方网站电子注册查询、随证书带整套学籍档案）;
2. 毕业获取的证书与面授学员完全一致，无“函授”字样，与面授学员享有同等待遇，证书是学员求职、提干、晋级的有效证明；。



【学习期限】 3个月（允许有工作经验学员提前毕业，毕业获取证书后学校仍持续辅导2年）



【收费标准】 全部费用1280元（含教材光盘、认证辅导、注册证书、学籍注册等全部费用）

函授学习为你节省了大量的宝贵的学习时间以及昂贵的MBA导师的面授费用，是经理人首选的学习方式。



【招生对象】

- 1、对管理知识感兴趣，具有简单电脑操作能力（有2年以上相应工作经验者可以申请提前毕业）。
- 2、年龄在20—55岁之间的各界管理知识需求者均可报名学习。



【教程特点】

- 1、完全实战教材，注重企业实战管理方法与中国管理背景完美融合，关注学员实际执行能力的培养；
- 2、对学员采用1对1顾问式教学指导，确保学员顺利完成学业、胸有成竹的走向领导岗位；
- 3、互动学习（专家、顾问24小时接受在线咨询，第一时间回答学员的提问和咨询）



【考试说明】

1. 卷面考核：毕业试卷是一套完整的情景模拟试卷（与工作相关联的基础问卷）
2. 论文考核：毕业需要提交2000字的论文（学员不需要参加毕业论文答辩但论文中必修体现出5点独特的企业管理心得）
3. 综合心理测评等问卷。



【颁证单位】

中国经济管理大学经中华人民共和国香港特别行政区批准注册成立。目前中国经济管理大学课程涉及国际学位教育、国际职业教育等。学院教学方式灵活多样，注重人才的实际技能的培养，向学员传授先进的管理思想和实际工作技能，学院会永远遵循“科技兴国、严谨办学”的原则不断的向社会提供优秀的管理人才。



【承办单位】

美华管理人才学校是中国最早由教委批准成立的“工商管理MBA实战教育机构”之一，由资深MBA教育专家、教育协会常务理事徐传有教授担任学校理事长。迄今为止，已为社会培养各类“能力型”管理人才近10万余人，并为多家企业提供了整合策划和企业内训，连续13年被教委评选为《优秀成人教育学校》《甲级先进办学单位》。办学多年来，美华人独特的教学方法，先进的教学理念赢得了社会各界的高度赞誉和认可。



【咨询电话】13684609885 0451--88342620

【咨询教师】王海涛 郑毅

【学校网站】<http://www.mhjy.net>

【咨询邮箱】xchy007@163.com



【报名须知】

- 1、报名登记表格下载后详细填写并发送邮件至 xchy007@163.com (入学时不需要提交相片，毕业提交试卷同时邮寄4张2寸相片和一张身份证复印件即可)
- 2、交费后请及时电话通知招生办确认，以便于收费当日学校为你办理教材邮寄等入学手续。



【证书样本】(全国招生 函授学习 权威双证 请速充电)

(高级职业经理资格证书样本)

(两年制研究生课程高等教育结业证书样本)



【学费缴纳方式】可以选择以下任意一种方式缴纳学费

方式一	学校地址	邮寄地址：哈尔滨市道外区南马路 120 号职工大学 109 室 邮政编码：150020 收件人：王海涛
方式二	学校帐号	学校帐号：184080723702015 账号户名：哈尔滨市道外区美华管理人才学校 开户银行：哈尔滨银行龙江支行 支付系统行号：313261018018
方式三	交通银行 (太平洋卡)	帐号：40551220360141505 户名：王海涛 开户行：交通银行哈尔滨分行信用卡中心
方式四	邮政储蓄 (存折)	帐号：602610301201201234 户名：王海涛 开户行：哈尔滨道外储蓄中心
方式五	中国工商银行 (存折)	帐号：3500016701101298023 户名：王海涛 开户行：哈尔滨市道外区靖宇支行
方式六	建设银行帐户 (存折)	中国人民建设银行帐户 (存折)： 1141449980130106399 用户名：王海涛
方式七	农业银行帐户 (卡号)	农业银行帐户 (卡号)： 6228480170232416918 用户名：王海涛 农行卡开户银行：中国农业银行黑龙江分行营业部道外支行景阳支行

可以选择任意一种方式缴纳学费，建议使用第五种方式（中国工商银行，比较方便快捷）收到学费的当天，学校就会用邮政特快的方式为你邮寄教材和考试问卷。

<http://www.mhgy.net>

※<正文>

第一章 翻译的历史

第一节 中国翻译史概述

中国是一个具有几千年文明历史的古国。据文字记载，早在周代就有了翻译活动。夏商周时期，人们之间的通达十分频繁，许多不同的民族和部落居住在同一块疆域内是十分普遍的。据《左传》记载，仅在周朝领土上就有山戎、犬戎、白狄、赤狄、戎蛮子等十多个部族。这些不同的部族与居住在中原的华族在语言、饮食、风俗文化等方面有很大的不同。《左传·襄公十四年》记载，戎族酋长戎子驹支曰：“我诸戎饮食衣服，不与华族同，货币不通，言语不达。”华族要与诸多异族交往，就必须要有翻译。在《周礼》、《礼记》两书中均有周朝翻译官职的记载。

《后汉书·南蛮传》记载了周代的口译：“交趾之南有越裳国。周公居摄六年，制礼作乐，天下和平。越裳以三象重译而献白雉。”象，即指翻译官，后专指译南方语言的翻译官。《礼·王制》中说：“中国，夷、蛮、戎，五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”除“译”之外，“寄”、“象”、“狄鞮”均为翻译官。

西汉人刘向在《说苑·善说》中记载了鄂君子皙请人翻译《越人歌》一事，是我国较早关于笔译的记录。《后汉书·南蛮西南夷列传》中记载有白狼王唐写的《慕代诗》三章，即《远夷乐德歌》、《远夷慕德歌》和《远夷怀德歌》。《列传》不仅记载了这三首诗的作者、译者姓氏，而且还保存了这三首诗的原文汉字记音。这是我国的诗歌翻译最早的文字记载。

从汉代起，由于在政治、军事上与北方交涉频繁，“译”逐渐成为了总称。“翻”字也从东汉起使用。在南北朝时期的佛经译著中已开始使用“翻译”二字。

中国历史上出现过四次翻译的重要时期。第一个时期是东汉至隋唐时期的佛经翻译。第二个时期是明末清初的自然科学翻译，第三个时期是近代的文学翻译，第四个时期是新中国成立后。这四个时期留下的丰富的译学思想和翻译资料，为现、当代翻译学奠定了基础。

第一个时期

佛经翻译的起源，各说不一。一般认为，西汉哀帝刘欣时期的《浮屠经》当为我

国最早的佛经译本。大规模的佛经翻译则始于东汉恒帝建和二年（公元 148 年），译者有安息（即波斯）人安清与西域月支人支娄迦谶（支谶）。安清，字世高，天资聪颖，笃信佛教，精于西域语言且通晓汉语，译有《大安般守意经》等 35 部经书，开后世禅学之源，被尊为中国译经的先驱者。所译佛经“义理明晰，文字允正，辩而不华，质而不野，为翻译之首。”（梁皎慧：《高僧传》）支娄迦谶（支谶）和他的弟子支亮及再传弟子支谦都博学多闻，以翻译佛经闻名于世，当时有“天下博知，不出三支”之说。支谦不仅译经多，而且对翻译理论有精深的研究。其所著《法句经序》是现存最早的翻译理论文字。文中提出了“文”与“质”两种对立的翻译观，并对质派观点作了细致的阐述。

中国第一位本土翻译大家及翻译理论家当推道安。道安（314——385），俗姓卫，常山扶柳人（今属河北省）。他组织翻译了四《阿含》与《阿毗昙》及其它经书 14 部 187 卷，100 万余字，还厘定了翻译文体。道安还创造性地总结了翻译规律，提出了著名的“五失本，三不易”的观点。“五失本”即认为前代译经有五种改变原梵文经书的表达方式的情况，“三不易”大体上说因为时间的推移造成习俗的改变、译者才智远不如原经的圣人作者、译者态度精力上的不足等三个方面导致翻译很不容易。道安主张直译，他说，他所监译的经卷，要求“案本而传，不令有损言游字；时改倒句，余尽实录。”道安的翻译思想，对后世影响巨大。

比道安稍晚的鸠摩罗什（350——409）从小熟悉梵文胡语，十几岁就通晓佛经，主持翻译的佛经多达 400 多卷。主张“意译”，其译文不拘原文体制，变通达顺。但其意译并非没有节制，依然“务在达旨”，达到了很高的成就，“有天然西域之语趣。”鸠摩罗什倾向于“不可译论”。他说，改梵为秦，“有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕秽也。”“嚼饭与人”的妙喻，即出于此。

隋文帝统一中国后，大举兴佛，开启了佛教发展的新高峰。玄奘（600——664），通称“唐三藏”，“三藏法师”，俗姓陈，名炜洛阳人，十三岁即落发为僧。于唐太宗贞观三年（629 年）冲破官府的重重阻挠，西去印度学佛求经。十七年间，刻苦学习梵语与西域语言，考察当地风土人情，对佛学研究更是不遗余力。贞观十九年（645 年）学成回国，带回梵文经书 657 部和大量佛物，受到热烈欢迎。随后立即在唐太宗的支持下建立译场，潜心翻译佛经，传布佛学要义。十九年中共译经 75 部，1335 卷，占唐代新译佛经半数以上。同时还将《老子》、《大乘起信论》等译成梵文，传入印度。他主持的译场有完备的组织，特别注重译文的检查和修改，即使现在来看也是十分科学的，因此成为后世译场的楷模。据后人研究，玄奘的翻译熟练地运用了补充法、省略法、变位法、分合法、译名假借法、代词还原法等技巧，但其本人对翻译理论却鲜有论述，目前能见到的只有记载于《大唐西域记》序言中的“五不翻”观点，即五种音译的情况。音译即不翻之翻。五种情况是：咒语之类的神秘语，多义词，中国无对应物的词语，通行已久的音译，以及为弘扬佛法需要的场合。尽管“五不翻”主张精到全面，但与玄奘在翻译实践上取得的成就相比，还是很不相称的。

玄奘以后，佛教活动逐渐走向平淡，以潜在方式成为中国文化深层结构的一部分，

佛经翻译日趋衰落。北宋译经尚有余响，南宋以降则几近销声匿迹了。

第二个时期

从16世纪初叶起，葡萄牙、荷兰、西班牙、英国等欧洲资本主义国家的殖民主义者就开始相继对我国东南沿海进行海盗掠夺。与此同时，西方的耶稣会传教士也先后进入中国进行宗教活动，16世纪末到18世纪前后持续近二百年时间，这些传教士的使命就是向东方进行宗教扩张。并在传教的同时，他们向中国介绍了大量的自然科学知识。他们翻译了一些天文、数学、机械等自然科学著作，使中国人首次接触到西方科学技术知识，开阔了视野，增长了见识，并对中国以外的事物有了感性的认识。这一时期，首推意大利人利玛窦与我国近代科学的先驱徐光启合作翻译的《几何原本》前六卷最具代表性，影响最大。利玛窦，意大利传教士，学习过汉语，对中国文化有一定的认识 and 了解。他外表儒雅，会说中国话，熟知“四书”、“五经”，1583年来中国后，很快为明清之际中西文化交流打开了新的局面。徐光启，中国近代科学的先驱人物，杰出的爱国科学家和科学文化的领导者，是最早将翻译的范围从宗教、文学扩大到自然科学的翻译家。他认为，科技翻译就是吸取别国多年积累的科技成果，尽快地为我所用，以此壮大自身。利玛窦还与另一些近代科学的先驱人物如李之藻、杨廷筠、叶向高等人合作，翻译了一些有关天文、历算和其他自然科学的书籍。1857年英国人伟列亚力与著名翻译家李善兰合作翻译了《几何原本》的后九卷，延续了几乎中断二百年的科技翻译。据不完全统计，耶稣会传教士在华200年间，共翻译西书437种，其中宗教书籍251种，自然科学书籍131种，人文科学55种。这些科学书籍对于普及西方科学知识，促进中国自然科学的发展具有一定的积极作用。

第三个时期

第三个时期指鸦片战争至新中国成立这个时期。这一时期的一个显著特点就是翻译的主体发生了变化。第一个翻译的重要时期的翻译主体多是西域高僧，第二个时期是耶稣会传教士，第三个时期则是中国的知识分子。这一特点在甲午战争后更加明显。自近代以来，不少仁人志士为了强国，加强了对西方科学技术的学习和研究。政府开办了不少外文学校，同时向国外派遣留学生。像京师同文馆就内设有英文馆、法文馆、俄文馆，后增加德文馆，成为我国第一所培养外语人才的专门学院。而后又有上海广方言馆和广东方言馆。此外，教会学校和新式学堂也设有外语专业和外语课程，培养了大批外语人才。同时，还有一大批留学美国、欧洲、日本等国的学生也成为这一时期翻译的主体。

这一时期的翻译，除个别几人合作，如典型代表人物林纾外，绝大部分的翻译均脱离了合作的方式而由个人独立完成。其中绝大部分作品是文学翻译作品。从近代翻译的历程看，首先是科学翻译，而后是社会科学翻译，最后是文学翻译。文学翻译虽来得较迟，却对我国的翻译产生了深远的影响。

鸦片战争失败后，中国的有识之士逐渐觉醒，主张学习西方的军事技术和机器制造。基于这种思想，这一时期翻译了大量的算学、测量、水陆兵法、天文学、

化学、力学、文学、医学、汽车制造等书。据统计，近代早期最大的翻译机构江南制造局译书馆所译 163 种著作中自然科学译书就占 80% 以上。

19 世纪 70 年代后，中国开始派遣留学生出国。1872 年夏末，在陈兰彬带领下，第一批 30 名学生赴美国深造。这些人通过在外国的考察、学习，深感西方之强大，并非完全在于枪炮和科学的发达，还在于先进的社会制度和文化，于是着手翻译此类书籍。其中以严复为代表，他先后翻译了十多种西方资产阶级的哲学、经济学、社会学等著作，最有代表性的为八大社会科学名著。其中《天演论》影响极大。甲午战争后，文学翻译继续涌现。1899 年，林纾与王寿昌合译《巴黎茶花女遗事》，揭开了文学翻译的新纪元。进入二十世纪初，文学翻译走向繁荣。综观近代翻译史，最有代表性的翻译家仍然首推严复和林纾二人。严复在翻译《天演论》时提出“信、达、雅”的翻译标准备受后人推崇，至今对译学理论研究产生影响。林纾不懂外文，靠与口译者的合作，翻译了 160 余种小说，成为我国近代翻译西方小说的第一人（后有专门论述）。

五四期间，文学翻译成为主流，基本上各文学社团和文学流派都有自己的译论主张和独树一帜的翻译家。文学研究会的茅盾、郑振铎从现实主义角度提出翻译为社会服务；创造社的郭沫若从浪漫主义的角度强调译者主观感情的投入；新月派的徐志摩、朱湘等在诗歌翻译上有突出贡献；由众多文艺流派整合而成的左联主张翻译为中国革命现实服务，注重唯物史观的文艺批评著作和苏联社会主义现实主义作品的翻译。这期间最著名的翻译理论家当推鲁迅。他认为中国语言文字不足以表现深刻的思想和社会生活的新变化，提出“宁信而不顺”的直译策略，他还对翻译的宗旨、重译、复译、翻译批评等有过深入的论述。朱生豪翻译莎士比亚戏剧是该时期甚至整个中国翻译史上的大事。朱生豪（1912—1944），大学毕业后不久，出于对莎剧的热爱和强烈的爱国热情，开始翻译莎士比亚戏剧全集。在战火中忍受着饥饿、疾病的折磨，耗尽心力，十年间共译出莎剧三十一部半，在再译五部半即成全璧的情况下，终因重病含恨辞世。朱生豪精通英语，又有扎实的中国古典诗词功底，因此他译的莎剧质量极高，数十年来受到学界内外的好评。

第四个时期

新中国成立后，翻译呈现出别一番景象。翻译遵循党的文艺方针，强调为社会主义服务。迄止“文化大革命”的十七年间，文学翻译以苏联等社会主义国家作品及亚非拉国家作品的译介为主。俄国古典文学、批判现实主义文学、苏联现当代文学的重要作家都有译介，甚至普希金、列夫·托尔斯泰、高尔基、奥斯特洛夫斯基、法捷耶夫等名家的作品几乎全部译出，翻译家有吕荧、刘辽逸、汝龙等。亚非拉文学翻译家有楼适夷、季羨林等。比较而言，因为意识形态的原因，欧美作品的翻译着力不多，但也并非一片空白。英国文学方面，卞之琳用诗体翻译了莎士比亚悲剧《哈姆雷特》，传达了莎剧的气势；张谷若翻译哈代的小说忠实准确，晓畅通达；还有朱维之译弥尔顿《复乐园》，查良铮译英国浪漫主义诗歌等，都取得了很高的成就。法国文学方面，傅雷翻译巴尔扎克的人间喜剧，赵少侯着重翻译莫里哀的喜剧，罗玉君翻译司汤达和乔治·桑的小说。德国文学翻译家有冯至、

张威廉、钱春绮、傅惟慈等，基本上把具有世界影响的德语作品都译介过来了。翻译事业在“文化大革命”的十年沉寂之后，于改革开放中迎来了自己的春天，大大拓宽了翻译的范围，提高了翻译的质量，规模之大、影响之广不亚于历史上任何一次翻译高潮。可以说，没有翻译，就没有新时期各个文化领域的大发展。第四时期的翻译理论也取得了重大进步。傅雷在 1951 年《<高老头>重译本序》中说，“以效果而论，翻译应当象临画一样，所求的不在形似而在神似。”这就是著名的“重神似不重形似”的翻译标准。钱钟书 1963 年在《林纾的翻译》中提出“翻译的最高境界是化境”，从而将中国传统翻译理论推向了顶峰。改革开放后，中国翻译研究在继续发展，不过思考的资源与灵感大都来源于西方，与传统翻译理论相去甚远了。

第二节 西方翻译史概述

《旧约·创世纪》中说，上帝创造了人，又因人类作恶多端，故发大洪水淹没。大洪水过后，人们由西向东迁徙，来到一处平原，于是停下来修建一座城和一座塔，塔顶要通天。上帝大惊，不悦，遂使人的口音变乱，彼此不通言语，无法进行交流，停止修塔，散居各地。这或许可以看作是产生翻译的原始根源。

西方翻译理论，一般认为可分为五个时期，即：古代时期、中世纪时期、文艺复兴时期、近代时期和现（当）代时期。西方翻译理论较之于中国翻译理论更加系统、全面，有较完整的体系和清晰的发展脉络。

古代时期

西方古代第一部重要的译作是《圣经·旧约》的希腊语译本。公元前 285 年，七十二名渊博的希腊学者遵从埃及国王托勒密二世费拉德尔弗斯的旨意，聚集在亚历山大图书馆，为散居在各地的犹太人将希伯来语写成的《圣经·旧约》译成希腊语。历时三十六年方得以完成，称之为《七十子希腊文本》。公元四世纪末、五世纪初，著名神学家哲罗姆（347—420）奉罗马教皇之命，成功地组织了《圣经》的拉丁文翻译，命名为《通俗拉丁文本圣经》。该译本后来成为罗马天主教承认的为一圣经文本。西方翻译理论发源于公元前 1 世纪。古罗马帝国政治家和演说家西塞罗发表了著名的《论演说术》。在这篇演说中他说：“我认为，在翻译时，逐字翻译是不必要的，我所做的是保留原文的整体风格及其语言的力量。因为，我相信，像数硬币一样地向读者一个个地数词，不是我的责任，我的责任是按照他们的实际重量支付给读者。”“按实际重量支付”即“保存原文的全部意义”。这段话首次谈到了直译和意译，明确提出反对逐字的翻译。这个时期，翻译家们大都根据自己的翻译实践对翻译进行分析和论述，主要集中在直译还是意译这类问题上。奥古斯丁是与哲罗姆同时代的神学家、哲学家，对翻译理论有许多深刻的见解。他认为，翻译的基本单位是词；翻译有三种风格，朴素、典雅、庄严，其选用取决于读者的需求。他从亚里士多德的“符号”理论出发，认为忠实的翻译就是能用

译入语的单词符号表达源语单词符号指示的含义，即译语词汇和源语词汇具有相同的“所指”。他这套理论对后世有深远的影响。

中世纪时期

中世纪时期即西罗马帝国崩溃至文艺复兴时期。英国阿尔弗烈德国王（849—899）是一位学者型的君主，用古英语翻译了大量的拉丁语作品，常常采用意译法，甚至近于创作。十一、十二世纪，西班牙中部地区的托莱多形成了巨大的“翻译院”，主要内容是将阿拉伯语的希腊作品译成拉丁语，接续欧洲断裂的文化传统。中世纪末期出现了大规模的民族语翻译，促成了民族语的成熟。英国的乔叟翻译了波伊提乌的全部作品和薄伽丘的《菲洛斯特他托》等，德国的维尔翻译了许多古罗马作品，俄国自基辅时期起翻译了不少希腊语和拉丁语作品，其著名的翻译家有莫诺马赫、雅罗斯拉夫等。翻译理论的代表人物有罗马神学家、政治家、哲学家和翻译家曼里乌·波伊提乌。他提出翻译要力求内容准确，而不要追求风格优雅的直译主张和译者应当放弃主观判断权的客观主义观点，这在当时产生了较大的影响。

文艺复兴时期

从14世纪至17世纪初，西方翻译进入繁荣时期，产生了许多具有代表性的翻译家和有影响的翻译理论。英国翻译题材广泛，历史、哲学、伦理学、文学、宗教著作，无所不及。查普曼先后翻译了荷马史诗《伊利亚特》和《奥德赛》，宏伟壮观，成就卓越。他认为：翻译既不能过于严格，亦不能过分自由。人文主义者廷代尔，以新教立场翻译《圣经》，面向大众，通俗易懂，却又兼具学术性与文学性，取得了巨大的成功。然而，他的翻译触犯了当时的教会权威。1535年，教会以信奉宣扬异教的罪名将廷代尔处以火刑。荷兰德是英国十六世纪最著名的翻译家，题材多样，尤以历史翻译见长，著名作品有里维的《罗马史》，绥通纽斯的《十二凯撒传》等。法国的阿米欧于1559年翻译了《希腊、罗马名人比较列传》，内容忠实，文笔清新自然。他主张译者必须充分理解、透彻原文；译文要纯朴自然。语言学家、人文主义者多雷在其《论如何出色地翻译》中提出了翻译的基本准则：译者要完全理解翻译作品的内容；要通晓所译语言；语言形式要通俗；要避免逐字对译；要注重译文的语言效果。德国主要有路德的《圣经》翻译，遵循通俗、明了、大众化的原则，在官府公文的基础上吸收了方言精华，创造了本民族普遍接受的文学语言形式，为德国文化的发展作出了杰出贡献。他认为，翻译必须采用平民化的语言；必须注重语法和意思的联系；必须遵循一些基本的原则。路德之所以能在翻译实践上取得成功，是和他的理念分不开的。德国另一位代表人物伊拉斯谟认为，翻译必须尊重原作；译者必须要有丰富的语文知识；必须保持原文的风格。总体而言，这一时期对翻译的认识和讨论十分热烈，由此奠定了西方译学的理论基础。

近代时期

从 17 世纪至第二次世界大战结束的近代时期是西方翻译的黄金时期。1611 年，英国出版了《钦定本圣经》，译文质朴典雅，音律和谐，是一部罕见的翻译杰作。不久，谢尔登译出了塞万提斯《堂吉珂德》。蒲伯自 1715—1720 年间在查普曼的基础上重译了《伊利亚特》和《奥德赛》。莪默·伽亚谟的波斯语作品《鲁拜集》于 1859 年有了第一个英语译本，后几经修订，跻身于英国翻译史上最优秀的译作之列。法国十七世纪文坛盛行古典主义，因此翻译以古希腊、古罗马的文学作品的翻译为主；十八世纪，向往古老神秘的中国，翻译了不少中国作品，元曲《赵氏孤儿》的就是这个时期译介到法国的；十九世纪以西方各国文学的翻译为特色，莎士比亚、歌德、但丁、拜伦、雪莱的许多作品都有了法语译本。这个时期的翻译理论较为全面、系统、具有普遍性。其代表人物有：英国的约翰·德莱顿，亚历山大·弗雷泽·泰特勒；法国的夏尔·巴托。德莱顿对翻译做了较为系统的、全面的研究，认为：翻译是一门艺术，译者必须掌握原作的特征，服从原作的意图，翻译的作品要考虑读者的因素。同时还将翻译分为三大类，即：逐字译、意译和拟作。泰特勒在 1790 年撰写的《论翻译的原则》一书中提出著名的翻译三原则：1. 译作应完全复制出原作的思想；2. 译作的风格和手法应与原作保持一致，3. 译作的语言应具备原作的通顺。进入 19 世纪，德国逐渐成为翻译理论研究的中心。代表人物有：神学家、哲学家施莱尔马赫，文艺理论家和翻译家施雷格尔，语言学家洪堡。翻译研究的重点集中在就语言和思想方面对原文的理解，逐步形成了一定的研究方法和翻译术语，从而把翻译研究从某一具体篇章中抽象分离出来，上升为“阐释法”。这种方法由施莱尔马赫提出，施雷格尔和洪堡加以发挥。施莱尔马赫在《论翻译的方法》一文中较为全面地论述了翻译的类型、方法、技巧，形成了比较系统的翻译理论，在 19 世纪产生过重大影响，至今仍具有一定的现实意义和作用。主要内容包括以下几点：1. 翻译分为笔译和口译；2. 翻译分真正的翻译和机械的翻译；3. 必须正确理解语言思维的辩证关系；4. 翻译有两条途径，一是尽可能忠实于作者，另一是尽可能忠实于读者。洪堡进一步认为：语言决定思想和文化，语言差距太大则相互之间不可翻译，可译性与不可译性是一种辩证关系。洪堡关于“可译性”与“不可译性”的论述在今天同样具有重要的借鉴作用。

众所周知，20 世纪上半叶爆发了两次世界大战，翻译和翻译理论研究受到极大的破坏而驻足不前，这期间几乎没有有影响的翻译和译论研究。然而，第二次世界大战以后，翻译和翻译理论研究则在西方迅速恢复并很快进入一个繁荣时期。

现当代时期

西方现当代翻译理论时期指从第二次世界大战结束至今，这一时期在翻译范围、形式、规模和成果方面都是历史上任何时期无法比拟的。翻译理论研究在深度和广度方面亦不断向纵深发展，取得了突破性的进展。这一时期，由于受现代语言学和信息理论的影响，理论研究被纳入语言学范畴，带有较为明显的语言学色彩；同时，由于在理论研究中文艺派的异常活跃，又使翻译理论研究带有明显的人文特征。所以，翻译理论的研究大都走科学与人文结合的路子。而且，翻译研究更

加重视研究翻译过程中所有的重要因素，包括语言使用者的社会因素等，以及它们之间的相互关系和产生的相互影响，并以此解决翻译中的各种问题，使翻译这门学科具有较为成熟的学科特征。

现(当)代翻译理论时期涌现出一大批在翻译理论与实践方面成绩卓著的人物，并逐渐形成了流派。主要包括：布拉格学派、伦敦派、美国结构派、交际理论派。(谭载喜：《西方翻译史》)或语言学派、交际学派、美国翻译研究班学派、文学—文化学派、结构学派、社会符号学派。(柯平：《西方翻译理论浅析》)这些学派的研究使西方翻译理论逐渐形成体系，趋于成熟。

第三节 翻译的本质

古今中外的哲学家、思想家、文学家、艺术家、翻译家对翻译情有独钟，对翻译的本质从不同的角度做出了精彩的论述，深化了对翻译的认识。¹¹⁰老子说：“信言不美，美言不信。”英国著名小说家、诗人吉卜林说：“东是东，西是西，东西永古不相期。”例如不少人将翻译与绘画相提并论，有道是“隔行不隔理”。一代丹青大师齐白石老先生就说：“作画妙在似与不似之间，太似为媚俗，不似为欺世。”我国著名翻译家傅雷说，“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求不在形似而在神似”。钱钟书老先生著名的“化境”论说：文学翻译的最高理想可以说是“化”，既不因语文差异而露生硬的痕迹，又能完全保存原有的风味。无独有偶，威切斯勒将翻译家与音乐家相比较，认为翻译家和音乐家是同一性质的，他们都把别人的作品通过自己的艺术创造再现给人们。英国著名翻译理论家西奥多·萨瓦里也曾把文学翻译比作绘画，把科技翻译比作摄影。而泰德勒则将翻译比喻为复制一幅画。画论译理，灵犀相通，可见齐白石老先生所论实在是至理名言，之于翻译实则精妙的法则：翻译作品不可“不似”原作，如“不似”原作，则决然不是翻译；翻译作品不可“太似”原作，如“太似”原作，又如何能称为艺术？只有“妙在似与不似之间”，才能既是翻译，又是艺术。

19世纪以来，不少人开始以传统语言学理论为基础研究翻译问题，认为翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动，或是把一种语言的连贯性话语在保持其内容即意义的情况下，改变为另一种语言的连贯性话语的过程。进入当代，受当代语言学的影响，人们把研究的视点从语言本身扩展到交际语境、语域、语用等范畴，认为翻译是一种交际活动。美国语言学家、翻译家 E.A.Nida 是交际翻译观的代表人物。他认为：翻译是指在译语中用最贴切而又最自然的对等语从语义到文体再现原文的信息。

在过去十年，以文化研究为重点的翻译研究形成了一个热门的领域。认为翻译是不同国家和民族进行经济、政治和文化交往的产物，并反过来推动它们之间关系的发展，使一国的文化为别国所共享，所借鉴，从而促进各国民族文化的繁荣和创新。这一时期，不少西方学者使用“跨文化”来形容翻译的这一活动。其中代表人物为科纳切尔，他就明确提出“跨文化翻译”的概念，使翻译活动的层面与文化

紧密相连。

与此同时，不少人认为翻译是艺术创作的一种形式，强调语言的创造功能，讲究译品的艺术效果。如拉斐维尔、兰伯特等人就认为“翻译就是对原文的重新摆布”。当然也有学者认为：翻译是一门实践性很强的艺术，既是模仿，又是创造。

值得一提的是，实用主义者从翻译的现实成分出发，把翻译看作是客户委托做的工作。中国香港的周兆祥先生就认为：翻译工作不是什么超然于社会之外的艺术，而是配合社会发展需求而提供的雇佣兵式的服务。（1996）他说：译者的主要责任，不是译好某些文字，而是为了委托者的最大利益，完成当次委托的任务。（周兆祥：《翻译与人生》，1998）罗宾逊也谈到：不同的人对翻译有不同的看法，不做翻译的人视其为文本处理，译者则视之为一种活动。

长期以来，人们对翻译的争论和论述还集中在翻译作品“可译”与“不可译”上，使之成为一个古老的悖论，为人们提出一个二律背反的命题。一方面，人们认为翻译为人们的沟通和交流发挥了巨大作用；另一方面，很多学者、作家、思想家、翻译家对翻译的真实性又表示怀疑。例如意大利文艺复兴时期伟大的神学家但丁（1266—1321年）就提出“文学作品不可译”的观点，他始终认为“翻译将破坏全部的优美和谐”。他说：“任何富于音乐和谐的作品都不可能译成另一种语言而不破坏其全部优美的和谐感。”西班牙大作家塞万提斯（1547—1616年）则形象地将翻译比喻为“反面观赏弗兰德斯的花毯”（又译：佛拉芒毯），图案轮廓固然清晰，但色彩却不见了；他在其长篇小说《堂吉珂德》中借主人公堂吉珂德的口这样说道：“不过我对翻译也有个看法，除非原作是希腊、拉丁两种最典雅的文字，一般的翻译就好比弗兰德斯花毯翻到背面来看，图样尽管还看得出，却遮着一层底线，正面的光彩却不见了，至于相近的语言，翻译只好比誊录或抄写，显不出译者的文才。”而法国启蒙思想家伏尔泰（1694—1778）说：翻译，增加一部作品的错误并损害它的光彩。德国语言学家施来格尔更为直接：翻译好比一场拼死拼活的决斗，最后失败的不是译者就是原作者。意大利哲学家克罗齐一语惊人：翻译好比女人，忠实的不漂亮，漂亮的不忠实。英国诗人雪莱也说：译诗是徒劳的，犹如将紫罗兰扔进坩锅里。彼得·纽马克对翻译的比喻非常的实际，他比喻说“许多翻译都是在一种方案与另一种方案之间的妥协。翻译是一种变戏法的动作，是一种碰运气的事，是走钢丝。无论对译者或者对翻译批评者而言，只要有时间，他们总会对已翻译的东西改变注意或看法。”

德国翻译家洪堡也就翻译的可译性与不可译性发表了两元语言观。他指出：“所有翻译都只不过是试图完成一项无法完成的任务。任何译者都注定会被两块绊脚石中的任何一块绊倒：他不是贴近原作贴得太紧而牺牲本民族的风格和语言，就是贴近本族特点太紧而牺牲原作。介乎两者之间的中间路线不是难于找到而是根本不可能找到。”但是他又说：“在任何语言中，甚至不十分为我们所了解的原始民族的语言中，任何东西，包括最高的、最低的、最强的、最弱的东西，都能加以表达。”

不难看出，翻译既是难事，但又十分精彩。有趣的是，人们在论述翻译时都力图将翻译与丰富的色彩和鲜明的个性相提并论，这充分说明翻译内涵的丰富和外延的广阔。我们曾在翻译课中就同一作品的多种翻译为学生作比较时谈到：不同的

译者的文化背景、个性特质、社会表征等多种因素决定了他对翻译作品的理解和翻译的风格确定，这些东西体现在译品中使之产生差异并对读者产生影响，有时候概括为仁者见仁，智者见智，然而译品对读者的影响富有社会责任。译品在多大程度上忠实于原作并传递出原作的思想和风格，甚至细微的语言特征，这确实很难把握并且难有一个统一的标准。我们说译品好或不好，同样和我们的教育程度和个人特质有关，并且很大程度上和我们受传统文化教育的影响十分密切。有人一生中翻译了很多作品，却很少有产生影响的；有人一生中只翻译了一部作品，却在相当长的时间内影响甚广；有人因译品名声大燥；有人的译品成为经典而自己却鲜为人知。由此提出一个令人感兴趣的问题，谁来从多种因素出发比较和认定译品的忠实和好坏？以《简爱》为例，译品有二三十种，可以说除了译者特定的生活时代的一些烙印表现在译文中以外，应该说都各有千秋。然而，就整体而言，谁在最大程度上忠实于原作，传递出原作的思想和风格，又有谁愿意去做精准的比较和论断？

其实，翻译之精彩足以让我们以严肃的态度和宽阔的胸怀来认识和理解原作和译作、作者和译者之间的关系以及他们承载的文化和社会责任。《圣经》的译者对翻译所做的比喻说：“翻译就是把窗户打开，让光线进入房间；翻译就是把贝壳撬开，这样我们便可以品尝里面的肉核；翻译就是撩开窗帘，这样我们便能窥见最圣洁的地方；翻译就是打开井盖，这样我们便可获得水源”。德国最伟大的文豪歌德(Goethe, 1749-1832 年)把翻译家比作“媒人”，他说：“翻译家应被看作是忙碌的媒人。他对一位还半遮着面的美人大加赞誉，说她真值得我们倾心。媒人就这样激起了我们对这位美人的爱慕，一定要对她本来的长相看个究竟。”美国女翻译家马格利特·佩顿借用自然科学对物质从一种状态变成另一种状态的描述对翻译作了十分新颖的精彩比喻。她说：“我喜欢把原作想象成一块方方正正的冰。翻译的过程就是这块冰溶化的过程。待到变成了液体状态时，每个分子都变换了位置，没有一个分子与其他的分子再保留着原来的关系。它们开始了在第二种语言里形成作品的过程。分子有逃逸掉的，新的分子涌了进来填补空缺，但是这种成型和修补的轨迹完全是隐性的。在第二语言里确立起来的译品是一块新的方方正正的冰块，它虽与原来的冰块不同，然而外表看上去却是一模一样的。”德国浪漫主义运动的先驱赫尔德（1744-1803 年）为我们揭示了一个真理：译作与原作不可能完全划等号。他说：“一种语言在未被翻译之前就如同是一个处女，尚未与一个外国人同床共枕并生下混血儿。暂时来说，她还仍然保持着其纯洁与天真，展现的是其人民性格特征的真实形象”。

对翻译本质的论述既有古代感悟式的比喻，又有现当代严密的逻辑表述。比喻既有侧重宏观的比喻，又有侧重翻译过程的描述的想像比喻，逻辑表述既有从来源于语言研究的，又有来源于文化研究的，还有来源于哲学的，如此等等，不一而足。这些论述，从不同侧面加深了我们可以对翻译的本质有一些认识，从而为我们学习翻译打下良好的基础。

1.

笑

冰心

雨声渐渐的住了，窗帘后隐隐的透进清光来。推开窗户一看，呀！凉云散了，树叶上的残滴，映着月儿，好似荧光千点，闪闪烁烁的动着。——真没想到苦雨古灯之后，会有这么一幅清美的图画！

凭窗站了一会儿，微微的觉得凉意侵人。转过身来，忽然眼花缭乱，屋子里的别的东西，都隐在云光里；一片幽辉，只浸着墙上画中的安琪儿。——这白衣的安琪儿，抱着花儿，扬着翅儿，向着我微微的笑。

“这笑容仿佛在哪儿看见过似的，什么时候，我曾……”我不知不觉的便坐在窗口下想，——默默的想。

严闭的心幕，慢慢的拉开了，涌出五年前的一个印象。——一条很长的古道。驴脚下的泥，兀自滑滑的。田沟里的水，潺潺的流着。近村的绿树，都笼在湿烟里。弓儿似的新月，挂在树梢。一边走着，似乎道旁有一个孩子，抱着一堆灿白的东西。驴儿过去了，无意中回头一看。——他抱着花儿，赤着脚儿，向着我微微的笑。

“这笑容又仿佛是在哪儿看见过似的！”我仍是想——默默的想。

又现出一重心幕来，也慢慢的拉开了，涌出十年前的一个印象。——茅檐下的雨水，一滴一滴的落到衣上来。土阶边的水泡儿，泛来泛去的乱转。门前的麦垄和葡萄架子，都濯得新黄嫩绿的非常鲜丽。——一会儿好容易雨晴了，连忙走下坡儿去。迎头看见月儿从海面上来了，猛然记得有件东西忘下了，站住了，回过头来。这茅屋里的老妇人——她倚着门儿，抱着花儿，向着我微微的笑。

这同样微妙的神情，好似游丝一般，飘飘漾漾的合了拢来，绾在一起。

这时心下光明澄静，如登仙界，如归故乡。眼前浮现的三个笑容，一时融化在爱的调和里看不分明了。

参考译文：

Smile

Bing Xin

As the rain gradually ceased to patter, a glimmer of light began to filter into the room through the window curtain. I opened the window and looked out. Ah, the rain clouds had vanished and the remaining raindrops on the tree leaves glistened tremulously under the moonlight like myriads of fireflies. To think that there should appear before my eyes such a beautiful sight after the miserable rain on a lonely

evening!

Standing at the windows for a while, I felt a bit chilly. As I turned round, my eyes suddenly dazzled before the bright light and could not see things distinctly. Everything in the room was blurred by a haze of light except the angel in a picture on the wall. The angel in white was smiling on me with a bunch of flowers in his arms, his wings flapping.

"I seem to have the same smile before, When was that? ..." Before I knew, I had sunk into a chair under the window, lost in meditation.

A scene of five years ago slowly unveiled before my mind's eye. It was a long ancient road. The ground under my donkey's feet was slippery with mud. The water in the field ditches was murmuring. The green trees in the neighboring village were shrouded in a mist. The crescent new moon looked as of hanging on the tips of the trees. As I passed along, I somewhat sensed the presence of a child by the roadside carrying something snow white in his arms. After the donkey had gone by, I happened to look back and saw the child, who was barefoot, looking at me smilingly with a bunch of flowers in his arms.

"I have seen the same smile somewhere before!" I was still thinking to myself.

Another scene, a scene of ten years ago, slowly unfolded before my mind's eye. Rain water was falling drop by drop onto my clothes from the eaves of a thatched cottage. Beside the earthen doorstep, bubbles in puddles of rainwater were whirling about like mad. Washed by the rain, the wheat fields and grapes trellises in front of the cottage door presented a scene of vivid yellow and tender green. After a while, it cleared up at long last and I hurried down the slope. Up ahead I saw the moon rising high above the sea. Suddenly it occurred to me that I had left something behind. When I stopped and turned round, my eyes fell on an old woman at her cottage door smiling at me, a bunch of flowers in her arms.

The three subtle smiles, drifting in the air towards each other like gossamer, became interwoven.

At this moment all was bright, clear and calm in my heart. I felt I was ascending to heaven or on the way back to my hometown. In my mind's eye, the three smiling face now merged into a harmonious whole of love and became indistinguishable.

Translated by Zhang Peiji

2.

The Grass is Always Greener

Everybody knows the saying about grass being greener on the side of the fence. People know it means that whatever you haven't got is exactly the thing you want.

But for most Americans, this is only a saying--no more concerned with reality than needles in haystacks. Whereas it is a plain statement of fact about farm animals. Every cow, horse, sheep, and goat I have known has spent much of its time trying to eat grass on the other side of fences. They think it's tastier over there. This may contain a lesson for human beings.

Consider the lambs on my small Vermont farm. A few years ago I decided to conserve energy my own, plus fuel for the lawn mower--by turning part of our lawn into a small pasture for two or three lambs. So I got two rolls of stock fencing, which had a dozen horizontal strands set close together at the bottom and farther apart at the top. There was a vertical wire every six inches.

I did not know much about raising lambs, but I did know: (1) they were sure to want to creep through the fence and (2) at a month old they were very small.

For a while the lambs quietly nibbled grass in their pasture, and hardly even seemed to see the lawn on the other side. But when they got to be three months old, trouble started. The black lamb, the biggest and boldest, discovered he could ram his head through the fence about a foot from ground. Then, because the hole he had rammed it through was only four and a half inches high and six inches wide, he would not be able to get his head back through. He'd be stuck there, bleating wildly, until someone pulled him back inside.

After this had happened about a dozen times, the other two lambs finally caught on: here was a way to reach that tantalizing grass on the far side. From then on, at least once a day, we would hear a chorus of bleats from the pasture and find all three lambs trapped like three Puritans with their heads on the stocks. Later I discovered why they also make wire with 12-inch spacing. It's for sheep. It has just enough give so that when they get desperate they wriggle their heads back inside.

Sometimes, of course, a smart farmer can put this animal delusion to good use. My neighbor Floyd Dexter does this regularly. Like all Vermont farmers, he gets his hay baled and under cover as fast as possible. Sometimes this means a few bales at the edge of a field are not quite dry enough and develop a musty odor. Cows don't fancy hay with a musty odor. So Floyd keeps one little section of fence that has only three strands of barbed wire--instead of four--permitting the cows to get their heads through more easily. Then he puts the musty hay outside.

Confronted with tasty grass on the inside, and maybe a couple of bales of good hay in the feeder, the cows form a long row, heads through the fence, and eagerly chomp musty hay. According to Floyd, the cows reason like this: That hay is out of our reach because he does not want us to have it. Therefore it must be exceptionally good. So even at the risk of tearing our necks on this wire, let's spend the rest of the day trying to steal it. And they do.

It often strikes me that farm animals and human beings have a lot in common.

There was the son of my friends, for example, who got accepted at our local college,

Dartmouth. It's a pretty good place-out rural. Will wanted to be in a city. He spent most of his freshman year trying to transfer. Next fall he became a sophomore at Tufts University, near Boston, and he was happy-for about two months.

Just before Christmas he wrote Dartmouth saying he was ready to come back. He may never know that I encouraged the dean to make him finish out the year in Boston because I did not think he had had his head through the wire long enough.

There are me and my own two daughters, for that matter. I grew up in a suburb and loved the ideas of raising my children where they could keep horses.

I made that dream come true. The girls liked our horses, but still felt deprived. As my elder daughter said to me when she was 15, eyes flashing, "Do you realize that there is not one clothing store within ten miles, that no famous rock band has ever played within fifty miles?"

Cows do not possess the intelligence of humans, but it seems to me that there are an awful lot of people straining to eat the musty hay of a different job, a new spouse, or a change in geography, when all around them is luscious green grass.

参考译文：（参见 www.englishes.cn）

3.

如何品尝咖啡

品咖啡不但有的是用舌头的味觉去感受，而有的是享受那种在口里的芳醇，除此之外，还要看喝咖啡时身体的情况、周围的氛围等。总之，品咖啡是一件非常微妙的事情。到差一点的咖啡店喝咖啡时，有时会喝到近乎半冷的咖啡，像这样不管咖啡豆的品质多好，而冲泡技巧又是如何高明，都会失去喝咖啡的胃口。“趁热喝”是品美味咖啡的必要条件，即使在夏季的大热天中饮热咖啡，也是一样的。咖啡冰凉时，风味就会降低，所以冲泡咖啡时，为了不使咖啡的味道降低，要事先将咖啡杯在开水中泡热。咖啡的适当味道在冲泡的刹那为摄氏 83 度，到入杯中时为 80 度，而到口中是温度为 61-62 度，最为理想。

除了品美味咖啡，不但要注重适当的温度外，还要有适当的份量。喝咖啡不像喝酒或果汁，一满杯的咖啡，看了就失去喝的兴趣。普通都只到七、八分满为适量，份量适中的咖啡不仅会刺激味觉，喝完后也会有“腻”的感觉，反而回味无穷。同时，适量的咖啡能适度的促使身体恢复疲劳，头脑为之清爽。咖啡的味道有浓淡之分，所以，不能像喝茶或可乐一样，连续喝三、四杯，而以正式的咖啡杯的份量最刚好。普通喝咖啡以 80-100cc 为适量，有时候若想连续喝三、四杯，这时就要将咖啡的浓度冲淡，或加入大量的牛奶，不过仍然要考虑到生理上需求的程度，来加减咖啡的浓度，也就是不要造成腻或恶心的感觉，而在糖份的调配上也不妨多些变化，使咖啡更具美味。

参考译文：（参见 www.englishes.cn）

※<第二章>

第二章 翻译的标准

第一节 关于翻译标准的不同论述

翻译标准是翻译理论的核心,它既是指导翻译活动的原则,又是衡量翻译成果的尺度。古今中外,不少名流大家对翻译标准提出了自己的真知灼见,对翻译标准下的定义十分丰富,对翻译标准的论述非常广泛。然而,能集百家之言,为翻译确立一个折中的标准,或者确立一个放之四海而皆准的标准,可以说尚未真正有过。历史上有不少的翻译名家提出的翻译标准在翻译史上产生过相当大的影响,但仍然不能一统天下,长盛不衰。随着历史的演变,社会的发展,尤其是不同文化交流的加深和共享,翻译的标准逐步成为一个动态的因子。一方面,这为翻译理论研究带来一定的困难,但另一方面,也带来了翻译理论研究的繁荣。

早在三国时期,一位叫支谦的人在翻译《法句经序》时就提出了翻译标准:“当令易晓,勿失厥义”,意即翻译出来的东西一定要让人容易懂,而不要失掉原文固有的意义。他说:诸佛典皆在天竺。天竺言语,与汉异音。云其书为天书,语为天语。名物不同,传实不易。唯昔蓝调、安侯、世高、都尉、佛调,译胡为汉,审得其体,斯以难继。后之传者,虽不能密,犹尚贵其实,粗得大趣。始者维祇难出自天竺,以黄武三年来适武昌。仆从受此五百偈本,请其同道竺将炎为译。将炎虽善天竺语,未备晓汉。其所传言,或得胡语,或以义出音,近于质直。仆初嫌其词不雅。维千氏难曰:“佛言,依其义不用饰,取其法不以严。其传经者,当令易晓,勿失厥义,是则为善。”座中成曰:“老氏称:‘美言不信,信言不美。’仲尼亦云:‘书不尽言,言不尽意。’明圣人意,深邃无极。今传胡义,实宜径达。”是以自偈受译人口,因循本旨,不加文饰。译所不解,则厥不传,故有脱失,多不出者。然此虽词朴而旨深,文约而义博。后来钱钟书先生做过考证,认为严复在翻译《天演论》时提出翻译之信、达、雅即由此而生。

汉唐时期,我国佛经翻译家鸠摩罗什和玄奘从大量的佛经翻译实践中积累了丰富的经验,提出了翻译标准,为后世的翻译标准研究提供了参考价值。鸠摩罗什处在当时的骈体文发展时期,要求文章讲究对仗,因此译文亦遵守此规则,十分讲究。他提出“依实出华”,什么样的种子开什么样的花。可以说鸠摩罗什首开意译之先河,强调翻译佛经时可根据具体情况有增有损。这和另一位佛经翻译家安世高提倡的直译形成对比。例如,有一句话安世高直译为“天见人,人见天”,鸠摩罗什的弟子就认为译文实在不美,则意译为“人天交接,两得相见”。而玄奘则吸收直译意译之所长,在佛经翻译中将二者很好地结合起来,主张“既需求真,又需喻俗”。也就是说,译文既要通俗易懂,人人明白,又要忠实于原文,万变不离其宗。玄奘在佛经翻译中运用直译意译手法可以说是炉火纯青,其译文流畅明

白，鲜有晦涩而生误之词句，为佛教的传诵做出了卓越贡献。

新学时期，我国第一位用西洋语法研究中国古汉语语法的人名叫马建忠。此人撰写了我国第一部文言语法书《马氏文通》。他曾上书光绪，奏请建立翻译书院。其在奏章《拟设翻译书院议》中提出“善译”的翻译标准，基本意思有三层：第一，译文要适如其所译而止；第二，无毫发出入于其间；第三，使阅者所得之益与原文无异。也就是说，翻译时不能够随意发挥，译文一定要忠实于原文，尤其是要保持原文的思想和风格，以及体现的价值。

新文化运动的先驱鲁迅先生，既是讨伐封建制度的勇士，又是思想的领航者，还是外国文化的传播者。他极力主张采用直译的方法，提出“宁信而不顺”的原则，认为翻译必须兼顾两面，一要通俗易懂，二要保存原作的风格。

文学巨匠茅盾对翻译标准也有精彩的论述：与其失其神韵而保持形貌，不如保持其神韵而失其形貌。而与鲁迅同时代的台湾著名作家，《京华烟云》的作者林语堂先生也提出：翻译应遵循“忠实的标准、美的标准”。

综观各家各派对翻译的标准,还是主要集中在直译和意译上。可以认为,标准的实质不仅要求译者忠实原文,同时还要求译文符合通俗易懂的规范,只不过是因人而异,因事而异,各有侧重罢了。傅雷在谈及文学翻译时也曾认为,文学翻译的标准应当和艺术品的要求一致,不求形似,而求神似。他说:“愚对译事看法实甚简单:重神似不重形似;译文必须为纯粹之中文。既无生硬拗口之病,又须能朗朗上口,求音节和谐。”而钱钟书先生干脆用一个“化”字为文学翻译确立了一个翻译标准的境界:“把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’”。强调译文应与原文一样,既传递原文思想,保留其风格,又出神入化,不见雕琢,自然隽永。关于在翻译时如何做,傅雷先生又说:“我们在翻译的时候,通常是胆子太小,迁就原文字面、原文句法的时候太多。”他主张“要精读熟读原文,把原文的意义、神韵全部抓住了,才能放大胆子。”举个例子:《傲慢与偏见》第四章里先是提到伊丽莎白对彬格莱家姐妹没多大好感。但接下去话锋一转:

They were in fact very fine ladies;not deficient in good humour when they were pleased,nor in the power of being agreeable when they chose it,but proud and conceited.

这段话如果直译,可以译作:

“事实上,她们都是非常好的小姐;在她们高兴的时候,不是不会谈笑风生;在她们愿意的时候,也不是不会待人和颜悦色;不过她们傲慢自大。”

《傲慢与偏见》的译者王科一先生的译文是:

“事实上,他们都是些非常好的小姐;她们并不是不会谈笑风生,问题是要碰到她们高兴的时候;她们也不是不会待人和颜悦色,问题在于她们是否乐意这样做;可惜的是,她们一味骄傲自大。”

王先生的翻译遵循的就是傅雷先生的原则,从这个例子,我们可以理解“神”和“化”的含义。

翻译终归是不同文字的转换,正如古希腊一位哲学家赫拉克利特所说,一个人不能同时踩入两条相同的河流。对于两种文字及其文化的理解和掌握,亦不可

能用等号等同起来。即使是同一文化背景下的人,对于语言文化的接收和理解也存在差异。所以,近年来,有人提出翻译的“最佳近似度”标准,认为翻译的目标是达到最佳近似度。我们曾在一个课题中探究过产生语言差异的根本原因,以及语言学习之所以有规律可循的核心原因,提出了“语言意识趋近”的观点:一方面,语言意识趋近,不等于语言意识同化,从认知角度理解,它体现出一种积极性,从终极目的上看,它解释了在语言活动中我们的完美追求;另一方面,外来意识的东西是可以通过一定的手段接收和处理的。及至翻译,解释了在原作和译作之间出现的差异,使翻译的可接受程度有合情合理的理论支撑。

翻译的标准虽因人而异,始终处于动态的发展,但是,语言核心的共同性使翻译必定有一定的规律可依,翻译的标准会有相对的普遍性和稳定性。历史上,不少翻译家为翻译所确立的标准在一定时期一定阶段和一定的历史背景下产生了广泛的影响,并为我国翻译事业的发展和繁荣做出了贡献。

第二节 严复的“信、达、雅”及其评判

研究翻译不研究严复,犹如到北京不登长城。好学之人,耳濡目染,多少都知道“信、达、雅”。可以肯定地说,严复的翻译及其翻译标准,对中国的翻译产生了深远的影响,在中国翻译史上具有里程碑的意义。

一、严复的生平及翻译

严复(1854—1921年),初名体乾,易名宗光,字又陵,后又更名复,字幾道,晚号癸廌老人,福建侯官(今福州)人,是近代著名的维新启蒙思想家,是我国近代第一个系统介绍西方学术名著的翻译家。他出身于中医世家,14岁入福州船政学堂学习,接触西文和科学,开阔了视野和胸怀。23岁被派往英国留学,不仅博学数理化科学知识,且对西方的政治体制十分感兴趣,对西学有很深的了解和研究。1879年学成归国,被聘为船政学堂教员,时年仅26岁。其后被李鸿章调至天津,担任北洋水师学堂总教习。其时,严复无论在西学和中学方面都具有极高的造诣,堪称一流。然而,由于所受的教育,他始终想通过走科举的道路来施展自己的才能。在1885—1893年八年间,严复参加了四次乡试均未中第,这时的他已经40岁了。连续的失败使他看到科举制度的腐败,同时也深感走科举之路是行不通了。于是,便专心于时务,积极宣传西学。

1895年,甲午战争失败,这对严复刺激很大,使他下定决心致力于翻译,以开启民智。他在北京开办“俄文馆”,参与创办“通艺学堂”,为维新运动培养人才。

1896年,严复所译赫胥黎的《天演论》(Evolution and Ethics)正式出版,轰动一时,在当时的学术界、思想界产生极大的反响。书中宣扬的“物竞天择,适者生存”的思想,成为中国进步知识分子与封建顽固派斗争的思想武器。同时,使中国知识界在思想认识和意识形态上获得了一次极大的新的飞跃。吴汝纶、康有为,包括鲁迅等名人对《天演论》给予了很高的评价。鲁迅就说 he 自己是“一有空闲,

就照例地吃俸饼、花生米、辣椒，看《天演论》”，从中接受进化论的思想。在其后的十几年间，严复的翻译事业达到了顶峰，先后翻译出版了一系列的学术名著，产生了极大的影响。包括斯宾塞的《群学肆言》、亚当·史密斯的《原富》、甄克思的《社会通论》、穆勒的《穆勒名学》、约翰·密尔的《群己权界论》、杰文斯的《名学浅说》和孟德斯鸠的《法意》。严复的这些学术名著不仅在当时学术界、思想界为人们带来一股清新的洞开西方社会大门的微风，开阔人们的视野，散播西学和西方社会的思想，同时，他的译作文笔优美，遣词古雅，被人们视为翻译之典范，奉为译品经典来传诵。

从严复所译学术名著，不难看出严复的爱国之心和强国之理想。甲午战争的失败让严复看到诺大一个中国的软弱，从心底里想激发国人自强不息和争胜的思想。尤其早年在英国看到西方工业之强盛，更激发了他传播西学、启迪民众之心。严复一生翻译学术著作 170 多万字，写有按语 17 万字，其中流露出“与天争胜”、“自强保种”、“人定胜天”的思想，可以说，成为国人自强不息的启蒙思想。

严复晚年思想保守，“五四”时期又极力反对白话文运动。他于 1927 年 10 月 27 日卒于福州。

二、严复的“信、达、雅”

严复在《天演论·译例言》中说：译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣。顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。……译文取明深义，故词句之间，时有所颠倒附益，不斤斤于字比句次，而意义则不悖本文。假令仿此（西文句法）为译，则恐必不可通，而删削取径，又恐意义有漏。此在译者将全文神理融会于心，则下笔抒词，自善互备。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意。凡此经营，皆以为达，为达即所以为信也。易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已。”又曰：“言之无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信，达而外，求其尔雅。……

严复之“信、达、雅”的翻译标准的提出，可以肯定地说，来自于严复对翻译实践经验的总结和提炼。《英汉大词典》的编撰者陆谷孙曾经说过：如果没有百万字的翻译实践就免谈翻译理论。作为一流的学者，严复不仅是一位翻译家，也是一位翻译理论家。其“信、达、雅”从作品的思想、语言和风格方面，准确地为翻译确立了实践的标准。这一标准的确立，为后来的翻译理论研究和翻译实践产生了巨大影响，备受推崇，至今仍然指导着我们的翻译实践。〔KG2〕严复认为，翻译之境界在于“信、达、雅”的统一。“信”，即忠实于原著；“达”，就是译文通顺畅达；这两者为翻译的基本要求。除此之外，译文尚须追求“雅”。关于“雅”的解释，严复引用《论语》“言之无文，行之不远”来表达，当指文采。严复不少译著，采用意译，过于追求“古雅”，致使不少后来人因“雅”而对严复的“信、达、雅”产生歧义。就连鲁迅先生也说：严复的译文“桐城气息十足，连字的平仄也都留心，摇头晃脑地读起来，真是音调铿锵，使人不自觉其头晕。”

其实，严复在“译事三难”中引用《易经》的“修辞立诚”、《论语》中的“辞达而已”和“言之无文，行之不远”，说明此三者乃“文章正轨”、“译事楷模”，缺一不可。

可。著名学者黄源深教授曾应邀到西南科技大学外国语学院讲学，对于译者有没有自己的风格，他的回答是肯定的。作为一流的学者和翻译家，严复的译著不可能不留下自己的鲜明风格。一方面，他从小饱读《四书》、《五经》，血液里流淌着中华民族五千年灿烂文化的脉动；另一方面，他在英国钻研西学，受工业文明的影响，心中涌动着西方文明的思潮。他的翻译，既要传播学术思想启蒙国人，又必然带有他学者的风范和他那个时代文化的烙印。古雅雕琢，文言文味十足，显示出其充分的古文功底。试看《天演论》开篇这段文字的翻译：

（英文略）

赫胥黎独处一室之中，在英伦之南，背山而面野。槛外诸境，历历如在机下。乃悬想二千年前，当罗马大将恺彻未到时，此间有何景物。计惟有天造草昧，人功未施，其借征人境者，不过几处荒坟，散见陂陀起伏间。而灌木丛林，蒙茸山麓，未经删治如今者，则无疑也。怒生之草，交加之藤，势如争长相雄，各据一抔壤土，夏与畏日争，冬与严霜争，四时之内，飘风怒吹，或西发西洋，或东起北海，旁午交扇，无时而息。上有鸟兽之践啄，下有蚁蜂之牙啮伤，憔悴孤虚，旋生旋灭，菀枯倾刻，莫可究详。是离离者亦各尽天能，以自存种族而已。数亩之内，战事炽然，强者后亡，弱者先绝，年年岁岁，偏有留遗，未知始自何年，更不知止于何代。苟人事不施于其间，则莽莽榛榛，长此互相吞并，混逐蔓延而已，而诘之者谁耶！

又如：

“But there is vast and fundamental difference between bee society and human society. In the former the members of the society are each organically predestined to the performance of one particular class of functions only. If they were endowed with desires, each could desire to perform none but those offices for which its organization specially fits it; and which, in view of the good of the whole, it is proper it should do. So long as a new queen does not make her appearance, rivalries and competition are absent from the bee polity.”

严复将这段文字译为：

“然则人虫之间，卒无以异乎？曰：有。鸟兽昆虫之于群，因生而受形，爪翼牙角，各守其能，可一而不可二。如彼蜜蜂然，雌者雄者，一受其成形，则器与体俱，然趋为一职，以毕其生，以效能于其群而已矣，又乌知其余。假有知识，则知识此一而已矣。假有嗜欲，亦嗜欲此一而已矣。何则？定形故也。”

第一段文字之美意，跃然纸上。而第二段文字的“雅”似乎完全由于严复写作而成，而非翻译。由于严复主张“用汉以前的字法、句法”，故译文又不免深奥难懂，在一定程度上制约了西学思想的传播，其“信、达、雅”的标准在后来的学者心目中也打了折扣。在这一点上，应当用辩证唯物主义的观点来分析和评价。严复强调翻译中“信、达、雅”三者缺一不可，虽译事艰难，但还须首先求其“信”，保证原文的思想能够“忠实”地得到传递；只求忠实，而不能“畅达”，则译文难以符合语言规范，无以体现文人的学术风范。忠实、畅达是基础，是前提，在此基础上，译文尚需“文采”，正所谓“文如其人”，“雅”也因人而异。可以说，这三者相互关联，互为前提和基础，又出其左右而统一体，不偏不倚，将翻译的思想、

语言和风格有机粘在一起，相映生辉，对翻译之事做出了非常全面的概括。

就翻译标准而论，严复的翻译标准可以说达到了一个无人能及的境地。无论是对“信、达、雅”推崇备至的人，还是其反对者，“信、达、雅”产生的影响都是极其深远的。18世纪英国著名翻译家泰特勒提出的翻译三原则明显地就和严复的翻译标准如出一辙：①译文应完全复写出原文的思想；②译文的格调应与原文的性质相同；③译文应与原文同样畅达。林语堂在《论翻译》中有这样一段话：“翻译的标准问题大概包括三个方面。我们可依三方面的次序讨论它。第一是忠实标准，第二是通顺标准，第三是美的标准。这翻译的三重标准，与严氏的‘译事三难’大体上是正相比符的。”郭沫若在《谈文学翻译工作》中也说：“严复对翻译工作有很多贡献，他曾经主张翻译要具备信、达、雅三个条件。我认为他这种主张是很重要的，也是很完备的。”周煦良先生在《翻译三论》中指出：“信、达、雅标准的好处在于它既不空洞，又不重叠，就像多、快、好、省一样，去一不可，添一不可，然而在指导实践、检查实践成果上却是最有效用。它是必要的，又是足够的。”

平心而论，谈翻译标准的人，几乎没有不是以严复的翻译标准做参照的。要么加以批判地诠释，赋予“信、达、雅”新意；要么从中受到启发而立新论，求发展，但基本上没有超越了忠实、通顺、文雅三个要素的。陈宗宝曾在较早的《翻译通讯》上撰写的一篇《翻译原则古今谈》中指出：“自从严复提出‘信、达、雅’三原则以来，至今仍有人对这三原则进行探讨和阐述，可见其影响之深远了。不过，现在一般人对这三原则的理解，已经和严复的本意不尽相同了。也就是说，随着时间的推移，人们赋予‘信、达、雅’以新的含义。现在通常把‘信’理解为忠实于原著的内容，把‘达’理解为用规范化语言表达原作内容，把‘雅’理解为保持原作的风格。如果今天仍有人习惯用‘信、达、雅’作为翻译原则，那是因为这三个字所体现的内容言简意赅，主次分明，赋予新含义后，可以概括翻译的三个基本问题，即内容、语言和风格的关系。”

翻译界前辈刘重德吸收中西方翻译理论之精华，提出“信、达、切”的翻译原则。他将“雅”字改用“切”，是因为他认为“雅”字实际上只不过是风格中的一种，和“雅”相对立的，就有“粗犷”或“豪放”。“粗犷”和“文雅”显然是不同的两种文体，翻译时不能一味要求“雅”。而“切”是一个中性词，适用于各种不同的风格。他说：“所谓切，就是要切合原文风格，理由是原作风格有雅俗之分，人物对话也有雅俗之分，一律雅之，显属不妥。一篇文章或一部文学作品的思想内容、语言表达和风格的特点是一个完整的统一体，而文学翻译也必须是其完整的统一体的如实再现。”

沈苏儒同志在《论“信、达、雅”》一文中指出：“继承和沿用某种传统理论，不断赋予新的含义，这是生活中常见的事。譬如‘德、智、体’三育，至少在半个世纪前，即我在上小学的时候就知道了。现在我们也还是提倡‘德、智、体’全面发展，当然其内涵和我上小学时已大大不同了。因此，在没有产生更深刻、更全面、更简明、更富于实践指导意义的新翻译理论以前，我们沿用‘信、达、雅’并赋予新的意义，我以为也是可以的。有人担心一提‘信、达、雅’就意味着要译者摇头晃脑地去写桐城派古文。我看不必要，因为我们现在一提‘德、智、体’，大家都知道是要培养下一代具有共产主义道德，而不必担心会使人误解为提倡封建

或资产阶级‘道德’的。”

批评严复的人总是在其“雅”上做文章,如果因为严复的“雅”而不承认其在翻译理论方面的实用价值,则多少有唯心主义的倾向。其实,严复将“雅”用作翻译的一个标准十分准确,只因其个人在特定的语言方面的修养和造诣而形成的一种文化领域的现象,我们就片面地加以理解和否定,实在是不公。试想,除了用他擅长的古雅的文体来翻译,他还能翻译成什么样?何况当时在语言的价值观上主张用白话的人和不主张用白话的人都认为:语言分为雅文(文言文)和俗语(白话文)两种,雅文是真正的文学语言,是可以登大雅之堂的“美文”,俗语则是写给普通老百姓看的。学术界普遍有“雅俗”之分。胡适在《五十年来中国之文学》中说:“严复用古文译书,正如前清官僚戴着红顶子演说,很能抬高译书的身价,故能使当时的古文大家认为‘铤铤与晚周诸子相上下。’”我们只要用发展的眼光来看待“信、达、雅”,就依然可以感受到他对翻译的指导意义。

对“信、达、雅”的推崇,并非阳春白雪,曲高和寡。彭卓吾在《翻译理论与实践》一书中谈到:“信、达、雅”的精华就在于这三个词用词精当,选词准确,简洁明了,言简意赅,具有准确性、鲜明性和生动性;精华之处还在于这三个词主次得当,请看,在这三者之中,信最重要,它是基础,所以放在第一位,其次是达,再其次是雅,主次分明,轻重有序。他把信、达、雅的实质描绘得非常准确。

100 多年来,严复的“信、达、雅”翻译标准在中国翻译实践和理论建设上产生了重大影响,不少人因此投石问路,在此基础上建树颇丰,为中国翻译事业的发展奠定了坚实的基础。

第三节 林纾的翻译及“林译小说”的历史地位

近代维新派代表人物康有为曾说:“译才并世数严(复)林(纾)”。林纾是我国近代著名的文学家和翻译家,一生创作颇丰,除了诗歌、散文、小说,留在近代文学史上的主要业绩就是其丰富的文学翻译作品,成为我国近代翻译西方小说的第一人。

一、林纾的生平及翻译

林纾(1852—1924 年),幼名群玉(亦名秉辉),后字琴南,号畏庐,自号冷红生,福建闽县(今福州)人。林纾出生在一个小商人家庭,家境较贫寒。他年幼好学,到 20 岁时,校阅书籍 2000 卷之多。31 岁那年中举,结识李宗言,借阅李家藏书三四万卷。正可谓“读书破万卷,下笔如有神”,这为林纾后来的文学之路打下了良好的基础。

1897 年,林纾 46 岁那年,夫人刘琼姿病逝,对其打击很大。第二年,去马江散心,经魏翰介绍,与精通法文的王寿昌合译《巴黎茶花女遗事》。他原本借翻译此书排遣内心的亡妻之痛,不想此书译出后获得极大成功,从此与翻译结缘,

一发不可收拾。此后，他与王寿昌、魏易、陈家麟、曾宗巩、严璩等人合作，先后翻译了 160 多种外国小说，涉及 11 个国家 98 个作家的作品。林纾不懂外文，凭借其深厚的语言功底和细腻的洞察力、理解力，将一大批外国名著译得栩栩如生。其中，小仲马的《巴黎茶花女遗事》（1899）、斯托夫人的《黑奴吁天录》（1901）、《伊索寓言》（1903）、司各特的《撒克逊劫后英雄略》（1905）、笛福的《鲁滨逊漂流记》（1906）、狄更斯的《块肉余生述》〔BF〕（〔BFQ〕今译《大卫·科波菲尔》1908），十分具有代表性。

二、“林译小说”的历史地位

林纾生活的时代，正是中国历史上的维新变革时期。甲午战争的失败，同样对林纾刺激很深，虽然他和翻译结缘有一定的偶然性，但骨子里涌动着一股爱国热情的他最终走上外国文学的翻译殿堂却也有其必然性。他与其妻刘琼姿感情甚笃，失妻后内心之痛易与小说《巴黎茶花女遗事》产生共鸣，加之借题发挥，译风飘逸哀婉、清新隽永，大受欢迎。同时，一大批外国小说，尤其是批判现实主义的小说很能抒发胸臆，使其翻译一发而不可收。在短短 20 多年间，林纾共译出 180 多种作品，其翻译速度之快，绝无仅有。据说，林纾每小时可译 1200 字，每天翻译四小时，可译 6000 字。口译者“述其词”，他“耳受而手追之，声已笔止”，“不加点窜，脱手成篇”。不仅如此，林纾所涉猎的翻译作品之广，也无人能及。正是通过他的翻译，人们才接触到了法国的大仲马、小仲马、雨果，英国的莎士比亚、狄更斯、司各特、斯威夫特；美国的斯托夫人、华盛顿·欧文；俄国的托尔斯泰，挪威的易卜生，西班牙的塞万提斯这些伟大的作家和他们的优秀文学作品。

“林译小说”在中国的翻译史上已经成为一个专有名词。林纾不懂外文，却翻译出大量的文学作品，对中国文学的发展产生了极大的影响，这是一个值得人们思考和研究的现象。林纾的译著，对像鲁迅、郭沫若、周作人、冰心等一大批现代文学名家的创作和翻译都产生过积极的影响。林纾的翻译全部同合作者完成，前后达 19 人之多。林纾的成就，与他的合作者密不可分。一方面，这些合作者在不同语种、不同文学领域广泛涉猎，是林纾翻译的口译者；另一方面，这些人对原著的理解和口译表达具有很高的水平，保证了“林译小说”较好地体现原著的风格。当然，“林译小说”的选择权也就掌握在这些人手。最具典型的代表人物包括：王寿昌，“林译小说”《巴黎茶花女遗事》的口译者；魏易，“林译小说”《块肉余生述》、《黑奴吁天录》、《撒克逊劫后英雄略》、《滑稽外史》、《剑底鸳鸯》、《孝女耐儿传》、《拊掌录》等的口译者；陈家麟，“林译小说”中托尔斯泰、莎士比亚的大部分小说均由他口译。当然也出现了这样的结果：这些人通外语，但对外国文学没有专门的研究，不十分了解欧美作家的文学作品的地位和价值，故“林译小说”中许多作品都是名不见经传的三流作家的作品，这大大影响了“林译小说”的历史地位和艺术价值。同时，也使得林纾的辛勤劳动没能为中国文学宝库增添更多外国文学巨著。然而，不能否认，林纾的口译者和他本人一道在中国翻译史上留下了浓墨重彩的一笔，成为了中国人民了解西方社会文化、道德价值观念的精神财富。

不仅如此，“林译小说”开阔了中国人民的生活视野和艺术视野，为中国打开了了解外国文学的一扇窗。从中，我们不仅了解到世界各地的自然风光、风土人情，西方社会的物质文明和精神文明，最具意义的是，对外国的文学艺术有了正确的认识。中国向来以灿烂悠久的历史文化而自豪，一向以有司马迁、李白、杜甫等的作品和《红楼梦》的大成自傲。西方社会在当时的国人眼里多是工业革命带来的枪炮一类冷冰冰的东西，自然科学的东西，何谈士大夫的儒风道骨。林纾的翻译使国人如沐煦风，清神润肺；同时，还为中国的文人学者带来了新思想、新观念，使他们了解到外国文学作品在内容、形式、结构、语言和表现手法上的超然卓越之处，大大拓宽了作家文人的艺术视野。再有，“林译小说”琳琅满目，题材特别广泛，包括爱情、家庭、社会、历史、冒险、神怪、侦探、伦理、军事、实业、讽刺、政治等题材，这在一定程度上扩展了小说的题材，同时也向国内介绍了西洋小说的流派和创作方法，具有很好的借鉴意义。钱钟书先生在《林纾的翻译》中说：接触了林译，我才知道西洋小说会那么迷人。我把林译里哈葛德、欧文、司各特、狄更斯的作品津津有味地阅览。假如我当时学习英文有什么自己意识到的动机，其中之一就是有一天能够痛痛快快地读遍哈葛德以及旁人的探险小说。由此可见，“林译小说”对我国近现代文学产生的深远影响。

第四节 翻译的一般标准

翻译理论研究的一个焦点问题就是要千方百计寻求一个最佳的翻译标准，作为翻译实践的指针。在中国翻译史上，关于标准的讨论和争论从未停止过，为什么会这样呢？一方面，翻译是一种语言活动，是用一种语言传递另一种语言的思想的活动，既是活动，就一定要有规则，有规则，就必然有好坏、层次之分；另一方面，语言是思想的载体，思想的丰富性和差异性又带来语言的复杂性，使语言的表达风格各异，自然难以有统一的标准。但是，事实上，在翻译实践中我们又确实遵循一定的语言游戏规则来实现不同语言之间文化信息的传递，这种规则就是一种标准，它为我们处理翻译过程中出现的各种问题提供了依靠的法则。

一、翻译的定义

翻译究竟是什么？这是从事翻译的人一直想弄清楚的问题。在中外翻译史上，许多人从翻译实践和翻译理论研究出发，为翻译下了这样一些定义：

前国际译联主席、保加利亚女学者安娜·利洛娃教授在《普通翻译理论概要》一书中说：作为一种过程，翻译是一种口头的或笔头的活动，目的在于把一种话语用另一种语言再现出来，并且保持原话的内容基本不变。就翻译的结果而言，译作是原文的类似物。

美国语言学家和翻译理论家奈达在《翻译的科学探索》一书中认为：翻译，是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息，首先是意义，其次是

文体。

英国语言学家皮特·纽马克说:What is translation? Often,though not by any means always, it is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.(A Textbook of Translation)在另外一本书中,他说:“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.”(Approaches To Translation)

英国著名语言学家、翻译理论家 Catford 说:Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent material in another language (TL) .

前苏联语言学家巴尔胡达罗夫认为:翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面,也就是意义不变的情况下改变为另一种语言的言语产物的过程。 [[KG2] 张培基在《英汉翻译教程》一书中说:翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

前苏联文艺学派翻译理论家索伯列夫说:“翻译的目的就是把一种语言中的内容和形式移植到另一种语言中去”。

前苏联语言学派翻译理论家费道罗夫说:“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达出来的东西,准确而完全地表达出来。”

范仲英在《实用翻译教程》中认为:翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。

钟述孔在《英汉翻译手册》中说: Translation, essentially, is the faithful representation, in one language, of what is written or said in another language.

古今明在《英汉翻译基础》一书中指出:翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动。

杨莉黎在《英汉互译教程》中说:广义的翻译指语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言等的代码转换和基本信息的传达。狭义的翻译是一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。

杨自俭认为:翻译是译者的一种特殊而复杂的思维活动过程。

郭著章和李庆生在《英汉互译实用教程》中认为:翻译是一种艺术,一种双语艺术。严格地说翻译也是一门科学。

李运兴在《英汉语篇翻译》一书中给翻译下的定义是:翻译就是用译语语篇传达原语语篇的信息,以实现原语语篇及译者的交际目的。

陈宏薇在《汉英翻译基础》中认为:翻译是跨语言、跨文化的交际活动。翻译是科学,翻译是艺术,翻译是技能。

冯庆华在《实用翻译教程》一书中说:翻译是许多语言活动中的一种,它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。

叶子南在《高级英汉翻译理论与实践》中给翻译下的定义是:把原文中的意思在

译文中表达出来。

中国现代学者林汉达说：“(正确的翻译)就是尽可能地按照中国语文的习惯，忠实地表达原文中所有的意义”。

中国现代学者徐永煊说：“翻译——是译者用一种语言(归缩语言)来表达原作者用另一种语言(出发语言)表达的思想。”

中国当代学者王以铸说：“好的翻译决不是把原文的一字一句硬搬迁来，而主要的却是要传达原来文章的神韵”。

就中外学者给翻译下的定义来看，有这样一些共同的东西在里面：其一，翻译是一种语言活动；其二，翻译的目的是传递信息，进行交流；其三，信息（思维代码）不能失真，传递过程是一种艺术。根据我们对翻译的研究和翻译实践的经验总结，认为：翻译是通过一种语言活动，实现两种文字之间所传递的文化信息的有效交流。翻译的目的，就是要促进各国不同文化的传播和交流；翻译的过程，要遵循文化信息传播和交流的有效途径的结果，要为人们广泛接受和认同。

二、翻译的一般标准

翻译标准是一个复杂的体系，不能简单地用几个词语来高度概括，它不仅涉及到原作所产生的时代背景、社会习俗、宗教等因素，涉及到原作者的文化修养、性格、写作特点、风格、人品；同时，还与译者的文化背景、价值取向、语言能力等密切相关。不仅如此，在翻译过程中还有许多难以意料的因素影响，还要受到时间的检验。我们认为：对于翻译，不一定非要寻求一个标准，而可以遵循一些原则，或曰规律；不一定非要强调对译品认识的统一性，而可以更加放眼于译品的可接受性，或曰合理性。正如有人撰文指出，既然有一个标准，那么就一定有最好的标准（最高标准）和一般的标准（最低标准），那么介于最好和一般之间又是什么标准呢？如果最好的标准用 100%来衡量，一般标准用 60%来衡量，那是不是就有 70%的标准，或 80%的标准，或 90%的标准，甚至 91%、92%……的标准。其实，我们之所以要努力寻找一个标准，其原因还在于我们的单向性或定向性的思维方法。我们习惯于形式逻辑推理，习惯于认为一事物不是甲就是乙，习惯于任何问题答案只有一个。对“天下一致而百虑，同归而殊途”的古训，往往只做片面的理解，只看重“一致”、“同归”，对“百虑”、“殊途”则斥为异端。例如，在比较分析东西方文化差异时我们常常习惯以这样的对应来比较：静止与运动、和平与斗争、平均与非平均、直觉思维与逻辑思维、模糊与精确、整体与个体、性善与性恶、人治与法治，等等。这种高度概括的比较方法，一方面确实是比较研究的依赖基础，但另一方面往往又无法认识到个体的独特性和差异性。正如在价值观方面，东方人并不一直都是群体取向，西方人也未必都以个人为中心。所以说，以定向性的思维为出发点来寻找标准是我们难以寻找到一条绝对实用的标准的原因。

毫无疑问，翻译不会有绝对实用的标准。那么，有没有一般的标准呢？2000年教育部批准实施的《高等学校英语专业英语教学大纲》对四级的翻译要求是：

能独立完成课程中的各种翻译练习，要求译文忠实于原文，表达流畅。

对八级的翻译要求是：

能运用翻译的理论和技巧，将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语，或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语，速度为每小时 250—300 个英文单词。译文要求忠实原意，语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

可以肯定地说，“忠实”、“流畅”，是检验英语专业学生翻译能力的一个标准。要求学生的译品，既要较好地传递出原著的思想内容，又要用符合汉语语言规范的句法译得通顺。一直以来，翻译界都将“忠实”、“流畅”作为翻译的基本准则或基本要求。过去，不少人有“忠实”、“通顺”的提法。在忠实和通顺之外，还要做到译文的语体与原作一致，亦即体现出原作的风格来。

翻译家杨绛先生依照难度、甜度的说法创造了“翻译度”。翻译度大而有信则达，亦不失为我们依照的一条准则。《名利场》中有这样一个句子，说一个死者是：

...who is a good Christian, a good parent, child, wife or husband.

翻译家杨绛先生将一个 good 译得绚丽多彩：

...虔诚的教徒，慈爱的父母，孝顺的女儿，贤良的妻子，尽职的丈夫。

当然，这个“度”是多是少，是过还是不及，可以用“化”来衡量。同样这段话，荣如德先生在其新译（书名改译为《花花世界》）里，是这样翻译的：

死者果真是个虔诚的基督徒，一位好父亲，好母亲，好女儿，好妻子或好丈夫。

荣先生的译文平实无华，也是把握了一个“度”。

根据我们对翻译的探索和实践，对翻译的一般标准做如下认识：所谓翻译标准，就是在通过一定的语言活动传递不同文化信息的过程中需要遵循的规则。这些规则使我们能够追求并努力保持译品和原著在内容、形式和风格上的完美趋近。

当然，翻译标准也非这段文字就能评判的。实践是检验真理的唯一标准。翻译标准不单存在于翻译家、翻译理论家、评论家手中，更存在于广大读者心中。翻译作品，只有经得起时间的检验，才能够成为上乘的佳品，才能够成为文化传播和交流中的经典而永不衰朽。

英汉翻译练习

1.

泡菜坛子

李汉荣

母亲从乡下来，住了十天。临走时，她老人家想为我们添置一件东西，留个纪念。母亲说：“你们什么都有，又好像什么都没有。电视机是你们的，里面走来走去都是陌生的人，有时候，杀人犯、贼、贪官、小偷也在里面出出进进；收录机是你们的，可尽是人家在唱歌；书架上的书是你们的，可那都是别人写的字；电冰箱是你们的，一年四季都装一箱不知从哪里落下的霜。方便是方便，可就是没有一

样是你们自己的。”

走的那天，母亲起了个早，从街上抱回一个泡菜坛子。她说：“在坛子里腌一些菜吧，调调自家的口味。”

我们的家里，从此有了泡菜，有了自己的味道。朋友上门，我们时常以泡菜佐酒，微醺中，大家就会说：“乡下的味道，不错；不错，乡下的味道！”

于是我们大家有了自己的味道。再看那泡菜坛子，静静地守在那里，在喧嚣的日子，在钢筋混凝土的单元里，守着一坛平静的心情，酝酿着古老而纯朴的乡下味道。

参考译文：

A Pickle Pot

Li Hanrong

Mother came from our home village. She stayed with us for ten days. When she was about to leave, she wanted to buy us something as a present.

“You’ve got everything,” she said, “but you seem to have got nothing. The TV set is yours, but the people who walk back and forth in it are all strangers, even murderers, corrupt officials and thieves come in and out of it from time to time. The radio cassette player is yours, but it’s all others who sing in it. The books on the shelf are yours, but they are all written by others. The fridge is yours, but all the year round it’s filled with frost that comes from God know where. Though they make your life easy and comfortable, none of them belongs to you in the real sense of the word.”

On the day she was to leave for home, she got up early in the morning and brought back a pickle pot from the market.

“Make some pickles in it,” she said, “and have something that suits your own palate.” Since then pickles of our own taste had been added to our diet. When we had guests, we often had pickles to go with wine. Slightly intoxicated, everyone would comment, “A country flavor, not bad. Not bad, a country flavor.”

So we had something to our own taste. When we looked at the pot, it was standing quietly at the corner. Amid the hustle and bustle of our everyday life and in the apartment of reinforced concrete, the pot stood there by itself, brewing an old and simple flavor.

(Translated by Liu Shicong)

2.

American Reading Habits

Along about 1920 it became apparent that more things were being written than people

had time to read. That is to say, even if a man spent his entire time reading stories, articles, and news, as they appeared in books, magazines, and pamphlets, he fell behind. This was no fault of the reading public; on the contrary, readers made a real effort to keep pace with writers, and utilized every spare moment during their waking hours. They read while shaving in the morning and while waiting for trains and while riding on trains. There came to be a kind of tacit agreement among members of the reading public that when one person laid down the baton, someone else must pick it up; and so when a customer entered a barber shop, the barber would lay aside the Boston Evening Globe and the customer would pick up Judge; or when a customer appeared in a shoeshining parlor, the bootblack would put away the Racing Form and the customer would open his briefcase and pull out The Sheik. So there was always somebody reading something. Motorman of trolleys cars read while they waited on the switch. Errand boys read while walking from the corner of Thirty-ninth and Madison to the corner of Twenty-fifth and Broadway. Subway riders read constantly, even when they were in a crushed, upright position in which nobody could read his own paper but everyone could look over the next man's shoulder. People passing newsstands would pause for a second to read headlines. Men in the back seats of limousines, northbound on Lafayette Street in the evening, switched on tiny dome lights and read the Wall Street Journal. Women in semi-detached houses joined circulating libraries and read Vachel Lindsay while the baby was taking his nap.

There was a tremendous volume of stuff that had to be read. Writing began to give off all sorts of by-products. Readers not only had to scan what the critics said, and they had to read the advertisements reprinting the favorable criticisms, and they had rather odd piece of information about the writer---such as that he could write only when he had a ginger snap in his mouth. It all took time. Writers gained steadily, and readers lost.

Then along came the Reader's Digest. That was a wonderful idea. It digested everything that was being written in leading magazines, and put new hope in the hearts of readers. Here, everybody thought, was the answer to the problem. Readers, badly discouraged by the rate they had been losing ground, took courage and set out once more to keep abreast of everything that was being written in the world. For a while they seemed to hold their own. But soon other digests and short cuts appeared, like Time, and The Best Short Stories of 1927, and the new Five Footsheif, and Well's Outline of History, and Newsweek, and Fiction Parade. By 1939 there were one hundred and seventy-three digests, or short cuts, in America, and even if a man read nothing but digests of selected material, and read continuously, he couldn't keep up. It was obvious that something more concentrated than digests would have to come along to take up the slack.

It did. Someone conceived the idea of digesting the digests. He brought out a little publication called Pith, no bigger than your thumb. It was a digest of Reader's Digest,

Time, and the daily News Summary of the New York Herald Tribune. Everything was so extremely condensed that a reader could absorb everything that was being published in the world in about forty-five minutes. It was a tremendous financial success, and of course other publications sprang up, aping it: one called Core, another called Nab, and a third called Nutshell. Nutshell folded up, because, an expert said, the name was too long; but half a dozen others sprang up to take its place, and for another short period readers enjoyed a breathing spell and managed to stay abreast of writers. In fact, at one juncture, soon after the appearance of Nab, some person of unsound business tendencies felt that the digest rage had been carried too far and that there would be room in the magazine field for a counter digest---a publication devoted to restoring literary bulk. He raised some money and issued a huge thing called Amplifo, undigesting the digests. In the second issue the name had been changed to Regurgitans. The third issue never reached the stands. Pith and Core continued to gain, and became so extraordinarily profitable that hundreds of other digests of digests came into being. Again readers felt themselves slipping Distillate came along, a super-digest which condensed a Hemingway novel to the single word "Bang!" and reduced a long article about the problem of the unruly child to the words "Hit him." You would think that with such drastic condensation going on, the situation would have resolved itself and that an adjustment would have been set up between writer and reader. Unfortunately, writers still forged ahead. Digests and super-digests because of their rich returns became as numerous as the things digested. It was not until 1960, when a Stevens Tech graduate named Abe Shapiro stepped in with an immensely ingenious formula, that a permanent balance was established between writers and readers. Shapiro was a sort of Einstein. He had read prodigiously; and as he thought back over all the things that he had ever read, he became convinced that it would be possible to express them in mathematical quintessence. He was positive that he could take everything that was written and published each day, and reduced it to a six-letter word. He worked out a secret formula and began posting daily bulletins, telling his result. Everything that had been written during the first day of his formula came down to the word "Irtnog". The second day, everything reduced to "Efsitz". People accepted these mathematical distillations; and strangely enough, or perhaps not strangely at all, people were thoroughly satisfied---which would lead one to believe that what readers really craved was not so much the contents of books, magazines, and papers as the assurance that they were not missing anything. Shapiro found that his bulletin board was inadequate, so he made a deal with a printer and issued a handbill at five o'clock every afternoon, giving the Word of the Day. It caught hold instantly. The effect on the populace was salutary. Readers, once they felt confident that they had one-hundred-percent coverage were able to discard the unnatural habit of focusing the eyes on words every instant. Freed of the exhausting consequences of their hopeless race against writers, they found their health returning, along with a certain

tranquility and a more poised way of living. There was a marked decrease in stomach ulcers, which, doctors said, had been the result of allowing the eye to jump nervously from one newspaper headline to another after a heavy meal. With the dwindling of reading, writing fell off. Forests, which had been plundered for newsprint, grew tall again; droughts were unheard of; and people dwelt in slow comfort, in a green world.

参考译文：（参见 www.englishes.cn）

3.

祝福中国

三毛

金门居住的先生：

您没有留下名字，信封上，只有一个邮箱号码。牛皮纸做的信，红丝线装订出来的边，一个大红盘花扣，左面一个春字，是信的外观。

打开来，七个毛笔字，就只写了这两句话：“祝福中国，祝福您。”

壬戌岁末的上面，一个浅红色的印章，也看不出是什么字。淡淡的红色：您故意盖淡的，那么谦虚的情怀在一颗章里显得明明白白。

受不起这么盛重 的一针一线，当不起这三个字的祝福。您，没有留下名字的朋友，您的名字和颜色——就叫中国。

这份宝贝，是收信中一件极品。双手捧着它，不知如何的珍爱，正如不知如何的爱中国，才叫合了一个人的心愿。我要好好的看守自己，对待自己，活得像一个唐人女子，来报答我们共同的父母。他们的名字，也叫中国，正如你我。

另外，也照着没有姓名的地址回了一张信给您。一张白纸，上面没有黑字，盖的只是印章，也只是一颗我爱之如狂的章，笨笨拙拙的，刻了四个字，那便算是我的回信。您想来也收到了。

在不必说什么，有心的人，我们各自在自己的岗位上去努力，就算彼此的鼓励。

您懂，我也懂了。

也祝福中国，祝福您。

三毛敬上

参考译文：（参见 www.englishes.cn）



※<第三章>

翻译过程是对原码信息进行有效解码并重现、传递的过程。它不仅涉及到译者对原作的信息的正确理解和处理，同时还是译者根据自身的综合素养对所理解的结果进行再创作的一个过程。翻译过程不是简单的文字转换的过程，而是信息

处理和利用的过程；不是简单地运用综合翻译技巧的过程，而是实现终极目标的语言和非语言的发现和再现过程。译者在将 SL(source language)转换成 TL (target language)的过程中，如何处理相对应的不对等信息？选择什么样的处理方式？这样一些问题将不可避免地成为译者在翻译过程中面对的困难，并且将直接影响到翻译的质量。

第一节 翻译的难点

翻译是一门艺术，一门语言艺术。然而，长期以来，人们对翻译这门艺术缺乏正确的认识和高度的重视，认为翻译是可以无师自通的，很少倾注于对翻译理论的学习和研究，以及对翻译技巧的学习和掌握。即使是在搞翻译的内行人中，有这种认识的也大有人在。

就翻译的困难，鲁迅先生曾有这样的一段话：

“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇到难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”

郁达夫也说：“对于翻译，我一向视为比创作更艰难的工作。”谈及原因，“是当下笔时要受到作者的束缚之故”。他说：“创作的推敲，是有穷尽的，至多至少，原稿经过两三次的改窜，也可以说是最后的定稿了。但对于译稿，则虽经过一二十次的改窜，也还不能说是最后的定稿。”看来，翻译之难，除了有翻译本身的客观原因，还有来自翻译家的主观追求。翻译之难，并非空穴来风，正如有人所说的“翻译是戴着镣铐跳舞”，译者必须有充分的认识，并以严谨的态度来对待。

近年来，愈来愈多的人认识到翻译理论、技巧的重要性，认识到翻译这门艺术的深奥和困难。一些外语学院还设了翻译系，专事翻译的研究和翻译人才的培养。

可以说，翻译的过程是艰苦的，并非一件容易的事，借助词典是常事，几易其稿仍然出错也是免不了的。正如严复所谓“译事三难：信、达、雅”，翻译的难处体现在对原文的理解、表达，对文化和背景知识的了解和掌握等方面。

一、对原文理解的困难

翻译的一大困难就是对原文理解的准确性和有效性。要对原文理解透彻，涉及的方面就非常广泛。单就语言来讲，往往一个词、一个句子，就传递出不同文化背景中的不同观念和意识。衍生至语篇、文章的整体结构、原作者的创作动机和表现意图、句子的结构、词的指代，都需要字字句句精雕细琢。再有，英语和汉语各属不同的语系，有各自的语言起源的生存地域和发展过程，在语言结构、

语言表现和语言习惯上大相径庭，同样意思的表达有时候出入很大，这给理解带来了较大的困难。

对原文理解的困难还表现在原文所指读者群在翻译后的受众者发生了根本变化。原文的读者之于原文，原语就是本族语；而译文之于读者，原语变成了外国语。对于一般的读者而言，阅读可深可浅，可细可粗；读者可以凭兴趣了解原作的大致意思，而不一定非要将原文弄得一清二楚；遇到不认识的单词，或不懂的句子，可以绕过去不予理睬，也可以借助于词典弄明白。而译者的情况却大不一样。译者的首要任务是要忠实地传递原作者的思想意图，要保证原作的语言形式、风格特征得到保护；译者不仅要首先充分理解原文的语言文字，理解原文的结构、风格，还必须了解原作者写作意图、时代背景，以及特殊读者群的语言特点。原作者的写作对象是本国读者，而不会考虑外国读者，而译者的读者之于原作即是外国读者，译者要更加关注不同文化背景的读者在阅读同一本书、同一篇文章时产生共鸣的共同要素，并且恰到好处地表达出来。在这一点上，译者肩负着压力和责任。这或许是译者不同于普通读者的重要区别。

对于原文理解的困难还体现在对不同文化现象的理解上。东西文化的差异较大，价值观念取向迥异。除了体现在语言表层文化的东西，深层次的文化现象更是精彩纷呈，涵盖宽广。许多原作者可以说是语言大师，语言技巧娴熟，词汇丰富，寓意深厚，对方言、习语甚至俚语的运用恰如其分，这即使是对于一般的读者要学习和掌握原作语言都非易事，更何况译者还要用恰当的表现方式，用对等的语言形式来表达。如果译者对原作理解不透，甚至出现歧义，翻译出来的东西读者就很难懂得。

二、语言表达对等的困难

即使是译者对原文的理解烂熟于心，也并不是说就可以随心所欲地翻译了。中英文在语言习惯、语言结构、语言句法、语言表达等方面存在很大差异，即使是以某种共同语言作为本族语的每个人之间，由于人的机体既有自身彼此间存在的差别，又有共同之处，故使用的语言也会有些差别，只是这种差别不会在交际过程中给人造成特别的困难。通常这种差别来自语言的表层结构，而深层结构的句法规则则是完全相同的。这既给翻译的可能提供了依据，又给翻译带来很大的困难，尤其是在语言表达的对等上。我们知道，不同的语族反映不同的思想方式，反过来说，不同的思想方式有不同的表达语族。显而易见，汉语同英语之间存在着质的区别。在过去，我们除了从各自的语法构成上去认识其差异，更多的是从习惯上解释这些差异。事实上，形成语言的差异因素是很多的，表达人的思维的语言十分丰富。要在不同的两种语言之间用几乎是对等的语言来传递同样的意思，尤其是思想内容、写作风格，难度可想而知。

在翻译实践中，往往译者在理解原作者的意图时会因为一个词或是一个句子而产生歧义，从而影响对文章篇章的理解和把握。翻译是传意的语言活动，要有效地传达意思，对于原作者的用词、用句的意图的了解十分必要。词，是构成语言的最小单位。在翻译过程中，要在两种语言之间准确找到精确的对等词汇，不

仅需要译者对原文的理解十分透彻，而且还要有深厚的母语功底，有丰富的语言经验和语言能力。唯其是，方可克服语言表达的困难。

三、文化背景的掌握难

任何一部文学作品，都有它产生的土壤，这就是特定的文化背景。作者生活时代的时代特征，作者的社会地位和写作对象，作者的受教育程度和生活环境、生活圈子，作者的人格特征和写作风格，这些都在一定程度上决定了作品特定的内涵，给译者的翻译带来了意想不到的困难。有些作家，作品很少，却产生了很大影响，往往人们对其作品的关注超出对作者的关注，即使是在作者家乡，人们对作者的了解也很有限。而在翻译过程中，由于对作者了解很少，对作者作品的内涵传递就难以深入。有的作家，一生多产，文学形式和表现手法丰富，其特点鲜明，但风格漂浮不定。对译者来说，不阅读完作者的全部作品，就难以把握原作的精髓。有的作家的一部作品问世后，社会上围绕该作品的副产品之多反而主导了原作品的风格，淹没了原作品的个性特征，这对于经验较少的译者极容易在翻译过程中失去方向。不仅如此，文化的东西带有社会深层次的约定性，充分体现群体的生存脉络和发展趋势，是动感和变化的。文化既可以是最浅显的一种表层现象，又可以是一种心灵的感悟；既可以是一种实体的表现，又可以是意识形态的思潮。可以说，文化是一个圆形的圈，无论你置身圈内还是圈外，你都会被文化包围，从而体现出一定的文化特质。

作为有经验的译者，吃透所译作品的文化背景是构建万丈高楼的第一步。所谓“会当凌绝顶，一览众山小”。文化包容万象，译者从文化现象下手，不失为翻译的一条上佳的途径。

第二节 对译者的要求

从事翻译，有时会感觉到一种难以言状的体验。尤其是今天，翻译已不再是单纯的学术翻译，翻译的商业价值日益凸现。没有学过翻译的人，可以用几天时间就能译出一本书并产生巨大的商业效应；而学院派的译家，却在苦苦研究和探索翻译的技巧，搜索翻译的素材，研究翻译的读者对象。毋庸置疑，翻译的社会效应和商业价值愈来愈成为衡量翻译成果的标准，翻译的大众化趋势将会进一步加剧。但是，无论翻译是一门艺术，还是客户的委托，翻译工作对译者都有比较明确的要求。

一、译者的多重身份

玛丽·斯内尔·霍恩比（Mary Snell Hornby）在 *Translation Studies and Intergrated Approach* (1988) 一书中认为：“翻译是译者以读者的身份理解作者的意

图，并将这些意图再创造性地传达给另一文化的读者群的语言表现。”译者对原作的理解是积极的、创造性的。翻译活动离不开译者对原作的认识和传达，一部好的作品，不仅是译者对原作的再认识、再表达的结果，同时也兼具了译者的特征和风格。从事翻译工作，译者必须认识自己首先是原作的读者，是创作者和评论者。

接受美学的代表人物 Hans Robert Jauss 认为：文学作品不经阅读就没有任何意义，也没有生命力，正因为读者的阅读理解才赋予作品无穷的意义。如此说来，译者首先要成为原作的读者，但又不能是普通的读者。一般说来，对作品的感受因人而异，与个人的修养、受教育程度有很大的关系，译品中难免不会留下译者的个人风格。然而，译者要带着任务和目的来认识和理解原作，要全方位感悟原作的创意。译者不能只了解原作的一般意义，不能不求甚解，而必须用心感受原作及原作者的感受。译者不能带着有色眼镜凭个人喜好对原作进行增益删减，或完全摒弃原作的独立性和完整性而大肆杜撰。鲁迅先生就说过，一部《红楼梦》“单是命题，就因读者的眼光而有种种：经学家看见《易》，道学家看见淫，才子看见缠绵，革命家看见排满，流言家看见宫闱秘事……”译者必须承担传达原作意义的责任和义务。傅雷先生曾说：“译事虽近舌人，要以艺术修养为根本：无敏感之心灵，无热烈之同情，无适当之鉴赏能力，无相当之社会经验，无充分之常识（即所谓杂学），势难彻底理解原作，即或理解，亦未必能深切领悟。”“彻底理解原作，即或理解，亦未必能深切领悟。”由此可见，译者在阅读原作的过程中要充分挖掘原作的潜在意义，保持原作的整体性。

不仅如此，译者在翻译过程中还具有作者的身份。俄国诗人特列吉亚科夫斯基就说：“译者和作者只是名目上相异而已”。梁宗岱先生说：“作品在译者心里唤起的回响是那么深沉和清澈，反映在作品里的作者和译者的心灵那么融洽无间，两者的艺术手腕又那么旗鼓相当，译者简直觉得作者是自己前身，自己是作者再世，因而用上了无上的热忱、挚爱和虔诚去竭力追慕和活现原作的神采。这时候翻译就等于两颗伟大的灵魂遥隔世纪和国界携手合作，那收获是文艺史上罕见的佳话与奇迹。”要做到这一点，译者除了要精通两门语言，同时还必须兼具作家的一切特质：要有深厚的文学修养、细腻的语言感觉、极强的语言表达能力、敏锐的洞察能力和丰富的形象思维能力。试看弗·斯·菲茨杰拉德的小说《了不起的盖茨比》中的一段话：

The only completely stationary object in the room was an enormous couch on which two young women were buoyed up as though upon an anchored balloon. They were both in white, and their dresses were rippling and fluttering as if they had just been blown back in after a short flight around the house. I must have stood for a few moments listening to the whip and snap of the curtains and the groan of a picture on the wall. Then there was a boom as Tom Buchanan shut the rear windows and the caught wind died out about the room, and the curtains and the rugs and the two young women ballooned slowly to the door.

我们看一下巫宁坤先生的译文：

屋子里唯一完全静止的东西是一张庞大的长沙发椅，上面两个年轻的女人，

活像浮在一个停泊在地面的大气球上。她俩都身穿白衣，衣裙在风中飘荡，好像她们乘气球绕着房子飞了一圈刚被风吹回来似的。我准是站了好一会，倾听窗帘刮动的劈啪声和墙上一幅挂像嘎吱嘎吱的响声。忽然砰然一声，汤母布砍农关上了后面的落地窗，室内的余风才渐渐平息，窗帘、地毯和两位少妇也都慢慢地降落地面。

巫宁坤先生有很深的文学造诣，不仅精通英语，又有很强的汉语驾驭能力。这段文字，流畅隽永，读来如和风细雨，读者丝毫感觉不到阅读外国作品的隔膜，但又确是在阅读外国文学作品。如果译者没有用心感受作品，没有过硬的笔头功夫，没有丰富的想像力和思维能力，是很难有这样上佳的译品的。

这段文字，既是在对原作的深刻理解、感悟后的翻译，又可以看作是译者对原作的提炼后的再创作，既忠实于原作的内容、风格，又融入了译者对生活的感受。没有译者和作者在心灵、文化、修养、语言上的沟通和共鸣，恐难以达到这样的境界。

二、译者的责任心和知识面

翻译是通过语言的中介传送活动来实现不同语言的读者群的交流和沟通。在语言的传送转换过程中，译者作为唯一的实现这一目标的承担者，对于翻译的结果有着直接的影响。在翻译过程中，译者的工作，亦或说译者的活动，相对来说比较独立。译者可以选择翻译的时间、地点、工作方式，可以与人协作，也可以选择好翻译对象后独处深居，驰骋于原作的意境之中，译者与外界的联系亦真亦幻。这样一来，译者本身具备的责任心和社会责任感，译者个人的知识和理解能力在翻译过程中就将发挥至关重要的作用。

虽然翻译工作对译者提出了明确的要求，但是，却很少有对译者的规范，尤其是职业行为规范和道德规范。翻译中唯利是图、放弃原则和技巧者大有人在。翻译的功利性往往淹没了原作的语言价值，削弱了作品的内在作用。译者的这种自由状态会给翻译造成危害。

因此，翻译工作者必须随时清醒地认识到自己在翻译过程中肩负的责任；要有良好的政治素养、职业业务能力和道德水准；要不断接收新的知识，了解翻译的发展趋势，拓宽知识面。不仅如此，翻译工作者还应有谦逊的品格，善于接受意见和建议，实事求是地遵循翻译的客观规律，自己为翻译的行为、翻译的过程和结果把关，同时，翻译工作者要耐得住寂寞，正如奥地利著名诗人莱内·马利亚·里尔克（Rainer Maria Rilke）在《给一个青年诗人的十封信》中写的那样：“你要爱你的寂寞”，使翻译真正能成为跨文化交际中的有利工具。

第三节 翻译的过程

翻译的过程是依据一定的程序和规则完成作品翻译的过程。然而，这个过程

又并非只是一个简单的程序和规则，它包含了很多复杂的语言转换过程中的复合因素

一、作者的本意和译者的本意

翻译过程中一个重要的必须考虑的步骤就是在翻译的初始，译者心中要有明确的目的，确定翻译的方向。译者必须充分且全面地考虑翻译的成果是为谁服务，考虑翻译成果的可接受程度。同时，译者还必须考虑翻译过程传达的是原作者还是译者本人的意图。法国作家司汤达的《红与黑》中有这样一段情节：主人公于连在市长家当家庭教师，有一次在听到当地的贫民收容所所长瓦尔诺先生在市长面前夸夸其谈时，对虚伪的瓦尔诺产生极其厌恶的感情。我国著名的翻译家罗玉君在 20 世纪 50 年代是这样翻译的：

（英文略）

他忍不住私自咒骂道：“正直诚实的颂赞！人人都说这是世界上唯一的美德，然而这是怎样的一种现实呀！自从他照管穷人的救济事业以后，他私人的产业，顿时增加了三倍之多，这是怎样公开的贪污，这是怎样卑鄙的荣耀啊！我敢打赌，他赚钱甚至赚到最悲惨的孤儿身上去了。对于这些可怜的无父母的小孩来说，他们的痛苦和牺牲，比旁的穷人还要多！啊，社会的蠹贼啊！杀人不眨眼的刽子手啊！……

有研究者将这段话与原文相对照作了比较，发现原文中基本上没有“社会的蠹贼”、“杀人不眨眼的刽子手”这类带有强烈阶级色彩的词汇，这是译者从自己的主观意识出发在翻译中增加的主观成分。同样是这段话，翻译家郝运在 20 世纪八九十年代是这样重译的：

“对正直的颂扬是何等的动听啊！”他高声嚷到，“简直就像世上难有这个美德，然而对一个自从掌管穷人的财产以后，把自己的财产增加了两三倍的人，又是怎样的尊敬、怎样的奉承啊！我敢打赌说，他甚至连支供弃儿用的经费都要赚！而弃儿这种穷苦人的困难比别的穷苦人还要多得多。啊，这些恶魔！恶魔！……

不难看出两位翻译家对同一段文字的翻译产生的差别。这种差别，从某种程度上说，是一种历史带来的差异。换句话说，这是对原作在理解上产生的历史的变化。关于这一点，当代美国解释学理论家赫施作了这样的解释：“一件文本只能复现某个陈述者或作者的言语，或者换句话说，没有任何一个含义能离开它的创造者而存在。”“文本含义就是作者意指含义。”解释学的另一位重要理论家，德国著名的哲学家伽达默尔认为，“理解是一个我们卷入其中却不能支配它的事件；它是一件落在我们身上的事情。我们从不空着手进入认识的境界，而总是携带着一大堆熟悉的信仰和期望。解释学的理解既包含了我们突然遭遇的陌生的世界，又包含了我们所拥有的那个熟悉的世界。”就翻译而言，译者又何尝不是带着信仰和期望，又何尝不是面对既陌生又熟悉的世界呢？在这样一种背景下，译者又怎能不受影响而在译文中传递其“本意”呢！

再例如：翻译家苏曼殊在翻译雨果的小说《惨社会》（今译《悲惨世界》）时，开始几章尚能基本依照雨果的原著翻译，但愈往后面，不仅全部删去雨果的

原著，还随心所欲地改变了情节的发展，甚至通过原著中的人物讲出自己想要表达的话。故有论者认为《惨社会》是苏曼殊的创作，而不是翻译。可见，译者本意和作者本意常是一个交融的过程，译者稍不留神就会将自己的创作意图带入原作者的本意之中去。

进入 20 世纪，以海德格尔、伽达默尔为代表的解释学家一反传统的解释学观点，宣称作者“本意”是不存在的，因而寻求作者“本意”也是毫无意义的，是徒劳的。他们认为：当作者创造了一件作品（文本）以后，这件作品就脱离了作者而独立存在。因此，阐释者不必再去与作者本人取得认同，而应当把注意力放在探究文本自身所关注的问题上。

解释学的这种观点虽然并非就翻译而论，但可以被认为是解释翻译中某些现象和过程的比较贴切的理论。在翻译过程中，译者确实不可能面对文本的作者，而只能依据文本本身提供的和相关的材料进行思考、诠释。译者面对作者的文本，虽然内容丰富、表意清楚，但毕竟如隔海观景，亦真亦幻。偶遇不明白处，若有虚无缥缈之感。然而，在翻译过程中，译者总是殚精竭虑地要追求原文作者的本意。可以说，原文作者的本意是译作生存的根本。在翻译过程中，译者总是通过原文文本与原文作者进行对话，通过这种在某种意义上的单向对话，来把握原作的创作意图和要传递的思想。当然，译者对原文本意的理解，是无法得到原作者的印证的。在翻译史上，很难有像法译本《浮士德》那样得到原作者歌德本人的认同和赞誉，认为是“比德文本原文还要好”，这是绝无仅有的。

不仅如此，歌德还认为，翻译是确保自己民族文化之花永不凋谢的重要工具。翻译不仅有交流、借鉴的作用，更有创造的功能。当他读到他的长诗《赫尔曼与窦绿苔》的拉丁文版时，他这样评价道：

我已经多年没有重读这部偏爱的诗作了，如今，我像在一面镜子中静静地观赏着它，我们都有过自己的经验，或近来通过光幻视，知道这面镜子具有显示魔力的本领。在这面镜子里，我看到了我的情感或我的诗歌在一种更为成熟的语言中得到了完全一致的传达……

歌德又是幸运的，有机会在另一面镜子中反观自己，欣赏自己，这种情况是很少有的。德国翻译家施莱儿马赫，被认为是第一个把口译与笔译区分开来并对之进行界定的人。他曾这样认识翻译：“使外国作者像本国作者那样说话、写作，译者不仅仅要自己看懂原文，还必须使原作者进入与译作的读者直接对话的范畴。”在翻译过程中，其实很多人都明白，译者确实应当克服自身因素的局限，抛弃自己熟悉的信仰和期望，进入原文文本那个“陌生的世界”，努力领悟原文作者的写作本意。但事实上，在实际的翻译过程中，译者总是自觉不自觉地，甚至根本无法避免地将自己熟悉的那个世界里的东西带进原文文本那个“陌生的世界”。例如，由英国人爱德华·菲茨杰拉德翻译的《鲁拜集》是在文学史上享有盛誉的译作，但与其说他翻译了波斯诗人的诗本，还不如说他通过模仿原诗格律创造了一种英语的新诗体。再比如：我国早期翻译家周桂笙在翻译法国作家鲍福的作品《毒蛇圈》时，竟根据自己对小说情节的理解，凭空加入一大段描写女主人公思念父亲的话。这样的现象在翻译中比比皆是。为什么会出现这种情况，这就是伽达默尔所作的阐述中提到的，原作者的本意是不存在的，甚至原文文本

的本意也是不存在的。原文的本意到底有没有？赫施认为，人们对文本的理解始终处于变化之中，但原文的文本本意即原始含义并未发生变化。他说：“发生变化的实际上并不是文本的含义，而是文本对作者来说的意义。”他进一步指出：“本文含义始终未发生变化，发生变化的只是这些含义的意义。”

无疑，赫施的观点对于翻译是有积极意义的。一件文学作品，是作者思想的具体体现。在实现文学作品的创作过程中，作者的思想是动态的，作者的创作意图和表现的内容也是随着创作的深入而变化的。但是，一旦文学作品创作结束，并以文本的形式得以具体体现，作品传递作者思想的意图就客观存在，并且相对独立地存在。这种存在，可以看作是一种对作者思想的沉淀和凝固，完整保留了原作者创作阶段的原始思想和意图，这种思想和意图将成为一种历史的客观存在，呈现在读者的面前。读者对于原文文本的理解可以是多向性的，他根据自己的文化认识对原文文本做出诠释。读者的这种诠释，很大程度上依赖于他的主观意识产生的作用。他的主观意识受社会的、文化的因素影响，具有鲜明的时代特色。在历史的演变过程中，不同时期的人从自身角色出发对原文文本意思进行理解，必然始终处于发展变化之中。然而，这种变化是因读者的变化而产生的变化，这种变化依赖于原文文本的意思，基本都围绕原文文本意思进行衍生，绝不会完全脱离原文文本的基本意思。如果按伽达默尔的观点，原文作者的意图根本不存在，原文文本意图亦无从谈起，那么，读者又基于什么来理解原文文本？又理解原文文本的什么呢？虽然原文文本的形式是相对独立的，是客观存在，但并不是说，原文文本的意义就独立于它的创作者而存在，甚至于根本就不存在。所以，赫施又看到了原文文本所具有的确定性，并在此基础上提出了文本含义的可复制性。他说：“词义具有可复制性特点，正是词义的这种可复制性，才使解释成为可能。试想，如果含义是不可复制的话，那么，它也就不会被人们各有所异地具体化，这样，它也就既不会被理解，也不会得到解释。从另一个角度看，含义又具有确定性特点，我们正是据此确定性，才说含义是可复制的。”

“可复制性”可以说是翻译解释中一个较中肯的词语。复制需要有对象，复制需要对象的相对固定。复制出的结果因复制者而异，但决不会出其被复制对象左右。

总之，在翻译过程中，必须认识到维护原文文本本意的重要意义。决不可抛开作者本意和原文文本本意，对原作进行不着边际的创造。保持原作的风格和意思仍然是翻译过程中的重要任务。

二、翻译的一般程序

皮特·纽马克教授在其力作《翻译教程》（A Textbook of Translation）一书中提到两种翻译的程序。第一种，从第一段或第一章的第一句开始，一句一句地翻译，找到一种感觉和对内容的感受。然后，再回过头来，重新阅读其他的原文，再进行翻译；第二种，先通读原文两三遍，找准原文的意图、格调，做些记录，做到心中有数，然后开始翻译。

译者采用哪一种方法，皮特·纽马克认为这完全取决于译者的个人性情和直

觉。这两种方法都既有优点，又有缺陷。第一种方法可能有利于忠实字面的意思。但通过一段或一章来寻找对原文风格的感受又有一定的危险性，且在初始耗时较多；第二种方法较机械，对原作的翻译分析所耗的时间和精力可能有悖译者的个性。也许，第一种方法适合于较简单的文本；第二种方法适合较难的文本。

在翻译过程中，首先是什么会对我们的意识产生作用呢？这是一个十分有趣的问题，它决定我们从什么入手开始工作。就这个问题而言，直觉的作用是第一位的，但是，又肯定渗透着理性的成分。从心理学上讲，直觉的反应是直观的，但同时又是综合的。直觉反应所产生的结果，是和译者长期以来所形成的对周围世界的认知相结合的，这种认知，就是理性形成的结果。在过去，就有人凭直觉进行翻译，无论什么作品，拿来就译，译后也说不出道理。但是，分析其译品，也并非就不可取。这并不是要印证没有系统学习翻译同样也可以从事翻译这种思想，而是实实在在的一种现象。其实，在这种现象的背后，理性又时刻在起着不可替代的作用。

翻译过程中更多的是对翻译的理性思考，使得我们对翻译持严肃的态度。翻译过程中对翻译的深入细致的思考和分析是必不可少的，这就是翻译过程中一定要遵循的翻译程序。

根据我们对翻译的理解和实践，认为翻译程序应包括：

- (1) 筛选原文文本，制定翻译计划。
- (2) 通读原文一至两遍，了解原文作者和原文文本传递的意图，确定原文的风格（格调），做一些必要的记录；搜寻并熟悉相关的背景资料。
- (3) 试译一两段，了解和熟悉原文的语言特点，寻找对原文的感受和感觉，体会原文的风格和自己的译文风格的结合。
- (4) 着手翻译，解决翻译中的问题；形成基本准确的译稿。
- (5) 将译稿放置几天，同时思考自己在翻译过程中存在的疑问和拿不准的地方。
- (6) 从语言上查对译文，从风格上润色译文，使译文中出现的某些词的翻译前后一致，使译文在风格上前后一致。
- (7) 将译文交由有经验的内行检查，并约请几名有代表性的读者提出阅读后的意见或建议。
- (8) 定稿。 翻译过程并非是相对独立、循序渐进的过程。熟练的译者往往能数步并行，游刃有余，相得益彰。翻译的程序也并非是绝对的，常常因人而异。但是，无论怎样，译文总是要通过读者检验的。所以，依照一定的程序，进行有效翻译十分重要。

翻译过程中常会遇到一些意想不到的问题，尤其是文化的问题、词的问题。如果不谨慎对待，就容易犯低级的错误，容易犯想当然的错误。这不仅是因为东西方在语言体系上的迥异，更因为在文化上存在的较大差异所造成。因此，在翻译过程中要重点注意这样一些问题。翻译家周克希认为：好的译文，往往是改出来的，磨出来的。修改、打磨，使译文趋于完美，是翻译过程中必不可少的重要环节。

英汉翻译练习

1.

神话世界九寨沟

蜀中山水，不知迷醉了多少古人和今人……

近年来，在四川北部南坪县境内，闪现出一颗五光十色的风光“宝石”，这就是人们赞不绝口的“神话世界”九寨沟。它镶嵌在松潘、南坪、平武三县接壤的群山之中，面积约 6 万公顷，距成都约 400 公里。九寨沟，由树正群海沟、则查洼沟、日则沟三条主沟组成，海拔平均在 2,500 米左右。过去，沟中有九个藏族村寨，因此得名。

《南坪县志·翠海》对九寨沟风光曾有过粗略的记载：“羊峒番内，海狭长数里。水光浮翠，倒映林岚。”九寨沟风光之美，实际上百倍于这样的描绘。就四川的名胜秀水而论，总是有它们各自的独特风格和个性的。如峨眉山的“秀”，青城山的“幽”，剑门关的“险”，夔门的“雄”。九寨沟的风光，因它的内涵丰富，很难以一字穷述，还须继续探幽发微。说它宛若“神话世界”，恐怕也只是见重于外在的美吧。

论山品水，古近时尚。或以诗，或以画，或以游记，或以摄影，运用各种不同的艺术手段，表现出山水风光的风格和个性。九寨沟风光的风格和个性，还在不断探索和认识的过程中。这里，得感谢一位长居山中的藏族老人，他讲述了九寨山水来源的一则神话故事。他说：在很古很古的时候，九寨沟万山丛中，有个男神仙达戈，和美丽的女神仙沃诺色嫫自由恋爱，男神仙用风云磨了一面镜子，送给女神仙作梳妆打扮用；女神仙接镜时失手，摔成 108 块碎片，散落山中，变成 108 个“翠海”。古老的传说启发了我们：九寨沟的奇美风光，就在于它有这天然生产的 108 个“翠海”；从风光的结构上讲，它是以水为主体的，这就有别于其他山水的特色了。

祖国山水，风格多样，多样的风格，相对应而生存，相比较而多姿。杭州西湖，水榭楼台，人工赋予它典雅美。蜀中仙山峨眉，漂浮于云涛雾海，呈秀色于烟雨浸漫的山林。誉满中华的桂林山水，水秀山奇，山水平分秋色。九寨沟风光，却有时另一番景象了。在那里，古树摇曳春秋，山花自谢自开，植被茸茸生烟，海子和瀑布随着季节的推移而变幻多姿；在那里，冰河时期遗留下来的星叶草、独叶草、先花后叶的领春树，以及熊猫、金丝猴、扭角羚、白马鸡、獐、鹿……组合成了奇异的“动植物王国”。据南坪县对九寨风光有独到见解者讲：“九寨沟的山水风光，纵有万丽千奇，一旦离开原始的自然美，就一切都没有了。”他们的见解是精辟的。当你步入沟中，便可见树正群海荡漾生辉，瀑布舒洒碧玉。一到金秋，满山枫叶绛红。盛夏，湖山幽翠。仲春，树绿花艳……四时都呈现出它的天然原始，宁静幽深。日则沟里的镜湖、五花海，则查洼沟里的五彩池，虽缤纷艳丽，但令人迷醉的却是绚丽的和谐景色。这种独特的景观，只有在这个自

然保护区才能见到。因此说，天然原始是九寨沟风光的个性和风格，是比较得当的。

当然，这并不排除九寨沟风光的其他特点，它的风景点集中，它的三条主沟，各具特色而又富多种魅力。一位经验丰富纵览过世界风光的国际旅游企业家，曾在九寨沟风光最妩媚的秋天做了一次短游，他说：“像九寨沟这样美妙的景色，世界上是少有的。”他情不自禁地对陪同他的藏族副县长说：“你真幸福啊！你是世界上最美丽的县的县长。”

九寨沟风光，不愧是蜀中又一幅新的山水画卷。

参考译文：

Jiuzhaogou, China's Fairyland

Sichuan Province in southwest China is renowned for its many fascinating natural wonders, which have attracted millions of travelers over the century. The recent discovery of the scenic beauty of Jiuzhaigou (Nine-village Ravine) has added charm to the picturesque landscape. Known as “China's fairyland”, Jiuzhaigou is located in the hills along the borders of Nanping, Pingwu and Songpan counties, some 400 kilometers from Chengdu, the provincial capital. Three scenic areas ---- Shuzheng qunhaigou, Zechawagou and Rizegou --- combine to make up the 60,000 hectares of fairyland, which is nearly 2,500 meters above sea level. Its name “Nine-village Ravine” is supposed to be because Tibetans once inhabited nine villages in the ravine.

Here is a brief record in “Green Lakes”, a chapter in the *Annals of Nanping County*: “In Jiuzhaigou, lakes meander for miles, with wooded hills mirrored in the clear water.” The scene, actually, is much beautiful than can be put into words.

Sichuan Province is rich in scenic wonders, each with its own distinctive features—the elegance of Mount Emei, the serenity of Mount Qingcheng, the sharp precipice of Jianmen Pass, and the grandeur of Kuimen. But to depict the diverse natural beauty of Jiuzhaigou in one or two words is not nearly enough. “Fairyland”, however inadequate, is perhaps the only word to choose.

Intrigued by the fairyland, true lovers of nature have tired recording its unique beauty in poems, paintings, photographs and travel notes.

An old local Tibetan tells the story of Jiuzhaigou: “Once upon a time, there lived deep in the mountains an immortal named Dage and a fairy maiden named Wunuosemo. They fell in love. One day, Dage presented Wunuosemo with a bright mirror, which he had polished with the wind and the clouds. Unfortunately, the mirror slipped from the maiden's hand and broke into 108 pieces, each turning into a lake of emerald green.” It is no wonder why scenic Jiuzhaigou is so entertaining, with so many distinctive “Green Lakes” reigning over the whole area.

China is a land of scenic contrasts, each uniquely representing its own area: West

Lake in Hangzhou with enchanting pavilions set in quiet surroundings, Mount Emei in Sichuan with peaks peeping through mist and clouds, Guilin in Guangxi with panoramic views of mountains and rivers. And Jiuzhaigou represents another view. Aged trees wave the seasons by, amid carpets of wild flowers and thick green vegetation. Sparkling lakes and waterfalls vary with every season. Some rare trees and grasses, survivors of the glacial epoch, still thrive here in harmony with a host of creatures which make this ravine their home, for the land teems with such animals as giant pandas, golden monkeys, takins, white-eared pheasants, deer and river deer. All of this unfolds into a panorama of beautifully balanced fauna and flora.

As observers from Nanping County have justly put it, "All the beauty of Jiuzhaigou is endowed by nature. If the natural charm were removed, there would be no more of Jiuzhaigou." Mystic lakes and sparkling waterfalls captivate your eyes as you enter the ravine. The trees are their greenest in spring when intensified by colorful flowers. In summer, warm tints spread over the hills and lakelands. As summer merges into autumn, the maple trees turn fiery-red, splashing color through the thickly forested hills. Tranquility pervades primitive Jiuzhaigou throughout the year, particularly at places around Mirror Lake and Five-flower Lake at Rizegou, and Multi-colored Lake at Zechawagou, where a profusion of colors is brought into full harmony with nature. This singular spectacle can only be seen in Jiuzhaigou ---- a natural preserve. In addition to this natural beauty Jiuzhaigou, again, is noted for its three scenic areas, which are so concentrated in the region and yet so strikingly contrasted with each other that tourists cannot believe their eyes even when they see them.

After visiting this fairyland in autumn, a tourist entrepreneur from aboard exclaimed, "Of all the scenic spots the world has ever produced, nothing compares with this." He then turned to his companion, the deputy head of Nanping County, and said, "You are lucky to govern the most beautiful place in the world."

Scenic Jiuzhaigou is indeed one of nature's most extravagant splendors anywhere and the crowing glory of Sichuan Province.

2.

The Ransom of Red Chief

Bill turns and sees the boy, and loses his complexion and sits down plump on the ground and begins to pluck aimlessly at grass and little sticks. For an hour I was afraid for his mind. And then I told him that my scheme was to put the whole job through immediately and that we would get the ransom and be off with it by midnight if old Dorset fell in with our proposition. So Bill braced up enough to give the kid a weak sort of a smile and a promise to play the Russian in a Japanese war with him as soon as he felt a little better.

I had a scheme for collecting that ransom without danger of being caught by counterplots that ought to commend itself to professional kidnappers. The tree under which the answer was to be left—and the money later on—was close to the road fence with big, bare fields on all sides. If a gang of constables should be watching for any one to come for the note they could see him a long way off crossing the fields or in the road. But no, sirree! At half-past eight I was up in that tree as well hidden as a tree toad, waiting for the messenger to arrive.

Exactly on time, a half-grown boy rides up the road on a bicycle, locates the pasteboard box at the foot of the fencepost, slips a folded piece of paper into it and pedals away again back toward Summit.

参考译文：

红色酋长的赎金（节选）

比尔回头看那孩子。他面无人色，扑通一声坠在地上，开始漫无目的地抓住草和小树枝。一个小时之内，我都怕他发疯。随后，我告诉他，我计划写上把这件事办妥，得到这笔赎金，如果老多赛特同意我们的建议，到今晚子时我们就带上钱溜之大吉。于是，比尔勉强打起精神，向这孩子微弱地一笑，并且答应主要他身体好一些就同他玩在日俄战争中他扮演俄国人的游戏。

我有一个计划可以得到那笔赎金而又不冒被施反计地人捉住的危险，而且又可以给职业绑架者留下好印象。放在树下的答复以及后来放的这笔钱应该靠近周围有大片空田的路边栅栏。如果一帮警察要观察有人来取纸条的话，他们会在很远的地方看见他穿过田野或马路。但千万别这样啊，先生！在八点半，我爬上树像只树蛙那样一动不动地藏起来等候送信人的到来。

很准时地，一个半大男孩骑着自行车上了这条路，在栅栏根下找出纸板盒，把一张叠好地纸条放进去，然后踩着车离开这儿朝着撒米特镇驰去。

（选自《欧亨利短篇小说精选》红色酋长的赎金 石发林译）

3. 我想我是鱼

周洁茹

菲茨杰拉德说，每个人的青春都是一场梦，一种化学的发疯形式。对于我来说，也许年纪已经不是一个优势了，它成为了我的障碍，非常大的障碍。我总是在考虑我的年纪，考虑我是不是还没有阅读足够多的书籍，考虑我是不是还没有掌握好小说的技术，我认为我也许会因为年纪而受到轻视，总之我一直以来就是因为年纪而苦恼。

可以这么说，我的小说就是我的生活。我关注我身边的男女，他们都是一些

深陷于
时尚中间的年轻人，当然我也是他们中间的一个，从我们出生的那一天起众多的
新鲜事
物就开始频繁地出现，我们崇尚潮流，自我感觉良好。我认为我看见了很多东西，
我想
叙述它们，但我始终在写一些很浅直很狭窄的东西，关于年轻关于爱情之类，我
只是在
用我的方式写我个人的想法，虽然这种想法不太成熟，而且没有道理。我试着改
变，想
写点别的什么，这时候我发现了我的稚嫩和无助。

供职的单位在一个偏僻的地方，很远，每天有车来接送，路上仍要花费很长
的一段
时间，上了班，再想要出去，交通就是件麻烦的事情，于是除了上班，我什么事
也干不
了。我只是把我能够记录下来的点点滴滴，我能够体会到的想法，凑几个晚上赶
成一篇
很粗糙的东西。好在我现在还处于最青春最富足的时期，我的身体可以允许我上
班，并
且写作。现在我最大的心愿就是能有充足的时间写作。我曾经做过一个梦，梦里
我拥有
了最多最多的时间，天啊，这么多的时间我怎么支配着用呢？在梦里我笑出声来
了，我
只希望它不再是一个梦，它实实在在地发生了。

我还是庆幸我赶上了一个美好的时代，自从我写作，我使用的就是最好的电
脑，键
盘柔软，存储快捷，但是我从不知道去珍惜它，平日里不写，夜深人静了，才有
了空闲
去写，却总是力不从心。大概每个人都有这样的过程，只是很多人就会在这段过
程中放
弃掉了，我还是想努力地写下去，用勤奋来发作品而不是其他。

我不是一个有写作天份的人，但是我相信我的努力，因为对写作的看若生命
的注重，
我没有把全部的时间都花费到娱乐和爱情问题上面，当然它们对于一个年轻女人
是很重
要的。我感激我最初的选择，它指导了我让我没有陷进那种什么也不是的生活
中去。

我想我会勤奋地写下去，一直到我老，当我站在大厅里坦然地说“我已经老
了”这
句话的时候。（97年）

参考译文：（参见：www.englishes.cn）



翻译是实践性很强的一门学科，译者除了要掌握一定的理论知识，还必须通过大量的实践积累经验。本章将重点介绍一般翻译技巧，使读者能了解并掌握一些实用的翻译方法。

第一节 择字与推敲

中国书法讲究“功夫在字外”，说的是一人不仅要字写得好，还要做人做得好。只有具备良好的品格、德行，才能精气合一，字如其人，人如其字。唐代诗人贾岛曾为自己的两句诗“鸟宿池边树，僧推月下门”中的“推”字是否应改为“敲”字而全神贯注竟到忘我境地，“推敲”的典故亦由此而来。翻译亦如此，不仅要能翻译，还要会翻译，这就要求从事翻译的人要苦练功夫，练好功夫。

一、查字典

学英语的人都知道，字典是我们最好的帮手。一本字典在手，可以帮助我们扫清阅读中的词汇障碍，对于翻译工作，字典则有另一层意义。我们不仅要有门类齐全的字典，还要学会通过查阅字典，选择正确的词义。英语和汉语一样，一个词往往有多种意思，多重词类，用在不同的搭配中，意义又会不同。例如：“You must be in irregular in your attendance.”句中的“irregular”一词，根据《新英汉词典》就有这样几个释义：①不规则的、无规律的；②不整齐的、参差不齐的；③非正规的、非正式的；④不合常规的、不正当的；⑤不完美的、有小缺陷的。那么，我们究竟该选哪一个呢？再比如：“The ability to swim is native to fish.”句中的 native,根据《新英汉词典》至少有 7 个释义：①出生的、出生地的；②本土的、本国的、土生的；③天生的；④朴素的、不做作的；⑤天然的、自然的；⑥土人的、土著的；⑦（动植物）原产于某地的。又该选哪层意思呢？不仅如此，同一个词还有不同的词性。所以，多数情况下我们不能只凭直觉或想当然的进行判断，而必须根据这个词在句子中或语篇中的逻辑关系来做选择。下面以 right 一词为例。根据《新英汉词典》，该词有四种词类：

（1）形容词：正确的；恰当的、顺利的、井井有条的；正常的、健全的；正直的、正当的、正义的；如实的；正面的；在右边、右边的。

（2）副词：不错；顺利；公正地、正直地；如实地；完全；非常、十分；在右边、向右。

（3）名词：正确；正当、公正；实况、真情；权利；右边。

（4）动词：扶正；整理、整顿；纠正、矫正；补偿；为……伸冤；为……报复；拯救。 请看下面几个句子：

（1） And not only has won, but because it has won, has been in the right.

（2） For that is what going to war means, it means saying that might is right.

（3） She tried her best to right her husband from the charge of robbery.

(4) You are quite right to refuse.

(5) All came right in the end.

第一个句子中的 right 是形容词，意为“正义的”；第二个句子中的 right 是名词，意为“公理”；第三个为动词，“申冤”的意思；第四个是形容词，意为“正确的”；第五个为副词，意为“顺利”。词义选择准确后就不难翻译这几个句子：

(1) 它不仅取得了战争的胜利，而且正因为它胜利了，就成为了“正义的”一方。

(胜者为王，败者为寇。)

(2) 因为这就是进行战争意味着什么，它就意味着说强权就是“公理”。

(3) 她尽力为她丈夫被控抢劫“伸冤”。

(4) 你拒绝是完全“正确的”。

(5) 结果一切“顺利”。

下面举两个有趣的例子。

《老人与海》开篇，老人叫孩子去 play baseball，就一个 baseball，至少有几种译本：“打棒球”（张爱玲，1962 年译本；吴劳，1995 年译本）、“玩垒球”（海观，1979 年译本）、“打篮球”（吴均夔，1987 年译本）。很显然，只有“打棒球”是对的。

翻译家宋淇先生举了一个例子，是关于电影译名的。“1967 年提名金像奖最多的电影是 Who's Afraid of Virginia Wolf? 香港某报译为“谁怕又贞又淫的女人？”台湾某报则译为“谁怕弗吉尼亚州的狼？”一个望文生义，一个想像丰富，活生生把大名鼎鼎的英国女作家弗吉尼亚·沃尔夫变成了一个“又贞又淫的女人”，而且还是“弗吉尼亚州的狼”，着实令人可笑。其实，认真查阅字典，这类问题就容易避免。

当然，我们也不能指望什么都可以通过词典来解决，词典也有明显的不足。塞缪尔·约翰逊就说：“Dictionaries are like watches. The worst is better than none, and the best cannot be expected to go quite true.”的确如此，由于语言文字的语境和社会文化环境的干扰，一个词的意义不可能一成不变，词的引申就不能在词典中一目了然。例如：sharp 一词的基本意思是“尖的、锋利的”，如，a sharp needle（尖细的针），a sharp knife（锋利的刀）。其引申意义有：

敏锐的、机警的：sharp eyes(敏锐的目光), a sharp child(机灵的孩子)

线条分明的：a man of sharp features(轮廓清晰的人)

急剧的：a sharp turn(陡的、急转弯)

剧烈的：the sharp struggle(激烈的斗争)

苛刻的、严厉的：a sharp criticism(尖锐的批评)

敏捷的：take a sharp walk(轻快地散步)

精明的：a sharp trader(精明的商人)

查字典是对译者最起码的要求。鲁迅先生常说“字典不离手，冷汗不离身”。再大的名家有时也会在某个字上遇到“坎”。

例如 eyes 一词，我们都清楚是“眼睛”。《李尔王》中，格洛斯特伯爵被挖去双眼后，在旷野中遇到了儿子埃德加。埃德加看见父亲眼睛上缠着血迹斑斑的布带，惊叫道：“Oh, my sweet eyes!”朱生豪先生译成：“噢，我亲爱的眼睛！”查阅字典，

my eyes 作为感叹语时释义为“天哪！”俗话说：Every man has his faults.(金无赤足，人无完人)这类情况只要我们加以重视是可以避免的。

二、推敲

很多情况下，我们还不能在基本词义和引申词义之中找到我们需要的词义。为了译文的地道和贴切，有时还必须对词义做出推断，也就是我们所说的推敲。

在翻译中对词的推敲是常有的事，因为英汉两种语言所代表的文化、习俗、观念等存在着很大的差异，这自然导致词的用法和达意上的差别。在不少情况下，在中英文对比中我们很容易使用语言符号来较为忠实地反映出客观存在，尤其是当语言符号没有什么附加信息，符号所指为实体，词义边缘界定清晰，像 chair（椅子）、cup（杯子）、box（箱子）之类的词。但有些客观存在是不容易用词来准确表达的，尤其是边缘界定不准确，意义存在模糊性的时候，颜色就是最典型的例子。虽然我们用了红、黄、蓝三个词表达三种基本颜色，但实际的颜色却是无限的。钱钟书老先生在《七缀集》中就说一种文字过渡到另一种文字“不免有所损失或受些损伤”，“译文总有失真和走样的地方，在意义或口吻上违背或不很贴合原文”。维特根斯坦说语言是一件衣服，将思想的真正外形覆盖起来了。尼采也说，我们用语言说出的不是过之，就是不及。但恰恰是这种模糊性、不准确性构成了语言生命常青的要素，清清楚楚反而导致衰退和死亡。故而，推敲的目的就是要尽量降低在翻译过程中造成的译文损伤的程度，使译文尽可能准确传递原文的意义。何刚强说：“推敲”应遵照严复先生提出的“信、达、雅”的原则，这种看法是比较有利于在翻译过程中寻求译文最大限度保持与原文在形式上和意义上的一致性。但由于一个“雅”字，多年来备受非议，刘重德先生就觉得应将这个“雅”改成“切”字。王佐良先生在“严复的用心”一文中对于“雅”的理解或许更符合严复先生的初衷。他说：“我们会看出严复的‘雅’是同他的第一个亦即最重要的一点——‘信’——紧密相连的。换言之，雅不是美化，不是把一篇原来不典雅的文章译得很典雅，而是指一种努力，要传达一种比词、句的简单含义更高更精微的东西：原作者的心智特点，原作的精神光泽。”

“原作者的心智特点，原作的精神光泽”，这是何等精辟的语言，同样闪耀着智者的光芒。它不仅是对严复的翻译原则的经典点评，同时也是一种唯物的认同。严复先生的“信、达、雅”原则，至今我国尚无人在翻译理论建树上出其左右。我们在翻译过程中对词的推敲，就是一种努力，一种态度。试看下面两个例句：

(1) The new leaders may be better educated, more technologically inclined, and more cosmopolitan.

这些新的领导人可能受教育的层次更高，技术上更有天赋，更能以四海为家。

(2) The woman has dazzled friends and teachers since she was a teenager.

这位女子从十几岁开始就让她的朋友和老师惊奇。

多读几遍，就容易发觉这两句都值得推敲。第一句中的 cosmopolitan 意思是“世界主义的”、“全世界的”、“世界各国都有的”，可以解释为“以四海为家的”一类意思，但这不是这个词的全部解释。如果我们说 This is a cosmopolitan city，就是指这个

城市的人来自各个不同的国家。如果说 *He is a cosmopolitan person* 则是说他是一个周游过列国的人，或思想开阔的人。所以，将“*more cosmopolitan*”译为“更能以四海为家”就欠妥当。第二句中动词 *dazzle* 可以译成“令……惊奇”，但细读原句，很容易发觉 *friends* 与 *teachers* 在句中是不同的两种人，用同一个动词来作用于不同的两种对象有失妥当。所以，这两个句子可以经过推敲改译成：

(1) 这些新的领导人可能受教育的层次更高，技术上更有天赋，见多识广，心胸更加宽阔。

(2) 这位女子从十几岁开始就让她的朋友们倾倒，令她的老师们赞叹。

推敲译文不仅仅是个别的词，词语的搭配也需要推敲。 例如：

(1) *He emerged from total obscurity to become the best known political personality.*

他从完全默默无闻的状态变成了一个家喻户晓的政治人物。

(2) *The market in China is an almost bottomless pit.*

中国的市场几乎是个无底洞。

第一句中 *from total obscurity* 译成“从完全默默无闻的状态”并不算错，但经过仔细推敲可以更加精练。第二句中 *bottomless pit* 译成“无底洞”，句子略带贬义，不符合原句意义。这两句可翻译为：

(1) 他从一个无名之辈一跃成了最享有盛名的政治人物。

(2) 中国的市场无限巨大。

在英译汉中，推敲的一个十分重要的目的就是要使译文读上去符合汉语的行文规范，这是翻译过程中译者必须充分认识和把握的。一个句子，一篇文章，一本著作，除了有它自身的写作特点和语言风格外，当被译成另一种语言后，同时还要遵循另一种语言的语言规范，这样才能使原作在读者群发生变化的前提下同样具有文化传播的能力。译者通过自己的努力，是完全能够使译文更加本土化的。例如下面两个句子，译者的处理就很合理。

(1) *These statements are worth taking with a basketful of salt.*

这些话的可信度是大打折扣的。

(2) *US battens down the hatches as Gilbert thunders in.*

吉尔伯特飓风逼近，美国正采取防范措施。

第一句中 *with a basketful of salt* 是从 *with a grain of salt* 引申来的，后者意为“半信半疑地”、“有保留地”。由于将 *grain* 换成了 *basketful*，增加了所指意义的程度。

第二句中 *batten down (the) hatches* 是个习语，表示“（在风暴来临之前），将门窗用板条钉牢固”，意为加紧防范。对译文进行推敲，要十分重视某些习惯用法的含义，因为我们很容易凭经验办事，理所当然地认为如此。试比较下面两句中 *as...as...* 的用法有何不同：

(1) *It is a pity that journalists aren't a tenth as good at receiving criticism as they are at dishing it out.*

(2) *Life here is as cheap as taxis are expensive.*

as...as... 这个结构，我们都知道它用来比较两者相近或相同的意思，但它还有另一层意思，那就是也可以用来表达对照，即两者鲜明不同的含义。所以，这两句

中 as...as...的翻译就大相径庭。

(1) 令人遗憾的是，新闻记者很善于批评别人，却极不善于接受别人的批评。

(2) 这里的生活支出费用很低，但乘出租车却贵得要命。

对译文之所以要推敲，就是因为译文中还有我们感到不太满意的地方。有时候句子译出后理解正确，表达也过得去，但可能或表达不到位，或文采欠佳，这时候就需要推敲。请看下面两个句子：

(1) There is too much evidence that the education system is not in good shape to meet this particular challenge.

存在许多事实说明教育制度情形不佳，应付不了这种特别的挑战。

(2) Old age is not the postscript to the long letter of life. It is, or could be, the final glorious concluding paragraph.

老年不是人生长信的一段附加语。它是，或者说能够是一个绚丽的终结段落。

经过推敲，这两句可译为：

(1) 教育制度本身不能适应这一特殊的挑战，具体的事实可谓比比皆是。

(2) 人生有如一封长信，其晚年阶段并非是这封长信的附加语，而是，或者说能够是，这封长信的一个绚丽的终结段落。

查阅字典和推敲是翻译的基本要求，也体现出对待翻译的态度和下的功夫。推敲的过程实际上也是我们理解原文、吃透原文并找到适合的表达方式的过程。下面我们以狄更斯的小说《大卫·科波菲尔》第 22 章中一段常令译者颇感棘手的文字游戏为例，看不同的人是如何推敲翻译的：

...(Ah! What's that game at forfeits?) I love my love with an E, because she's enticing; I hate her with an E, because she's engaged; I took her to the sign of the exquisite, and treated her with an elopement, her name's Emily, and she lives in the east?(David Copperfield, XII)

我们来看董秋斯先生的汉译本的翻译：

“.....我爱我的爱人为了一个 E，因为她是 Enticing(迷人的)；我恨我的爱人为了一个 E，因为她是 Engaged(订了婚的)。我用我的爱人象征 Exquisite(美妙)。我劝我的爱人从事 Elopement(私奔)，她的名字是 Emily(爱弥丽)，她的住处在 East(东方)?.....”(引自喻云根：《英美名著翻译比较》，湖北教育出版社)

再看张谷若先生的翻译：

“.....我爱我的所爱，因为她长得实在招人爱。我恨我的所爱，因为她不回报我的爱。我带着她挂着浮荡子招牌的一家，和她谈情说爱。我请她看一出潜逃私奔，为的是我和她能长久你亲我爱。她的名儿叫做爱弥丽，她的家住在爱仁里。.....”(《大卫·考坡菲尔》，上海译文出版社)

喻云根教授在《英美名著翻译比较》中认为：细读两种译文不难发现，董译亦步亦趋，生怕越雷池一步，结果终成败笔。而张译敢于冲破原文的表层结构，大胆创造，变 E 为爱，变 east 为“爱仁里”，收到了与原文等值的效果。

在小说中，作者一连用了六个以 E 打头的词，即：enticing, engaged, exquisite, elopement, Emily 和 east，来表现说话人对他的 love 的情感。既然作者有意而为之，译者就必须加以考虑，推敲作者用这些词的本意。柯平先生也认为，张译“读起来

一气呵成，琅琅上口。……非常巧妙地同时传达出原文的指称意义和言内意义。这种完美的效果用其他补偿手段是很难达到的。”（《中国翻译》，1993年第1期）

对于这种嵌字句的翻译，着实需要认真推敲。这小小的一段，激起不少译者的兴趣。后又有人提出了新的译法：

我爱我的爱人，因为她很迷人；我恨我的爱人，因已许配他人；她在我心中是美人，我带她私奔，以避免外人；她名叫虞美人，是东方丽人。吾爱吾爱，因伊可爱；吾恨吾爱，因伊另有所爱。吾视吾爱，神圣之爱，吾携吾爱，私逃为爱；吾爱名爱米丽，吾东方之爱。（《中国翻译》，1996年第6期）

河北大学的马红军认为：原文是口头嵌字游戏，按中国的习惯，这个“字”最好要嵌在每句的同一个地方；另外，所嵌的字不一定要同形，有时同音亦可，因为这不过是口头的文字游戏。他是这样翻译的：

我爱我的那个“丽”，可爱迷人有魅力；我恨我的那个“丽”，要和他人结伉俪；她文雅大方又美丽，和我出逃去游历；她芳名就叫爱米丽，家住东方人俏丽。

这段话在原文中出自毛奇尔小姐之口，是一个赎物游戏。正如我们在讲话中引用某种特殊的文字形式来增强或表达特定的语义一样，这段文字也有其特定的表达意义。毛奇尔小姐用这个赎物游戏，非常符合她的身份和讲话的风格。

第二节 增减与拆合

翻译是一门艺术，是一门在两种文字间不断寻求贴合达意的语言艺术。由于语言体系和表达方式的不同，两种文字的表达往往是不对称的，因此在翻译过程中就不能原文有多少字，便译出多少字。酌情增字或减字，也是一种译艺和技巧。但无论增与减，都要把握一个原则，那就是增有增的道理，减有减的依据。同样，由于语言表达方式和习惯的不同，在把一种语言翻译过来时，有时需要将原句拆开来译，有时又需要将分开的句子合在一起，这同样要依据具体情况而定，当拆则拆，该合才合。

一、增与减

一般说来，增字与减字有以下几种原因：1 需要解释或说明的；2 力求两种语言形式上对等的；3 增加译文的感情色彩和渲染力的。

正如傅雷先生所说，汉民族与西方民族的 *mentality* 相差甚远，“外文都是分析的，散文的，中文却是综合的，诗的。这两个不同的美学原则使双方的词汇不容易凑合”。故而在翻译中的增与减实则难免。首先来看王佐良先生所译培根名篇《谈读书》的第一句话：

Studies serve for delight, for ornament and, for ability.

培根的语言简洁、精练，毫不拖泥带水，很不好译。这句话中，*delight*, *ornament* 和 *ability* 都是名词，而且是独立的名词，又在文章的开篇，难以有参照。如果一

对一翻译，可以是：“读书服务于乐趣，服务于文采，服务于才干。”意义肤浅含混。如果将每一个名词都译成一大串文字，则可能是：“读书可以使人从中获得乐趣，可以给人添加文采，可以使人增加才干。”译文与原文相比略显冗长，远不如原文简洁明快。王佐良先生采用增补词语的方法将其译为：“读书足以怡情，足以傅采，足以长才。”保留了原文的语言特色。可以说，王译《谈读书》惟妙惟肖地表达了原著的丰姿神采。

（一）增词

所谓增词，就是指为了使译文在语法、语言形式上符合目标语的行文习惯，忠实通顺地再现原文的意思、文化内涵及风格，而添加必要的词、词组、短语及分句的一种方法。简而言之，就是增加原文中虽无其词但有其意的一些词。

1 英文译成中文后，意思准确，但读起来不顺畅，需要增词，如：

（1）In this mood, I went to diplomatic circles, earnest but only sketchily informed.

我就是怀着这种心情进入外交界的，满腔热情，但是知识肤浅得很。

译文增加了“就是”，因为英文“in this mood”放在句首，有强调的意思。“热情”之前增加了“满腔”，语气流畅多了。“but only sketchily informed”原意为“但是对知识只有大致的了解”改译为“但是知识肤浅得很”，加个“得很”，语气舒缓。

（2）We need time to regroup further east. 我们要在更远的东面集结起来，还需要一些时间。由于原文未明确说出需要多少时间，译文加入“一些”，伸缩性很大。

2 英文忌重复，常省略一些词，中文则须重复，故译时要加词。

These problems had to be weighed up under varying, sometimes uncertain factors. 这些问题必须根据变化着的因素，有时是捉摸不定的因素来进行衡量。

原句只有一个 factors, 译文则增加了一个，使句子表意更加清楚。

3 有时原文表意清楚，但若直译，则译文易产生误解，因而需要增加一些解释性的文字。

And he launched into a speech, eloquently advocating his army of the future. 接着他发表了长篇大论，振振有词地把他心目中的未来军队鼓吹了一番。

从原文上下文看，“his army of the future”并非他将来要统帅的军队，而只是他建议将来要组建的一支军队。加上“心目中”三个字，意思就更加准确。

4 一个英文词的含义往往不完全等于一个中文词的含义，故要加词。

But this naval competition strained the Liberal Government's principles as well as their budgets.

但是这种海军竞赛使自由党政府的原则无法自圆其说，也使其预算捉襟见肘。

trained 的意思是“使紧张，扭伤了，歪曲了”。原文中的 trained 可以限定 the Liberal Government's principles 和 budgets，但译过来时只得分开来说，增加一些词意思更贴近原文。

5 有时英文为了简洁，长话短说，译时必须加词才能使译文明白。

Sanctions admittedly pressed harder on some countries than others.

采取制裁措施对某些国家的压力显然要比其他国家大。

6 根据句子结构、语义或修辞上的需要，如：

(1) 从他的演说中，可以看出，他赞成什么，反对什么；喜欢什么，痛恨什么。

People might see from his speech what he is for and what he is against, what he likes and what he bitterly hates.

如不加“people”一词，就不符合英语的习惯用法。

(2) 虚心使人进步，骄傲使人落后。

Modesty helps one to go forward, whereas conceit makes one lag behind. 这个句子必须增加连词。

(3) As he sat down and began talking, words poured out. 他一坐下来就讲开了，滔滔不绝地讲个没完。

(4) He is a complicated man—moody, mercurial, with a melancholy streak. 他是一个性格复杂的人——喜怒无常，反复多变，有些郁郁寡欢。

我们也可以简单地将增词分为两大类：

I. 为了确保译文句法结构的完整统一

在英汉互译时，为了确保译文句法结构的完整统一，需要添加词语，所补词语大致可分为以下两大类：

实词

名词或代词

1. 很高兴能有机会向你们介绍西南科技大学概况。

It is my pleasure to have the opportunity to give you a brief introduction to Southwest University of Science & Technology.

2. 小不忍则乱大谋。If one is not patient in small things, one will never be able to control great ventures.

3. 跑了和尚跑不了庙。The monk may run away, but the temple can't run away with him.

4. This tape-recorder is indeed cheap and fine. 这部收录机真是价廉物美。

物主代词

6. 她用手蒙住眼睛。She covered her eyes with her hands.

7. 她把一生都献给了无家可归的孩子。She devoted her whole life to homeless children.

动词

8. He dismissed the meeting without a closing speech. 他没有致闭幕词就宣布结束会议。

9. After the football match, he's got an important meeting. 在观看足球比赛之后，他有一个重要会议去参加。

数量/量词

10. He showed me the scars on his legs. 他让我看他双腿上的道道伤痕。

11. In 221 B.C. after Qin Shi Huang, the first Emperor of the Qin dynasty, unified China, the sections of the Great Wall built by the kingdoms of Qin, Yan, and Zhao in the 5th century B.C. were linked and extended.

公元前 221 年秦始皇统一中国后，连接并增修了公元前 5 世纪原秦、燕、赵三国建造的长城。

虚词：汉语中的虚词虽无实在的词汇意义，却有特殊的重要的语法功能，在不同的语境中有不同的含义，这是虚词意义模糊的一种表现。

连词

英语连词的使用率远远高于汉语连词，因为英语重形态结构，而汉语重内在联系。因此在汉译英时，需要添加连词（或从属连词或并列连词或连接副词）来表明词与词，词组与词组以及句与句间的逻辑关系。例如：

12. 自作自受；自食其果。As you brew, so you must drink

13. 一手交钱，一手交货。Give me the cash, and I will give you the goods!

14. 师之所在，荆棘生焉。Wherever armies are stationed, thorny bushes grow.

15. Heated, water will change into vapor. 水如果受热，就会汽化。

介词 介词虽属虚词，却是英语中最活跃的词类之一，英语句子大多少不了介词。汉语中不需用介词的地方，在英语中却常用介词。因此在汉译英时，增补介词的情况更是见惯不惊。

16. 咱们校门见吧。Let's meet at the gate.

17. 这事非常重要。The matter is of great importance..

冠词 汉译英时往往还需要补充必要的冠词。

18. 马是一种有用的动物。A horse is a useful animal./ The horse is a useful animal.

19. 英国人非常具有幽默感。The English have a wonderful sense of humor.

语气助词 汉语中有许多语气助词，如“吧”、“呢”、“哩”、“么”、“呀”、“嘛”、“啦”、“呗”、“罢了”、“了”等等。不少语气助词用在不同的场合中可以起不同的作用，

在文学作品中，尤其在人物对话的刻画中，用得尤其多。据不完全统计，鲁迅先生写的《药》中人物对话里所用语气助词多达 30 多次，故英译汉时更要细心体会原文，以便增加一些汉语特有的语气助词，以更好地表达原文的意义和修辞色彩。例如：

20. “Nothing to be sorry about in beating a wretch like that:,” said Greybeard.

花白胡子的说，“打了这种东西，有什么可怜呢？”

21. “Jump it,” Joe advised. “那就溜呗，”乔出主意。

22. Their host carved, poured, served, cut bread, talked, laughed, proposed health.

他们的主人，又是割啊，又是倒啊，又是布菜啊，又是切面包啊，又是谈啊，又是敬酒啊，忙个不停。

II. 为了确保译文意思的清楚明了

由于英、汉两个民族的思维差异，在翻译时为了保证译文意思的清楚明了，可把

隐含在上下文词语中的意思补充出来。例如：

23. There is another reason to emphasize national self-sufficiency, officials fear that if China becomes dependent on grain imports, it would be vulnerable to a grain embargo at times of international tension.

中国强调国家粮食自给的另一个原因是：官员们担心如果中国依赖粮食进口，那么在国际局势紧张时中国易受粮食禁运的影响。

24. Pug observed that not one of them was shooting his crippled walk.

波格察觉到，他们中没有一个人拍摄他那一拐一拐地走路的样子。

25. This great scientist was born in New England.

这位伟大的科学家出生在美国东北部的英格兰。

26. As an Oriental, I cannot but be proud of your historic achievement.

作为一个东北人，我不得不为你们所取得的历史性成就感到骄傲。

27. Flu can be spread by hand contacts.

感冒可通过人的手来传染。

28. Globalization is weaving the world together as never before, but it is a world of different cultures, different systems, and different levels of development.

全球化正以前所未有的方式把整个世界编织在一起，但这是一个有着不同文化、不同制度、不同发展水平的世界。

29. The ship plows the sea.

船在大海中乘风破浪前进。

30. Dinner with family or friends is again becoming a very special way of enjoying and sharing. 与家人或朋友共同进餐又成了既可享受人生乐趣，又可互相交流信息的一种非常特殊的方式。

31. Matter can be changed into energy, and energy into matter.

物质可以转化为能量，能量也可以转化为物质。

32. The best conductor has the least resistance and the poorest the greatest.

最好的导体电阻最小，最差的导体电阻最大。

（二）减词

减词并非将原文的内容删掉不译，而是指原文中有些词在译文中虽未译出，但从上下文可以看出其含义。减词有几种情况：

1 减掉原文中重复的词。

（1）The most amazing and inspiring part of the tale came after that. 这之后才是故事最惊心动魄的部分。

（2）Neither party shall cancel the contract without sufficient cause and reason.

双方均不得〔HTH〕无故〔HT〕解除合同。

（3）我们要培养分析问题、解决问题的能力。

We should develop our ability to analyze and solve problems.

（4）University applicants who had worked at a job would receive preference over those who had not.

报考大学的人，有工作经验的优先录取。 最后一句如果不省略，译出来就会很啰嗦。

(5) 今天世界各地学打太极拳、学做气功及学习按摩的人越来越多。

There is an increasing number of people worldwide learning taiji boxing, static qigong breathing and therapeutic massage.

2 减掉冠词。

(1) I am not a poet, I could not write a single line to depict its beauty. 我不是诗人，我写不出一行诗句来描绘它的美丽。

(2) They welcomed the General at the airport.
他们在机场欢迎将军。

(3) The moon was slowly rising above the sea.
月亮慢慢从海面上升起。

(4) A farmer met a soldier. The soldier asked the farmer if he had seen an officer.
The farmer answered "yes" and said the officer had left his farm long before.

一个农夫遇到一个士兵。士兵问农民有没有看见一个军官。农民回答看见过，并说那军官早就离开了他的农场。

注：当不定冠词表示“数量”时，一般不省译，而表示“泛指”时，则可省。

3 减掉连词。

(1) When I sing, I sing off key.
我一唱歌就跑调。

(2) He didn't come to the meeting as he was ill yesterday afternoon.
昨天下午他病了，没来开会。

(3) If winter comes, can spring be far behind?
冬天来了，春天还会远吗？

(4) Whether they be philosophy or science, or history or poetry, they treat of human, not academic problems.
无论是哲学、科学还是历史、诗歌等方面的名著，所探讨的都是人类的普遍性问题，而不是学术性问题。

(5) Globalization obliges all nations, small or large, rich or poor, to take part in a continuous process of adjustment.
全球化迫使所有国家，无论大小、平穷，都要加入持续调整的进程中。

(6) China is now awakening, and it may soon move the world.
中国正在觉醒，不久她将会震撼世界。

(7) If you give him an inch, he will take a mile.
得寸进尺。

4 减掉代词。

省略作主语的人称代词

(1) Liquids have no definite shape, yet they have a definite volume.

液体没有一定的形状,但有一定的体积。

(2) Lead is so soft that it can be made into any required.

铅很软,所以能做成任何所需要的形状。

省略作宾语的代词

(1) 拿茶来.

Bring me a cup of tea.

(2) 拿杯咖啡来.

Bring me a cup of coffee.

(3) 把伞带上.

Take the umbrella with you.

(4) The chemical properties of helium differ from those of hydrogen.

氦的化学特性不同于氢。

省略作定语的物主代词

(1) One day he discovered that his sister was back in town.

一天, 他发现姐姐回到了堪萨斯。

(2) Robert asked him to marry her for the sake of her child.

罗伯特恳求他看在孩子的份上与她结婚。

(3) He put his hands into his pockets and then shrugged his shoulders.

他双手插进口袋,然后耸了耸双肩。

5 省略介词

Xiamen Zhongshan Hospital was established with the donation of overseas Chinese and local celebrities in 1928.

厦门中山医院是 1928 年由海外华侨和地方名士捐资创办的。

6 根据习惯用法或修辞的需要。

根据汉语的表达习惯,往往在一些词语后加上表示范畴的词语,在汉译英中就可以把表示“范畴”、“概念”的词语略去。

(1) He started to fumble the map shut, but, before he could move, a bright thing fell through the air and hit the paper.

他想要把地图册合上, 但还来不及动手, 一滴亮晶晶的东西就落在纸上。

(2) Before the night was far advanced, they began to move against the enemy. 入夜不久, 他们开始进攻敌人。

(3) 等他回国再说。

Let's wait till he is back to China.

(4) 他 就是这种脾气!

That is his temper!

(5) 相反,大多数的俄罗斯人对经济的放开却持明显的怀疑和悲观态度。

Most Russians, by contrast have reacted to liberalization with their distinctive mixture of skepticism and pessimism.

(6) 在实施外贸市场多元化战略方面也取得了新的进展。

New progress was made in implementing the multi-market strategy for foreign trade.

这些都是人民内部矛盾问题。

(7) All these are contradictions among the people.

朋友们听到她家中的困难情况后，都主动伸出援助之手。

(8) After her friends heard about her family difficulties, they offered her a helping hand.

二、拆与合

中英文句子通常一个靠意合，一个靠形合，故句子的表达在形式上存在一定的差别。有人比喻英文句子常如参天大树，枝叶横生；中文句子如万倾碧波，层层推进，从一个侧面反映出中英文句子在结构、表意形式上的不同。为了能够充分地传达原意，在翻译过程中常常根据不同的情况，对句子进行拆合，通过改变原文句子的结构，来实现表意层次的清晰、合理。

(一) 拆句

拆句，就是将原文中一个句子拆开译成两个或两个以上的句子。通常有这样两种情况：一种是句子的某一个部分如不拆开翻译，就很难表意清晰；另一种是原句冗长，结构迂回，只有通过拆句翻译才容易表达清楚。在翻译过程中，拆句是一个十分常见的方式，但在运用中要充分依据原文的上下文意思，当拆才拆，拆而不散，形变意不变。拆后的译文要层次清晰、结构合理，与原文的句式粘合。同时要注意与原文的逻辑关系的一致，表达要完整。

1 把原文中的一个单词译成一个句子，使原文的一个句子变为两个或两个以上的句子。

(1) Incidentally, I hope to get better medical treatment in these countries than I can possibly get here in the United States.

顺便提一下，我希望能在这些国家得到比我在美国这里所能得到的更好的治疗。

(2) He shook his head and his eyes were wide, then narrowed in indignation.

他摇了摇头，两目睁得圆圆的，接着又眯成一条线，脸上露出了愤怒的神色。

(3) The ancients tried unsuccessfully to explain how a rainbow is formed.

古人曾试图说明虹是怎样产生的，但没有成功。

2. 把原文中的短语译成一个句子。

(1) She sat with her hands cupping her chin, staring at a corner of the little kitchen.

她坐在那儿双手托着下巴，眼睛凝视着小厨房的一角。

(2) I wrote four books in the first three years, a record never touched before.

我头三年写了四本书，打破了以往的记录。

(3) I am surprised to learn that he lost the game.

我听说他在比赛中失利了感到十分意外。

3. 将一个长句译成两个或两个以上的句子。

(1) He visited many places, in all of which he was received with the usual enthusiasm

which attended his arduous labours.

他访问了许多地方，到处受到热情的欢迎。他的艰苦努力是经常受到热情欢迎的。

(2) Our goal must be attained. Our goal will be attained.

我们的目的一定要达到，我们的目的一定能够达到。

(3) She had made several attempts to help them find other rental quarters without success.

她已试了好几次，要帮他们另找一所出租的房子，结果并未成功。

(4) On behalf of all of your American guests, I wish to thank you for the incomparable hospitality for which the Chinese people are justly famous throughout the world.

我谨代表所有美国客人向你们表示感谢，感谢你们的不可比拟的盛情款待，中国人民以这种盛情款待而闻名于世界。

(二) 合句

合句，就是将原文两个或两个以上的句子译成一个句子。合句也要依据原文的意思和句子的结构，当合则合，合后句子的表意不变，逻辑关系清楚，层次分明。

1. 把原文中两个或两个以上的简单句译成一个句子。

(1) He was very clean. His mind was open.

他为人单纯而坦率。

(2) There are men here from all over the country. Many of them are from the South.

从全国各地来的人中有许多是南方人。

(3) The sun had just sunk below the horizon and a gentle breeze caressed one's face.

太阳刚刚落下地平线，柔风阵阵吹在脸上，怪痒痒的。

2 把原文中的主从复合句译成一个单句。

(1) When we praise the Chinese leadership and the people, we are not merely being polite.

我们对中国领导人和中国人民的赞扬不仅仅是出于礼貌。

(2) I'm blest if I know.

我一点儿都不知道。

3 把原文中的并列复合句译成一个单句。

(1) In 1844 Engels met Marx, and they became friends.

1844 年恩格斯与马克思相遇并成了朋友。

(2) The time was 10:30, and traffic on the street was light.

十点三十分的时候，街上来往的车辆稀少了。

第三节 正说反译与反说正译

英语和汉语除了文化上的差异，在语言结构和表达形式上也存在很大的差别。这两种语言，用词造句的样式不同，表达思想所用的形式不同，表达思想的方法也不同。例如，英语和汉语在表达肯定与否定的方式上就大相径庭，甚至完全相反。在翻译过程中，我们必须依据两种语言的特点，决定采用哪一种翻译策略，以使翻译的结果符合中英文句式表达的习惯，更为了使译文读者得到与原文同样清晰一致的概念。

正说反译和反说正译的出现是英语和汉语两种不同文化背景在语言中体现的结果，在翻译过程中译者应根据原文内容和句法结构，当变则变，使译文与原文在表意上完全一致。

一、正说反译

正说反译是指英语中有些肯定形式的句子，译成汉语时需改变成否定的形式。例如：

(1) The first bombs missed the target.

第一批炸弹没有击中目标。

(2) The subversion attempts proved predictably futile.

不出所料，颠覆活动证明毫无效果。

(3) I hate to say good bye. ㄟ

我真不想告辞。

(4) My father will kill me when he finds out.

我父亲要是知道了，准饶不了我。

(5) We may safely say so.

我们这样说万无一失。

(6) The explanation is pretty thin.

这个解释是相当不充分的。

(7) The newspaper accounts are far from being true.

报纸的报道远非事实。

(8) His mother is anything but angry.

他妈妈一点儿也没生气。

(9) Both sides thought that the peace proposal was one they could accept with dignity.

双方认为，那和平建议是一个他们可以接受而不失体面的建议。

(10) I will not go unless I hear from him.

如果他不通知我，我就不去。

(11) Excuse me!

对不起！

(12) Wet paint!

油漆未干！

(13) Keep quiet!

请勿大声喧哗!

(14) I am wiser than to believe that.

我不至于蠢到竟然相信这种事。

“比较级+ than to”: 译为“不至于……竟然(连)”或“不至于+ 反义词+竟然(连)”。

(15) Two-thirds of the tigers' exports go to other Asian economies (including

Japan's) so any growth is likely to be smaller than post-crisis Mexico's.

四小龙三分之二的出口都是对其他亚洲经济体的 (包括日本), 所以它们的任何增长

都不可能比得上危机后墨西哥的经济增长。

二、反说正译

反说正译, 指英语中有些否定的句子, 译成汉语时需要改变成肯定的形式。例如:

(1) The doubt was still unsolved after his repeated explanations.

虽然他一再解释, 疑团仍然存在。

(2) He stood for a while motionless, and seemed equally at a loss what to say or where to direct his eyes.

他呆呆地立了好一会儿, 似乎同样不晓得该说些什么, 或是朝哪里望好。

(3) Many agreed that the Prime Minister had in effect resigned dishonorably.

许多人认为首相辞职实际上是很丢面子的。

(4) Students, with no exception, are to hand in their papers this afternoon.

今天下午学生统统要交书面作业。

(5) No one but a great philosopher could solve such a question.

只有大思想家才能解决这样的问题。

(6) The significance of these incidents wasn't lost on us. 【

这些事件引起了我们的重视。

(7) You can't be too careful. 【

你要格外小心。

(8) No smoking !

严禁吸烟!

(9) It is vital that they do not reduce the speed.

保持速度是至关重要的。

(10) His pronunciation is no better than mine. 他的发言与我的一样糟。

Cf.

His pronunciation is not better than mine. 他的发言不比我的好。

(11) Her mistakes in composition are no fewer than yours.

Cf.

Her mistakes in composition are not fewer than yours.

她作文的错误和你的一样多。

她作文里的错误不比你的少。

(12) 一直到半夜，他还合不上眼。（《骆驼祥子》40 页）

At midnight, he was still wide-awake.

(13) 什么响动也没有，只有天上的星伴着自己的心跳。（《骆驼祥子》40 页）

Everything was still, only the stars throbbing in time to his heart.

三. 英语中含有否定意义的词、短语及结构

动词和动词短语：avoid, deny, exclude, fail, hate, ignore, lack, live up to, miss, neglect, overlook, refrain from, refuse, stop doing, without 等等。例如：

(1) The East Asia economies lack a vigorous big brother to help them.

东亚各经济体却没有这么一个强有力的老大哥来帮助。

(2) 他不给学生一个发言的机会。

He denied his students a chance to speak.

(3) Avoid operating the keys roughly.

使用按键，勿用力过猛。

(4) Stop talking nonsense!

别胡说八道！

名词：absence, exclusion, failure, ignorance, lack, neglect, refusal 等等。

(1) They try their best to overcome the lack of technical data.

他们尽力克服技术资料的不足。

(2) His colleagues kept him in ignorance of being fired from his job.

他的同事不让他知道他被开除一事。

形容词和形容词短语：absent-minded, absent from, little, safe from, slight, short of 等等。例如：

(1) He is often absent-minded in class.

课堂里，他常常心不在焉。

(2) She was absent from her own country last year.

她去年不在自己的国家里。

(3) Our PLA is worthy of being called a great army of the people.

我们的人民解放军无愧于伟大的人民军队的称号。

(4) The world today is far from being peaceful.

今天的世界还很不安宁。

副词和副词短语：little, otherwise, too...to, away from 等等。例如：

(1) He reminded me of what I should otherwise have forgotten.

要不是他提醒，我可能会忘记那件事。

(2) We little thought that he would harm us.

我们一点也没有想到他会伤害我们。

(3) An iron case will keep the earth's magnetic field away from the compass.

铁箱能使地球磁场影响不了指南针。

连词: before, or, (rather) than, unless, until 等等。例如:

(1) Metals do not melt until heated to a definite temperature.

金属要加热到一定温度才会熔化。

(2) The plane had taken off before we arrived at the airport.

我们还没到达机场, 飞机就已经起飞了。

(3) 我们愿尽一切努力, 不让她受到伤害。

We would do anything rather than let her get hurt.

介词和介词短语: above, beyond, beside, but for, except, in place of, in the way, instead of, without 等等。例如:

(1) But for the workers' help, we should not have succeeded in this experiment.

没有工人们的帮助, 我们这个实验便不会成功。

(2) To do this is beyond my ability.

干这事我力不胜任。

(3) What you said is beside the question.

你所说的与本题无关。

(4) "Me! I should be quite in the way. But, perhaps — I may be equally in the way here. Miss Woodhouse looks as if she did not want me."

“我! 我会是十分不受欢迎。但是, 也许我在这里也同样不受欢迎。伍德豪斯小姐的神气, 好像并不欢迎我。” (《爱玛》刘重德译)

副词

(1) She said idly, "Well, what does it matter?"

她漫不经心地说: “哼, 这有什么关系?”

(2) The soldiers blazed away until they had no ammunition left.

士兵们连续不断地射击, 直到他们的弹药用尽。

第四节 重复法

在翻译时, 有时为了忠实于原文、不得不重复某些词语, 否则就不能忠实表达原文的意思。这种反复使用某些词语于译文的方法就是重复法。

I. 为了突出、强调或生动描述某一内容, 英译汉中需要将一些关键词加以重复。

重复宾语

(1) We have to analyse and solve problems.

我们要分析问题, 解决问题。

(2) Let us revise our safety and sanitary regulations.

我们来修改安全规则和卫生规则。

(3) We began to analyze and study the present situations.

我们开始分析当前形势，研究当前形势。

(4) A good film serves to educate and inspire the people.

一部好影片应教育人民，鼓舞人民。

(5) We should learn how to study and solve the problem.

我们应学会如何研究问题，如何解决问题。

重复谓语动词

(1) A scientist constantly tried to defeat his hypotheses, his stories, and his conclusion.

People forget your face first, then your name.

人们首先忘记你的容貌，接着又忘记你的名字。

(2) They (books) contain the history of our race, the discoveries we have made, the accumulated knowledge and experience of ages.

书籍记录了我们人类的历史，记录了我们的新发现，也记录了我们世代积累的知识和经验。

(3) These laid-off workers need money, vocational training and support.

这些下岗工人需要资金，需要职业培训，还需要支持。

(4) They talked of the rewards they are going to get, ___ of computers and of DVD and of a small car.

他们谈到了他们将获得的奖品 — 谈到了电脑，谈到了机，还谈到了漂亮小轿车。

(5) If the cardinal virtue of poetry is love, the cardinal virtue of pose is justice; and, whereas love makes you act and speak on the spur of the moment, justice needs inquiry, patience, and a control even of the noblest passions.

如果说诗歌最重要的品质是爱，散文最重要的品质就是公正；爱使你因一时冲动而采取行动、表达自己，但要做到公正则需要调查，需要耐心，需要控制激情，即使这种激情是最崇高的。

(6) The people's congress system represents the nature of a socialist country and the master status of the people of all nationalities.

人民代表大会制度体现了社会主义国家的根本性质，体现了各族人民主人翁地位。

(7) Temples and statues decay, but books survive.

寺庙会倒塌，神像会腐烂，而书却经久长存。

重复作定语的形容词

(1) He halted in the district where by night are found the lightest street, hearts, vows and librettos.

他驻足在市区，晚上这儿有最明亮的街道，最愉快的心情，最轻浮的盟誓，最轻快的歌曲。

(2) We want such materials as can bear high temperature and pressure.

我们需要能耐高温高压的材料。

(3) The length of the preheat zone of kiln is reduced because of the improved heat transfer and fuel utilization.

由于改进了传热方式和提高了燃料利用率，所以回转窑预热区的长度缩短了。

(4) Most parts of the country enjoy ample sunshine and rainfall, although the weather is rather changeable.

尽管气候变化较大，但全国大部分地区阳光充足，雨量充沛。

(5) The people's congress system is a reliable guarantee of people's fundamental interests and enjoys great superiority and vitality.

人民代表大会制度是维护人民根本利益的可靠保证，具有巨大的优越性和强大的生命力。

重复共同修饰的名词

(1) London is one of the world's great centers for classical and popular culture.

伦敦是世界上古典文化和通俗文化的大中心之一。

(2) The chief effects of electric currents are the magnetic, heating, and chemical effects.

电流的主要效应是磁效应、热效应和化学效应。

(3) The Traditional Chinese Medicine theory argues that the relationship of social and natural environment, as well as the relationship of the human body and spirit, is one of mutual influence and interdependence.

中医理论认为，社会环境与自然环境相互作用、相互依存，人的身心也是一种相互作用、相互依存的关系。

(4) With the improvement of both the natural habitat and cloning technology, pandas will survive.

随着大熊猫的自然生态环境的不断改善，随着克隆技术的不断完善，大熊猫一定会生存下去。

重复介词

(1) We may transport ourselves to the mountains or the seashore, and visit the most beautiful parts of the earth, without fatigue, inconvenience, or expense.

我们可以神驰群山，或畅游海滨，我们也可遍访世界上最美丽的地方，而无须经受任何劳顿，也没有什么方便，更无须花费分文。

重复代名词

(1) Ferrous metals are those which contain iron.

黑色金属是含铁的金属。

(2) Although machines do work better and faster than a person does, they will never be able to replace him because they must be controlled by man.

尽管机器人比人工作得更好，更快，但机器决不能代替人，因为机器必须由人

来控制。

重复形容词

In general, scientists are responsible to inform the public, to find out what they want, and to answer the questions that the public wants to know about nature.

一般来说，科学家有责任向大众提供信息，有责任了解大众的要求，有责任解答大众想了解的有关大自然的问题。

重复定语从句中作先行词的名词

(1) Fat Carl, the owner and bartender, greeted every newcomer with a phlegmatic sullenness which nevertheless inspired familiarity and affection.

酒馆老板兼伙计胖子卡尔总是蹦着一张脸冷淡地接待每一位新顾客，但他那种冷淡却使人感到亲切和热情。

(2) In my view, rather than a melting pot, the United States today may be more accurately described as a multicultural society in which acculturation is defined more in terms of “integration” than “assimilation”.

依我所见，今日美国不是一个“熔炉”；或许较为确切的说法应该是，美国是一个多元文化的社会，在这个社会，文化融合的定义应该是“结合”而非“同化”。

(3) Last month, we observed the Leonid meteor showers, which occur in every November when Earth passes through the debris shed by the comet Tempel-Tuttle.

上个月我们观察了狮子座流星雨的现象，狮子座流星雨出现在每年的十一月，地球在这时会穿越坦普尔-托特彗星的碎片群。

II. 为了强调，往往需要重复某些关键词是加深读者印象的重要修辞手段。为了生动形象，英文中重复出现的词语，汉译时也可采用同样重复手段，而且经常使用“词语的重复”、“四字结构”和“对偶结构”达到这一修辞效果。

词语的重复

(1) The toasts seem flat. 祝酒词显得平平淡淡。

(2) He likes to stand on the platform, watching people come in, go out, go out, come in and saying nothing.

他喜欢站在台上，看着人们进进出出，出出进进，却一言不发。

(3) But there had been too much publicity about the case.

但此事已闹得无人不知，无人不晓。

(4) Year after year and century after century the moon goes through its cycles.

一年复一年，一世纪又一世纪，月亮盈亏圆缺，周而复始。

(5) He was completely honest in his reply.

他的回答完全是坦坦荡荡。

(6) She would write and rewrite the composition.

她会一遍又一遍地修改这篇作文。

四字结构

(1) No pains, no gains.

不劳不获。

(2) He was admittedly up right.

他以刚正不阿而著称。

(3) Don't believe the rumors.

别听信这些流言飞语。

(4) What he did made great contributions to the world.

他所做的一切为世界建立了丰功伟绩。

对偶结构

Out of sight, out of mind.

眼不见，心不烦。

第五节 词类转译法

英译汉过程中，由于英汉两种语言在语法和习惯表达方式不同，不能逐词对译。

原文中有些词在译文中需要进行必要的词类转换，才能使译文通顺自然。

I. 转换成名词

动词→名词

(1) Television works in much the same as radio.

电视机的工作原理与无线电广播几乎完全相同。

(2) The parents asked the teacher if Tom, their son, behaved properly.

父母问老师他们的儿子汤姆的表现如何。

(3) They signed two agreements that served to warm up the atmosphere of their relations. 他们签定了两个协定，目的是使他们的关系热起来。

(4) The electric power supplied at present can't satisfied what we need.

现有的电力不能满足我们的需要。

(5) Wrought irons behave differently from iron which contains a lot of carbon.

熟悉的性能不同于含碳量多的生铁。

(6) First, Deng Xiaoping's transition model was more sophisticated than anything the Russians have tried.

首先，邓小平的转变模式比俄罗斯人进行的所有尝试都要复杂得多。

形容词→名词

(1) He was considered insincere.

他被认为是伪君子。

(2) The railway ticket is valid for two days.

火车票有效期为二天。

(3) The Turner family were religious.

特纳一家都是虔诚的教徒。

(4) They did their best to help the sick and the wounded.

他们竭尽全力来帮助病人和伤员。

(5) Some chemical substances are strongly colored.

有些化学物质具有鲜明的颜色。

(6) Black and Hispanic women are likely than white women to have children without marrying.

与白人妇女相比，黑人妇女与西班牙裔妇女未婚生育的可能性更大。

(7) The more carbon the steel contains, the harder and stronger it is.

钢含碳量越高，强度和硬度就越大。

(8) Ice is not as dense as water and it therefore floats.

冰的密度比水小，因此能浮在水面上。

(9) The cutting tool must be strong, tough, hard, and wear resistant.

刀具必须有足够的强度、韧性、硬度，而且要耐磨。

副词→名词

(1) He is physically weak, but mentally sound.

他身体虽弱，但思想健康。

(2) New Zealanders are traditionally keenly interested in sports of all kinds, and the temperate climate encourages most forms of outside recreation.

新西兰人有喜爱多种多样体育活动的传统，当地宜人的气候也适合人们进行各种形式的户外运动。

转换成动词

名词→动词

(1) I have no private interest in the acceptance of my inventions by the world.

我的发明为世界所采用，我未从中获得任何私利。

(2) At the thought of the disaster her leg stiffened under her and she could not move a step further.

她一想到这场灾难，就两条腿僵硬得一步也挪不动了。

(3) In their work they pay much attention to the combination of theory with practice.

他们在工作中非常注意理论联系实际。

(4) The government called for the establishment of more technical schools.

政府号召建立更多的技术学校。

(5) He made the suggestion that the political prisoners be set free.

他提议释放政治犯。

(6) Were there no friction, transmission of motion would be impossible.

没有摩擦就不能传递运动。

介词→动词

(1) Without steel, there would be no modern industry.

(2) Shanghai, which means "above the sea", is on the Huangpu River.

上海的意思是“在海上”，它坐落在黄浦江畔。

(3) No one is against this proposal.

没有人反对这个建议。

(4) Except for atomic energy, all forms of energy used by man are from the sun.

除了原子以外，人类所用的一切形式的能都来自太阳。

(5) Atomic power for ocean-going vessels is already a reality.

原子能动力用于远洋船只已经成为现实。

(6) Millions of the people in the mountainous areas are finally off poverty.

千百万山区人民终于摆脱了平穷。

(7) The employees are with him.

雇员支持他。

(8) The Turners were away on holiday.

特纳夫妇去度假了。

(9) He is after vulgar interests.

他在追求低级趣味。

(10) This is a painting after Qi Baishi.

这幅画追求齐白石的风格。

(11) Most of people are for the reform..

大多数人赞成改革。

(12) She is a student of arts. This may be the reason why chemistry is beyond her.

她是文科生。这可能是她为什么不懂化学的原因。

形容词→动词

(1) I am certain I saw him.

我肯定是见过他了。

(2) You are not ignorant of the reasons for her behavior.

你不是不知道她这样做的原因。

(3) He was not content with their present achievements.

他不满足于他现有的成绩。

(4) We are fully aware of the gravity of the situation.

我们十分明白形势的严重性。

(5) On these issues, he was subjective and one-sided.

他在这些问题上，陷入了主观性和片面性。

(6) Generally speaking, neither gold nor stone are soluble in water.

一般来说，金子和石头都不能溶解于水。

(7) Kerosene is not so volatile as gasoline.

煤油不象汽油那样容易挥发。

(8) Heat is a form of energy into which all other forms are convertible.

热是能的一种形式，其他一切能的形式都能改变为热能。

(9) While domestic banking institutions are still subject to various restrictive policies, foreign banking institutions in China enjoy a wide degree of flexibility.

在国内金融机构仍受各种政策限制的同时，在华的外国金融机构都享有广泛的

灵活性。

(10) We are certain that people's life will be better and better with further reforms and opening up.

我们确信，随着改革开放的进一步深化，人民的生活会越来越越好。

副词→动词

(1) The film Titanic is on tonight.

电影“泰坦尼克”今晚将放映。

(2) Last month the treaty was signed by both sides and the war was over.

上个月双方签订了条约，战争因此结束了。

(3) The sun is up.

太阳升起来了。

(4) He opened the window to let fresh air in.

他把窗户打开，让新鲜空气进来。

转换成形容词

副词→形容词

(1) We have mainly adopted the following policy measures: ...

我们采取的主要政策措施是：.....

(2) The sun affects tremendously both the mind and body of a man.

太阳对人的身体和精神都有极大的影响。

(3) The United States is traditionally famous for its very solid and unchanging diet of meat and potatoes.

美国人多年来那种丰盛的、一成不变的肉制品加土豆的传统餐，早已为世人所熟知。

名词→形容词

Good maps are a necessity to travelers.

好的地图是出门旅行不可少的。

第六节 长句的翻译

由于英语和汉语各属于不同的语系，句法结构迥异，英语长句的翻译历来是英汉翻译中的难点之一。与汉语相比，英语中的长句较多，结构也更加复杂。英语是综合性语言，大量使用连贯词构成句子，讲究“形合”；汉语是分析性、独立性的语言，依赖字词的顺序

构成句子，讲究“意合”。因此，将英语长句翻译成英语

时，有必要调整原句的语序结构，以避免造成含混不清的翻译。

英语长句分析

英语长句一般是包含了很多从句的复合句。从句之间的关系可能是从属、交叠或

并列。因此英语长句翻译的焦点集中在对各种从句的翻译。英语复合成分可分为三类：第一类是名词性从句—包括主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句；第二类是形容词性从句（定语从句）；第三类是状语从句。

英语长句具有以下特征：

- (1) 结构复杂，逻辑层次多。
- (2) 包含基于语境的指代意义。
- (3) 包含基于语境的陈述关系。
- (4) 修饰成分多，尤其以长的后置定语从句居多。
- (5) 包含成语和短语。

对英语长句的分析可采用以下方法：

- (1) 找出主语、宾语和表语（句子的主干）。
- (2) 找出谓语成分、非谓语成分、介词短语和先行词。
- (3) 分析从句和短语的语法功能。
- (4) 分析是否存在短语、插入语和其它成分。

下面举两例说明：

(1) In African I met a boy, who was crying as if his heart would break and said, when I spoke to him, that he was hungry because he had had no food for two days.
第一步，划分句子：该句可分为四部分：In African I met a boy/who was crying as if his heart would break / when I spoke to him, that he was hungry because /he had had no food for two days.

第二步，分析句子结构：主干：“I met a boy....”；状语从句“as if his heart would break”紧接在“crying”之后；“when I spoke to him”是“said”和“that”之间的插入语。

第三步，“crying as if his heart would break”可以被译为“哭得伤心极了”。因此，整句话可译为“在非洲，我遇到一个小孩，他哭得伤心极了，我问他时，他说他饿了，两天没有吃饭了。”

(2) Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

第一步，“behaviorists”是主语，“suggest”是谓语，宾语是一个从句，因此句子主干是“Behaviorist suggest that-clause.”。

第二步，该句有五个述谓结构，其动词分别是“suggest, is raised, are, develop, experience”等等。五个动词的关系是：“Behaviorist suggest that-clause”是主句；“who is raised in an environment”是定语从句，修饰先行词“child”；“where there are many stimuli”是定语从句，修饰先行词“environment”；“where there are many stimuli”是定语从句，修饰先行词“stimuli”；在“suggest”的宾语从句中，“child”是主语，“experience”是谓语，“greater intellectual development”是宾语。在分析并深入理解原句之后，我们可以将上句译为：

行为主义者认为，如果儿童的成长环境里有许多刺激因素，这些因素又有利于其

适当反应能力的发展,那么,儿童的智力就会发展到较高的水平。”

英语长句的翻译

英语长句用于表达复杂的含义,而汉语则倾向于从不同的逻辑层面叙述一件事情。进行英汉翻译必须注意英汉两种语言的差异,因此我们翻译英语长句时宜将长句变为汉语的短句。我们可以从前面的例子看出英汉句子结构的差异性。英语的一个词在意义上可能相当于汉语的一个句子。而英语长句是对句子基本成分的扩展。英汉翻译的过程是分析句子结构,理清语法成分间的逻辑关系,然后用汉语的方式翻译出来。我们常常用到以下四中翻译技巧:顺序法,逆序法,分句法和综合法。

一、顺序法

当英语长句叙事的逻辑顺序与汉语的逻辑顺序一致时,我们尽量按照原句的逻辑顺序进行英汉翻译。

(1) Even when we turn off the beside lamp and are fast asleep, electricity is working for us, driving our refrigerators, heating our water, or keeping our rooms air-conditioned.

即使在我们关掉了床头灯深深地进入梦乡时,电仍在为我们工作:帮我们开动电冰箱,把水加热,或使室内空调机继续运转。

这句话包含一个主句(其中有三个并列谓语动词)和一个时间状语从句。其含义可分为五层: Even when we turn off the beside lamp and are fast asleep/ electricity is working for us/ driving our refrigerators/ heating our water/ or keeping our rooms air-conditioned. 这五层的内部逻辑关系和顺序与汉语一致。

(2) Third World countries export their mineral deposits and tropical agricultural products, which bring them desired foreign exchange.

第三世界国家出口矿物和热带农作物,以换取所需的外汇。

该句包含一个后置的非限制性定语从句“...which bring them desired foreign exchange.”从逻辑顺序考虑,英译汉时这个定语从句不宜前置,如“第三世界国家出口能换取所需外汇的矿物和热带农作物”,那样读起来别扭。所以宜采用顺序法,把这个定语从句译成一个表目的状语放在后面,从而做到既忠实又通顺。

(3) But now it is realized that supplies of some of them are limited, and it is even possible to give a reasonable estimate of their “expectation of life”, the time it will take to exhaust all known sources and reserves of these materials.

可是现在人们意识到,其中有些矿物质的蕴藏量是有限的,人们甚至还可以比较合理的估计出这些矿物质“可望存在多少年”,也就是说,经过若干年后,这些矿物的全部已知矿源和储量将消耗殆尽。

“it is realized that...”是主句。“It”是形式主语,而不定式短语是“it is possible”结构中的真正的主语。“the time”是“expectation of life”的同位语。“time”后的句子是定语从句。该句又四个谓语成分: But now it is realized/ that supplies of some of them are limited/ and it is even possible to give a reasonable estimate of their “expectation of

life”/ the time it will take to exhaust all known sources and reserves of these materials.
各成分之间环环相扣，层层递进，宜用顺序法翻译。

(4) If you reach Chicago by train and spend only an hour or two there you will feel the light wind off the lake which gives it the name “Windy City”.

如果你乘坐火车抵达芝加哥，即使只在那里逗留一两个小时，你也会感觉到从密歇根湖吹过来的阵阵清风，这就是芝加哥之所以叫做“风城”的缘故。

译文对原句的定语从句作了相应的改变，译成一个补充说明的分句，放在全句的后面。在这样的考虑下，译文的语序在汉语里属正常语序。

二、逆序法

英语的修饰成分往往放在中心词后面，而在汉语中的情况刚好相反，因此英译汉时常常需要根据汉语的句式习惯，改变原句的语序。这些变化涉及到许多不同的出发点以及各种各样的手段。变换语序过程中使用的手段有：

- (1) 前置
- (2) 后移
- (3) 省略关联词
- (4) 变换关联词
- (5) 变换说法
- (6) 补充英语中所省略的词语
- (7) 外位处理
- (8) 标点符号

举例：

(1) Tonight I speak to you at your firesides wherever you may be, or whatever your fortunes are. I repeat the prayer around the louis d'or, “ Dieu protégé la France.”

今晚，不论你们在什么地方，遭遇如何，我就像在你们家中一样和你们谈一谈，我向你们诵读刻在今路易边上的祈祷文：“愿上帝保佑法兰西。”

状语从句“wherever...”和“whatever...”在翻译时却放到了前面，因为在汉语中比较注意连贯，“我...和你们谈一谈”与“我向你们诵读...”要靠近一点才好。

(2) Why learn to play the piano, when you can listen to the world's greatest pianists in your own drawing-room?

当你能在客厅里欣赏到世界上最杰出的钢琴家的演奏时，你干吗要学钢琴呢？

在英语中 Why learn to play the piano 必须放到句首（疑问词 why 所要求），在汉语中“你干吗要学钢琴呢？”要放到句末（疑问词“”所要求），因此原文和译文中两各分句的排列便不同。

(3) Before I could even get up, Joe had already swung open the sty gate and dad had wrapped the 1.5inch diameter rope around the dead pig's rear legs.

我还没来得及站起来，乔就已经把猪圈门打开了，爸爸已在猪的后腿上栓上那根一英寸半粗的绳索。

Before 从句翻译时可以放前也可以放后，并表达为“在...之前”或“在...之后”。该

句中的“Before I could even get up”译为“我还没站起来...就...”将原句变换了一种说法。

(4) It is probably easier for teachers than for students to appreciate the reasons why learning English seems to become increasingly difficult once the basic structures and patterns of the language have been understood.

一旦了解英语的基本结构和句型，再往下学似乎就越来越难了，这其中的原因，也许教师比学生更容易理解。

原句中各个部分通过各自的含义而联系起来，而汉语习惯按照时间先后的顺序和逻辑关系的顺序安排各部分内容。

三、分句法

有时原句主语或主句与修饰成分之间关系比较松散，翻译时我们可以把英语的长句拆分成几个独立的短句或短语。有时我们还需要添加一些词使句子连贯。

(1) The number of the young people in the United States who can't read is incredible about one in four.

A. 没有阅读能力的美国青年人的数目令人难以相信约为 1/4。

B. 大约有 1/4 的美国青年人没有阅读能力，这简直令人难以置信

A 句显得很不通顺。B 句通过拆分句子成分，自然流畅。

(2) All they have to do is to press a button, and they can see plays, films, operas, and shows of every kind, not to mention political discussions and the latest exciting football match.

他们所必须做的只是按一下开关。开关一开，就可以看到电视剧、电影、歌剧，以及其他各种各样的文艺节目。至于政治问题的辩论、最近的激动人心的足球赛更是不在。

(3) A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps; for there is a companionship of books as well as of men; and one should always live in the best company, whether it be of books or of men.

我们往往可以从一个人所交往的朋友以及所阅读的书去看他的为人。这是因为人与人之间有友谊，同样的，人与书也就有书谊。人们应该经常生活在与最好的书以及最好的人的友谊之中。

原句的三个部分内容放在一起，以逐渐引到读书要读最好的书的结论上去。当各部分关系仍是松散的，在结构形式上只能用分号连接。汉语中分开成三句，意思同样清楚。

(4) In the spirit of frankness which I hope will characterize our talks this week, let us recognize at the outset these points: we have at times in the past been enemies. We have great differences today. What brings us together is that we have common interests which transcend these differences.

我希望我们在本周的会谈会是坦率的。让我们本着这种坦率的精神从一开始就承认这样几点：过去的一些时期内我们曾经是敌人。今天我们有巨大的分歧。我们之所以走到一起，是由于有着这些分歧的共同利益。

原句中的 *which I hope ...* 是各限制性定语从句,但是译作前置修饰语会显得比较长而且也不通顺。因此将它提前译出,独立成句。这样就避免了一个“大鼓包”。

四、综合法

以上我们分别介绍了三种方法。但是,翻译中常常会同时用到三种方法。特别对于有些句子,无论用三种方法的哪一种都无法做到恰当和顺畅的翻译。翻译前,我们必须用以上介绍的方法按照时间和逻辑顺序对句子进行认真分析。

(1) People were afraid to leave their houses, for although the police had been ordered to stand by in case of emergency, they were just as confused and helpless as anybody else.

该句有三层意思: 第三层是原因,第一层是结果,第二层是让步状语。用汉语的方式翻译成:

尽管警察已接到命令,要作好准备以应付紧急情况,但人们不敢出门,因为警察也和其他人一样不知所措和无能为力。

(2) Up to the present time, throughout the eighteenth and nineteenth centuries, this new tendency placed the home in the immediate suburbs, but concentrated manufacturing activity, business relations, government, and pleasure in the centers of the cities.

到目前为止,经历了 18 和 19 两个世纪,这种新的倾向是把住宅安排在城市近郊,而把生产活动、商业往来、政府部门以及娱乐场所都集中在城市的中心地区。

(3) it leads the discussion to extremes at the outset: it invites you to think that animal should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all.

这种说法从一开始就将讨论引向两个极端,它使人们认为应该这样对待动物:要么像对人类自身一样关切体谅,要么完全冷漠无情。

(4) While there are almost as many as definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to the one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

几乎有多少历史学家对历史下的定义就有多少。现代实践与一种定义最接近,即认为历史就是试图再现并解释过去的重大事件。

不同文体中的长句翻译

翻译不是静态的解码过程,不止是停留在对句子表层结构和深层结构的转换。翻译的目的是创造出与原文语义内容对等的文本,因此,是受多种因素影响的决策过程。前面我们已经从语法技巧的角度讨论了英语长句的翻译,下面我们将从文体方面探讨影响英语长句翻译的因素。

文学文体和公文文体

我国著名文体学叙事学研究学者申丹(1995)认为,文体可以被看作是类别性和阶段性特征。是作者的习惯性风格特点和文本在艺术上和语义上的特征。这里我

们讨论的文体限制于文本的风格。

文体可以指不同的体裁，如小说、诗歌、散文、戏剧、新闻、信件、广告等；也可以指不同的语体，如正式语体和非正式语体，口语体和书面语体；也可以指不同的语态，如严肃、诙谐、讽刺、幽默等；还可以指不同的语域，如俚语、行话、方言、口音等。这里我们为了便于讨论影响英语长句的翻译的因素，将文体可以分为两大类：文学文体和非文学文体（公文文体）。两种文体的目的、效果、要求不同，翻译两种文体时应采用的方法和考虑的方面也不一样。

文学翻译

文学翻译是将主体和客体相结合的过程。原文作品是对社会生活和作者个人的形象的反映，只有通过译者积极的创造性的活动客体才能够在译文作品中再次被体现出来。从这个意义上讲，译文不仅是原作者精神的体现，也是译者思想的反映。一般认为文学文本是对语言要素的创造性选择和结合的结果。一个小说家会使用各种语言形式来创造一个虚构的世界。在翻译小说时，译者往往对句型不加以重视，没有意识到作者常常选择和利用句型来产生文学效果。（申丹，1995：166）译者在面对英语长句时也会存在同样的问题。译者可能会按照汉语的规范对原句进行调整，认为译文越符合汉语习惯，翻译的质量越高，造成译文与原文不等效：作者以追求文学效果为目标，译者以追求信息传递为目标。

（一）风格再现

功能语言学家认为，我们可以在三个层面上分析文学语言及其翻译的主要特征：第一层是词汇层次，第二层是句子层次，第三层是语篇层次。

1. 词汇层次

读者用感官接受信息，因此文学语言总是用各种手段刺激读者，如使用节奏、声调、拟声和其它方法使语言更加生动和富有艺术感染力。因此，要创造出成功的翻译作品，译者必须理解上述方法并能熟练地运用这些方法。英语和汉语在音韵上存在很大差别。英语使用头韵使句子铿锵有力，与之相对应，我们可以选择汉语中的相应结构以达到相等的效果。

（1）He is a complicated man---moody, mercurial, with a melancholy streak.

他是个性格复杂的人——喜怒无常，反复多变，郁郁寡欢。

（2）Do right and fear no man; do not write and fear no woman.

不妄行，何惧于男子；不妄书，无畏于妇人。

2. 句子层次

声音和符号只有按规律组合起来才有意义，而这种组合实际上是将选择好的词汇应用到各种句法结构中的过程。不难发现，英汉两种语言在句型结构上有一些共同的特征，译者应尽力找出两种语言的对等句式。

（1）Some books to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.

书有浅尝者，有可吞食者，少数则需咀嚼消化。

（2）I was filled with agitation as I thought of how the ancient city has been spared

during the Second World War and now might be destroyed by an impending riot.

原译：我想起这座古城在第二次世界大战时得以幸免就感到非常激动，而现在却可能要遭到即将来临的暴乱的破坏。

改译：我想起这座古城在第二次世界大战期间得以幸免于难而非常激动，如今想到它可能毁于面临的暴乱而深感不安。

(3) on my right hand there were lines of finishing-shakes resembling a mysterious system of half-submerged bamboo fences, incomprehensible in its division of the domain of tropical fishes, and crazy of aspect as if abandoned forever by some nomad tribe of fisherman now gone to the other end of the ocean; for there was no sign of human habitation as far as the eye could reach.

A. 在我的右边，一排排鱼桩半淹半露，酷似一张划分热带鱼区的竹篱，神秘莫测。这些鱼桩看上去摇摇欲坠，仿佛永远为浪迹天涯的渔人所遗弃了。极目远眺，杳无人烟。(Trans. Cheng Hong)

B. 在我的右方，一排排鱼桩就象一半浸在水中的一张神秘的竹篱，高深莫测地划分着热带鱼的领域，看上去挺荒凉的，似乎给某群浪迹天涯的饿渔人永远抛弃了似的；极目远眺，不见半点人烟的踪迹。(Trans. Qiu Xiaolong)

3. 语篇层次

文学语言的语篇很复杂。我们可以用很多语言变体描绘一些生动的人物形象。语体因时、因地、因环境不同而发生变化，包括方言变体、地域变体、职业变体等等。用语言变体刻画人物是常用的手段。

I kept it from her after I heard on it, "said Mr. Peggotty, "going on nigh a year. We living then in a solitary place, but among the beautifulest trees, and..."

A: “我听到那消息后，”辟果提先生说，“瞒着她差不多一年。我们当时住在一个僻静的地方，周围有十分美丽的树，……”

B: “打我那时听了消息后，”辟果提先生说，“瞒着她要一年了。那年头呆的地方老偏的，前前后后都是好看得一塌糊涂的树，……”

从原文我们可以看出辟果提先生没有受过高等教育。他有很重的口音，话语中有多处语法错误。但译文 A 没有反映出这样的信息，而译文 B 则通过使用“打我那时”，“呆的地方老偏”，“好看得一塌糊涂”这样一些语言变体很好地传达了原文的含义。

(二) 语言艺术的重现

Golgiue 曾经说过，“文学的基本材料是词汇，而文学是用词汇语言雕刻的建筑艺术”。因此，文学作品译者的责任是追求语言艺术和保持作品的艺术性。

1. 修辞

翻译文学作品时我们应尽可能以接近原文的语气和修辞反映人物的职业、知识、性情和在特定环境中的心理状态。译者将对原文的修辞成分生动的描绘出来，如俚语、讽刺、成语、韵律、俗语和短语等等。也就是说，我们应努力创造出对应的修辞手法。

(1) Do not expect comfort. You've got to be thankful if we get a bed to sleep on and a roof over our heads.

别指望有什么舒服的地方。咱们能找到房子，有张床睡觉，就谢天谢地了。

(2) Oh, a turtle-dove through our garden flew, spreading wide its wings, of such pretty hue.

一只斑鸠飞过我们的花园，张开翅膀，飞呀飞，色彩真是美。

2. 句式

文学语言是刻画人物的工具。翻译时文学语言时，译者应当用相应的句式模仿原文中人物的性格，使人物形象栩栩如生。

...before him was our uncle Khosrove, an enormous man with a powerful head of black hair and the largest mustache in the San Joaquin valley, a man so furious in temper, so irritable, so impatient that he stopped anyone from talking by roaring, it is no harm; pay no attention to it.

在他上代是我们的叔叔柯斯洛夫，大个儿，大脑袋，乌黑的头发，长着全区最大的胡须，急性子，一来就恼，最不耐烦听人说话，老是一句话就打断别人谈话。

这句话是：“没什么，别理它。”

译者用只有三四个词的短句来刻画人物，使读者感到所描绘的人物就在面前。

3. 语体

原文的语言风格可能各不相同：有的象小溪，鲜活轻柔；有的象大海，激情澎湃；有的象满山遍野的亮丽花朵，绚丽多彩；有的象秋夜满天的星晨，悠远深邃。因此，为了使译文保留原文的艺术感染力，译者在选词上应非常考究，力求作到用词细腻而优雅。

(1) How can a deep love seem a deep love. How can a smile seem a smile. At farewell feast, even the candle feeling our sadness, weeps as we do, all night long. 深沉的爱怎样才显得深沉，人们的笑容怎样才具有笑意，就连饯别会上的蜡烛也为之伤怀，通宵达旦泪相随。

(2) in these days, the doorman was... ohh! You had to be dressed nice---white gloves and a stiff collar. And the white tie there, even like the waiters use, the head waiter. Nicer uniforms than this. In the summer time, gray uniform and white gloves, always gloves. You had to wear hats always. I had a problem one time with the boss. I did not want to wear a cap. I do not know why. He comes by, I put it on. He goes away, I take it off. Off and on, off and on. But that it's the way it is.

那时候，看门的是……嗨，全身穿得笔挺：白手套，硬领子，白领结，就象饭店里领班服务员用的。穿的制服比这漂亮多啦。夏天是一身灰制服，白手套（老是要戴着手套，还总得戴着帽子。有段时间还真与老板过不去——我不愿戴帽子，也不知是为啥。他来了，我就戴上；他一走，我就脱了，就这么脱呀戴的。可如今就是这样的。（Chenzhi）

公文的翻译

广义的公文文体指政府（或机构）发布的各种公告、宣言、规章、法令、通告、启事、通报以及各类法律文书。狭义的公文文体只指法律文书。我们这里用的是

广义的公文文体概念。因为以上种种的书面语体虽然各有其不同的社会功能，但是就语体特征而言，却有很多共同点，可将它们统称为公文文体。公文的用词非常严谨，以避免错误和歧义。公文要求行文“明白、准确”，“力戒晦涩”，特别是政府法令及一般法律文书都戒绝使用模棱两可之词。

翻译公文文体英语材料时，译者必须注意汉语语体。一般说来，英语公文用的是正式英语书面语体，有些公文用的则是庄严文体（The Frozen Style）。

在词汇层面上，法律文件包含除术语外还有一些古词，如：hereto, herein, hereunder, hereinabove, thereon, therein, thereof, thereat, therethrough, wherein, whereby, whereof, wherefore 等等。使用这些词使法律文件显得正式并保持其长期性和有效性。为使译文与原文的文体相适应，宜酌情使用文言连词，如兹、之、于、至此、就此、为此等及其它文言虚词，如谨、上述、本、略、未等。

在句子层面，有许多包含几百个词的长句。常常使用修饰成分、解释性从句、虚拟语气从句，有时甚至使用复杂的句式结构以防止错误和歧义。因此，常常重复使用名词而不用代词。

在语篇层面，法律文件不用冒号作停顿，而是采用一些不同的方式表示强调或文本的逻辑顺序。

(1) Unless it is legally or physically impossible, the contractor shall execute and complete the works and remedy the defects therein in strict accordance to the satisfaction of the engineer.

除法律或外界条件不允许的情况外，承包商应严格按照合同施工和竣工，并改正工作中的任何缺陷，达到工程师满意的程度。

(2) Having examined the conditions of contract, specification, drawings and bills of quantities for the execution of the above-named works, we, the undersigned, offer to execute and complete such works in conformity with the conditions of contract, specification, drawings and bills of quantities.

我们，即文末签字人，在审核了关于建造上述工程的合同条件，技术要求，图纸和工程量清单后，提出按上述合同条件，技术要求，图纸和工程量清单施工并完成上述工程。

(3) NOW THEREFORE, in consideration of the premises and the covenants herein contained, the parties hereto agree as follows...

兹以上述各点和契约所载条款为约因，定约双方协议如下.....

(4) IF UPON THE DEATH OF THE LIFE INSURED . there shall be no duly constituted personal representative or nominee or assignee of the Life Insured able and willing to give a valid receipt for the sum payable such sum may in the discretion of the committee of management be paid to one or more of the next-of-kin of the Life Insured whose receipt shall effectually discharge the Society from all liability under this policy.

投保人去世时如无适当委任之个人代表或指定人或代理人能够并愿意为取得应付款额出示有效证据，此笔款额可由管理委员会酌情付与投保人之最近亲属；一旦

该最近亲属接受付款后保险公司即不再负有本保险单规定之责任。

第七节 习语的翻译

在中英文互译中，有一类翻译既十分重要，又相当的复杂，那就是习语的翻译。一般说来，习语是一种熟语，是指经过人们长期使用而沿袭下来，经过提炼的形式简洁、意义精辟的固定词组或短语。从广义上讲，习语包括成语、俗语、歇后语、格言、谚语、俚语等。中英文语言高度发达，文化内涵十分丰富，语言特点各不相同，在各自的语言中有丰富的习语，其表意也十分精辟。习语具有这样一些明显的特点：①都具有鲜明的民族特色；②是高度精练的修辞手段；③有特殊的表达意义和固定的表达形式；④是人民经验的结晶。由于习语多来自民间，语言经过了长时间的锤炼，所以其意义已可能具有相对的整体性和稳定性，但在语法和逻辑推理上却不一定符合一般的语言规律，这给翻译带来了很大的困难。例如：A cat may look at a king.我们把它译成“人人平等”。再比如：A fox may grow gray, but never good.我们可以译为“江山易改，本性难移”。本节将重点介绍成语和谚语的翻译。

一、成语的翻译

成语是一种习用的固定词组或固定短语，具有结构固定、意义结合紧密，通常情况下不可分割的特点。例如：“机关算尽”形容用尽心思，“沆瀣一气”比喻气味相投的人勾结在一起。这些成语所表达的意思已和字面的意义有很大的差距，成为一个相对独立和稳定的概念。在不同的成语中，成语的整体意义和成语中各个词的意义关系密切程度是不尽相同的。有些成语的意义是根据各个词的意思衍生而出，因而它们之间存在着一定的关系，有时是非常密切的关系，如“和风细雨”、“易如反掌”、“出头露面”、“触景生情”等，但有的成语的意义已与各个词的字面意义失去了联系，其所体现的是这些词的潜在的意义，如“杯弓蛇影”、“胸有成竹”、“破釜沉舟”、“放虎归山”等。还有一些成语，有相当明显的比喻意义，含有具有民族特色和文化内涵的典故，如“草木皆兵”、“蟾宫折桂”、“南柯一梦”、“赔了夫人又折兵”等。【KG2】成语多为四个字，但也有多于四个字的。根据成语的形成的特点和表意的特殊性，通常在翻译中采用这样几种方法：①直译法；②直译加注释；③意译法；④寻求对等。

（一）一般成语的译法

有一类成语，既无深奥的含义，又无难以理解的寓意或典故，在翻译过程中，采用直译的方法比较容易保留原文成语的比喻形象、民族特色和语言风格。例如：

(1) A bird in the hand is worth than two in the bush.

一鸟在手胜过双鸟在林。

(2) A good medicine tastes bitter.

良药苦口。

(3) All rivers run into sea.

海纳百川。

(4) A man can do no more than he can.

凡事都应量力而行。

(5) A miss is as good as a mile.

失之毫厘，差之千里。

(6) He is pouring oil on the flame.

他在火上加油。

(7) Blood is thicker than water.

血浓于水。

(8) A single flower does not make a spring.

一花独放不是春，百花齐放春满园。

(9) A snow year, a rich year.

瑞雪兆丰年。

(10) Bad news has wings.

好事不出门，坏事传千里。

(11) Beauty lies in the love's eyes.

情人眼里出西施。

(12) Constant dripping wears away a stone.

水滴石穿，绳锯木断。

(13) Content is better than riches.

知足者常乐。

(14) Creep before you walk.

循序渐进。

(15) Don't put the cart before the horse.

不要本末倒置。

(16) Do well and have well.

善有善报。

(17) Every dog has his day.

谁都有得意的时候。

(18) Every man has his faults.

金无足赤，人无完人。

(19) Facts speak louder than words.

事实胜于雄辩。

(20) Failure is the mother of success.

失败是成功之母。

(21) False friends are worse than bitter enemies.

明枪易躲，暗箭难防。

(22) Far water does not put out near fire.

远水救不了近火。

(23) Fire and water have no mercy.

水火无情。

(24) Fortune knocks once at least at every man's gate.

风水轮流转。

(25) Great trees are good for nothing but shade.

大树底下好乘凉。

(26) Harm sets, harm gets.

害人害己。

(27) Health is better than wealth.

健康胜过财富。

(28) He who does not advance loses ground.

逆水行舟，不进则退。

(29) It is never too old to learn.

活到老，学到老。

(30) Kill two birds with one stone.

一箭双雕。

以上这些成语是成语中表意很直白的一类，由于成语的表意与词的字面的意思关联非常密切，在翻译过程中不会给我们造成多大的困难，而且，中英文中都有相对一致的对等表达，所以采用直译的方法不失为一种有效的方法。

(二) 含有典故的成语的译法

英汉两种语言中都有丰富的典故，这些典故或与人物有关，或与历史有关，寓意都较深刻，并有特定的指代作用。即使是同一种语言中的典故，要能够完全理解其含义，没有对该语言文化的风土人情和历史背景的理解，要解读成语所表现出的联想意义也是十分困难的。在这类成语的翻译中，较好的办法是通过直译加注的方式。

(1) She met her Waterloo in the exams.

她在考试中遭遇了滑铁卢。(她考试失败了。)

注：滑铁卢，比利时首都布鲁塞尔附近的一个小城镇。1815 年拿破仑的军队大败于此。

(2) Unemployment, like the sword of Damocles, was always accompanying the workers.

失业犹如悬在达摩克里斯头上的剑一样，随时都在威胁着 工人。

注：达摩克里斯为古希腊一位暴君狄奥尼修斯的佞臣，羡慕帝王的豪华生活。狄奥尼修斯邀其赴宴，在他头上用一根头发悬着一把剑，达摩克里斯万分恐惧，几乎不能终席。用来比喻临头的危险，或迫在眉睫的灾难。

(3) Falstaff: I am as poor as Job, my lord, but not so patient. 【KG2】

福斯坦夫：我是像约伯一样穷的，大人，可是却没有他那样的好耐性。

注：见《圣经·约伯记》。约伯是以忍耐贫穷著称的圣徒。

(4) This Sima Zhao trick is obvious to every man in the street.

司马昭之心，因已路人皆知。

Note: Sima Zhao was a prime minister of Wei (220—265) who nursed a secret ambition to usurp the throne. The Emperor of Wei once remarked: “Sima Zhao’s intention is obvious even to every man in the street.”

(三) 意译法

有些成语意义特殊，无论如何是不能用直译的方法。如将“胸有成竹”译为 “There’s a bamboo in my heart.” 就会贻笑大方。遇到这一类的成语可以采用意译的方法。

(1) Don’t try to flog a dead horse. I’ve told you that you cannot go to Paris, and that is the end of the matter.

不要试做无用的事，我已告诉你，你不能去巴黎，这就是事情的结果。

(2) You’d better pull up your socks next term.

下学期你最好加把油。

(3) Don’t count your chicken until they are hatched.

不要高兴得太早。

(4) 木已成舟，也只好如此了。

What’s done is done, and can’t be undone.

(四) 对等翻译

在英语和汉语中，有一类成语所用的比喻和形象基本相同或相似，这时候最佳的翻译方法就是寻求两种语言的成语的对等表达；有一部分同义成语不借用形象或比喻，翻译时不容易产生歧义，也可以采用这种方法。

(1) Well, there’s no need for us to beat around the bush.

我们没有必要旁敲侧击。

(2) Why do you love to find fault with someone? It seems that the only person who is always right is yourself.

你为什么总爱吹毛求疵？你以为唯一对的人便是你自己。

这类可以直接对等套用的成语很多，如： burn the boat 破釜沉舟 six of one and half a dozen of the other 半斤八两 to fish in the troubled waters 浑水摸鱼 a drop in the ocean 沧海一粟 to put the cart before the horse 本末倒置 to draw a snake and add feet to it 画蛇添足火上加油 to add fuel to the flame 画饼充饥 to draw cakes to relieve one’s hunger 焕然一新 spick and span 礼尚往来 courtesy requires reciprocity 一视同仁 no respecter of persons 九死一生 by the skin of one’s teeth

在语言表达中，成语的使用能够增强表现力，为人们所喜闻乐见。如翻译时能恰如其分地使用成语，一定会收到良好的效果。

有时候，原文中并没有成语出现，但是，根据上下文的意思，可以将一个单词或短语译成成语，以增加句子的表现力。例如：

(1) Everyone's life should have room for such loves.

每个人的生活都应该为这种爱留下一席之地。

(2) To many Americans, China is still a faraway place—unknown, unseen and fascinating.

时至今日，仍然有许多美国人觉得中国远在天涯海角，鲜为人知，令人心驰神往。

(3) How coldly and pitilessly! 多么冷酷无情啊！

(4) She was my greatest delight upon earth. 她是我的掌上明珠。

成语的精彩是不言而喻的，处理好成语的翻译，对于丰富语言表达，保持语言的特色大有裨益。

二、谚语的翻译

谚语是用以表达人民群众在生产和日常生活中、各种社会活动中积累的丰富经验，闪耀着人民智慧的火花。谚语是语义相对完整的固定句子，使用时可以作为句子成分，也可以作为独立的交际单位，表达完整的思想。

由于各民族语言的特点不同，各种语言中的谚语所表现的意思也不尽相同。但是，尽管如此，谚语都具有这样的一些特点：（1）是语言的词汇单位，可以独立表达思想；（2）语义相对完整，形式固定，通俗易懂，言简意赅；（3）来自于民间，尤其是民间口头语，是人民生活经验的结晶，寓意深刻，富有哲理，具有特定的文化色彩；（4）能指导人们的行为，启迪人生，具有强烈的社会功用。

谚语作为一种熟语，和成语的翻译方法有很多相似之处。但是，由于谚语多是人民生活经验的结晶，各国语言中的谚语会十分相近。因此，翻译谚语的最好办法是尽可能采用对等套用的方式，这样的翻译，既能保持原有的语言特点，而且也是有基础和条件的。例如：

英语谚语有：Time flies (like an arrow) .

汉语谚语有：光阴似箭，日月如梭。

英语谚语有：Time is money.

汉语谚语有：一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。

英语谚语有：East or west, home is best.

汉语谚语有：在家千日好，出门一日难。

可以看出，各民族语言里的谚语，由于反映的客观世界有相同的规律，所以谚语在表述这些客观事物时大同小异。但是，由于谚语与各国的民族风情有十分密切的联系，所以，会在某些方面有大量的反映。例如，中国是一个农业大国，有关农业的谚语就很多；而英国是一个航海强国，谚语中有大量关于航海的。

中国的农谚：

庄稼不认爹和娘，精耕细作多打粮。

好母生好子，好田出好米。

种田种田，越种越甜。

农家两大宝，猪粪、红花草。

春流一滴汗，秋收装一筐。

粮是人的命，水是粮的命。

甘薯马铃薯，同类不同储。

英语中有关航海的谚语：

A good sailor may mistake in a dark night.

The good seaman is known in bad weather.

A great ship asks deep waters.

Being on sea, sail; being on land, settle.

A little ship needs but a little sail.

In the deepest water is the best fishing.

Living without an aim is like sailing without a compass

对于这样一些谚语，要找到完全对应的方法有一定的困难。但是，我们还是可以

看到： 英语谚语有： April rains for corn, May, for grass.

汉语谚语有：春雨贵如油，冬雪保丰收。

英语谚语有： Between two stools you fall to the ground.

汉语谚语有：不要脚踏两条船。

再比如，反映道德观的谚语：

汉语谚语有：虚心使人进步，骄傲使人落后。

英语谚语有： Humility often gains more than pride.

汉语谚语有：人贵有自知之明。

英语谚语有： He is not wise that is not wise for himself.

汉语谚语有：鸟过留影，人过留名。

英语谚语有： Where the deer is slain, some of her blood will lie.

汉语谚语有：宁为玉碎，不为瓦全。

英语谚语有： Take away my good name and take away my life.

汉语谚语有：君子之交淡如水。

英语谚语有： Friends are like fiddle strings, they must not be screwed.

总之，英语和汉语在谚语上有同有异，大同小异，在翻译过程中要善于识别、区分。同时，由于其丰富的内涵，需要我们多加以学习和积累，这样在中英文互译中才能做到应对自如，力争保持语言特色和民族语言的特点。

第八节 语篇翻译

作为语言交际的结构——意义单位，所有语言的语篇都具有共同的属性：内容的一致性和组织衔接的连贯性。不过由于英汉民族间的文化差异，英汉语篇无论在语篇构建模式上，还是在衔接方式上都有所不同。由于这种差异，翻译过程中，译文语篇往往做不到对原文语篇意义信息的百分之百地传递，在此情形下，翻译时，为实现译语语篇对原语语篇主要信息意义的顺畅传达，译文语篇需按照其本

身固有的语篇构建模式及衔接方式进行构织，而非刻意在译文中移植、保留原文语篇构建模式及衔接特征。

一、语篇及英汉语篇的差异

根据篇章语言学(text linguistics)理论，语篇(text)是人们利用语言系统进行交际的结构——意义单位，其产生与理解是以交际双方共有或假设共有知识的估量为基础。这里的共有知识(shared knowledge)包含非语言知识与语言知识两大模块。非语言知识涉及到语篇建构与解读过程中作者、读者的百科知识和逻辑知识；而语言知识系语篇编码与解码时必需遵循的规则，即语篇的属性：一致性(unity)与连贯性(cohesion)。所谓一致性是指对语篇所有语料的采集，必须围绕一个中心(theme)或主题(topic)，尽管表述(presentation)时可以从不同的角度，但却始终不能偏离这个中心。换言之，一致性就是思想内容的统一。而连贯性则指在运用一致性原则阐述语篇的内容时，必须保持内容的线性关系，即语篇中的每个概念、情节必需相关、相连；每个语段、句子的排列必需合乎逻辑，前后连贯，换言之，连贯事关语篇的组织和结构。

不言而喻，任何合格的语篇必然既具一致性，又有连贯性，英汉语篇自不例外。不过，另一方面，由于英汉民族在包括哲学传统、思维模式、认知图式及审美定式等方面的文化差异，这一切必然在其载体——语言上反映出来，以致于英汉两种语言之间呈现出多方面的不同(连淑能，1993;潘文国，1997)，反映在英汉语篇的构建模式上往往志趣各异。具体地讲来，受汉民族“观物——取象——比类——体道”这种推崇直觉领悟和类比推论，着眼于整体把握，不讲究逻辑推理和理论体系的形式构造，不注意万物之间存在着一系列不同层次和过渡环节的传统思维方式的影响(杨自俭，2000)，汉语语篇构建主要是通过由表达一个统一主题或命题的各种成份的部分命题意义对整体语篇的宏观主题的贡献来实现。如：

两弯似蹙非蹙笼烟眉，一双似喜非喜含情目。态生两靥之愁，娇袭一身之病。泪光点点，娇喘微微。娴静似娇花照水，行动如弱柳扶风。心较比干多一窍，病如西子胜三分。(红楼梦，21)

该语篇的宏观主旨是林黛玉的病态美，这一主旨(theme)作者曹雪芹是通过在林黛玉的眉、眼、面、体、形、心以及静、动之态等部分描写而体现的，就是说‘部分’描写服务于‘病态美’这一统一主旨。

受西方传统哲学“神凡二分”、“科学主义”、“形式主义”的影响，英吉利等西方民族在思维方式上具有一种“重理性、重分析、重形式完备”的鲜明特征。(司显柱，1999b)这一特征反映在英语语篇构建上，就是谋篇布局一般总是以一个核心结构为核心，其他结构或成份都是直接或间接地依附、服务于这个核心结构，从而形成以核心结构控制各种关系的层次结构(hierarchical structure)如：

There are many factors that contribute to the problem of road safety. Although cars legally must be filled with seat belts, it is not compulsory to wear them. In spite of a great deal of publicity people still drive after drinking alcohol and the legislation on this is not sufficiently strong. A major factor in accidents is speed and there are obvious ways of limiting that. Lastly, one of the most serious problems is that the

police and the courts are unable to enforce adequately current legislation.?

该语篇尽管有 5 个独立句子组成，但是在层次上，显然并不在一个水平上。其中的第 1 句是全语篇的核心，是主题句（topic sentence），其他句子在语义上都依附。围绕这个主题句，旨在对其予以阐述、论证。

无论是英语语篇，还是汉语语篇，其对语料的采集与编排无一不是围绕某个特定的主题展开的，即语篇的统一性，这是英汉语篇的共性。但另一方面，就语篇构建特征而言，汉语语篇的主题往往是隐含的（covert）而英语语篇的主题则常常是显性的（overt）。描述林黛玉“病态美”这一主旨的那个汉语语篇，曹雪芹在文中未对该主旨直接着墨，但一切又都在不言中，读者可以从他为表述这一命题而对林黛玉的各个具体方面的描述而“观物”，“取象”，“整体把握”。反之，上述英语语篇的主旨却是通过“*There are many factors which contribute in the problem of road safety*”这一主题句而直接点明。另一方面，就语篇的连接形式来讲，一般地说，英语语篇多于形连（cohesion），而汉语语篇则长于意连（coherence）。这一点，我们可以通过把汉语语篇中所有省略的词填补进去以及与该语篇相应的汉语译文语篇的对比而显得一目了然：

东边闪电出日头，西边闪电必有雨，南边闪电天气热，北边闪电有雷雨。（如果东边闪电则出日头，如果西边闪电则必有雨，如果南边闪电则天气热，如果北边闪电则有雷雨）。

If it lightens in the east, it will be sunny; if it lightens in west, it will be rainy; if it lightens in south, it will be sultry, if it lightens in the north, it will be stormy.

二、语篇翻译

如前所述，语篇是人们运用语言系统进行交际的结构——一意义单位，而翻译作为语言交际的一种跨语言、跨文化交际活动形式，必然以交际的存在方式——语篇形式而体现。因此，实际存在的翻译必然就是语篇翻译。

我们知道任何一种语言的语篇所表达的意义或信息均是由无数信息单元组成的，并且这些单元并非处在同一个层次上，相反，它们有主辅之别，轻重之分。另一方面，由于不同语言的语篇存在语篇构建模式、文化差异等等方面的不同，翻译中，常有的情形是译文语篇做不到对原文语篇意义、信息百分之百地传递，而是有所遗失，“意义对等”是柏拉图式幻想（Maria Tymoczko 2001）。在此情形下，翻译研究所要解决的问题就是如何将“信息的丢失”减少到最低程度，换个角度讲，也就是如何做到译文语篇对原文语篇意义、信息最大程度地传递。既然构成语篇总体信息的各信息单元并非等量齐观，而是存在着主、次与重心和非重心之层次差别，英汉语篇存在如上所述的差异，那么在语篇翻译时，译者的最重要任务就是要保证对原文语篇中承载的主要信息、中心信息在译文语篇中得到顺畅传递。为此目标，在鱼与熊掌不可兼得的情况下，即不能同时保证原语语篇包含的所有其他次要信息的传递时，则不惜舍弃后者，以传达前者。这样，自然地，在语篇翻译过程中，译者就必须始终把视点投射到整个语篇的宏观题旨，而非一词一句的形式对应上。为此，译者在翻译过程中就必须对在译文语篇中难以传译的、原文中承载的非重要信息的语词、结构进行包括删减、分合、重组等在内的言语调

整，以凸现语篇的主要信息。

那么怎样在译文语篇中对原语语篇的言语、结构进行调整以实现上述目标呢？有两条规则可循。一是按译文语篇建构及其衔接的固有特征对原文语篇结构进行调整；二是文化因素，即对因文化差异较大而对译文读者构成理解上“阻滞点”的表达法和结构做出调整。例：

一流大学，首先是教学、科研水平达到世界一流，但能否想象，到那时（2001年）我校两万多名师生员工还敲着饭碗，拿着饭票，排着长队买饭呢？我看是不行的。这就给我们提出了一个问题：清华大学要建成世界一流大学，我们后勤怎么办？我们饮食中心怎么办？（转引自任小平，2000）

这是一个典型的汉语语篇，其主题或曰中心信息就是“一流大学不仅教学、科研要达到世界一流，其后勤服务也必须是一流的。”但这一主题在语篇中并未直接表白，不过读者却不难通过“观象”——“敲着饭碗，拿着饭票，排着长队”而“整体悟觉”：清华大学的后勤目前不是一流的，那么，该怎么办？不过，在将这一语篇译成英语时，由于原语和目的语语篇构建模式的不同，为了保证这一主题信息的传递，实现译文语篇的顺畅，我们就得按照译文语篇即英语语篇的构建特征将其作显性处理、调整——以主题句形式置于语篇的突出位置。请看译文：

If Tsinghua is turned into a first-class university, not only should its academic level live up to the standard, but also its catering services. You can not imagine about 20000 staff and students are still lining up in the queue for meals in canteens by the year 2011. Therefore, the issue of how to improve our catering service should be put on the top of the agenda. (任小平，同上)

两相对照，不难看出：英汉语篇在构建模式上的差异表现在对语篇中心信息处理上的“显性”与“隐含”的对立；同时在衔接形式上也差异较大：如英文语篇大量使用而汉语语篇不用的语篇连接语——if, its, not only...but also, therefore 等。另外，原文语篇中“敲着饭碗，拿着饭票”在译文语篇中却给删去了。这是何故呢？我们认为，首先是因为这一语句表达的信息并非语篇的重点，删除它对全篇主要信息的传达并不会带来多大的影响；其次(或许更为重要)，由于原语作者和目的语读者之间所处的认知环境不同，原语作者所拥有的关于大学食堂就餐时“敲着饭碗，拿着饭票”这一现象就意味着后勤服务跟不上的先有知识在目的语读者的认知环境中并不存在，因此原语语篇内的有关符号无法激活译文读者的有关图式。故如果将此直译成英文，英文读者往往会如坠雾中：他们很难将中国大学食堂学生排队购饭时所伴生的上述就餐现象与“世界一流大学的后勤服务”联系到一起，也就是说，“敲着饭碗，拿着饭票”，构成了译文读者理解上的“阻滞点”，这时为使译语读者对原语语篇有正确的认知和解读，译者可以对此采取灵活变通的手法，进行语用调整，以获得趋同的效果。因此，语篇翻译的实质是着眼于整个语篇宏观题旨的传译(tendering)。为此，译者在翻译中往往要对原文语篇的构建模式、衔接方式按译文语篇的构建特征作相应地调整；不仅如此，在此过程中，遇到由于文化差异较大而对译文读者构成“阻滞点”的语句还需做出调整。当然，由于语言、文化间普遍共性的存在，有些情况下，译者无须对原文语篇的构建及其表现形式作出更动，这在同语族内的跨语翻译如英德语之间的翻译较为常见。在这种情形下，

自上而下看，译文语篇实现了对原文语篇信息的传译；自下而上看，两者还常常做到了句句对应。而且，如前所述，由于语篇表达的整体信息是由构成语篇的各个层次的言语单位承载的意义体现的，因此，表面上看，只要正确地译出原文语篇中的各个词语、句子的意义，也就译出了整个语篇的意义。或许，正因如此，译界不少人把翻译的立足点或者说把翻译的基本单位定位在句子甚或句子以下的层次上。但是，我们认为这种认识是只见树木，不见森林，是一种视角的偏差。且不说在实际语篇翻译中，尤其象涉及到英汉语这种差别很大的跨语翻译中，许多原文语篇中的语句、结构无法在译文语篇中做到或由于语言的，或文化的差别——而对应，相反，它们往往或被分割、合并、扩伸、压缩，甚或彻底地删除；即便原文语篇中的组成——句子、词语可以在译文语篇里达到原封不动地保留——字字对译，句句对应，但对其意义的确定，尤其是风格的把握，无一不是在语篇的层次上推导、实现的。正所谓，No context, no meaning。所以，我们一如既往地认为：如果要给翻译确定一个基本单位的话，那么这个单位就是语篇，而不是句子或其它。“语篇为翻译的基本单位”这一命题的实质或曰意义正如任小平(2000)所指出的：“翻译时要从语篇着手，根据语境来分析意义，找出词语的确切含义，选择符合原意的译语对应词和句子结构，以传达原语的深层含义和文化信息。换句话说，就是要以语篇为意义背景来考虑遣词造句，而不是追求简单的文字对应”。

三、语篇异化翻译

所谓语篇异化翻译，王斌在其“异化翻译的语篇衔接模式”(1999)一文中认为，就是“以源语文化为归宿而进行的语际之间篇章意义的相互转换。”这一命题的内涵具体至汉英语篇异化翻译而言，他认为就是在将汉语语篇译成英语语篇时，为了实现“向英语文化传达介绍汉语文化，尽管译文是以英语的形式出现，但其语篇的建构方式仍然有汉语文化思维的烙印，语篇的衔接主要通过含义关系来实现。”也就是讲，译文（英语）语篇应保留原文（汉语）语篇构建模式和衔接方式。为论证这一命题，作者以前述刻画林黛玉的一段汉语语篇和杨宪益的英文翻译作为例证。然而，在研读王文之后，读者会觉得作者对语篇异化翻译这一命题的内涵在理解上存在偏差。王文为论证在基于向英语文化传达汉语文化为归宿的语篇异化翻译时，提出了译文应保留原文（汉语）语篇构建模式和衔接方式这一命题，并以翻译大家杨宪益对前述描写林黛玉“病态美”的那段汉语的英文翻译为例分析、举证。那么，究竟杨宪益先生是如何译的呢？请看他的译文：

Her dusky arched eyebrows were knitted and yet not frowning, her speaking eyes held both merriment and sorrow, her very frailty had charm. Her eyes sparkled with tears, her breath was soft and faint. In repose he was like a lovely flower mirrored in the water, in motion, a pliant willow swaying in the wind. She looked more sensitive than Pi Kan, more delicate than Hsi Shih. (Yang 48)

为了向英文读者传达汉语文化，王文认为杨译是通过在词语和结构两方面采取异化翻译的方式实现的：就词语而言，译文将汉语中惯用于描写美人的物象如：笼烟，娇花照水，弱柳扶风，比干和西施等一一照搬进英语，并不惜加注之冗；就结构而言，译文均用 SOV 单句结构，较少使用显性语篇连接手段，句与句之间的

连接凭借于“含义的衔接”。不过对后一点，笔者认为王文的论述似有牵强之嫌。在上述的这个英文语篇中，细心的读者不难发现：译文对原文(汉语)文化——汉民族的“美人观”的传递恐怕主要是靠对反映汉语文化意蕴的词语直译及其注释实现的。在结构的层次上，从句子的角度看，译文完全是语法型的、合格的 SOV 句子，并没有，也不大可能保留汉语重义不重形的语义型句法结构特征；在语篇的层次上，除了本译文没有英语语篇通常具有的主题句这一点外，恐怕也没有传递多少汉语文化内容。王文所强调的“含义衔接”方式我们并不认为它是汉语语篇所特有的个性，因为正如该文指出的，“含义的衔接既是汉语的主要衔接手段，也是英语语篇衔接不可或缺的手段”。这样看来，所谓基于传达原语文化目的的语篇异化翻译，表现在翻译的手段运用上恐怕主要体现在译文语篇对原语语篇中表达文化个性词语的异化处理上，而非建立在对原文语篇构建模式及其衔接方式的机械移植上；与此相反，如前所述，为实现译文语篇对原语语篇的主要信息的传递，翻译时有时得对原语语篇按译文语篇的结构模式及特征进行适当地调整。如：八月一日第 CDEF 号合同项下的 GH 万吨小麦，原定于十月底以前交货。你方在合同中保证提前交货，并且以此作为签定合同的条件。但是，这批小麦迄今尚未装运。对此，我们深表遗憾。

如果按上面所主张的译文语篇的建构方式仍然有汉语文化思维的烙印，即按照汉语的思维方式和表达习惯，则译文语篇可能这样：

The 100000 tons of wheat under contract NOAG—3 of august 1 is scheduled to be delivered by the end of October. You have guaranteed an early delivery in the Contract and it is on this understanding that we signed he contract. Up to now, however, the shipment has not yet been made. We very much regret for that.

但这样的英文结构松散、逻辑性不强，语义不突出，让人觉得分不清东西，不得要领。反之，若照英文语篇的组织方式和衔接特征，译文则重点突出、结构严谨。通顺流畅，形异神似：

We very much regret that the 100000 tons of wheat under Contract NOAG—3 of August 1, scheduled to be delivered by the end of October, is up to this moment not dispatched. In spite of fact that you have guaranteed an early delivery in the Contract, which was actually signed on this understanding.

显而易见，靠在译文语篇中保留、移植原文语篇构建模式及衔接方式来实现传达原语语篇中蕴涵的文化信息不仅是靠不住的，而且，往往是行不通的。因为那样的话，正如早有译论家指出的，“倘若在翻译中，不顾目的语中对应结构的存在，不用目的语中的语法结构来替代原语中的语法结构，这样译文中的语法结构实际上是未经翻译的?原语中的形式结构，而不是目的语中的对等或对应形式，则意思难免会在不同程度上被丧失或被扭曲”。(申丹 1997)

因此，我们认为把基于向异域文化介绍、张扬源语民族文化之目的的语篇异化翻译理解为在译文中移植或保留原文语篇的构建模式或衔接方式特征，即所谓的“汉语文化思维烙印”是偏颇的，实践上也是行不通的。

第九节 语义翻译

一、语义翻译实质

1、语义与翻译实质

语言的形式（声音和书写）与其所反映的意义是互为依存的关系。形式为语义的传播媒介，语义为形式的实质所在。意义即以意向或意志为灵魂、以结构为躯干的复合体。二者相辅相成，不可分割。对语句意义的理解过程，就是循着有形的结构系统，还原无形的意义。自然语言是由每个人的言语汇集而成的，因此每个语句是有血有肉的，它是作为个体的人的存在状态、心理、认知、结构、意识的外在反映。由于每个人所处的时间空间、心理、生理、对自然社会的认识各不相同，反映在其当下所使用的语言结构和言语表达各不相同。因此，翻译的文本或话语/语篇是个性化的，其本质是“言语”的。

翻译其实是一种信息的传播或交际活动，是一种跨文化、跨语际的信息传播和交际活动。具体来说，文学翻译是美学信息的跨文化传播，科技翻译是科技信息的跨文化传播，应用文体的翻译是实用信息的跨文化传播。因此，翻译过程是一个由传播关系组成的动态的、有结构的传递过程。此过程可分为三个阶段：即由语内信息传播开始，到语际信息传播，再到语内信息传播。这种跨文化跨语际的信息传播即“意义”的翻译。一直以来，意义的翻译认为是翻译的客体。

奈达的社会符号学理论主张，翻译即翻译意义。翻译的灵魂是意义的语际转换。在翻译过程中，不管是采用直译还是意译，不论注重功能对等还是形式对应，不论是重原文形式还是重原文内容，靠近源语还是译入语，以原作者为中心还是以译文读者为中心等等，都需要始终围绕着一个核心展开，即语义。

2、语义翻译概念

英国翻译家纽马克将文本分成三种类型,即表达型、信息型和号召型。针对不同类型文本的翻译,他提出了语义翻译和交际翻译的方法。纽马克跳出了直译和意译的二元模式的束缚,创立了多元翻译模式。从源语出发,他强调语义翻译。语义翻译即以原文的词汇和句法结构为中心,追求词义上的细微差别,使译文尽可能贴近原文。语义翻译应反映出原文的独特的韵味,保留作者的个人风格,以实现“忠实”为其最终目标。根据语义翻译的特点,实践中更多地采用直译。

语义翻译是基于源语意义（含言内意义、言外意义等）的一种翻译思想及策略。而交际翻译则从译入语出发，二者的区别例示如下：

（1）“小心狗！”

语义翻译为：Dog that bites; Savage dog

交际翻译为：Beware of the dog.

（2）“油漆未干！”

语义翻译为：Recently painted!

交际翻译为：Wet paint!

二、翻译中的语义范畴

1、Leech 提出的七种意义。

(1) 概念意义或理性意义，也叫外延意义。指词或词组所具有的以客观外界为基础、在人们意识中概括而成的一种心智上的意义。它以概念为基础，是语言交际的核心因素，且具有相对稳定性、明确性和有限性。

(2) 伴随意义，也叫内涵意义。指词语的概念意义以外的一种附加意义。它常常是人们的主观看法，因人而异。

(3) 社会意义。指所传递的关于语言运用的社会环境的意义。如方言、使用域、正式程度、语气、讲话者与听话者间的关系等。

(4) 情感意义。指所反映的关于说话人或作者的感情和态度的意义，如语言所具有的褒贬义便是这种情感意义的反映。

(5) 反映意义。指通过与同一词语的另一意义的联想来传递的意义。

(6) 搭配意义。指适合用在某一上下文中的意义。词可通过和一些经常同时出现的词的联想来传递意义，即指因词的固定搭配而产生的区别性特征。

(7) 主题意义。指组织信息的方式（如语序、强调、语调等手段）所传递的意义。上述七种意义即 Leech 所谓广义的意义，又叫交际价值，其中概念意义为狭义的意义。我们可将上述种种意义归结为言内意义和语用意义两种。意义七分法对语义翻译具有重要价值和指导意义。

2、语言交际中的种种意义

语言的最主要功能就是交际功能。这是各种语言都具备的功能。翻译虽然涉及两种语言，但在交际功能上是没有区别的，翻译是利用这一功能达到跨文化和跨语际交际的，无论是口头翻译，还是笔头翻译，都是如此。各种语言的形式和意义并非是完全一致的。但大体上形成一种层级性，即形式、内容和功能。这三个层次一般来说是和谐统一的，但在翻译中，由于语言系统和文化系统不同，会有矛盾、碰撞，就会破坏这种一致性。这时在翻译中应采取的方法或所遵循的原则是形式让位于意义，意义让位给功能。

一般说来语言的交际功能是靠以下四个方面的意义实现的。

(1) 指示功能意义：指示意义（含基本意义、特指意义）和潜在意义（含概括意义、属性意义、象征意义、搭配意义、联想意义）。其中，特指意义、概括意义、属性意义、象征意义可概括为引申意义。

(2) 示兆功能意义：文化教养意义、感情状态意义、主观动机意义、社会身份意义等。

(3) 刺激功能意义：即刺激方式意义（含消息意义、求答意义、命令意义、保持交际通道意义等）。

(4) 语篇功能意义：文体意义、主题意义。

如英语中的 **kick the bucket** 这一短语就有几个方面的意义。(1) 概括意义（属潜在意义）：不是几个词各自具有意义而组成的意义（“踢水桶”），而是它们在一起组成的总体性意义（“死”）。(2) 语体意义：此短语属于口语体，不应用于正式场合。(3) 情感意义，这一短语表示对所指对象的不尊重，如用于自身则有戏谑之意。(4) 在刺激方式上具有“消息意义”。

Leech 的分类是从内容的角度进行的，而后者侧重于交际功能。对比上述两种意

义分类，实质上它们是完全一致的。如概念意义可对应基本意义，伴随意义对应主观动机意义，社会意义对应文化教养意义、社会身份意义，情感意义对应感情状态意义，反映意义对应联想意义，搭配意义、主题意义彼此相同。为简便起见，本部分选择后一种意义分类法，即将各种交际意义分为四种。

三、语义关系

1、语义等同

包括完全相符和部分相符两种情况。完全相符，例如：桌子---table；蔬菜---vegetable；社会主义市场经济---socialist market economy；法人实体---legal entity；改革措施---reform measures；打白条---to pay sb. IOUs 等等。

部分相符，如：盐水---salt solution（非 salt water）；简单地说---to put it simply（非 simply speaking）；一句话---in a word / in short（非 a sentence）；强硬政策---tough（非 strong）policies；穷山恶水---poverty-stricken places / barren hills and untamed river（非 poor hills and vicious river）；好票！--- Good seats!（非 Good tickets!）。

2、语义包含

汽车：含 bus（公共汽车），truck（卡车），minibus（面包车），taxi（出租车）。

酒：含 spirits / liquor（白酒），wine（葡萄酒），beer（啤酒）等。

胡子：含 beaver（大胡子），moustache（小胡子），whiskers（络腮胡子），beard（长在下巴上的胡子）。

scholar：含博学的人；专家（尤指人文学科）；奖学金获得者；学生。

audience：含听众；观众；读者。

beauty：含美丽；美人；美景；使人美丽的人、事、物或活动（作形容词）。

3、语义交叉

指英汉词语之间有部分语义相同，其它语义不同的现象。如：

骑马---to ride a horse；骑自行车---to ride a bike；骑墙---to sit on the fence；骑马人---horse rider；骑墙派---fence-sitter。

粮油票---grain and edible oil coupons；售票处---Booking Office；售票口---wicket；普通客票---ordinary ticket；行李票---check；请买票!---All fares, please；剪票员---puncher；查票员---ticket examiner。

治国---to administer a country；治家---to manage a household；治山治水---to transform mountains and tame rivers；治沙---sand-control；治愈战争创伤---to heal the wounds of the war；天下大治---to achieve great order across the land。

4、语义空缺

指称意义空缺。主要因文化差异引起，造成在异文化中找不到对应的词或表达方式。

如：钱先生周岁时“抓周”，抓了一本书，因此得名“钟书”。（舒展文：《钱钟书与杨绛》）

译文：When Qian was just one year old, he was told by his parents to choose one thing among many others, he picked up a book of all things. Thereupon his father very gladly gave him the name: Zhongshu (=book lover). （许孟雄 译）

“抓周”的指称意义在译文中得到解释，“钟书”的语用意义也是用极其简单的词语表达的。

言内意义空缺。言内意义指文本中其他符号之间的关系，它反映在语音层、词汇层和语法层。汉英不同的语音特征使言内意义产生的语用意义很难传译。如：

第二任汪太太过了门没生孩子，只生病。在家养病反把这病养家了，不肯离开她，所以她终年娇弱得很，愈使她的半老丈夫由怜而怕。（钱钟书：《围城》）

译文：Since being installed in her new home, the second Mrs. Wang had not given birth but merely taken sick. She had begun by nursing her illness at home only to end up making a home for her illness. It would never leave her, and she remained quite weak and delicate all year round, which made her middle-aged husband go from pity to fear.（珍妮·凯利、茅国权 译）

“病养家”是利用颠倒“家养病”的词序形成的回环格，产生不同于常规又可接受的言内意义。译文 nursing her illness at home 准确地译出了“在家养病”的指称意义。而 nursing home 正好是疗养院的意思。用 only to end up making a home for her illness 来译“把病养家了”真是妙不可言。但 had not given birth but merely taken sick 来译“没生孩子，只生病”就未能译出原文的言内意义。

语用意义空缺。语用意义指符号与符号使用者之间的关系，也就是符号使用者对符号产生的联想意义。它可能指某符号的内涵意义或社会意义，具有极强的社会文化特征。如：

我属鸡。我从来不吃鸡。鸡年是我的本命年。

译文：I was born in the Year of Rooster. I never eat chicken. The Year of Rooster will bring me good luck or bad luck.

译者需将“本命年”的指称意义译出，同时辅以注释，说明该词的语用意义，使译文读者能了解中国这一独有的文化现象。

四、语义翻译方法及技巧

1、理解与主体性：意义选择

只有通过对语言意义的分析，我们才能真正得到关于语言所表达的内容的把握。

把握表达式内容就是把握思想，而把握思想的前提就是要分析表达式的意义。

在英汉两种语言中，人们在观察同一个物体后的反应是相同的，用语在语义上也没有差异。如桌子（table），computer（电脑或计算机）等。一般来说，表达实体的词容易翻译，因为它们能够一一对应。

但一些抽象的、表达概念的词，其核心语义在两种语言中没有大的区别，但文化含意差别很大。如个人主义（individualism），democracy（民主），地主和 landlord，批评和 criticize，自由和 freedom，Red China 和红色中国。

西方科技的发展，出现了一些新的术语，在汉语中无法找到对应的术语来表达。

在此情况下，只好造词或采用音译法。如 bypass（旁道术），then Internet（因特网）。汉译英时，多用音译。如 Tai Chi（太极），Qi Gong（气功）。

除了词的对比外，词的组合上两种语言也有不少差异。如：The team will examine each ballot to see if the chads indicate a presidential choice. 该句中 presidential

choice 具有英语的特殊性，两词之间有些语义是隐含的，汉译时必须表达出来，不能直译为“总统的选择”。此句应译为：这个小组将检查每一张选票，以决定孔屑的状况是否表明选举人在总统选举时的一个选择。例如：

(1) 指示性意义的翻译。它是指一个词或其他语言单位所直接代表的事物或概念或关系，它直接实现语言的指示功能，如果对这一种意义产生误解必然导致错误的译文。如：

In most parts of the world the relation between population and resources is already unfavorable and will probably become even more unfavorable in the future. This growing poverty in the midst of growing poverty constitutes a permanent menace to peace.

译文：在世界多数地区，人口与资源之间的关系已经到了不妙的程度了，而且在不远的未来可能变得更加糟糕。在这种不断增长的贫困中的越来越厉害的贫困，构成了对和平的持久威胁。

显然本段谈论的是“人口与资源的关系”，最后一句译文的主要问题在于对 poverty 一词指示意义的错误理解。该词有两个指示性意义：贫穷，匮乏。最后一句应改为“资源日益匮乏，而人们越来越贫困，这就构成了对和平的永久性威胁。”

(2) 示兆功能意义的翻译。如：

原文：Jul.: But old folks, many feign as they were dead;

Unwieldily, slow, heavy and pale a lead.

译文：朱丽叶：但是这些老东西。真的，还不如死了干净。又丑，又延迟，像铅块一样，又苍白又笨重。（曹未风 译）

朱丽叶：可是年纪老的人，大多数像死人一样，手脚滞钝，呼唤不灵，慢腾腾地没有一点精神。（朱生豪 译）

对上述台词情感状态意义的处理，后一种较为得当。

(3) 刺激功能意义的翻译。如：

原文：“You don’t want to live down there!” everyone said, with disapprobation writ large upon their faces. (The People of the Abyss)

译文：“你竟想住到那儿去？！”人人都是一副极不赞成的神气。

这句话不可能译成祈使句。

(4) 语篇功能意义的翻译。在翻译中应遵循交往中已知引出未知，未知变成已知后，再引出新的未知。如：

原文 What characterize almost all Hollywood pictures/is their inner emptiness. This/is compensated for by an outer impressiveness. Such impressiveness/usually takes the form of a truly grandiose realism.

译文 几乎所有好莱坞电影的特征/都是内容空虚。这种空虚/被具有感染力的外表所掩盖。这种感染力/通常以道地的夸张的写实手法表现出来。

如译为“内容空虚几乎是所有好莱坞电影的特征……”，这样就把新旧信息的位置颠倒了，而且与下面的内容也衔接不上。

原文 唐长安城包括今西安市城区的近郊区，面积相当于现在西安城的七倍半，城周有三十六点七公里，城里居住着约一百万人口。

译文一：During the Tang Dynasty, Chang'an included present-day Xi'an and its suburbs, 6.5 times larger than pre-Liberation Xi'an, it was 36.7 km in circumference, and had a population of one million.

译文二：In Tang Dynasty, its capital Chang'an, with a circumference of 36.7 km, was 6.5 times larger than present-day Xi'an, equal to the whole area of Xi'an together with its outskirts, and it had a population of about one million.

仅从信息的推进来看，译文没有什么问题，但这并不是一个好的译文，因为该译文信息散乱，缺乏语义统领，没有抓住中心话题。改译后中心话题比较明确，整个语段紧凑。从衔接上看，也合乎信息发展的模式。

由此可见，信息发展的推进是以语义结构为内在核心的，对语义结构的不同理解，会产生不同的信息结构模式，必须将二者结合起来考虑。在翻译实践中，更应考虑英汉两种语言的信息结构的异同，因为语义结构更具有隐性，而表层的信息结构更具有显性，即形合与意合之别。

原文：冯家祥恭恭敬敬向林宛芝一揖到底，一边说：“请恕我迟到，小生这厢有礼了。”

译文：He bowed deeply to her with an expression of great respect and said in the manner of an actor in opera: "Madam, that I should late arrive, your pardon now I humbly crave."

该译文保留了古文戏腔，以利刻画人物形象。

原文：As an extra inducement, the Company will, for the first time, now issue Return Tickets!

译文：作为额外优待，本公司首次发售来往返票。

这则广告用语正式，语句简短。

2、表达与规约性：语义结构选择

洪堡特认为：语言的内部形式表达反映使用语言的人的特有表达方式和风格。奈达也认为，我们应在听、讲一种语言时，改变自己。他所谓的改变，主要指在表达方式上符合译入语的表达习惯和风格。每一种语言都是独一无二的，英汉语际翻译本质上不可直译，因为两种文化相去甚远，体现在表达结构上也大相径庭。在语际转换时，应充分注意这种语义结构上的差异及转换，重在培养语义能力。语义结构的独特性表现在三个层次上：词语及短语；句子；语篇。此处重点讨论词语和句子的翻译。

（1）词语及搭配的翻译

物质名词由于实指某一物体，它给翻译的理解和表达带来的难度相对小一些。但虚指的抽象词语在翻译中就不那么简单。在选词时，既要考虑语体，又要照顾感情色彩。如 good 在不同句子中的翻译：

1) She has brought me good news.

译文：她给我带来了好消息。

2) It was a girl with good manners.

译文：这是一位举止得体的姑娘。

3) Dogs are often regarded as man's good friends.

译文：狗经常被认为是人们的忠实朋友。

4) ...yet, as it sometimes happens that a person departs his life, who is really deserving of the praises the stone-cutter carves over his bones; who is a good Christian, a good parent, a good child, a good wife or a good husband; who actually does have a disconsolate family to mourn his loss...

译文：...不过偶尔也有几个死人当得起石匠刻在他们朽骨上的好话。真的是虔诚的教徒，慈爱的父母，孝顺的儿女，贤良的妻子，尽职的丈夫，他们家里的人也的确哀思绵绵地追悼他们...

再如：

high art 不能译为“很高的艺术”，应为“高雅的艺术”。与 high interest（兴趣很高）不同。

quiet colors 非“安静的颜色”，应译为“淡雅的颜色”

a quick temper 非“快脾气”，应译为“急性子”

in his uniform 在汉语中宜译为“穿/着军装”

walking up the hill 宜译为“向山上走”

saying good-bye 宜译为“道别”

以汉语动词“打”字的英译为例来说明意义选择及不同的表达方法。此处列举“打”字常见搭配及用法 84 种的英译表达。从汉译英可以发现，汉语中“打”字有 25 种用法：

- 1)、用手或器具撞击物体
- 2)、器皿、蛋类等因撞击而破碎
- 3)、殴打
- 4)、发生与人交涉的行为
- 5)、建造；修筑
- 6)、制造（器物、食品）
- 7)、搅拌
- 8)、捆
- 9)、编织
- 10)、涂抹
- 11)、揭；凿开
- 12)、举；提
- 13)、放射
- 14)、付给或领取（证件）
- 15)、除去
- 16)、舀取
- 17)、买
- 18)、捉（禽兽等）
- 19)、用割、砍等动作来收集
- 20)、定出；计算
- 21)、做

22)、做某种游戏

23)、表示身体上的某些动作

24)、采取某种方式

25)、定(某种罪名)

打靶 Target (shooting) practice

打败 Defeat; beat; worst; suffer a defeat; be defeated

打扮 Dress up; make up; deck out; way or style of dressing

打包 Bale; pack; unpack

打包票 guarantee

打岔 Interrupt; cut in

打禅, 打坐 (of a Buddhist) sit in meditation

打成一片 Become one with; merge with

打倒 Overthrow

打道 Clear the way (for officials in imperial times)

打得火热 Be very thick with each other; be as thick as thieves

打的 Go by taxi; take a taxi

打点 Get (luggage, etc.) ready; bribe officials

打掉 Destroy; knock out; wipe out

打动 Move; touch

打赌 Bet; wager

打断 Break; interrupt; cut short

打盹儿 Doze off; take (have) a nap

打发 Send; dispatch; dismiss; send away; while away (one's time)

打翻 Overturn; strike down

打分 Give a mark; make students' papers, etc.

打更 Sound the night watches

打工 Do manual work

打官腔 Speak in a bureaucratic tone; talk like a bureaucrat

打官司 Go to court (law); engage in a lawsuit; squabble

打光棍 Remain a bachelor

打鼾 Snore

打滑 Skid around

打火 Strike sparks from a flint; strike a light

打击 Hit; strike; attack

打架 Come to blows; fight; scuffle

打江山 Fight to win state power

打交道 Come into (make) contact with; have dealings with

打搅 Disturb; trouble

打劫 Rob; plunder; loot

打开 Open; unfold; turn on; switch on

打开天窗说亮话 Frankly speaking; let's not mince matters
打瞌睡 Doze off; nod
打垮 Defeat completely; rout
打捞 Get out of the water; salvage; fishing
打雷 Thunder
打擂 Join in an open competition or contest
打量 Measure with the eye; look sb. up and down; size up; think; suppose
打猎 Go hunting
打落水狗 completely crush a defeated enemy
打磨 Polish; burnish; shine
打牌 Play mahjong or cards
打破 Break; smash
打气 Inflate; pump up; bolster up (boost) the morale; encourage; cheer up
打前站 Act as an advance party; set out in advance to make arrangements
打拳 Shadowbox
打入冷宫 Consign to limbo; put on the back shelf
打入十八层地狱 Condemn to eternal damnation
打散 Break up; scatter
打扫 Sweep; clean
打算盘 Calculate; scheme
打算 Plan; intend
打碎 Break into pieces; smash; destroy
打胎 Have an (induced) abortion
打太极拳 Practise (do) taijiquan
打天下 (of rebels) seize state power
打听 Ask about; inquire about
打通 Get through; open up
打头阵 Take the lead
打退堂鼓 Retreat; withdraw
打先锋 Fight in the van; be a pioneer
打响 Start shooting; win initial success
打消 Give up (an idea, etc.); dispel (a doubt, etc.)
打小报告 Be an informer
打雪仗 Have a snowball fight; throw snowballs
打牙祭 Have sth. special to eat
打掩护 Provide cover for; shield
打样 Draw a design; make a proof
打印 Put a seal on; stamp; print
打油 buy oil; extract oil
打游击 Fight as a guerrilla; operate like a guerrilla

打鱼 catch fish; fish

打圆场 Mediate a dispute; smooth things over

打杂儿 Do odds and ends

打仗 Fight; go to war; make war

打招呼 Greet sb.; say hello; warn; remind

打折扣 Sell at a discount; give a discount

打主意 Think of a plan; evolve an idea

打字 Typewrite; type

可见，汉语中“打”字基本意义保持不变，但译成英语时，却使用了 80 多个不同的英语动词或动词短语。

(2) 句子的翻译

由于英语属屈折语，汉语属非屈折语，这两种语言句法结构差异悬殊。英语重形合，汉语重意合。英语表达客观性强，而汉语主观性强。英语表意精确，汉语结构松散。因此，英译汉时最易犯的错误是将形合的特点迁移到重意合的语言中，句型结构的迁移成为翻译中最大的障碍。英译汉时，字数应该更少，才符合汉语的特征。汉语中状语一般在句首，而英语刚好相反。英汉从句（子句）的语序也不相同。尤其是定语从句，英语在右边，而汉语在左边。

对于复杂的定语从句的翻译，常用的方法是将其译成状语从句或写成两个句子。

如：

John read the letter that Mary wrote to the boy that Jane was in love with.

译成“约翰读了玛丽写给那个男孩的信，珍正爱着他”则更好。

被动句的区别。英语必须用被动句的，汉语可用主动句，甚至省略主语。汉语的被动句不一定要用“被”字。如：

The procedure is performed under local anesthesia in an outpatient facility.

“这种手术只需局部麻醉，在门诊部就可以做”。也可译成无主句，“可在局部麻醉情况下在门诊部施行手术”。

The article has been translated into English, but with little elegance to speak of.

可直接译为“这篇文章译成英语后失去了不少文采。”

“这家工厂只有几年的历史，可是产品已经进入国际市场。”英译如下：

译文 1: The factory has a history of only a few years, but its products have already got into the international market.

译文 2: The factory was set up only a few years ago, yet its products have found their way into the international market.

在汉语中，“历史”二字使用甚广，在不同句中有不同的语境意义，译成英语未必都用 history。本句中“几年的历史”，无非是说“才建厂几年”，不可译成 a history of only a few years。因此译文 1 为误译，译文 2 为正确译法。类似的例子还有很多，如：

“历史经验”应译成：past experience

“隐瞒历史”应译成：conceal one's past record

“干部的全部历史”应译成：a cadre's life as a whole

“历史上犯过的错误”应译成：mistakes formerly committed

综上所述，翻译的根本任务是译意。在翻译实践中，把再现原语语义的语义翻译和侧重译入语的交际翻译结合起来，灵活运用英汉语“形合”与“意合”的特点，求得功能上的动态平衡，使译文更好达到意似、神似的境界。

第十节 诗歌的翻译

在中英文互译中，诗词翻译备受推崇。一方面，诗的语言高度精练，具有渗透力；另一方面，诗又代表理想，是人类思想交流的写照。

诗，可不可译，能不能译，在翻译界历来莫衷一是，各执一词。暂且不顾及问题争论的结果，从无数翻译家翻译的大量诗歌作品，并且对我们产生了很大影响的现实状况来看，诗歌的翻译是可为的，是有积极意义的。正如诗歌翻译前辈钱春绮先生所说：“今天要读莎士比亚和拜伦，就去学好英文，明天要读歌德和海涅，又要去学好德文，后天要读雨果和波德莱尔，又得学习法文，谁有这么多的精力和时间？如果要读哈菲兹，还得学波斯文，那不是更难的事？……如果照这种要求，那么，爱好外国诗的读者，一辈子也不能欣赏到各国名诗人的作品。因此，尽管诗是无法翻译或难译，我们还是要知难而进，把世界各国诗人的诗作译成汉语，介绍给我国的读者。”

关于这个问题，不仅仅涉及到诗。就文学作品翻译的可译与不可译，不少人发表了自己的看法。人们试图在翻译中寻求“等值”、“等效”，然而从目前看，这只是一种理想。巴尔胡达罗夫说：“百分之百的等值，只是翻译工作者应当力求达到、但永远也达不到的最高标准。”“完全的等值翻译与其说是现实，不如说是理想”。纽马克说：“在我看来，‘等值’与其说是任何翻译的目的，还不如说是一种可取的结果。”“一个文本的文化色彩越浓、时空距离越远，等效就越不可思议”。奈达也说：“信息流失是任何交流过程中必然会有有的。”“翻译中绝对的对等是永远不可能的。”朱光潜先生说：“有些文学作品根本不可翻译，尤其是诗（说诗可翻译的人大概不懂诗）。大部分文学作品虽可翻译，译文也只能得原文的近似。绝对的‘信’只是一个理想，事实上很不易做到”。也许，诗是既可译，又不可译的最好的例证。我们对诗的翻译有这样的认识：第一，诗是可以翻译的，但未必能全译；第二，诗是不可以随便翻译的，更不是什么人都能翻译的。北京大学外国语学院辜正坤教授认为诗歌翻译大体上分成四种情形：①全可译因素；②大半可译因素；③小半可译因素；④不可译因素。我们认为这是对诗歌翻译比较客观的认识。

我们之所以认为诗是可译的，但未必能全译，有这么两点理由：第一，诗有独特的构成因素，如格律、诗韵、节奏等，这些因素在中西文化中是大体相同的，至少是可以通过变通获得的。第二，诗的语言高度精练，达意往往在语言之外，尤其是诗的神韵，或者说味道；中西语言表意各有所不同，例如，英语严密，句子组织常靠形合；汉语简练，句子组织常靠意合。像元曲大家马致远的《天净沙·秋思》就是一个典型的例子：“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家，古道西风瘦马。夕阳西下，断肠人在天涯。”在语言相互转换过程中，无论从形式上还是意义上失去

一些信息都是可能的，故未必能全译。诗又是不可以随便译的，更不是什么人都能译的，这种观点可能招致一些人的批评，甚至即使是我们翻译课中也在教授学生译诗。其实，如果从学术的观点来谈这个问题的，或许有这样两个原因：第一，对于诗的理解仁者见仁、智者见智，如果不深入研究，用心感受，信手拈来就译，容易误译并导致误读，产生不良后果；第二，译诗者须有深厚的中西语言文化功底和语言驾驭的能力，如不如此，见诗就译，那只是把玩诗，而非译诗。翻译家黄杲炘在《从柔巴依到坎特伯雷——英语诗汉译研究》一书中有这样的观点：诗，“译难，评更难”。真正的译诗，要接受评论，其难可以想像。再者，随便译诗，容易造成对文化瑰宝的损害和损失，也容易给人以口实。英国汉学家格雷厄姆就曾以一些具体的译例的失败为由证明中国人不能搞汉籍英译，这虽然是谬论，但也是由于我们某些译例的不成功所造成的。

每个人对诗的认识和喜爱程度是不一致的。我们一些编者对翻译的兴趣，源自四川师范大学的老师黄新渠教授的一本《英诗欣赏》。黄先生以英译《鲁迅诗歌》在港澳和欧洲享有盛誉，又以《红楼梦》简本英译誉传美洲。1981年，欧中协会推举中国黄新渠、英国李约瑟为该会荣誉会员，以表彰二人为中外文化交流所做出的卓越贡献。辜正坤教授在为黄教授的新作《译海浪花》所作的序中是这样评价黄新渠教授的：“新渠先生译文，以清丽畅达为旨归，或协韵或白体，因声就律，因势力造词，不泥信以硬涩为自美，不削义以合韵为方规；崇尚自然之道，力劈斧凿之痕。以余翻译标准多元互补论观之，可谓开译界自然门一洞天也。”请看黄教授译莎士比亚十四行诗第18首：

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimmed,
And every fair from fair sometime declines,
By chance, or nature's changing course untrimmed,
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st,
Nor shall death brag thou wand'rest in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st,
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

我是否可以把你比作夏天？
你却比夏天更加可爱、更加温婉；
狂风会吹落五月的嫩蕊，
夏季的租期未免又太短暂；
有时苍天的巨眼照得炽热，

他那金色的容颜常被乌云遮暗；
受到机缘或自然变化的践踏，
每一个芳颜难免也会零落凋残；
但你永恒的夏季决不会消逝，
也不会失去你典雅秀丽的容颜；
死神也难夸口你在他的魔影里游荡，
你将在不朽的诗篇里与时间共存。
只要人类还在呼吸，还能用眼鉴赏，
我这诗就活着，并赐给你生命。

再看顾子欣先生、屠岸先生的译文：
我不知能否将你比作夏天？
你比夏天更温和也更可爱。
狂风有时将五月的娇蕾摧残，
而夏天的尽期很快就会到来。
有时苍天的巨眼照得太热，
有时他金色的脸庞又黯淡无光；
每一种美都会凋零，或夭折，
或随着时序代谢自然衰亡。
但你的夏天永远不会消陨，
永远不会丧失你赋有的美貌，
死亡也不能夸耀你徘徊其影，
你将在我诗中与时光共存不老；
只要还有人呼吸，眼睛能看见，
我的诗就活着，使你生命绵延。

（顾子欣编译：《英诗 300 首》，国际文化出版公司，1996 年）

能不能让我来把你比拟作夏天？
你可是更加温和，更加可爱：
狂风会吹落五月里开的好花儿，
夏季的生命又未免结束得太快：
有时候苍天的巨眼照得太灼热，
他那金彩的脸色也会被遮暗；
每一样美呀，总会离开美而凋落，
被时机或者自然的代谢所摧残；
但是你永久的夏天决不会凋枯，
你永远不会失去你美的仪态；
死神夸不着你在他影子里踟蹰，
你将在不朽的诗中与时间同在；
只要人类在呼吸，眼睛看得见，

我这诗就活着，使你的生命绵延。

（屠岸译：《十四行诗集》，上海译文出版社，1981年）

稍加比较，就会发现黄新渠先生“开译界自然门一洞天”的译风跃然纸上。

一、以诗译诗

诗歌是文学作品中感情最强烈和语言高度凝炼的一种形式，中英文诗词的互译很难，因为汉英两种语言在词法、句法、文化背景等方面都存在着极大的差异。17世纪英国诗歌翻译家约翰·邓汉姆爵士有句名言：“Poetry is of so subtle a spirit, that in the pouring out of one language into another, it will evaporate.”他说：“翻译诗不单是从一种语言译成另一种语言，而是从一种语言里的诗译成另一种语言里的诗。诗具有一种微妙的精神，当你把他从一种语言移入另一种语言的时候，那种精神会完全消失。你如果不把一种新的精神加入译文，那么，译出来的东西除了一堆渣滓外就什么也没有了。每种语言都有其特殊的风韵与神采，它的词汇之所以有生命与生气，就是这个缘故。”意大利有句著名的谚语：“译者，叛逆也。”我国著名翻译家翁显良先生有个观点：“文学翻译必须有打破原文表层结构的自由”，“如果没有艺术效果，那还算什么文学翻译？”在诗歌翻译中，不但要充分理解原诗的内容，还要领会诗人的思想感情和言外之意，传达原作的意境，译者必须通过探索和实践，找到诗歌翻译的途径。

美国著名诗人弗罗斯特认为：诗就是“在翻译中失去的东西”（what gets lost in translation）。他说：“什么是诗？不能翻译的东西就是诗。”这句话未免太绝对，但充分表明了诗歌翻译的困难。究竟我们应如何译诗？许渊冲先生在《如何译毛主席诗词》和《翻译的标准》两篇文章中提出，“要尽可能传达原诗的意美、音美和形美，以及忠实和通顺是翻译的必需条件”。辜正坤教授在《中西诗鉴赏与翻译》一书中提出了汉诗的“五象美”理论，并分析了汉诗的视象美、音象美、义象美、事象美和味象美。我们认为这些是诗歌翻译的基本目标。

近年来，诗歌和译诗形成了一些派别，如散体派（采用自由诗体和白描手法，又称直译派）、诗体派（强调“以诗译诗”，将汉语格律诗译为英语格律诗，又称意译派）、仿译派（又称改译派）、意象派（强调诗的意象和节奏）。自由体的优点是便于做到语言高度准确、凝炼、流畅，不受格律的限制，不足之处是容易译成分行的散文，缺乏诗词的音乐美、节奏美；格律体的优点是容易做到形式美、音韵美、节奏感强，但不足的是束缚性大，在翻译中往往因过分追求格律体的形式而削足适履，因韵害意的情况容易发生。

吕叔湘先生在《中诗英译比录》序中指出：“以诗体译诗之弊，约有三端。一曰趁韵……二曰颠倒词序以求协律……三曰增删及更易原诗意义。”诗体翻译“即令达意，风格以殊，稍一不慎，流弊丛生”。刘英凯先生更是撰文列举了韵体译诗的六个弊端：①超码翻译，添枝加叶；②减码翻译，削足适履；③破坏原诗的含蓄美；④抑义就辞，更易原文；⑤译文重复累赘；⑥译文风格同原文背道而驰。（《现代外语》，1989年第2期）

诚然，以诗译诗会导致一定程度上的“因韵害义”，这基本上是无法回避的。但是“以

诗译诗”，从翻译实践的角度来看，仍然是一种很好的方法。因为诗词及诗词的翻译都要讲究一定的形式、格律和音韵，以诗译诗能够从形式上保证诗体的基本形式不受到损害，使这种文学形式不至于经过翻译后在形式上有大的改变。例如在译英语格律诗上，黄杲昕就倾向于使用一种与原作格律相对应的标准。他说：“要取得译诗的成功，只有在忠实于原作内容的前提下，让译诗的形式与原作格律特点有一种对应关系，而且这种关系越密切越好。”相反，“如果译诗中置原作的形式于不顾，那么译文即使对原作的内容反映得再充分，其缺陷也是极大的，因为格律可以说是诗的一半，丧失了这样的一半，译诗就很难说成功。”他打比方说“格律之于诗歌，一如衣着或戏装之于穿衣人或舞台演员。”至于如何避免所出现的问题，鲁迅先生对诗歌的理论阐述也许会对我们有所帮助。他是这样认为的：“……先要有节调，押大致相近的韵……”（《书信？致窦隐夫》）；“诗须有形式，要易记、易懂、易唱、动听，但格式不要太严。要有韵，但不必依旧诗韵，只要顺口就好。”（《书信？致蔡斐君》）黄新渠教授认为：“今天的汉诗英译主要是给当代的读者看的，译文是否也可以现代化一点？我认为不妨用现代英语甚至口语来译中国诗词，不一定要用古体诗译。”（黄新渠：《汉译英基本技巧》，四川人民出版社，1998年）可见诗词的翻译也是发展着的，需要我们在一个基本的准则下多方面进行探索和实践，其目的是更好地宏扬文化，促进交流。

下面，我们通过对一些诗词的翻译的对比来体会诗词翻译中的形美、音美和意美，同时，来比较诗词翻译中格律和音韵的得失。先看唐代诗人崔护的《题都城南庄》：

去年今日此门中，
人面桃花相映红，
人面不知何处去，
桃花依旧笑春风。

Giles 的诗体译文是这样的：

On this day last year what a party were we!
Pink cheeks and pink peach blossoms smiled upon me;
But alas the pink cheeks are now far far away,
Though the peach blossoms smile as they smiled on that day.

许渊冲先生对这首诗有两种译文：

In this house on this day last year, a pink face vied
In beauty with the pink peach blossoms side by side.
I do not know today where the pink face has gone,
In vernal wind still smile pink peach blossoms full blown.

（摘自《翻译的艺术》）

This very day last year, oh, at this very place,
A pretty face outshone the flowers of peach trees.
I do not know today where shines the pretty face;
Only the pretty flowers still smile in vernal breeze.

（摘自《唐宋诗一百五十首》）

孙大雨先生的诗体译文：

On this same day last year within this door,
A comely face and peach blooms together did glow.
She I've admired has gone I know not where,
Th' peach blooms are smiling in th' breeze to blow.

（摘自《古诗文英译集》）

马红军是这样译的：

Within this gate on this same day last year,
Cheeks and peach flowers outbloomed each other here;
Her very cheeks can now be found no more,
Tho' peach flowers smile in spring winds as before.

（摘自《翻译批评散论》）

陈清贵译：

On this day last year within this gate,
Peach flowers out bloomed your pink cheeks;
Who knows today where you have gone,
Only the flowers still smile in the breeze.

（摘自《翻译与翻译教学》）

Giles 是诗人，以诗译诗，自然流畅，韵味十足，充分表现出原诗的节奏、意境。但美中不足的是，由于 Giles 无法逾越文化的差异，不具备理解中国传统文化尤其是诗词的底蕴，对原诗的理解出现了偏差，如将第一句的含蓄委婉译得直截了当，破坏了诗的风格和意境，第二句太直白，又未能表现出该句传递的意境，终究留下遗憾。

许渊冲先生是译诗高手，有着深厚的中国传统文化的积累，对于该诗的理解和文字的选择要更贴近原诗。但是第一种译文中的第一、二句译文从诗的形式上略显冗长、平淡，full-blown 似乎有专为押韵而选用之嫌，有不确切之感。

孙大雨先生的译文很直白，贴近原诗，但最后一句“in th' breeze to blow”中的 to blow 略显多余，似乎是为了押第二句“did glow”的韵，有“因韵害义”之感。

马红军的译文采众家之长，用一个“outbloomed”将“相映红”译得传神。但第二句中的“here”仍有为押韵之嫌，略显多余。

中国诗词含蓄，或寓景于情，或见景抒情，往往言有尽而意无穷。为了表现原诗的意境、神韵，或为了谐韵，往往需要对译文进行增添。陈清贵译文力求在形式和意义上对等，并尽量尝试避免超码和减码现象。

下面再看杜秋娘的《金缕衣》：

劝君莫惜金缕衣，
劝君惜取少年时。
花开堪折直须折，
莫待无花空折枝。

杜秋娘的《金缕衣》被人们广为传诵，具有劝诫人们爱惜光阴的积极意义。下面我们来看三种译文：

(1) Wise Age to Youth

Wear your gold and silken garments;
Store not one of them away;
Flaunt them in your years of beauty,
Ere the world grows old and gray.
Pluck the blossoms in the springtime,
When they open to the sun,
For you'll find but withered branches,
Then bright youth and love done.

(Tr. Henry H. Hart)

(2) The Gold threaded Robe

Covet not a gold threaded robe,
Cherish only your young days!
If a bud open gather it,
Lest you but wait for an empty bough.

(Tr. Witter Bynner)

(3) Advice to the Young(Ancient tune: Jin Lu Yi)Du Qiuniang

Value not the old tune and while your time away;
Cherish the prime of youth before your hair turns grey.
When flowers are in full bloom,
Pluck them as you may.
Do not wait until they fade;
You'll only take a twig away!

(Tr. Huang Xinqu)

第一种翻译的译者是美国加州大学的哈特教授，他曾将我国古典文学名著《西厢记》译成英文（Romance of West Chamber）。《金缕衣》是中国古代的曲调名。第一句“劝君莫惜金缕衣”是劝诫人们不要沉溺于《金缕衣》一类的歌曲，玩物丧志。哈特教授将其误解为“爱惜华美的衣服”，译为“Wear your gold and silken garments”，实为误译。第四句“莫待无花空折枝”喻要珍惜年轻时如花的时光（an idle youth, a needy age），以免“少壮不努力，老大徒伤悲”。哈特教授的这句译文表意含糊，不明朗。

第二种译文由威特尔·宾纳翻译。宾纳以自由体译中国古诗闻名，他曾与一华人学者合译《唐诗三百首》，于1929年在美国纽约出版。宾纳的译文发挥了以自由体诗译诗的优势，译文简洁明快，但综观全诗，译得较直白，缺乏节奏感、音乐感。

第三种译文由黄新渠教授所译。黄教授精通中英两种语言和文化，对诗的把握恰如其分。根据他自己对该诗的理解，将标题译为“Advice to the Young”，又加一个副标题“Ancient tune: Jin Lu Yi”做说明，使英文读者容易理解《金缕衣》的含义。

译文通过增加一部分词，在表意和谐韵上更加合理、传神，自然流畅，与原文相得益彰。

二、透彻理解

中国古诗词的表意含蓄，往往意在言外。作者常运用语言的表面含义抒发情怀；运用艺术手法拓展词语的意义，以激发读者的想像，增添作品的魅力。双关语、隐喻、典故等的使用在中国古诗词中就大量存在。这些艺术手法一方面增加了作品的感染力，另一方面也加深了作者抒发感情的力度。要传达这些弦外之音，除了要熟谙中国的传统文化，透彻理解作品中艺术手法的内在表意，还必须对于两种语言的对比和运用能力。本来，汉语和英语这两种语言从语音、语法到意义都存在极大的差异，语言的变更必然造成语言韵律感的流失，而诗词是讲究内在的情绪和韵味的，随着它们在无可奈何中失去，原作中的精神气韵必然受到影响。对于中国人译诗词尚且可能如此，对于处于完全不同语言文化背景下的外国译者，其难度可想而知。这涉及到“译入”和“译出”的问题。以李商隐的《无题》和陆游的《钗头凤》为例加以比较分析，也可以发现中国古诗翻译中译入和译出都面临困难。

先看李商隐的“春蚕到死丝方尽”。

相见时难别亦难，
东风无力百花残。
春蚕到死丝方尽，
蜡炬成灰泪始干。
晓镜但愁云鬓改，
夜吟应觉月光寒。
蓬山此去无多路，
青鸟殷勤为探看。

先列出收集到的几种译文：

(1)

Hard it was to see each other--
harder still to part!
The east wind has no force,
the hundred flowers wither.
The silkworms die in spring,
when her thread is spun;
The candle dries its tears,
only when burnt to the end.
Grief at the morning mirror—
cloud like hair must change;
Verses hummed at night,
feeling the chill of moonlight...

Yet from here to Paradise,
the way is not so far:
Helpful bluebird,
bring me news of her!
(Tr. Innes Herdan, 《中诗英韵探胜》)

(2)

Difficult it was for us to meet, and difficult to part.
Now the east wind has failed, and all the flowers wither.
The silkworm labors until death its fine thread severs;
The candle's tears are dried when it itself consumes.
[ZK (] Before the mirror, you will find those cloudlike trees changing, Making
rhymes at night, you'll find the moonlight has grown chill.
The fairy mountain Peng is not so far from here:
Might the Blue Bird become our go-between?
(Tr. 张廷深、魏博思, 《唐诗一百首》)

(3)

For ever hard to meet, and as hard to part.
Each flower spoils in the failing East wind.
Spring's silkworms wind till death their heart's threads:
The wick of the candle turns to ash before its tears dry.
Morning mirror's only care, a change at her cloudy temples:
Saying over a poem in the night, does she sense the chill in the moon beams?
Not far, from here to Fairy Hi
Bluebird, be quick now, spy me out the road.
(Tr. A. C. Graham, 《朝圣者的灵魂》)

(4)

Meeting chance is hard to get and parting time's hard to bear;
The east wind languid, faded flowers appear everywhere.
Silkworm's threads, like men's longing thought, end only when death comes;
Candles shed tears like men till they burn to their bottoms.
In the morning mirror you grieve at your dishevelled hair;
In the moonlight, humming poems, you stand in the cold air.
From here to Mount Penglai it is not a long way to go;
Let Bluebird be my messenger to tell you all my woe.
(Tr. 曾炳衡, 《唐诗三百首》)

(5)

It's difficult for us to meet and hard to part,
The east wind is too weak to revive flowers dead.

The silkworm till its death spins silk from love sick heart;
The candle burned to ashes has no tears to shed.
At dawn she'd be saddened to see mirrored hair grey;
At dusk she would feel cold while crooning by moonlight.
To the three fairy hills it is not a long way.
Would the blue bird oft fly to see her on the height?

(Tr. 许渊冲, 《翻译的艺术》)

(6)

So rarely do we meet,
Our parting never sweet.
The eastern winds now fail,
And all the flowers pale.
Till silkworms their threads expend,
Their labor o'love won't end;
Till candles burn out and die,
Their tears will never dry.
At dawn in the glass I'd stare,
And grieve for your changing hair;
By night when I sadly croon,
You'd feel the chilly moon.
And I could wish'tere near,
To Mount Penglai from here;
And Bluebird oft flew o'erhead
To see you in my stead.

(Tr. 马红军, 《翻译批评散论》)

该诗前四句浅显易懂, 第三句中“丝”同“思”为双关, 指诗人的思念之情; 后四句中隐含典故, 如“青鸟”为王母跟前的信使, 专司音讯往返。

Innes Herdan 的翻译, 前四句处理较好, 但第三句的双关语未充分传达, 第五、六句指代不清, 与原诗相比, 感染力降低。

张廷深、魏博思的译文较忠实于原作, 但韵味略感不足, 节奏感不强。第三句双关未传递出。

A. C. Graham 的译文, 对于诗的理解存在一定的差异, 如最后一句译为“Bluebird, be quick now, spy me out the road.”和原文就有差距。同样对双关的传递未能很好地解决。

曾炳衡的翻译十分注重对双关的传递, 明确译出了第三句中的双重含义。但译文在风格上与原诗的含蓄有很大差别, 显得过于直白。

许渊冲先生的翻译采取了较为灵活变通的方法, 效果较好。他自己对其译文有一段说明:

第一句“相见时难别亦难”中有两个“难”字, 前一个是“难得”, 后一个是“难舍难

分”，译文用了两个不同的词，两个都是用了“等化”的译法。第二句“东风无力”和“百花残”之间加了一个动词，译成东风无力使凋残的百花复活的意思，这是原句表层所无而原句深层可有的内容，用的是“深化”的译法。第三句的“丝”译成 silk，同时又把“思”译成 love sick，而 sick 和 silk 不但音似，而且形近，可以说是通过“音美”和“形美”来传达原文双关的“意美”，用的也是“深化”的译法。第五、六句对仗工整，译文通过“形似”来传达原句的“意美”。第七、八句中有两个神话故事，这就只好用“浅化”的译法了。

(《翻译的艺术》)

后来，许先生在其《唐宋诗一百五十首》中，对原译作了修改：

It's difficult for us to meet and hard to part,
The east wind is too weak to revive flowers dead.
Spring silkworm till its death spins silk from love sick heart;
And candles but when burned up have no tears to shed.
At dawn I'm grieved to think your mirrored hair turns grey;
At night you would feel cold while I croon by moonlight.
To the three fairy mountains it's not a long way.
Would the blue bird oft fly to see you on the height?

(Tr.许渊冲，《唐宋诗一百五十首》)

从对比中可以看出许渊冲先生对该诗所做的深层次的思考，以及对于诗译的精雕细琢。

最后一种诗译，马红军增强了译文的节奏感，同时也注意双关语的翻译，整个诗译处理得较为恰当。

下面，我们再来看陆游的《钗头凤》：

钗头凤

陆游

红酥手，黄滕酒，
满城春色宫墙柳，
东风恶，欢情薄，
一怀愁绪，
几年离索。
错，错，错！
春如旧，人空瘦，
泪痕红邑鲛绡透。
桃花落，闲池阁。
山盟虽在，
锦书难托。
莫，莫，莫！

以下是三种译文：

(1) Tune: Phoenix Hairpin(Ch'a t'ou fang)

Pink creamy hands,
Yellow labeled wine,
Spring colors filling the city,
Willows by the Palace walls.
East wind hateful,
One heart full of sad thoughts,
How many years of separation!
Wrong, wrong, wrong!
Spring is the same as before,
She grows thin in vain;
Red are the stains of tears
 that have soaked the mermaid silk scarf.
Peach blossoms fall,
Pond and pavilions quiet:
Though mountain vows remain;
Letters of brocade can't be sent.

No more, no more, no more!
(Tr. James J. Y. Liu, Sunflowers Splendor 1975)

(2) Phoenix Hairpins

Pink and white hands likes roses and rice cake!
Cups full of golden pools of wine!
Today the willows are blooming
By the palace wall. The Spring wind
Brings me no pleasure and I
Hate it, My bowels are knotted
With bitterness. I cannot
Losen the cord of the years
Which has bound us together.
The Spring is still the Spring
Of other days, but I am
Empty, withered with pain.
My rouge is streaked with tears, my
Dress is stained with tear drops.
I no longer have the strength
To finish this letter and
Wrap it in cloth of gold. When
You receive it, everything
Will be over forever.

(Tr. Kenneth Rexroth, One hundred poems from the Chinese, 1971)

(3) To the tune Chai Tou Feng(tune: Phoenix Hairpin)

You offered me a cup of golden wine,
With your pink creamy hands,
The whole town was flooded with spring,
Palace walls were covered with willows green.
Alas! The cruel east wind broke our love!
Full of deep sorrow,
I've tasted the separation,
For long years after our parting,
A great error, a great error,
It's a great error beyond repair!
The beauty of Spring remains,
Yet you're thinner with lovesickness.
And your kerchief is soaked through
With tears stained with rouge.
Now peach blossoms have fallen;
Deserted are the ponds and pavilions.
Only our love pledges remain true,
But no way to pass our love letters through.
Everything's over, everything's over,
My everlasting regret is beyond cure!

(Tr.Huang Xinqu)

第一种翻译是美国芝加哥大学刘若愚教授 (Prof. James J. Y.Liu) 的译文, 收录在美国印第安那大学 1975 年出版的《睽华集》中。译文选词简洁明了, 句子流畅, 读来易上口。但有几处译文不太妥帖, 如将“山盟”译为 mountain vows, “锦书”译为 letters of brocade 就十分不妥。

第二种译文是由美国诗人肯尼斯·瑞克索斯所译, 录于其翻译出版的《中国诗一百首》之中。该书印刷次数很多, 说明有一定的影响。但是, 就这首《钗头凤》来看, 译者对中国古诗理解尚不够准确、透彻, 也缺乏一定的文化底蕴, 误译错译现象很多。如: “一怀愁绪, 几年离索”误译为“My bowels are knotted / With bitterness. I cannot / Losen the cord of the years / Which has bound us together.”就不知所云。再如将“桃花落, 闲池阁”误认为是陆游家中的桃花和池榭无人观赏, 译为: “The peach trees are in blossom / Over my room”就显得错误了。因为, 这里的桃花、闲池指的是沈园的亭台楼阁与桃树无人观赏。这首诗译中还有几处因理解有误导导致的翻译错误, 就不一一列举了。

第三种译文是由黄新渠教授所译。黄教授采用一贯的“增词传意”的手法, 来传达原文中字面所无, 但字里行间却有的含蕴。如将“错, 错, 错!”与“莫, 莫, 莫!”翻译为“A great error, / a great error, / It's a great error beyond repair!”和

“Everything's over, / everything's over, / My everlasting regret is beyond cure!”就是在翻译中注入了一种精神, 一种对原文深层次的理解。

诗词, 需要用心感受和理解; 诗词的翻译, 也需要认真地感悟和表达。正如数学

家出身的翻译家周克希在《译边草》中写到的：“翻译要靠感受。”他认为“文学翻译是感觉和表达感觉的历程。”下面，给出李白的《静夜思》和李清照的《声声慢》的多种翻译文本，留出空间让读者自己来感受、比较。

静夜思

李白

床前明月光，
疑是地上霜。
举头望明月，
低头思故乡。

(1)

I descry bright moonlight in front of my bed.
I suspect it to be hoary frost on the floor.
I watch the bright moon, as I tilt back my head.

I yearn, while stooping, for my homeland more.

Tr. 徐忠杰

(2)

Abed, I see a silver light,
I wonder if it's frost aground.
Looking up, I find the moon bright;
Bowing, in homesickness I'm drowned.

Tr. 许渊冲

(3)

So bright a gleam on the foot of my bed—
Could there have been a frost already?
Lifting up my head to look, I found that it was moonlight.
Sinking back again, I thought suddenly of home.

Tr. Witter Bynner

(4)

I wake, and moonbeams play around my bed,
Glittering like hoar-frost to my wandering eyes;
Up towards the glorious moon I raise my head.
Then lay me down—and thoughts of home arise.

Tr. Herbert A. Giles

(5)

I saw the moonlight before my couch,
And wondered if it were not the frost on the ground.
I raised my head and looked out on the mountain moon,
I bowed my head and thought of my far off home.

Tr. S. Obata

(6)

Seeing the Moon before my couch so bright
I thought hoar frost had fallen from the night.
On her clear face I gaze with lifted eyes:
Then hide them full of Youth's sweet memories.

Tr. Fletcher

(7)

In front of my bed the moonlight is very bright.
I wonder if that can be frost on the floor?
I lift up my head and look at the full moon, the dazzling moon.
I drop my head, and think of the home of old days.

Tr. Amy Lowell

(8)

Athwart the bed
I watch the moonbeams cast a trail
So bright, so cold, so frail,
That for a space it gleams
Like hoar frost on the margin of my dreams.
I raise my head, —
The splendid moon I see:
Then droop my head,
And sink to dreams of thee—
My fatherland, of thee!

Tr. Cranmer—Byng [HJ4mm]

(9)

A gleam of light streams down over my bed,
I wonder if it's the frost on the ground.
Raising my eyes, I gaze at the bright moon,
Lowering my head, I miss my hometown.

Tr 黄新渠 [HT]

(10)

Before my bed the silver moonbeams spread—
I wonder if it is the frost upon the ground.
I see the moon so bright when raising my head,
Withdrawing my eyes my nostalgia comes around.

Tr 屠笛、屠岸

(11)

The luminous moonshine before my bed,

Is thought to be the frost fallen on the ground.
I lift my head to gaze at the cliff moon.
And then bow down to muse on my distant home.
Tr. 孙大雨 [HT]

(12)
Before my bed
there is bright moonlight
So that it seems
like frost on the ground;
Lifting my head
I watch the bright moon,
Lowing my head
I dream that
I'm home.

Tr. Arthur Cooper

(13)
Moonlight before my bed,
Could it be frost instead?
Head up, I watch the moon;
Head down, I think of home.

Tr. 赵甄陶

(14)
Before my bed the moon gleams bright,
And frosts the floor with a hoary light.
My eyes to the fair moon o'erhead roam—
Head bent, I'm lost in dreams of home.

Tr. 马红军

(15)
I saw the moonlight before my bed,
I wondered if it were the frost on the ground.
I raised my head and looked at the full moon; and then
I dropped my head and thought of my far away home.

Tr. 金惠康

(16)
Before my bed a pool of light—
Can it be hoarfrost on the ground?
Looking up, I find the moon bright;
Bowing, in homesickness I'm drowned.

Tr. 许渊冲

下面，再看《声声慢》。

声声慢

李清照

寻寻觅觅，冷冷清清，

凄凄惨惨戚戚。

乍暖还寒时候，

最难将息。

三杯两盏淡酒，

怎敌它、晚来风急？

雁过也，正伤心，

却是旧时相识。

满地黄花堆积，

憔悴损，

如今有谁堪摘？

守着窗儿，

独自怎生得黑？

梧桐更兼细雨，

到黄昏，点点滴滴。

这次第，

怎一个愁字了得？

(1) To the tune Sheng Sheng Man

Seeking, seeking.

Chilly and quiet,

Desolate, painful and miserable.

Even when it's warmer there is still a chill,

It is most difficult to keep well.

Three or two cups of light wine,

How can they ward off the strong morning wind?

Wild geese fly past, while

I'm broken hearted;

But I recognize they are my old friends.

Fallen chrysanthemums piled up on the ground,

So withered. Who would pluck them?

Leaning on the window.

How can I pass the time till night alone?

The drizzle falls on the wutong trees.

Rain drops down at dusk.

At a time like this

What immense sorrow I must bear!

Tr. 戴乃迭

(2) A Slow, Slow Tune

I look for what I miss,
I know not what it is.
I feel so sad, so drear,
So lonely, without cheer
How hard is it
To keep me fit
In this lingering cold!
Hardly wanned up
By cup on cup
Of wind so dry,
Oh! How can I
Endure at dusk the drift
Of wind so swift?
It breaks my heart, alas!
To see the wild geese pass,
For they are my acquaintances of old.
The ground is covered with yellow flowers
Faded and fallen in showers.
Who will pick them up now?
Sitting alone at the window, how
Could I but quicken
The pace of darkness which won't thicken?
On parasol trees a fine rain drizzles
As twilling grizzles,
Oh! What can I do with grief.
Beyond belief!

Tr. 许渊冲

(3) To the Tune Sheng Sheng Man (Tune: "A Slow, Slow Tune")

Li Qing Zhao (1084—about 1151)

I am out of sorts, seeking
As if I had lost something
In this chilly evening,
So sad, so dreary, so lonely.
It's warm, it's cold,
How can I keep fit at this moment?
Two or three cups light wine.

Can never chase out this chilly dusk wind!
The wild geese fly past; my heart breaks,
Ah, but they are my old friends!
The ground is thick with golden flowers,
But the fallen petals are withered.
Who would like to pluck them now?
Leaning by the window here,
How can I wait alone until dusk falls!
There the drizzle falls on the parasol trees,
Rustling and dripping as twilight unfolds.
Facing all this scene,
How can I find one word
To express my sorrow?
Tr. 黄新渠

(4) Melancholy

Li Qingzhao(1084-1151)

Lonely and lonely, sad and sad, cold and cold,
It turns suddenly warm, but is still cold.
It is hard to keep oneself from catching cold.
Two or three cups of weak wine can hardly withstand the strong wind.
Wild geese have passed by in the sky, making me grieved and sigh.
Yet they are old acquaintances of mine.
The ground is all covered with chrysanthemum withered and dry.
Now, who has the zest to pluck these dear flowers of mine.
Sitting by the window all day long, how can I endure till dusk alone?
It is drizzling outside, making Phoenix trees drip, drip, dusk until.
Facing such scenes, how can I define my sentiment with the word melancholy?

Tr. 张炳星

英汉翻译练习

1.

茶文化

茶，其性苦寒，味涩，有去痰、止渴、除昏寐、悦志、益思之功效。早在公元前316年，四川就开始出现经营“茶粥”的店铺和摊贩。古代饮茶，先将茶叶捣碎成末，加上调味的盐、葱、姜等同煮后，成为待客的饮料。后因制茶工艺的提高，

逐渐改变为用沸水冲泡茶叶。茶因制作工艺和加料的不同，分红茶、绿茶、苦丁茶、花茶等。在制作过程中，利用木犀、茉莉、海棠等鲜花窰茶，此称花茶。四川人素有饮茶之俗，昔日桥头、路边、凉亭有乐善好施者，免费为过路人供应茶水。

四川流行茶礼，探亲访友，以茶馈赠，既高雅又实惠。凡宾朋临门，主人首先捧出热气腾腾、清香扑鼻的茶奉上。泡茶待客，户户如此。主人之意不在茶，而在礼节，泡茶表示欢迎，客人吃不吃无关紧要；客人之意不在茶，找到一点被欢迎的感觉而已。客人饮茶时，要小口慢饮，不能一气喝干。主人掺茶时，不能掺满，中途主人若给客人换茶，表示感情更进一步，若把茶端开，表示感情恶化，有逐客之意，千百年来，习以为俗。

参考译文：

Tea Culture

Tea with its medicinal attribute such as bitter cold, and puckery for taste, has the efficacy of dispelling phlegm, quenching thirst, clearing and delighting the mind and benefiting thought. Early in 316 BC, there emerged stores and pedlars, serving “tea porridge” in Sichuan. In ancient times, tea was the beverage of choice for entertaining guests. It was pounded into particles first and then cooked together with salt, green onion and ginger for adding flavour. Later, with the advancement of technology, the process of making tea^① has improved. Cooking tea gradually changed into infusing tea with boiled water. Tea can be grouped into black tea, green tea and scented tea according to the technology and material being added. The tea, which is scented with sweet-scented osmanthus, jasmine, Chinese flowering crab apple and some other flowers in the making process is called scented tea. Sichuan people have been practicing the tradition of drinking tea for a long time. The generous people of ancient times provided the passer-bys with free tea at the bridge ends, roadsides and pavilions. The practice of giving tea or “Tea gift” is popular in Sichuan. It is elegant and practical to present tea when visiting friends and relatives. There is no exception for the Sichuan families that the host will present the steaming and fragrant tea when the guests come. Both the host and the guest do not focus attention on the tea itself, but show welcome and feel being welcomed through tea, thus it’s not important whether the guest drink it or not. It’s better for the guest to sip the tea than finish with one gulp and for the host not to pour a full cup of tea. Switching to a more expensive brand of tea or “Changing the tea” in the middle of the visit indicates that the interaction between the guest and the host is improving, while removing the tea set implies that the bonding is failing and the guest has to leave, which has become a tradition through the history of hundreds and thousands of years.

祝贺“在路上”创刊

陈清贵

经过同学们的努力，这份刊物与大家见面了。我代表外国语学院党总支向刊物的创刊表示祝贺。

同学们给自己的刊物取名“在路上”。这个名字很好，能感觉到同学们是动了脑筋的。同学们年轻，对知识和未来充满渴求、充满向往，想传递积极、健康的信息。

我理解：

同学们已经打点好行囊，迎着朝阳，内心充满阳光。。。

在路上，呼吸清新的空气，将未来随意涂抹辉煌；

在路上，前途光明，道路崎岖，只有相互帮助才能共涉险路；

在路上，“三人行，必有我师”，别忘了将古训装入行囊；

在路上，会流很多汗，甚至会流血，但恰同学少年，血气方刚；

在路上，难免跌倒，年轻是本钱，爬起来继续向前；

在路上，为了共同的荣誉携手共进；

在路上，磕碰的时候学会宽容；

在路上，困难的时候咬咬牙关；

在路上，难免彷徨，问问良师益友，路在何方；

在路上，歇息的时候别忘了带一本书在身上；

在路上，将交流与合作，探索与创新的思想畅想；

在路上，我想也是同学们对年轻的外国语学院的勉励，我们都在路上，共同学习，共同向上。

参考译文：（参见 www.englishes.cn）

3.

秋 雨

张爱玲

雨，像银灰色黏湿的蛛丝，织成一片轻柔的网，网住了整个秋的世界。天也是暗沉沉的，像古老的住宅里缠满着蛛丝网的屋顶。那堆在天上的灰白色的云片，就像屋顶上剥落的白粉。在这古旧的屋顶的笼罩下，一切都是异常的沉闷。园子里绿翳翳的石榴、桑树、葡萄藤，都不过代表着过去的盛夏的繁荣，现在已成了古罗马建筑的遗迹一样，在萧萧的雨声中瑟缩不宁，回忆着光荣的过去。草色已经转入忧郁的苍黄，地下找不出一点新鲜的花朵；宿舍墙外一带种的娇嫩的洋水仙，垂了头，含着满眼的泪珠，在那里叹息着她们的薄命，才过了两天的晴美的好日子又遇到这样霉气薰薰的雨天。只有墙角的桂花，枝头已经缀着几个黄金一样宝贵的嫩蕊，小心地隐藏在绿油油椭圆形的叶瓣下，透露出一点新生命萌芽的希望。

雨静悄悄地下着，只有一点细细的淅沥沥的声音。桔红色的房屋，像披着鲜艳的

袈裟的老僧，垂头合目，受着雨底洗礼。那潮湿的红砖，发出有刺激性的猪血的颜色和墙下绿油油的桂叶成为强烈的对照。灰色的癞蛤蟆，早湿烂发霉的泥地里跳跃着；在秋雨的沉闷的网底，只有它唯一的充满愉快的生气的东西。它背上灰黄斑驳的花纹，跟沉闷的天空遥遥相应，造成和谐的色调。它噗通噗通地跳着，从草窠里，跳到泥里，溅出深绿的水花。

雨，像银灰色黏濡的蛛丝，织成一片轻柔的网，网住了整个秋的世界。

参考译文：（参见 www.englishes.cn）



※<第五章>

第一节 广告翻译

在当今社会，广告在我们的日常生活中随处可见。我们打开收音机或电视机就能听到或者看到广告；我们拿起一份报纸或者一份杂志就会读到广告；甚至在公共汽车上都可能看到广告。可以毫不夸张的说，广告渗透了公共场所的每一个地方。广告，作为商业的体现，已成为我们生活中不可缺少的部分。广告业在推动国民经济的发展和市场的繁荣方面也正发挥着无法估量的作用。

随着中国经济的迅猛发展和中国加入 WTO，越来越多的中国产品出口到国外，同时，不计其数的外国产品和服务也涌入中国市场。广告，作为商人和企业向他们的顾客交流产品和服务的信息的最有效的方式，其重要性也日渐显著。广告业之间竞争激烈。国际间频繁的交流和激烈的竞争使人们对广告的需求日益增多，从而推动了对广告翻译的需求。

根据传统的翻译理论，翻译应该符合“忠实”的原则。因此，对原文做过修改的译文被认为是不恰当的，甚至不能算作翻译。但是，传统的翻译常常引起消费者理解上的困难。目前大部分人仍然依据传统理论来翻译广告，但是他们的译文常常让目标语受众感到困惑，也不能引起受众对相关的产品和服务注意。显然，在广告翻译中，传统的翻译理论显得越来越捉襟见肘，因此，我们需要一种更加实用的翻译理论和翻译策略。

一．广告和广告翻译

（一）广告的定义

什么是广告？广告就是介绍商品的一些信息，包括实物的产品与各种服务。它借助各种媒体劝导人们去购买某种产品、服务或观念。

在现代社会中，广告业是一个快速发展的行业。它有时被认为是一个“意识机构”，因为它塑造了人们的世界观和人生观，使人们知道世界是怎样运转的，什么样的活法是有价值的。广告还成为了人们日常生活的一部分；它不仅是一种语言的艺术，还是一种实用文体，因而广告的基本特征是引导人们消费时尚和满足消费者的需求以及使人们最终认识产品的价值。

（二）广告的运用和作用

由上面所述的广告的定义可知，广告的最终用途是说服消费者去购买某种产品或服务。广告的基本作用至少包括传达信息和说服消费者。此外，广告的最主要的作用是向大众介绍一些有关产品、服务或观念的信息，并影响和说服大众去做出选择，采取一些行动，特别是去购买这种产品。

广告的第一要务是引起大众的注意。在现代的商业社会，这是制作一个成功的广告的关键所在。我们都知道读者阅读期刊或报纸的目的是为了获取消息，而不是广告本身。但是，出版物中大量的广告争着引起读者的注意。因此，广告制作者应该尽力让自己的广告给公众留下印象，而不是让公众去努力寻找广告。

广告不仅是短期地吸引公众的注意力。一旦广告引起了公众的注意，就必须保持住吸引力，并向公众证实这个特殊的广告主题是他们感兴趣的。

最后，公众将采取行动购买广告所宣传的产品。虽然公众可能在短时间内被广告所吸引，但是最后决定买这件产品可能要过一段时间，甚至在几年后。所以一个成功的广告一定要有长期效应。广告越成功，潜在的顾客购买广告所宣传的产品可能性就越大。

（三）广告翻译

广告翻译是一个新兴的研究领域。随着经济全球化的发展，跨国公司通过不同语言的富有诱惑力的广告向各国推销产品。当产品进入另一个国家的市场时，他们将把最初的广告加以翻译并进行适当的改进以迎合新市场的需要。广告翻译的过程往往不仅是语言上的转换，同时也是文化上的转换。

要引起并保持住观众的注意，一个成功的广告翻译应激发消费者购买商品的欲望，并使其相信该商品能满足他的某种需求，或者提供一个他之前没有意识到的需求。然而，由于语言和文化的障碍，广告翻译可能不会打动目的语消费者。这是因为广告商在设计广告时考虑的是在原语语言和文化的背景下让原语消费者理解和接受他们的广告。但是当环境发生变化，广告在目的语文化中不能产生在原语文化中的劝说作用。因此，翻译广告必须考虑目的语的语言和文化。

二．广告翻译的策略

（一）适应目标语语言和文化

要翻译一个成功的广告，广告商的首要任务是使他的广告易懂且富有吸引力。译者不应指望目的语顾客会花费他们的时间去考虑他们不熟悉的词汇、短语和段落，他们宁愿接受那些在他们知识范围之内的内容和表达形式。也就是说广告的翻译

必经适应目的语语言风格和文化观念。因此，译者必须注意如下两个方面：

第一，译者应该深入地了解商品和其原始广告的特点；必须掌握商品的特性，包括质量、产地、性能等；另外，要理解是最初的广告策划以及顾客的反应等等。

第二，不同的国家有不同的文化背景、语言、传统习俗等等，译者必须理解目标语公众的文化传统和消费心理。同时，所有的国家都有自己的禁忌，我们应给与必要的尊敬。

举个例子，一些生产商把“cracker”翻译成“克力架”，使众多消费者对这种商品感到困惑，致使销售量大大下降。

另外一个例子，在中国“白象”是一个著名的商标。对中国读者来说，白象的形象相当可爱，但对说英语国家的读者来说却并非如此。“白象”在英语中指非常昂贵但很麻烦且对主人无用的东西，所以这个商标被直译为“Bai Xiang”。虽然这种翻译不完全等同于最初的“white elephant”，但却避免了商品的销售受到商标的影响。由此可见，广告的翻译不仅要适应目的语的语言，而且也要适应目的语的文化。

（二）目标语策略

正如我们所知道的，广告用语有三个特点，即是词汇、句法和修辞特征。一个好的广告翻译必须区分原语和目的语各自的特点。以下逐一进行分析：

1. 词汇翻译策略

我们阅读报纸和杂志是想获取新闻，看电视是想看我们喜爱的连续剧。众所周知，我们注意广告的时间不会很长。广告本身也必须简短，因为广告的费用直接与它的长短相关，尤其是电视广告。此外，人们一般对读起来流畅的广告词更容易记住。在广告中，人们通常用一些单音节词，常用 feel, buy, get, go, bring, love, need, try 等这样的动词和 good, better, best, fresh, great 等等这样的形容词。

成功的广告用词常常由没有阻碍的辅音构成。例如广告词“What a Good Time for a Good taste of Kent?” 就很容易被人们记住和说出来。

既然英语和汉语有它们各自的词汇特点，在翻译广告时我们应利用两种语言的特点，将广告同化进目的语之中，以达到让目的语读者理解和记住并最终购买商品的目的。下面列举几例：

（1）Nescafe, good to the last drop. (Nescafe advertisement)

雀巢咖啡，滴滴香浓

（2）Fresh up with Seven-up. (Seven-up advertisement)

君饮七喜，提神醒脑

为了开发中国市场，这些著名的翻译公司喜欢在广告翻译中使用目的语文化策略，选择典型的汉语来迎合中国消费者的喜好，以此树立一个良好的商品形象，促进商品在中国市场上的销售。

与之相似，为进入西方市场，我们也应当采用目的语文化策略，创作出典型的英文广告。否则，我们的商品将很难在西方市场上打开销路。例如：

滋补养颜，常服用能葆青春。 (Golden Sun advertisement)

“Regular consumption of Bird’s Nest keep one’s skin and face youthful.”

这个翻译显然不符合广告英语的特点。“Consumption”不如“taking”常用；并且

“One’s skin and face” 看起来过于咬文嚼字。这句广告如果改成 “Regular taking of Bird’s Nest keeps you looking youthful”会更好一些，它与最初的翻译相比，显得更大众化，更易上口。

2. 语法翻译策略

广告中有很多句法特征能引起读者消费欲望。为了便于理解和记忆，为了激起消费者的需求热情，简单句在广告中使用得更为频繁。这样，当人们观看电视连续剧或阅读报纸上的评论文章，或是收听收音机里的流行音乐时，就会被一则特别的广告所吸引。例如，飞利浦的广告是“Let’s make things better”。

又例如，一个速溶柠檬的广告是：

喝一杯即饮柠檬茶令你怡神醒脑！

“For Refreshment? A Glass of Instant Lemon Tea!”

为了吸引消费者的注意力，广告分为两部分。第一部分采用问句形式来引起消费者的好奇，而第二部分使用感叹句以达到劝说的效果。结果，整个广告用一种和善友好的方式劝说消费者去购买。但如果把原来的广告机械地翻译为“Drinking a glass of Instant Lemon Tea makes you refreshed”，这样翻译将使广告变得乏味，没有说服力。

3. 修辞翻译策略

众所周知，修辞是人类语言中最积极活跃的因素。广告中的修辞促使人们更易于理解商品。对这些修辞技巧的创造性应用，使广告语言更有趣味，让人难以忘怀，进而使人们关注广告中的商品，激起人们追求这种商品的欲望并最终买下商品，修辞在广告中频频使用，个性化能让任何产品家喻户晓；反讽能强调产品的某个特性；节奏不仅能让广告易于上口和重复；明喻指示了两不同物体的相似之处，它的标志是使用“like”和“as”两个单词。

例如：驰骋轻便得如你口袋中的一片羽毛（汽车广告）。

说一个成功的商业广告与修辞性方法的贴切应用和一些新颖的单词、短语及句子的使用有关，并非夸大其辞。同时我们可以看到修辞性方法广泛应用于语言特征和文化背景当中，因此，怎样尽量采用修辞性方法来激发主要消费者的兴趣从而产生购买的欲望，在修辞标准上来说，这应该是做广告翻译的一项中心工作。下面，我们将用一引起好的事例来讨论这个观点。

（1）一颗奔腾的心。（英特尔广告）

显而易见，最初的广告中使用的是头韵法。有了头韵法的使用，最初的广告不仅阐明了 CPU 的重要地位，而且还增进了消费者对“Intel”这个商标名称的理解。但是，如果它被逐字地译为“内装英特尔”，将难以引起中国消费者的关注，为了激发中国消费者和兴趣和购买该产品的欲望，翻译家们在其翻译中采用了中心语的文化策略，并且适当地运用了一个隐喻和双关语，“一颗心”被用于比喻 CPU 的重要地位，“奔腾”在此一语双关，一方面，它暗示了这个英特尔公司的主要产品——受限的“Pentium”，另一方面，它显示了英特尔产品所具有的高速运算能力。一旦中国消费者发现了该广告的内含意，他们将对英特尔产品产生兴趣并且记住

“Pentium”这个商标名称。

（2）磁旧换芯，用心换心（IC 卡广告）

在这个例子中，诙谐和双关语同时被采用。因为“辞”和“磁”、“新”和“芯”，在汉语中是同形同音的异义词，因此一个意思是告别即将离去的一年，迎接新一年的汉语成语“辞旧迎新”被仿效成了“磁旧换芯”，意思是说若 IC 卡停用了，就须更换它的磁芯部分。在该广告的第二部份中，“心”有两种含意。由它可联系到“心”和“芯”这两个字，它们也都是同音同形的异义字，因此“用心换心”可用两种可能的方式来理解：（a）全心全意为人民服务，（b）更换用过的磁芯。在这两种修辞性方法的帮助下该广告。

英语广告也一样——将产品信息清晰，适当地传递给消费者，并影响和诱使他采取行动，但是由于这些语言技巧与一定的语言特色和一定的文化背景相联系，而且消费者通常只在他所生活世界的知识范围内欣赏和接受信息和劝诱，因此在广告翻译时转换成目标语言看起来是必须的，为了吸引和保持消费者的注意力和促使他行动，这也是不可避免的。

（三）目的语文化策略

语言是一定文化的产物，并被信仰，规范和价值观等文化规范深深影响。这是因为语言信息与人的精神活动和思维模式紧密相连。他们的思考内容和思维方式与他们的信仰，规范和价值观紧密相连。同时，语言是文化的载体。一定的语言可以反映价值观，规范和基本的推测。语言和文化的密切联系要求翻译者要有很强的文化意识。其次，广告的目的是引起和保持消费者的注意力，并影响和诱使他们采取行动。作为广告目标，每一个消费者都有一定的居住和成长文化背景，这对他的语言的应用和理解，以及对他的思想和行为有深远的影响，这要求翻译者注意广告的文化影响。

1. 目标文化分析

所有广告的最终目标在于影响和诱使消费者购买物品、服务和创意。好的广告可以成功地取得这个特殊目的。也就是说，在共同的文化背景中，广告在另一个国家是一个新的市场，要涉及广告翻译。换句话说，好的广告要迎合不同文化背景的消费者。正如上面提到的，包括购买，语言的使用和理解的人们的行为受文化的深刻影响。因此，由于文化差异，一个文化背景下成功的广告在另一个文化背景下可能不会成功。诱使消费者购买产品的失败意味着广告的完全失效。因此，为了刺激目标消费者采取行动的目的，将源广告适应成目标文化是必需并且不可避免的。

以柯达广告翻译策略为例。柯达在美国的广告口号是：他刚杀死了最后一条龙！相应的画面是一个小男孩正用手中滴血的剑刺杀一条龙，毫无疑问按照西方人的世界观和价值取向，这条广告是可以接受的。在西方社会，龙是邪恶和怪物的象征。对龙的征服象征着冒险的胜利和勇气。很明显，广告是成功的，然而，对于中国人，龙是神圣和吉祥的象征，它象征中国的祖先。为了开拓中国市场，柯达公司采取了适应中国文化的策略，呈现的广告是“柯达胶卷，属于你的家庭欢乐！”尽管中国版广告与原版不同，但它撞击了中国消费者的心灵并引起了他们的兴趣，

因为中国价值观注重家庭。

2. 规范和广告语言

在中国，商人被认为是不道德的，中国的谚语“无奸不成商”是对这个观点的反映。消费者被这样对商人和商业的传统观点所深深影响。为了改变消费者的负面态度，并创建公司和产品的良好影响，中国的广告人喜欢在广告的设计和创作中强调信誉。例如：“波导手机——连续四年全国销量第一！”这个广告呈现的信息是产品享有好的信誉。对于中国的消费者，这样的表述是可以接受的。然而，在西方国家，这样的表述是可以接受的。然而，在西方国家，这样的表述看起来肤浅并使西方消费者困惑和乏味。

尊敬老人是中国文化的传统美德。在中国有句俗语“万善以孝为先”。老人应该被善待，并受到尊重。这些观点已经深植于中国人的头脑中，并在有意无意中规范着人们的行为。例如“正清制药，关爱老人健康”。然而西方文化中的单词“老”与“无用”的概念联系起来，与年龄相关的词和词组是禁忌。既然西方人害怕变老，敬老的观念不像中国文化那样强烈，那么这样的广告不经常用英语呈现。

3. 价值观和广告语言

在长期发展的过程中，不同的国家形成了对好，中立和坏的不同价值观，同时这些价值观影响了人们的行为，和对语言的使用。在中国文化中，身份是以社会体系为基础的，个人在情感上依赖于组织和机构。在中国，个人主义在道德方面与自私紧密相联。这些概念在汉语广告中很常见。

例如：

(1) 大家好，才是真的好——广州好迪（好迪洗发水广告）

(2) 只买对的，不选贵的——雕牌洗衣粉（雕牌广告）

这些例子呈现的信息是如果许多人选择某种产品，那它一定是好的，伴随第一个广告出现在的是不同画面中不同的歌手和演员，他们中的两个表达了同一信息“这个产品对所有人都好，因此，这个产品实际上很好，追寻大多数被认为是做决定的最好方式。大多数人相信对其他人的好对他们自己也一定好。因此，上面的广告在中国文化中是值得欣赏和可以接受的。然而，这些广告以西方文化的观点来看，似乎是荒谬的，他们强调个人的创新，提倡和欣赏的是对人格和自由的追求。

例如：是我的就是我的。（大众汽车）

中国是一个有着悠久历史，灿烂文明和古老传统的国家。中国人拥有五千年的文明和创造了辉煌文化的勤奋和智慧的祖先而骄傲。相应地，与悠久历史和传统相联的任何事都被看作是有价值和可靠的。“老”字通常象征经验和权威。因此，在汉语广告中，广告人通常喜欢强调的是他们的公司和产品是传统的，例如“老字号”。

与此相反，西方人常常相信明天应该比今天更好。“老”这个词与“无用”相联系，而“新”这个词与进步和改变相关联。因此“新”是一个在英语广告中常见的一个词。几乎每一件“新”的东西是有价值的，而且在西方文化中是可以接受的。

例如：你会注意到新的 Sanara，对你的头发是多么的呵护。看看它，感受一个。

(Sanara)

在社会和文化背景中，新产品和新技术很容易引起消费者的购买欲。这就是为什么上面的广告不断地强调广告中的产品是新的。

(四) 目标翻译举例

要达成认识到广告要使用正确的翻译方式是必须的，广告中的翻译方式是各种各样的，除了上面注意到的，下面有两个目标广告翻译的策略，我试着翻译了一些广告。

1. 直译，直译意味着广告翻译不违背翻译文本的语言标准，保持最初的形式和翻译文本的内容。

(1) 德国汽车“Benz”的原初翻译是“本茨”，现在被“奔驰”替代，这可以反映汽车的速度，并且能易于引起中国消费者的注意。

(2) what a sood time for a good taste of kent!(香烟广告)

健版香烟其味夫穷，其乐无穷！

(3) 非常可乐，非常选择。(可乐广告)

Extraordinary cola, extraordinary choice.

(4) 渴望无限，新一代的选择(百事广告)

Ask for more, the choice of a new generation.

(5) 世界看中国，中国有先科。(VCD 广告)

As she boasts advanced science, china attracts globed eyes.

这些广告的成功以直译为基础，可以完全从形式到内容显示原初广告的特点，同时，翻译文本的语言，使消费者愿意接受。

2. 自由翻译。广告的自由翻译要求翻译文本能正确表达原作者的意图，不要拘泥于原初广告的形式。

(1) 出手不凡钻石表(钻石表广告)

Buy a Diamond brand watch, if every second counts of you.

原初广告对于中国消费者来说是一个好的广告，也就是说，通过使用汉语成语“出手不凡”，该成语的原始意思是(用于武术、象棋)，“做出大气的动作”。但是这里“出手不凡”被用来强调表的质量和设计不同凡响。这个文本的翻译远离了原初广告，但也抓住了观众的注意力，结果，翻译取得了与原初广告相同的效果。

(2) A diamond is forever. (De Beers advertisement)

钻石恒久远，一颗永流传。

(3) Connecting people. (NOKIA advertisement)

(科技)以人为本。

另外，我们可以结合自己直译和自由译来翻译广告。例如，我们将“新北京，新奥运”，翻译成“New Beijing , great Olympics”

第二节 新闻文体翻译

英语新闻文体范围很广，包括报刊上刊载的各类文章，如新闻报导、新闻电讯、新闻评论、新闻特写，甚至包括报刊上的学术性、科普性、文艺性作品。广告也

是一种独具特色的新闻变体。广播文体可视为新闻文体的口头表现，但语言更为通俗易懂。

新闻文体具有下列共同特点：

1. 纪实性

新闻报导和新闻电讯显然以纪实性为主，就是新闻评论也是以纪实性作为基础的，但这并不排斥新闻作者在选材和表达上的独特兴趣和政治倾向。不过，有些新闻兼有娱乐性或以娱乐性为主。

2. 时效性

新闻报导和新闻评论等均有很强的时效性。这不仅是指新闻贵在“新”字和“快”字，往往千里发电，刻不容缓，而且由于时间紧迫，不允许记者和评论员去推敲词句，加之报刊版面和专栏的篇幅有限，故新闻又必须准确简洁。

3. 新颖性

新颖性基于时效性，但并不等于时效性。新闻文体不仅内容要新，而且表达形式和语言运用都要新，其中包括大量新创词的使用。事实上，大量新词悟的传播是通过新闻媒体达到家喻户晓的。

4. 广泛性

新闻文体的广泛性首先表现在作者来源广泛，他们不限于专业记者和评论员。其次是读者范围的广泛性，不能期望每一个人都读文学作品或科技论文，但不能想象全国十多亿人不读报纸。最后是新闻文体反映内容的广泛以及语言运用的广泛，与内容相应的是各行各业术语的运用。

新闻文体的上述一般特点和传播功能决定了它在语言运用上的下述特点：

1. 用词新奇，出语不凡。为了反映或突出其内容的新，新闻体用词也奇。经常使用一些招眼词，如夸张词、比喻词、生僻词、俚俗语、连缀词、外来词、成语典故等。与此同时还广泛借用各行各业的行话术语，尤其是商业用语、体育用语、科技术语、军事术语等。

2. 句式灵活，不拘一格。新闻文体中经常出现省略句(尤其是标题)以节省篇幅；插入语以交代作者、背景或进行解释、评论；直接或间接引语以显示客观性和真实性；扩展的简单句以便于交代和记忆，同时，大量使用同位语、介词和分词短语以适应各种表达的需要。句子时态的不一致也是新闻文体的普遍现象。

3. 层次清晰，易懂易记。新闻文体的句子有长有短，但其段落一般较短，段落数目较多，主要是为了层次清晰和排列醒目。为了突出和渲染，在总体顺序安排上不一定按时间和因果顺序，一般将重要部分置于开端，并有意在行文中重复某些要点，或描述个别细节。

4. 讲究程式，注重效果。为了抓住读者并吸引其读下去，新闻报道有其特殊结构。一般包括标题、导语和正文几部分组成一个由精到简再到繁的层次序列。标题有时包括正副标题：是点睛之笔。导语则简要交代事件的时间、地点、人物、如何、为何等情况。最后再通过正文详加叙述或稍加评论。与表达程式相适应，新闻文体还普遍运用新闻套语。

新闻文体的翻译要点如下：

1. 读懂弄清所涉事件的来龙去脉和基本情况，并注意作者的态度倾向和风格基调，

然后才能着手翻译。既要重视其客观性的一面，又要注意其倾向性的一面。

2. 分析词性和词的来源以确定词义和词的修辞色彩。尤其要重视旧词新义和创新词的含义，以及外来词和外借语的修辞色彩，以便寻找与之相适应的对应词语和新闻套语。译文用词不宜太俗或太雅。

3. 讲究表达程式，合理安排语序。为了交代清楚有时要作较大的语序调整，但应尽可能保留原文的格式特点和语言风貌，体现出原作的事理和文采。

新闻报刊文体

1. 新闻报刊文体的范畴

英语新闻报刊中使用的语体种类(Varieties)比较广泛，比较丰富多样。报刊中的文章体裁通常包括新闻报导、新闻电讯、社论(述评、评论)、特写、学术性或科技性文章、文艺性作品、广告类文字材料等等。报刊上也经常刊载政府机构、国际国内组织或团体的公报、公约等法律文书。因此，显而易见，不论在英语或汉语中都实际上不存在任何“统一的报刊文体”。英美新闻理论一般按新闻报刊材料各体式所具有的“纪实性”(Factualness)即某一类材料包含了多少“事实”(Fact)或“消息”(Information)，而将新闻文体分成三个梯级。第一个梯级为新闻电讯和报导(News Reporting)，或称 Pure Hard News(纯硬性新闻)，“纪实性”最强。第三个梯级为 Pure Soft News(纯软性新闻)，“纪实性”最弱，“娱乐性”(Entertainment)最强。中间梯级范围最广，“纪实性”与“娱乐性”兼而有之，而且二者之间的比重又千差万别。中间梯级中各式文章在英美报刊中有一个涵义比较广泛的名称，即 Feature Articles(特写)，简称 Features。“特写”的形式繁多，可以笼统地分为两大类即“报纸特写”(News paper Features)与“杂志特写”(Magazine Features)。各式特写在某一通讯社或某一著名报刊中的名称也各不相同，一般有 News Stories(新闻专题报导)、Interviews(采访)、Personal Profiles(人物介绍)、Weekly Essays(每周专文)、Opinion Pieces(各类述评或杂议)，等等。目前英美报刊特写就题材范围而言常融新闻、科技、文化生活、历史知识等等于一体，讲求 Information 与 Entertainment 的结合。

2. 新闻报刊文体的特点

1) 报刊英语的用词问题

英语新闻报刊词汇中，有大量所谓“新闻词语”(Journalistic Words)，这些词语用在报刊中，在特定的上下文限制下，常带有新闻文体的特色，具有其特定的涵义，如：

media(the press and TV network 宣传工具，主要指报刊和广播电视)

story(a news item, e. g. a news dispatch, report, etc. 一则新闻)

boost(increase, raise 增加、提高)

situations(a status symbol 社会地位的标志，如权势等)

stance(stand 姿态)

bust(arrest after planned operation 搜捕)

glut(oversupply 供过于求)

woo(seek to win 力求博得.....的欢心)

bonanza(any source of great wealth 宝库, 常指资源)

nadir(the lowest point of relationship between two countries; 两国间的关系的最低点)

oil crunch(oil crisis 石油危机, 石油短缺)

compromise plan(a plan for the settlement between two conflicting sides 折衷方案)

英语报刊文体常有以下用词倾向:

(一)出于宣传效果的考虑, 新闻文体用词竭力追求新奇 (Novelty), 因而使用种种“招眼的”(Eye-catching)用词手段。如:

(a) Following eyeball-to-eyeball consultations with the butcher and the baker and the grocer On the tube, she hits a button to commandeer supplies for tonight's dinner party. (Time)

句中的 eyeball-to-eyeball 是 eye-to-eye 的夸张手法。夸张法(Hyperbole)至今仍是新闻文体追求用词新奇的主要手段之一。

(b) When the Good Samaritan and I informed the woman that an ambulance was on its way, she perked up, saying that she did not want an ambulance but would like to go home. (New York Times)

句中的 Good Samaritan 出自西方寓言, 源出《圣经》, 指“乐于助人者”, Good 也可小写。用典故词可以使句子产生新奇感, 增强趣味性。

(c)As a result Of his hawkish stance and the hardline position taken by a number of other officials, the dispute became enormously magnified. (Time Weekly)

句中 hawkish 是形象比喻词(Figurative)。形象比喻词在新闻文体中用得极为普遍, 如: moral blood-hound(“道德猎犬”)在美国报刊中用以喻“道德卫士”, 常有贬义。Bug 在美国记者笔下常指“专爱.....的人”, 如 little bug(破坏公共场所卫生者)

(d)At long last, ordinary people as well as economists and portfolio managers saw that our economic engine would soon lose its head of steam. (USA Today)

句中 engine 与 steam 都是借喻词(Metonymy), 前者借以指 mechanism(机构、结构), 后者指 energy(能量)。以非常具体的词代替比较抽象的词, 是新闻记者追求用词新奇的另一手段, 如借 heart 指 love, 借 pen 指 writing, 借 pickax 指 mining,等等。

(e)Crime is perhaps the most egregious manifestation of today's miasma but even rudeness in the streets and disrespect for the law are subtly destructive. (The Christian Science Monitor)

句中 egregious 与 miasma 都是很生僻的词。记者使用前者代替了一个很通俗的词 outstanding, 使用后者以代 poisonous atmosphere。使用生僻奇崛的词(Outlandish Words)常有舞文弄墨以吸引好奇的读者的意思。

(f)These people are scoundrels and hypocrites. They take a young potential scholar and make a cheater out of him. (U. S. News & World Report)

句中 take 是俚语, 意思是“to deceive Or trick a person”(DAS)。英语报刊中使用俚俗语倾向已越来越明显和突出。报刊使用俚俗词语的趋势恰恰是使用生僻奇崛的

词语的倾向的反面。这两种倾向的并存，目的都是为了追求新奇，吸引读者。使用俚俗语还可以迎合读者的“阅读趣味”(Reading Taste)，广徕读者。

(g) With the use of this chart, those“yah, ha-ha-got-it-wrong-again”remarks from the weather-conscious public won't trouble them too much any more(Newsweek)
句中“ha-ha-got-it-wrong-again”是一种形容词性自由联缀词组(Adjectival Formations)，在句中用作前置定语的时候最多，如在上句中的意思是：“那种‘哈哈，你们又预报错了’的议论”。使用这种自由联缀词可以使句子很生动，俏皮(Jocular)，还可以简化句子结构。

总之，新闻文体倾向于用字求新，以加强新闻的宣传效果，强调词(夸张词)(a)、典故词(b)、比喻词(c)，借喻词(d)、生僻词(e)、俚俗语(f)、联缀词(g)的广泛使用，都是出于求新的目的。

为标新立异，“出语不凡”，英美报刊最常用的手法是造词(Coinage)。以下是新闻体新词(Journalistic Neologisms)的几种类型：

(a) Derivation and Affixation(派生和附加法)

supercrat(bureaucrat in the highest position 高级官员)

povertycray (those in charge of poverty programs 美国主管赈济城市贫民计划的官员)

splitsville (the situation where a couple are about to enter the state of holy divorce 处在正式离婚边缘的夫妇)

moneywise(with regard to money 在金钱方面)

rapee(the victim of a rape 强奸受害者)

(b) composition(合成法)

worldwide (cf. nationwide): world-wide(世界范围的)

youthquake: youth-quake(美国六十年代青年运动狂澜)

yearlong: year-long(长达一年的，~地)

thumbsuck: thumb-suck 安抚(原指婴儿吸吮大拇指以忘记饥渴)

(c) Acronym and Clipping(缩略及拼缀法)

Reaganomics: Reagan-economics 里根经济学

Ameritocracy: American-aristocracy 美国式寡头政治统治

attrified: attrition-atrophied 由于长期消耗而萎缩的

WASP: White Anglo-Saxon Protestant 美国社会中祖先为英国新教徒的白种人；美国的所谓“社会中坚”

VIP: very important person 要员，大人物

(d) Sense-shift(词义转变)

upper(a stimulant drug 一剂麻醉药)

umbrella(a nuclear umbrella 核保护伞)

Mafia(mafia: any clique, esp. underworld 地下秘密组织，原指意大利人在美国的秘密贩毒集团，即黑手党)

throwaway(wasteful 浪费成风的)

streetwalk(to walk without an effort as if window shopping in the street 毫不费力地走

过场，原指“沿街卖笑”)

英美新闻报刊为追求用词的新颖，还经常使用外来语，有些外来语已被吸收。如：Zen(佛教的)禅宗，源出日语；rapport(rapprochement)两国之间的亲善关系，源出法语；schmuck 蠢货，源出意大利语；macho 具有伟男子气概的，源出墨西哥西班牙语，等等。

(二)英语新闻文体用词的另一个显著的倾向是广泛借用体育、军事、商业、科技、赌博以及文学、娱乐业等方面的词语，其目的是力图反映现代新闻语言与当代现实生活的“融合性”；力图适应各种阅读趣味，唤起各类读者的“亲切感”(Sense of Togetherness)，比如：

(a) US airlines accused SIA Of selling below-cost air-tickets in on attempt to strengthen its foothold in the Pacific service. (Reuter)

句中 foothold(据点)是军事术语。

(b) As pressure on the dollar mounted last week, U. S. officials went to lengths to emphasize the underlying health of the U. S. currency, while readying a short-term operation(Newsweek)

句中 operation 是科技词汇，与 health 呼应。

(c) Moreover, given data as well as sound analysis, the odds for predicting near-term pressure and conditions are considerable greater. (USA Today)

句中 the odds(高尔夫球击球机会)是体育用语，此处表示成功的“可能性”。

(d) A survey throws 16 pages Of individualistic recommendations from our deputy editor to Mr Reagan's new administration. Some should be interpreted in a Pickwickian sense, but four serious arguments emerge for Christmas. (Economist)

句中 pickwickian 是文学用语，源出狄更斯的名著“Pickwick Papers”(1837)。

(e) The intermezzo between the first and second sessions of the conference steering committe was in any sense unpredictable. (AP)

句中 intermezzo(间奏曲、插曲)是音乐词汇。

(f) It is even less certain that the Congress would back him in a showdown with Mr Begin. (The Christian Science Monitor)

句中 showdown(摊牌)是赌博用词。

(g) A package deal is impossible on each of these four battlefields. What people want is a government which can do most things more right than wrong. (UPI)

句中 a package deal(一揽子交易)是商业用词。

英语新闻文体用词最为广泛，几乎没有一种社会行业的用语不被新闻电讯、新闻评论以及各种体裁的特写所吸收、采用，其中特别是军事术语或用语、科技词汇及体育用语在新闻文体中最为活跃。在这方面美国报刊尤为突出，美国新闻报导经常出现以下取自体育、赌博的词语，如：dark horse(取自赛马，指出人意料的获胜者)，go to bat(取自棒球，指摆脱困境)，throw somebody a curveball(取自棒球，指虚晃一招、行骗)。取自棒球赛的还有 carry the ball(负起责任)，get to first

base(取得初步成功), hit and run(驾车闯祸以后迅速逃离肇事地点)。取自拳击赛的有: knockout(被击败), throw in the sponge(认输或投降), a blow below the belt(致命的一击), be on the ropes(岌岌可危)等等。取自赌博的词语如: call someone's bluff(诱使某人摊牌), stack cards against someone(使形势对某人不利), have an ace up one's sleeves(有一个锦囊妙计), ahead of the game(处于取胜地位), play for high stakes(下大赌注), hit the Jack-pot(获得大笔赌注, 取得巨大成功), 等等。

(三)新闻文体中套语及陈俗语(Cliche)很多, 这是新闻文体中与用词求新并行的一种倾向。这两种倾向的并存与新闻业务工作的特点有密切的关系。新闻报导与特写要求吸引尽可能多的读者, 因此用词必须求新; 同时, 新闻工作又不容许以分秒计的延宕, 因此新闻稿件的撰写者必须以最敏捷、最驾轻就熟的表意、叙事方式进行写作。时间的紧迫性迫使新闻稿件的撰写者使用"worn-out figure of speech"(陈词滥调)。并墨守一定的写作程式。

由于新闻业务工作要求严格的时效性, 因此要在新闻文体中洗刷 cliché 是十分困难的。目前美英新闻界正在作出很大的努力。比如以下陈词滥调在现代新闻文体中已不用或根少见: Father Time(时间老人), Mother Nature(自然之母), Irony of fate(命运的嘲弄), paradise flowing with milk and honey(遍地灌着奶和蜜的天堂), armed to the teeth(武装到牙齿), Wee small hours(午夜一、二时), tide of battle(战斗的趋势), the order of the day(司空见惯之事), the foreseeable future(在可以预见的将来), bolt from a clear sky(晴天霹雳)等等。但是, 正如上文所说的, 由于新闻报导业务的特性(时效性很强, 工作量极大), 要在新闻文体中洗刷 cliché, 殊非易事。常见的情况是旧的 cliché 一经洗刷, 新的 cliché 又已产生。比如, 英美新闻界有人指责"dramatically announced"中的 dramatically 是 cliché, 于是记者们用 melodramatically 来代替 dramatically。后来又有人指责 melodramatically 是 cliché, 新闻编辑只好用 sensationally。目前又回到原处, 常用 dramatically。

新闻体中的套语不同于陈俗语。套语表达某种新闻的叙事程式, 使用起来比较简捷, 许多套语已成为同业及社会上约定俗成的表达方式(Set Expressions)。掌握约定俗成的行业套语, 在某种意义上可以起到保护新闻工作效率的作用¹, 对翻译也是如此。新闻套语难以数计, 如: according to eyewitness, AP reports, sources concerned. etc.) 据(目击者、美联社、有关方面等)报导。Informative sources 消息灵通人士。With guarded reserve 持审慎态度, in a rebuff to the ...charge 在驳斥.....的指控时, No comments 无可奉告, on the brink of a breakthrough 即将取得进展, quoted as saying(cited as saying)援引.....的话说, in response to allegation in The New York Times 就《纽约时报》的提法发表评论。Not so, not yet 不置可否, 等等。

2. 报刊英语的句法特点

就句子结构和行文程式而言, 英语新闻文体具有以下特点:

(一)英语新闻报导通常采用所谓“扩展的简单句”(The Expanded Simple Sentence)。简单句常常可以使读者思路更清晰。使用简单句也使记者易于在短促的时间内将事实交代清楚。特别是, 连续使用简单句, 使句与句之间不致产生行

文上的纠葛，很有助于明白地叙述事件的发展，使事件发展和叙述的层次感很强。将简单句加以扩展的办法是使用定语、状语、同位语等补加成份。在大多数情况下充当定语和状语以扩展简单句的是介词短语及分词短语，不定式短语也常用以表示目的、意图及行为结果等等。如：

Fire in Lagos destroys
foreign ministry offices

LAGOS, Dec. 15(Reuter)-

The Nigerian foreign ministry's offices were 扩展的简单句
Completely destroyed by a fire in the centre of
Lagos Monday night.

Eyewitnesses gave conflicting reports
about the number of people injured in the
blaze, which firemen suspect was caused by an
electrical fault.

One fireman said four people had been
rescued from the ministry, suffering from
minor injuries.

About 100 firemen were unable to pre- 扩展的简单句
vent the blaze spreading to buildings beside
the seven-storey ministry.

The foreign ministry, which lost many
valuable records in the blaze, was due to be
moved to a new site shortly.

The building, completely gutted by the 扩展的简单句
blaze, also housed offices of the information
ministry and ministry of science and tech-
nology.

(二) 英语新闻问题倾向于用主动语态，辅以被动语态。使用主动语态句叙事可以使读者产生一种“直接感”(Directness)，使叙述具有无可置疑的“直言不讳的效果”(Straitforwardness)。比如

Stock Falls in New York

The Active Voice: NEW YORK, July 1(AP)- 主动式
SV +adverbial Stock prices slumped Tuesday 扩展简
Modifiers amid conflicting economic sig- 单句
nals in Washington.

Ditto The Dow Jones average of 30 电文中
industrial stocks, after giving 各句均
up more than 22 points in the 同上句
previous four sessions, was 基本结
down another five points half 构模式

an hour before the close.

SV +adverbial The Dow Jones average gainers

Modifier of 30 industrials fell 7.71 to 976.88.

SVO +adverbial Losers outnumbered gainers by

Modifiers a two to one margin on the New York

Stock Exchange.

Ditto Volume totaled 41.55 million sha-

res, against 37.93 million in the previ-

ous session.

SV +adverbial The Exchange's composite in-

新闻报导文体句子的基本句式是：

SV: Subject +Verb(主语+谓语动词)

SVP: Subject +Verb +Predicative(主语+谓语系词+表语)

SVO: Subject +Verb +Object(主语+谓语动词+宾语)

从以上三式看，新闻体语序英汉大体相同。

新闻标题翻译的特点

在国际新闻报道中，英语新闻翻译占了相当大的比重。在英语新闻中，“标题被视作报道全文的缩写”，为了尽量吸引读者，编辑往往运用各种修辞手段，力争使新闻标题更具吸引力。这为英语新闻翻译带来挑战。翻译者需调动各种翻译手段，力争把原标题的意义和不风格以汉语形式再现出来。为此，翻译时应兼顾三个方面：准确理解标题意义，尤其是要透过字面理解其深层意义；在不曲解原意的情况下发挥汉语特点，以增强译文可读性；在文化背景缺失的情况下，注意译文的可接受性。

一、直译或基本直译新闻标题

直译和意译孰是孰非在我国译界争论不休，迄今未有定论。两种译法各有长短，翻译中需视实际情况而定，扬长避短。但无论直译还是意译，都应把忠实于原文内容放在首位。就英语新闻标题翻译而言，如果英语标题的含义明白，译成汉语以后中国读者不至于产生理解上的困难，可考虑采用直译或基本直译。比如：

Putin faces harsh press criticism over terror

普京因恐怖事件受媒体严厉批评

Olympics Begin in Style; Swimmer Takes 1st Gold

奥运盛妆开幕泳将喜夺首金

UK oldest person dies at 115

英国第一寿星谢世，享天年百岁又十五

以上三则新闻标题属于直译或基本直译，没有洋腔洋调，显得很自然流畅。又如：

Ugly Duckling N-Ship at Last Gets Happy Home 丑小鸭核动力船终于找到安乐窝

这则新闻讲述的是某国一艘核动力船，因许多国家担心核污染而拒绝让其靠岸，所以只得在海上到处漂泊，历经周折之后最终被获准在一港口停泊。原标题中以调侃的语气将这艘核动力船比喻成安徒生笔下的“an ugly duckling”（丑小

鸭），这也是广大中国读者早已熟悉的典故，故译文采用了“拿来主义”的直译手法，读者一看也就明白怎么回事了。

二、翻译中添加注释性词语

英语报刊的新闻标题往往迎合本国读者的阅读需要，而且由于思维习惯与中国不同，英语新闻标题的表达方式也与中文有所不同。因此，翻译过程中必须充分考虑到“内外有别”的原则和我国读者的阅读心理，对国人可能不太熟悉的有关信息、文化背景知识以及不符合国内读者阅读习惯的表达方式进行必要的变通，该删则删，该增则增。正如刘宓庆先生在《文体与翻译》中说的：“即使是明白、易懂的新闻标题，我们在汉译时也常需加上逻辑主语，或电讯中有关的人的国籍、事件发生的地点等等，总之必须增补介绍性、注释性词语以利中国读者的理解，避免读者产生误会。”例如：

For Beslans children, a legacy of nightmares

（俄罗斯：）劫后相逢，别城孩童仍似恶梦中

这是一篇特写的标题，对2004年9月初发生俄罗斯别斯兰市的学生人质遇难事件作了后续报道。报道记录了孩子们在悲剧之后重返校园，原来许多好朋友都不见了，一个30人的教室里只坐着5位小朋友。抚今追昔，孩童们悲恐之情油然而生。这则标题的译文里添加了“俄罗斯”一词，主要因为别斯兰不像莫斯科那样出名，读者可能一下子不明白别斯兰是何处。此外，原文是两个短语，不是一个主谓结构的句子，如果直译，也不符合我国读者的习惯。经过这样的增删处理之后，标题拉近了读者与新闻事件和新闻人物的距离。

三、尽量再现原文修辞特点

许多新闻标题不仅以其简洁精炼引人注目，同时也通过运用各种修辞技巧，既有效地传递一些微妙的隐含信息，又使读者在义、音、形等方面得到美的享受。因此，在翻译时应尽可能地体现原文修辞特点，如双关、比喻、押韵等，使译文和原文在修辞上基本吻合，从而让译文读者得到与原文读者近乎一样的感受。例如：

No Fans? “No fret!”

赛场没人气？“咱可没生气！”

上面这则标题点出这样一个新闻事实：在雅典奥运会开始几天，赛场观众寥寥无几。在一场网球比赛时，8000多人的体育场只坐了500人。不过运动员显得颇有风度，在接受记者采访时，他们表示对此并不介意。原文两行标题结尾处用了由两个f起首的单词fans（球迷）和fret（烦恼），构成了英语中常用的头韵（alliteration）修辞手法，读来很有节奏感。汉语没有这种修辞方式，但译文通过押韵加叠词的手段，用“人气”和“生气”这两个词，在相当程度上体现出了原文的风味。再如：

After the Booms Everything Is Gloom

繁荣不再萧条即来

其中的“Boom”和“Gloom”构成尾韵（rhyme），而汉语译文通过“再”和“来”，也达到了押韵的效果，读来朗朗上口。当然，这则标题还可有其他译法，例如：一别繁荣一片愁容也是两句八个字，不但首尾都押韵，而且把原文的事实性陈述

化成了形象性描述，给人一种行文紧凑，一气呵成的感觉。又如：

Soccer kicks off with Violence

足球开踢拳打脚踢

原文中的“kickoff”指足球比赛中“开赛”或“中场开球”，但与后面的“violence”（暴行）一词并用，立即在读者头脑中映出一副拳打脚踢的景象来。“足球开踢，拳打脚踢”这样的译文，既一语双关，又前后押韵，表达了原文的幽默效果。

当然，由于语言和文化差异，一些英语新闻标题中的精彩之处很难用汉语再现。比如《英汉修辞比较与翻译》中举出的英国《听众》杂志一个标题很具典型意义：

Britannia Rues the Waves (痛惜大英帝国失去海洋霸权)

这个标题是变换英国海军军歌“Rule, Britannia”中的叠句——Britannia rules the waves (不列颠统治海洋)，将“rules”（统治）改为“rues”（悲悼），意在讽刺日益衰落的英国航运业。从英语角度来看，这是一个非常成功的仿拟（parody）修辞手法，因为 Rules 与 Rues 读音几乎一样，意义却相去万里，所以，不难想象富有幽默感的英国人看了标题会有何种感受。然而，这种兼具文化特色及语法修辞特点的幽默实在难以通过汉语再现，在这种情况下，只能舍弃标题的修辞特色，争取译出标题的基本涵义，否则可能会因词害意，造成译文标题的意义含糊。

四、采用翻译权衡手法

有时，当一些英语标题或因修辞手法、或因文化及语言差异，在汉语中难以表现其微妙意义时，不妨根据英语标题字面意，结合新闻内容译出合适的中文标题。这样处理时，可根据汉语以及汉语新闻标题的特点，采用不同语法修辞手段，以取得最佳效果。

1. 增加词语使意义完整

就揭示新闻内容而言，英语标题倾向于将某一内容作“重点化”处理，不讲究面面俱到。此外，由于英语单词通常由数个字母组成，所以标题一般用词不多。这两点决定了英语新闻标题一般比较精炼简短。而汉语新闻标题侧重“全面性”

（totalism），加上汉语是一词一意，所以汉语标题用词相对较多。有鉴于此，在标题翻译时，可以结合汉语新闻标题的特点，适当增加一些词语，使标题的形式更趋汉化，意义更趋完整。例如：

Older, wiser, calmer

人愈老，智愈高，心愈平

这条新闻聚焦于当今老龄化社会，尤其是老人们退休后在处理各种问题时表现出来的睿智和冷静。若按照原文逐字翻译成“更老，更明智，更冷静”，也不失为一个可以接受的译文。但如果根据中国读者阅读习惯，增加“人”、“智”、“心”三个字，意义更加明确，句式也更齐整。再如：

Japanese dash to US to say “I do”

日本情侣蜂拥美利坚，牧师面前誓言“我愿意”

这则报道是说，美国许多旅行社专门为亚洲国家的情侣推出美式婚礼服务，包括他们在教堂举行正式婚礼等。这一举措立刻受到众多日本情侣的青睐，纷纷赶往美国体验那种教堂婚礼情调。英语原题运用了引喻（metaphor）的修辞手法。以“say ‘I do’”来代替“get married”。略知西方文化习俗的读者都知道，西方人在教

堂举行婚礼时，主持婚礼的教士会问双方，“Do you take...to obey our lawful wedded wife/husband to live together in the state of matrimony?”(你愿意娶/嫁某某为合法妻子/丈夫，共同过婚姻生活吗？)待双方回答“I do”(我愿意)之后，教士即宣布双方正式结为夫妇。因此，“I do”在英语国家中已成为在教堂里举行婚礼的代名词。由于多年改革开放，大多数中国人对西方教堂婚礼并不陌生，但如果把原题直接译成“日本人涌往美国说‘我愿意’”，未免太突兀，根据新闻内容加入“情侣”和“牧师”等词，使译文意义完整、更具可读性。

2. 套用中外诗词熟句

源远流长的中国文化一直是国人的骄傲，很多脍炙人口的诗词熟句至今广为流传。此外，不少外国作家诗人的名言名句经翻译后也倍受人们喜爱。翻译英语新闻标题时，酌情借用、套用读者耳熟能详的诗词熟语，比较容易唤起读者的亲切感。例如下面两则标题：

Bush daughters reach legal age to drink

布什双娇初长成 酒巷从此任纵横

Singaporean star Gives Part of Liver to Save Dying Lover

若为爱情故肝脏也可抛——狮城上演感人生死恋

第一个标题说的是，布什一对孪生女儿经常因未成年酗酒而被媒体曝光，现在她俩终于到达了法定饮酒年龄，从此可以开怀痛饮了。另一个说的是，一位新加坡明星为救情侣而捐出部分肝脏。两则标题的译文都套用了我国读者耳熟能详的名句，比较容易引起读者的阅读兴趣。

第三节 科技文体翻译

一。科技文体的范围和特点

科技文体的范围

科技文体在英语和汉语中均算得上是特殊的语言变体，是从事科学技术活动时所使用的语言。

科技文体可以分为以下五类：

1. 科技著述、科技论文和报告、实验报告和方案；
2. 各类科技情报和文字资料；
3. 科技实用手册（包括仪器、仪表、机械、工具等）的结构描述和操作规程；
4. 有关科技问题的会谈、会议、交谈的用语
5. 有关科技的影片、录像等有声资料的解说词、说明材料等等。

一般认为，科技英语是随着现代科学技术的发展而诞生与 20 实际 50 年代的，字 70 年代以来引起了人们的广泛关注和研究。我们这里所讨论的科技英语，主要是指描述、探讨自然科学各专业的著作、论文、实验报告、科技实用手段（包括仪器、仪表、机械、工具等）的结构描述和操作规程等等。

科技文体的特点

英语科技文本由于其独特的语篇特征，已经成为专用英语（English for Special

Purposes, 简称 ESP) 中学术英语的一个分支, 即科技英语(English for Science and Technology, 简称 EST).

科技英语由于其内容、使用域和语篇功能的特殊性, 也由于科技工作者长期以来的语言使用习惯, 形成了自身的一些特点, 使其在许多方面有别于日常英语、文学英语等语言等语体。

它们主要表现在词汇和语法两个方面:

词汇特点

在用词方面要求准确, 尽量避免含混不清或者一词多义的情况。词汇的来源分为三类: 一是常用词汇的专业化。借用英语中原有的普通词, 赋予新义; 并且同一词义出现多专业化, 换句话说, 同一个常用词在不同的专业中代表不同的概念, 甚至在同一专业中也有不同的意思。以下试举几例:

比如 frame 一词在日常英语中指“框架”, 在机械原理中表“机架”, 在电讯技术中又表“镜头”。

又如 memory 在日常英语中表示“记忆”, 在计算机中表示“存储器”或者“内存”。

Normal 在化学中表示“中性的、当量的”或“标准浓度”, 在物理上指“简正的”, 数学上其含义又变成了“垂直的、法线的”或者“法线”, 在生理或医学领域又指“不受感染的”。

Transmission 在无线电工程学中表示“发射”, 在机械学中表“传动、变速”, 物理学中“透射”, 医学中表“遗传”。(后附“科技英语中词汇借用表”。)

二是从拉丁、希腊语或法语中的外来词汇。词义狭窄, 不容易产生起义或混淆, 符合科技英语准确明晰的要求。这一类词汇一般是多音节, 且词形较长。如

cryogenics(核子学), atmosphere(大气), pneumonia(肺炎), parasite(寄生)等。

三是适应科技发展、表达科技新事物的需要, 出现新造词, 如 Hormone, allergy (过敏性), clone, laser 等。还有一些新词是以复合词的方式出现的, 比如 radiophotography (无线电传真), anti-armored-fighting-vehicle-missile (反装甲车导弹), Bluetooth (蓝牙) 等等。另外, 在实用过程中还出现了因便利和省时而出现的缩略词, 比如 SARS, FM, AIDS, HTTP 等。大量使用复合词与缩略词是科技文章的特点之一, 复合词从过去的双词组合发展到多词组合; 缩略词趋向于任意构词, 例如某一篇论文的作者可以就仅在该文中使用的术语组成缩略词, 这给翻译工作带来一定的困难。例如:

full-enclosed 全封闭的 (双词合成为形容词)

feed-back 反馈 (双词合成为名词)

work-harden 加工硬化 (双词合成为词)

criss-cross 交叉着 (双词合成为副词)

on-and-off-the-road 路面越野两用的 (多词合成为形容词)

anti-armoured-fighting-vehicle-missile 反装甲车导弹 (多词合成为名词)

radiophotography 无线电传真 (无连字符复合词)

colorimeter 色度计 (无连字符复合词)

maths (mathematics) 数学 (裁减式缩略词)

lab (laboratory) 实验室

ft (foot/feet)英尺

cpd (compound)化合物

FM(frequency modulation)调频（用首字母组成的缩略词）

P.S.I. (pounds per square inch)磅/英寸

SCR(silicon controlled rectifier)可控硅整流器

TELESAT(telecommunications satellite)通信卫星（混成法构成的缩略词）。

科技英语除了利用以上传统构词法的各种手段来丰富自己的词汇外，在词法上，还通过“词语的名词化”和“行为动词动态化”来增强词汇的表达力。限于篇幅在此就不一一例举了。

汉英翻译的时候，应当通过悉心的词义辨析获得该词词义以后，遵循规则翻译。如药品的“保存期”不是“storage period”而是“shelf life”，医学用语“瞳孔”不是“apple of one's eye”而是“pupil”，“肺活量”不是“lung capacity”而是“vital capacity”，电子学中的“串扰”不是“interfere”而是“cross talk”。

二 科技文体英汉语句法的差异与转化

（一）动静之间的转换：

静态：英语倾向于多用名词，因而叙述呈静态（stative）；英语静态倾向主要表现在句法“名词化”方面。名词化即用名词表达动词的概念，比如用抽象名词表达动作、感情、变化、行为、状态、品质、感情等概念。另一方面，由于英语动词有形态变化的约束，没有名词运用自由，再说这类由动词派生的名词化结构不仅含有施动的含义，而且能够有效地简化行文结构，达到简洁紧凑的效果。因此，英语中有“名词优势于动词”的说法。比较以下两个句子：

1a). The doctor arrived extremely quickly and examined the patient uncommonly carefully; the result was that he recovered very speedily.

1b). The doctor's extremely quick arrival and uncommonly careful examination of the patient brought about his very speedy recovery.

2a). You can rectify the fault if you insert a wedge.

2b). Rectification of a fault is achieved by insertion of a wedge.

《当代英语语法》（A Grammar of Contemporary）在论述科技英语时提出，大量使用名词化结构（Nominalization）是科技英语的特点之一。因为科技文体要求行文简洁、表达客观、内容确切、信息量大、强调存在的事实，而非某一个单一行为。因而，英语特别是科技英语的叙述呈静态。

动态：与之相比，汉语动词没有形态变化约束，方便，原形动词可以充当句子的各

种成分，在句中多次连用、甚至重复、重叠是汉语常见的现象，所以科技英语的汉译在

一定程度上应当呈动词化的倾向。

4). 他想办法摆脱了困境。

He made a way out of the trouble.

5) .说说笑笑, 跑跑跳跳, 孩子们过得十分愉快。

Talking and laughing, running and jumping, children have had a good time.

6) .我们谈到自己, 谈到前途, 谈到旅程, 谈到天气, 谈到彼此的情况—— 谈到一切, 只是不谈我们的男女主人。

We talked of ourselves, of our prospects, of the journey, of the weather, of each other—of everything but our host and hostess.

在英汉翻译的时候, 应当注意动态言语和静态言语的转换。

1. The rotation of the earth on its own axis causes the change from day to night.

地球绕轴自转, 引起昼夜的变化。

(名词化结构 the rotation of the earth on its own axis 使复合句简化成简单句, 而且使表达的概念更加确切严密。)

2. Television is the transmission and reception of images of moving objects by radio waves.

电视通过无线电波发射和接受活动物体的图像。(名词化结构 the transmission and reception of images of moving objects by radio waves 强调客观事实, 而"谓语动词则着重其发射和接受的能力。)

3. If you use firebricks round the walls of the boiler, the heat loss. Can be considerably reduced.

炉壁采用耐火砖可大大降低热耗。(科技英语所表述的是客观规律, 因此要尽量避免使用第一、二人称; 此外, 要使主要的信息置于句首。)

下面再来看看汉英之间的转换:

5. 火箭已经用来探索宇宙。

Rockets have found application for the exploration of the universe.

6. 中国已经成功地发射了第一颗实验通讯卫星。这颗卫星是由三级火箭推动的, 一直

运转正常。它标志着我国在发展运载工具和电子技术方面进入了一个新阶段。

The successful launching of China first experimental communication satellite, which was propelled by a three-stage rocket and has been in operation ever since, indicates that our nation has entered a new stage in the development of carrier rockets and electronics.

(二) 形合与意合

英语句法的一个重要特征就是形合(hypothetic), 句中的词语、分句或从句之间用语言形式手段(关系词、连词、介词和其他连接手段诸如形态变化形式等)连接起来, 表达语法意义和逻辑关系。英语句法的形合与其名词化有不可分割的关系。

科技英语的形合体现在: 科技英语大量使用名词化词语、短语结构来压缩句子的长度, 但为了表述一个复杂概念, 使之逻辑严密, 结构紧凑, 科技文章中往往出现一些含有许多短语和分句的长句。同时为了使长句的叙述有逻辑性, 句长而不

累赘，句子之间多使用关联词连接。在英译汉的时候，尽量要求叙述准确，推理严谨，突出逻辑性，如 You can rectify the fault if you insert a wedge.与 Rectification of a fault is achieved by insertion of a wedge.两个句子，后句的描述明显比前句更客观；由于后者使用了较多名词，因而出现了相应的关联词。

再看下面几个句子：

1). All was clear up some time later when news came from a distant place that an earthquake was felt the very day the little copper ball fell.

过了一些时候，从远方传来了消息：在小铜球坠落的当天，确实发生了地震。这一切终于得到了澄清。

2). Power can be transmitted over a great distance with practically negligible loss if it is carried by an electric current.

电流可以把动力传送到很远的地方，其损耗几乎可以忽略不计。

3). Could any spectacle, for instance, be more grimly whimsical than that of gunners using science to shatter men's bodies while, close at hand, surgeons use it to restore them?

炮手用科学毁坏了人体，而就在附近，外科医生用科学使其恢复健康，还有什么比这更加荒谬的呢？

4). A body in motion remains in motion at a constant speed in a straight line unless acted upon by external force.

没有外力作用，运动的物体就连续作匀速直线运动。

汉语的意合(parathetic) 则体现在词语和分句之间不用语言形式手段连接，句中的语法意义和逻辑关系通过词语和分句内在的含义来体现。据统计，汉语中三分之二的因果句不到必要时不用关联词。比如：

5). 人不犯我，我不犯人。Attack unless attacked.

6). 他不来，我不去。If he won't come, I'll not go.

7). 不到黄河心不死。Until all is over, ambition never dies.

8). 玩火自焚。Whoever plays with fire will be perished by fire.

9). 打肿脸充胖子。Getting beyond your depth, you will suffer.

著名语言学家王力曾经指出：“西洋语的结构好象连环，虽则环与环都联络起来，毕竟有联络的痕迹；中国语的结构好象天衣无缝，只是一块一块地硬凑，凑起来还不让它有痕迹。”

英语注重形合，注重结构、形式，常常借助各种连接手段，因而很严谨；汉语注重意合，注重功能、意义，常常不用或少用连接手段，因而比较简洁。英译汉时，往往要先分析句子的结构、形式，才能确定句子的功能、意义。汉译英时，往往要先分析句子的功能、意义，才能确定句子的结构形式。

另外，汉译英时，还应特别注意增添必要的衔接手段以保证语句连贯，译文如果逻辑层次不清，哪怕词语译得再准，也无法体现原文的信息功能。不过在具体的

翻译实践中，还需要仔细分析原文，了解原文的说明意图后，对于语态、时态、语气、句型反复斟酌，这样译文才能取得功能相似、意义相符的效果。

（三）被动与主动

科技英语最为突出的特点便是被动语态的使用，其使用频率之高是任何其它文体都无法比拟的。根据英国利兹大学 John Swales 的统计，科技英语中的谓语至少三分之一是被动态。这是因为科技文章侧重叙事推理，极力排除主观成分，不带感情色彩，强调客观准确。（第一、二人称使用过多，会造成主观臆断的印象，即使用也是使用它们的复数形式。）科技英语中普遍使用第三人称叙述，采用被动语态。

例如：

1. Attention must be paid to the working temperature of the machine.

应当注意机器的工作温度。

而很少说：You must pay attention to the working temperature of the machine .你们必须注意机器的工作温度。

此外，如前所述，科技文章将主要信息前置，放在主语部份。这也是广泛使用被动态的主要原因。

另外，科技文章也同样注重形合，注重句法和表达形式，当主动式不便表达时，出于句法需要和修辞的考虑，会采用被动式，如：

1. Electrons are known to be minute negative charges of electricity.

大家知道，电子是极为微小的负电荷。

2. Air resistance must be given careful consideration when the aircraft is to be manufactured.

要制造飞机就必须考虑空气阻力的问题。

3. Some kinds of plastics can be forced through machines which separate them into long, thin strings, called “fibers”, and these fibers can be made into cloth.

有几种塑料可以压入机器并分离成细长的纤维，这种纤维可以用来织布。

另外，应当注意的是现代科技英语也有进行客观描述而不用被动式的时候，比如倾向于使用自动性(intransitivity)强的、表示行动的动词如(emerge, vary, give, send, bring about, come within)等等，为数不少。

与英语明显不同的是，汉语习惯用主动语态。在古代汉语中被动式是用“为”字或“为……所”结构来表示的，如《论语》中“不为酒困”、杜甫的“茅屋为秋风所破”。而“被”字句是近代受西方语言影响才借入的。除了“被”，“让、叫、挨、受、遭、给、蒙”也可以构成被动式。但“被字式”曾经被称为“不幸语态”，主要侧重于表达对主语而言不如意或不企望的事。现代汉语由于受到西方语言的影响，“被字式”的使用范围有所扩大，有时也用来表示并非不如意的事，如“被选为工会主席”、“被评为先进工作者”等。

4. 庄稼让大水冲跑了。

The crops were washed away by the flood.

5. 叫你猜对了。

You've got the right idea.

6. 敌人全给游击队消灭了。

The whole horde of enemy soldiers was wiped out by the guerrillas.

7. 这家工厂在地震中遭到严重破坏。

This factory was seriously damaged during the earthquake.

翻译的时候适当地要进行被动和主动之间的转换。

8. He is respected by everybody.

人人都尊敬他。

9. Language is shaped by , and shapes, human thought.

人的思想形成了语言，而语言又影响了人的思想。

10. John actually loved Mary and was loved in return.

约翰真的爱玛丽，而玛丽也爱约翰。

10. Kissinger was alarmed by China's first atomic blast in October, 1964.

1964 年十月，中国第一颗原子弹爆炸，这把基辛格吓了一跳。

11. We can store electrical energy in two metal plates separated by an insulating medium. We call such a device a capacitor, or a condenser, and its ability to store electrical energy capacitance .It is measured in farads.

电能可储存在由一绝缘介质隔开的两块金属极板内。这样的装置称之为电容器，其储存电能的能力称为电容。电容的测量单位是法拉。

12. 风把树刮倒了。

The tree was blown down by the wind.

13. 困难克服了，工作完成了，问题也解决了。

The difficulties have been overcome, the work has been finished and the problem solved.

14. 炒钢的原料是生铁。把生铁加热到液态或半液态，靠鼓风或撒入精矿粉，使硅、锰、碳氧化，让碳量降低到钢的成分范围。炒钢多是一种低碳钢：控制得好，也有中碳钢、高碳钢；有时也得到熟钢。

The raw material of puddling steel is cast iron, which is first heated to a liquid or semi-liquid state. The silicon, manganese and carbon ore are then oxidized by wind blowers or the addition of fine ore powder so that the carbon content is lowered to within the limits of steel composition. Puddling steel is mostly low-carbon steel. When the process is well controlled it could also be medium-carbon or high-carbon steel, or it might be wrought iron.

原文就采用大量无主句形式，介绍钢铁冶炼的过程。译成被动语态，避免添加任何人称主语，又使读者的注意力集中在冶炼过程上，这样就体现内容的客观性和规范性，突出了原文的信息功能。

以上三点英汉句法的差异并不是单独存在与科技英语中的，在其他文体中也是体

现得非常明显。为了能够将科技英语的句法特征说明得更加详尽，下面将从时态和非谓语动词方面进行说明。

（四）科技英语文体的其他特征：

1）、从时态上来看，科技英语多采用现在完成时或者一般现在时来表述具有“无时间性”(timeless)的“一般叙述”(General Statement)。

"无时间性"(timeless)的“一般叙述”(General Statement)即通常发生或并无时间限制的自然现象、过程、常规等等。一般现在时在科技英语中用于表述科学定理、定义、方程或公式的解说以及图表的说明，常常能够给人以精确无误的“无时间性”以排除任何与时间牵连的误解，使行文更生动。而现在完成时多用来表述已经发现或获得的研究成果。

在汉译英中，要特别注意这种时态的转换。

如：此外，茶中含有多种维生素和氨基酸、矿物质等。维生素 C 能抗坏血病。维生素 P 可以减少脑溢血的发生。

译文：Tea also contains amino acids, minerals, and vitamin C and P that are against scurvy and cerebral hemorrhage respectively.

2）、非谓语动词的广泛运用。

如前所述，科技文章要求行文简练，结构紧凑，为此，往往使用分词短语代替定语从句或状语从句；使用分词独立结构代替状语从句或并列分句；使用不定式短语代替各种从句；介词+动名词短语代替定语从句或状语从句。这样可缩短句子，又比较醒目。试比较下列各组句子。

1. Radiating from the earth, heat causes air currents to rise.

热量由地球辐射出来时，使得气流上升。

2. A body can move more uniformly and in a straight line, there being no cause to change that motion.

如果没有改变物体运动的原因，那么物体将作匀速直线运动。

3. In communications, the problem of electronics is how to convey information from one place to another.

在通讯系统中，电子学要解决的问题是如何把信息从一个地方传递到另一个地方。

4. Materials to be used for structural purposes are chosen so as to behave elastically in the environmental conditions.

结构材料的选择应使其在外界条件中保持其弹性。

总之，科技英语以客观事物为中心，在用词上讲究准确明晰，在叙事上讲究逻辑严密，在表达上力求客观准确，句式上显得单一少变。

二．翻译实践与翻译技巧探讨

（一）不同语境中词汇意义的正确选择

术语是表示某一专门概念的词语，科技术语就是在科技方面表示某一专门概念的词语。因此翻译时要十分注意，不能疏忽。英语科技术语的特点是词义繁多，专业性强，翻译时必须根据专业内容谨慎处理，稍不注意就会造成很大的错误。如有的人把“the newly developed picture tub”(最新研制成功的显象管) 错译为“新近被发展了画面管”; 又有人把“a unique instant-picture system”(独特的瞬时显象装置) 错译为“独快的图象系统”等等。再以“cassette”这个术语为例，它除了其他方面的意思之外，在录音磁带方面也还有两个意思：一为“装填式磁带盒”，一为“盒式磁带”。究竟应译为那个意思，要从上下文的具体意思去分析判断。如进口的收录两用机的使用说明书上有“checking the 的 cassette”和“to insert cassette”两个小标题，究竟应当怎么译呢?看来分别将其译为“检查盒式磁带”和“装上盒式磁带”，要比分别译为“检查磁带盒”和“装上磁带盒”更好一些。

附：科技英语中的词汇借用：

1. 借用动物名称的专业术语

英语	日常用语意义	机械专业术语意义
pig	猪	金属 锭块
dog	狗	挡块，止动爪
cat	猫	吊锚，履带拖拉机
cock	公鸡	旋塞，吊车
horse	马	支架，铁杆
fish	鱼	接合板，夹板
snake	蛇	斑点
monkey	猴子	活动板手，起重机小车
fox	狐狸	绳索
bird	鸟	飞机，火箭

2. 用物品名称的专业术语

英语	日常用语意义	机械专业术语意义
coat	外衣	镀层
cap	帽子	轴承盖，罩壳
shoe	鞋子	闸瓦，履带片
cup	杯子	皮碗，轴套
bed	床	底座，机床身
bench	长凳	拉床，钳工台
house	房子	箱体，罩
disk	唱片	硬磨盘
desk	书桌	控制屏
table	桌子	放料盘

3. 借用人体的器官名称的专业术语

英语	日常用语意义	机械专业术语意义
eye	眼	孔环
ear	耳	吊钩

mouth	口	开度
nose	鼻	喷嘴
hand	手	手柄, 指针
finger	手指	厚薄规
foot	脚	支座
head	头	冒口, 刀架
neck	颈	座
body	身体	机身
hair	头发	游丝
tooth	牙齿	粗糙面

(二) 科技英语中倍数增减(包括比较)的汉译

科技英语中倍数增减句型究竟应当如何汉译, 在我国翻译界中一直存在着争论, 国内出版的一些语法书和工具书所持看法也不尽一致, 这就影响了对这种句型的正确翻译。这个问题比较重要, 数据上的一倍之差往往会造成不可估量的损失。同时, 倍数增减这个问题, 在科技英语中又是经常会遇到的。因此, 其译法很有必要加以统一。以下是本人对这个问题的肤浅看法:

1、倍数增加的译法

英语中说“增加了多少倍”, 都是连基数也包括在内的, 是表示增加后的结果; 而在汉语里所谓“增加了多少倍”, 则只表示纯粹增加的数量。所以英语里凡表示倍数增加的句型, 汉译时都可译成“是……的几倍”, 或“比……增加(n-1)倍”。为了便于查阅, 现将英语中表示倍数增加的一些表达法及其译法归纳如下:

例如:

a. The production of various stereo recorders has been increased four times as against 1977.(各种立体声录音机的产量比 1977 年增加了三倍。)

b. The output of color television receivers increased by a factor of 3 last year.(去年彩色电视接收机的产量增加了二倍。)

应当指出, 有些书认为 by 后面的倍数是净增加的倍数, 汉译时应译为“净增加多少倍的”, 而不该减一倍。这种译法未必妥当, 因为“by n times”的意思是“用 n 数乘”。如 15 increased by 5 times 是 $15 \times 5 = 75$ 之意, 75 与 15 相比显然是增加了四倍, 而不是五倍。

2、倍数比较的译法

(1)“n times + larger than + 被比较对象”, 表示其大小“为……的 n 倍”, 或“的比……大 n-1 倍”。例如: This thermal power plant is four times larger than that one.(这个热电站比那个热电站大三倍。) 这是因为英语在倍数比较的表达上, 其传统习惯是 larger than 等于 as large as, 因此汉译时不能只从字面上理解, 将其译为“比……大 n 倍”, 而应将其译为“是……的 n 的 倍”, 或“比……大 n-1 倍”。

(2)“n times + as + 原级 + as + 被比较对象”, 表示“是……的 n 倍”。例如: Iron is almost three times as heavy as aluminum.(铁的重量几乎是铝的三倍。)

3、倍数减少的译法

英语中一切表示倍数减少的句型，汉译时都要把它换成分数，而不能按照字面意义将其译成减少了多少多少倍。因为汉语是不用这种表达方式的，所以应当把它译成减少了几分之几，或减少到几分之几。我们所说的增减多少，指的都是差额，差额应当是以原来的数量为标准，而不能以减少后的数量作标准。英语表示倍数减少时第一种表达方式：“..... + 减少意义的谓语 + by a factor of $\frac{1}{n}$ 或 by $\frac{1}{n}$ times”。这种表达法的意思是“成 $\frac{1}{n}$ 倍地减少”，即减少前的数量为减少后的数。

(1) The automatic assembly line can shorten the assembling period (by) ten times. (自动装配线能够缩短装配期十分之九。)

(2) This metal is three times as light as that one. (这种金属比那种金属轻三分之二)
第二种表达方式为“ n times + 减少意义的比较级”。

三. 不同题材的科技翻译实践

1. Study Sees Earth's Temperature Soaring by 2100

The Earth will become a much hotter place over the next century, according to researchers who predict in a study, there is a 90 percent chance the planet's average temperatures will rise 3 to 9 degrees Fahrenheit by 2100.

Researchers at the National Center for Atmospheric Research used a computer model to predict probable long-term increases in the Earth's temperature if no actions are taken to curb the emissions of gases and pollutants that many scientists blame for global warming.

The researchers said the planet has warmed up by about 1 degree over the last century. But they say it is likely to heat up by about 1 or 2 degrees as early as 2030. By 2100, the most likely increase would be in the range of 4 to 7 degrees, they said.

2. MP3—the new sound of music

Are you still listening to the audiotapes? Boy, you are stuck in the "70s! Listen to the cassette tape is the original way. A CD last a lot longer than tapes. And the quality of the sound is way better than the tapes too.

Last few years, there's a new form of music--mp3. It's the latest thing in digital audio technology. MP3 is a new way of compressing large audio files into much smaller size. With this new technology, you can download songs from the Internet. Many web sites have MP3 music you can download for free. An MP3 player is actually a computer that plays MP3 audio files and its sound is as good as a CD. An MP3 player can hold several CDs, so you'll have less to carry around!

So, do you want to get rid of all the tapes and buy an MP3 player? NO! One day the tapes may be really valuable--as antiques!

3. What's the meaning of @ in E-mail address?

That little "a" with a circle curling around it that is found in email addresses is most commonly referred to as the "at" symbol.

Surprisingly though, there is no official, universal name for this sign. There are dozens of strange terms to describe the @ symbol.

Before it became the standard symbol for electronic mail, the @ symbol was used to represent the cost or weight of something. For instance, if you purchased 6 apples, you might write it as 6 apples @ \$1.10 each.

With the introduction of e-mail came the popularity of the @ symbol. The @ symbol or the "at sign" separates a person's online user name from his mail server address. For instance, joe@uselessknowledge.com. Its widespread use on the Internet made it necessary to put this symbol on keyboards in other countries that have never seen or used the symbol before. As a result, there is really no official name for this symbol.

The actual origin of the @ symbol remains an enigma.

History tells us that the @ symbol stemmed from the tired hands of the medieval monks. During the Middle Ages before the invention of printing presses, every letter of a word had to be painstakingly transcribed by hand for each copy of a published book. The monks that performed these long, tedious copying duties looked for ways to reduce the number of individual strokes per word for common words. Although the word "at" is quite short to begin with, it was a common enough word in texts and documents that medieval monks thought it would be quicker and easier to shorten the word "at" even more. As a result, the monks looped the "t" around the "a" and created it into a circle-eliminating two strokes of the pen.

参考译文:

1. 地球气温在 2100 年前将继续上升

美国国家大气研究中心的研究人员在一项研究报告中预测说,地球在未来的一个世纪内将变得更热,气温从现在到 2100 年为止将平均上升华氏 3-9 度(约为 2-6 摄氏度)。这一预测成为现实的可能性为 90%。

研究人员的这一结论是用一个固有的电脑程式计算出来的。研究人员表示,在过去的一个世纪内,地球气温升高了大约一华氏度(约为 0.667 摄氏度),在 2030 年之前还会升高 1-2 华氏度;在此基础上,到 2100 年前,气温还会上升 4-7 华氏度。

2. 音乐新科技—MP3

你还在听录音带吗?天啊!你竟然还被困在 70 年代。听卡式录音带是最原始的方式。一张 CD 盘比磁带保存的时间长,而且音质也比磁带好得多。

近几年来,又出现了一种音乐形式——MP3。它是最新的数位听觉科技产品。MP3 是一种将大量声音文件压缩到极小空间的新方法。通过这项科技,你可以从网上下载歌曲。许多站点有让你免费下载的 MP3 音乐。一部 MP3 播放器实际上就是能播放 MP3 声音文件的电脑,它的音质如同 CD 一样好。一台 MP3 播放器有存储数张 CD 的容量,所以携带方便。

那么，你是否想丢掉所有的录音带而买一部 MP3 播放器呢？不！有一天录音带也许会很值钱——当他们成为古董的时候！

3. E-mail 地址中的符号@是什么意思

小写字母 a 外加个圆圈，这一符号常出现在 email（电子邮件）地址中，通常是作为"at"(在)的标记。

然而令人感到惊奇的是，这一标记居然没有官方的，通用的名称。有几十个奇怪的术语用来描绘@这一符号。

@这一符号在成为电子邮件的标准符号之前，曾被用来表示物品的单价或质量。例如，你买 6 只苹果。就可以写成"六只苹果@\$1.10 每只，表示每只苹果 1.10 美元。

随着电子邮件的使用，@这一符号越来越普及了。符号@或'at'标记将上网用户的姓名与其邮件的服务器地址分开。例如：joe@uselessknowledge.com。这一符号在因特网上的广泛使用使得许多以前从未见过或使用过它的国家必须在它们的电脑键盘上加上这一符号键，结果造成这一符号并没有真正的官方名称。

@符号的确切起源仍然是谜。

历史告诉我们，@这一符号起源于中世纪僧侣疲劳的双手。中世纪时印刷机尚未发明，要出版一本书，每一个单词的每一个字母都得用手工辛苦的刻出来。从事这项长时间辛苦誊写刻画的僧侣们就开始寻找减少每一个常用字笔画数的方法。虽然"at"这一单词开始写起来很短，但它在文本和文件中频繁出现。中世纪的僧侣们就想到如果能进一步简化它，就可以写起来更快更容易。结果，僧侣们就在 a 四周画了一个圈，从而省却了字母"t"的两个笔划。

第四节 合同翻译

随着我国改革开放的进一步深化，世贸会组织的加入，经济领域的国际交往日趋频繁，经济合作更加密切，国际间的一切经济活动，如贸易、金融、投资、经济合作等都离不开互相制约的合同。合同翻译的好坏及质量的高低直接影响到各方利益,关系到中外文文本是否能真正对等以及合同能否顺利执行等问题，因此译文必须精确、无误，这就需要充分理解原文的内在含义，译入语句构严谨无懈、无漏，遣词准确、鲜明、专业词汇娴熟，使译文具有专业化、法律化的水准。

但合同本身的文体的特点也对其翻译提出了很高的质量要求。作为一名翻译工作者,必须了解商务合同的特点,掌握商务合同翻译的一些技巧,才能出色地完成工作,更好地服务于社会经济的发展。

合同和合同翻译

一．合同的定义

合同在我国古代又被称之为“质剂”、“市券”等，而在西方则被称之为“契约”。关于合同的概念，从广义的角度来说是指当事人双方(或多方)订立的相互间权利义务关系的协议。狭义合同则是指当事人双方之间设立、变更、终止债权债务关系的协议。

二. 合同的特点

1 规范性 合同文体要求用词规范,符合约定俗成的含义,一般不能改动,除非双方(或多方)经商定才可以变动措词或修饰,因为合同都是约定的书面依据,不能容许文字上的随意性。因此,不管是英语还是汉语,都要求正式的语言或庄严体语言。

2 条理性 合同文体的基本体式是纲目、条项及细则,因此要求条理十分清晰。条理不仅是指逻辑上的,而且是指语言体式上的。合同文体完全不同于论文,不求铺述,但求明晰;也不同于描述文,不求修饰,但求达意。合同文本的条目的句式结构往往大同小异,目的也在求行文的条理性,为求得语言上的条理性,纲目和条款的结构是始终一贯的。

3 专业性 合同专业性强,涉及法律、经贸、工程、金融、税收、保险、仓储、运输、海关、商品检验等各个领域的知识,某一个合同往往涉及多方面的专业知识。因此,任何一个译者在翻译过程中都会遇到不熟悉的内容。

三. 常见涉外合同的体例

我们常见的书面合同文本有四种: contract (合同), confirmation (确议书), agreement (协议) 和 memorandum (备忘录)。前两者多用与商业中,其条款要详细切正规。而备忘录多用与团体和政府部门。

合同要有正本(original)和副本(copy)。通常采用的格式是三部分:首部(head),主体(body)和尾部(end)。下面我们就列出一份通常采用的比较完整的合同条款:

(一)、首部(head)

1. 合同的名称(XX Contract)
2. 合同的编号(Contract No.)
3. 签约日期(Signing Date)
4. 签约地点(Signing Place)
5. 买卖双方的名称、地址、联系方式(Names, addresses and the Telephone Numbers of the buyer and seller)
6. 序言(Preface)

(二) 主体 (body)

1. 货物的名称条款(commodity and specifications)
2. 货物的品质条款(quality)

3. 数量条款 (quantity)
4. 价格条款 (price)
5. 装运时间条款 (time of shipment)
6. 保险条款 (insurance)
7. 包装条款 (packing)
8. 运输标志 /唛头 (shipping mark)
9. 保证条款 (guarantee of quality)
10. 检验索赔条款 (inspection and claims)
11. 支付条款 (terms of payment)
12. 运输方式 (terms of shipment)
13. 不可抗力条款 (force majeure)
14. 延期交货和惩罚条款 (late delivery and penalty)
15. 仲裁条款 (arbitration)

(三) 尾部 (end)

1. 有效日期
2. 所遵守法律 (也可根据国际规定)
3. 双方签名

四. 合同翻译

1. 译文要最大程度地贯彻准确和严谨的原则, 讲究“信”与“达”。

合同属于法律范畴。是规定缔约双方合法权利和义务的具有法律约束力的正式文件。合同一经签订, 对缔约双方都有法律效力, 任何一方不得随意更改。由于合同的专业性和兼容性越来越强, 合同的内容也就日趋完备和精确。因此, 翻译合同必须严肃认真, 丝毫不得马虎。任何曲解条文或误解词句的做法都是不允许的, 因为一字之差, 后果就会不堪设想, 轻则使缔约双方产生误解, 引起纠纷, 重则导致巨大的经济损失。胡庚申等学者也认为, “准确严谨”是合同翻译的首要标准, 做不到这点就谈不上翻译商务合同(2002: 228)例如, 据报道, 有一家公司在投一项国际标时, 将投标书报价中的“or”误译成“and”, 致使该公司的投标价在原报价的基础上翻了一番, 一开标即当场废标, 致使导致的直接经济损失达十几万美元。准确严谨的合同译文应具备以下两个要素:

首先, 词语翻译应该准确。词语是构成合同文本最基本的单位, 对合同文件中的一些主要词语的准确翻译是翻译合同文件的最基础的工作。合同翻译的准确性主要取决于用词的准确性。

词语翻译要准确, 必须注意以下几点:

第一, 避免使用模棱两可的词。例如, 在短语“in a week”中的“in”和句子“shipment is to be effected bimonthly at 600 metric tons each”中的 bimonthly 就应该避免使用, 因为它们都会产生歧义。“in a week”既可理解为“一个星期内”, 又可理解为“在一个星期之后”。如果我们想说后者就用“after a week”。“bimonthly”这个词既可

解作“两月一次”，又可解作“一月两次”。那么例句表达的意思究竟是每两个月运出 600 公吨，还是每半月运出 600 公吨，就没个准，缔约双方难免会发生分歧。第二，一词多义的词义选择。

无论英文或中文词汇都有一词多义现象，翻译时需要结合上下文来理解，从与其它词的搭配关系弄清其真正的含义。否则，就不能掌握其真正的含义并造成误解或译文不准确。

例如：“term”一词在下列不同句子中就有不同的译法。

(1) “The manufacturer appoints the distributor sole distributor for the territory of the products during the term of this agreement.”

制造商委任经销商为协议期间合同产品在经销区域中的独家经销商(说明:此句中的“territory”及“products”在合同中均特别给予了一定的定义,译成中文时习惯译为“经销区域”及“合同产品”)。

(2) the terms of the agreement 协议条款

(3) The sales terms are stipulated as follows 销售条件如下所示

第三，对于某些特殊词语的翻译，一定要查技术辞典，不要望文生义。例如：合同中的“条款”一词的应译为“the terms and conditions”。该短语中 conditions 不能漏掉，因为一个合同条款的达成经常包括若干条件。以合同中的支付条款为例，在合同签订前，双方要讨论 terms of payment,首先要确立用什么样的支付方式，如：letter of credit。这样 terms 就确定下来了。紧接着双方还要协商与此相关的条件，比如何时开具信用证，延误应承担什么样的法律后果等等。这样，有关支付的 terms 和 conditions 结合在一起才能构成合同的支付条款，即：the terms and conditions。

第四，遇到汉语意义相同而在特定上下文中搭配不同的词语时，要注意语言的逻辑性和词语的搭配性。例如 observe, obey, abide by 和 comply with 这几个词语在词典上都有“遵守”的含义，但它们的用法不尽相同。比如“合营企业的一切活动应遵守中华人民共和国法律、法令和有关条例规定”，这句话的主语是“活动”，汉译英时谓语动词应选择“comply with”表示“to act in accordance with a provision rule, demand”，全句译为：

(4) “All the activities of a joint venture shall comply with the laws, decrees and pertinent regulations of the People’s Republic of China”。

在“工人应遵守工地的规章”这句话中，主语为“工人”，应选用 observe，全句译为：

(5) “Workers shall observe the rules and regulations of the worksite”。

第五，少用代词，因为代词使用过多会引起含混现象，指代不明，从而产生歧义。在行文中，为了准确起见，宁可重复名词，少用代词。

第六，注意合同中常用的专门用词及词组。合同中，为了维护法律的权威性，在拟订合同法时常常使用这些平时用法罕见、法律文件中专用的正式词汇，因此在翻译合同时，必须学会运用、处理这些词汇。例如：shall 在合同文件中是使用频

率最高的词，在合同文件中 shall 表示强制性承担法律或合同所规定的义务，在表达“应该”或“必须”做某事时，应用“shall”而不能用“ must”或“should”，但有时可用“will”，力度比 shall 弱。而 Should 在法律文件中往往作“if”解，只表示“如果”之意。再如：in respect of; in respect thereof （关于，关于上文已提及的事项；in the event of, in the event that (如果；如果……发生，比 when 正式)；in case, the (the) case of (如果；万一，一旦，)；be liable for; be liable to (应付有责任)；in Testimony whereof; in Witness whereof （以此为证，特立此证）； know all Men by these presents （根据本文件；特此宣布）；undersigned: （法律文件末尾的签名者，若前有定冠词 the，是指文件签署者的自称；now therefore, (特此；因此，一般与 whereas 连用，其后边常跟 hereby. 译成“兹”，“特此”)。

其次，合同的句子翻译，应力求结构严谨，行文流畅。在句子的准确性与流畅性不能兼顾时，应选择前者。准确翻译句子以准确理解原文为前提。理解原文不能只局限于表面文字，应该从逻辑和法律的角度去分析句子的内在联系和深层意义。所以译者翻译合同只有语言知识是不够的，还应具备逻辑知识和法律知识，这是因为，一方面，有些句子的内在联系只能从逻辑的角度判断，如“ 因执行本合同所发生的或与本合同有关的一切争议，由中国仲裁机构进行调解或仲裁，也可由双方协议在其他仲裁机构仲裁”。此句中的“ 由...也可由...”看似并列关系，实际上是选择关系，因为两者不相容。全句译为：

(6) “All disputes arising from the execution of or in connection with the contract shall be settled through mediation or arbitration by another arbitration agency agreed upon by the both parties”

另一方面，中外法律差异很大，因而对条文的理解不一。例如：在翻译句子“从 2 月 10 起 到 8 月 15 日止这一期间内交货，但以买方信用证在 4 月 15 日到达为限 ” 时，如果翻译成为：

(7) “Shipment during the period beginning from Feb. 10 to Aug. 15 subject to Buyer’s Letter of Credit reaching Seller before April.15”

根据我国的理解习惯，该句应理解为包括 2 月 10，8 月 15 日和 4 月 15 日，但英语国家的理解习惯则不包括这些日子。所以，应该补译为：

(8) “Shipment during the period beginning from Feb. 10 to Aug. 15 both dates inclusive subject to Buyer’s Letter of Credit reaching Seller on and before April.15”

2. 合同翻译，不仅要注意表达的准确性，还要注意行文通顺，条理清楚。

合同译文的通顺着重体现在“条理清楚”上(胡庚申等，2002; 228)。特别是在处理长句、复杂句时更是如此。合同的句式结构一般多为复杂的长句，这是由于合同的撰写者希望一句话能尽量容纳最多的信息量，同时提供的信息既完整又严密，不给他人曲解或误解留可乘之机。在不影响原文意义的条件下，译文应尽量用规范的语言表达方式，使译文通顺明晰。举例来说：

(9) “The Buyer shall make a claim against the Seller (including replacement of the goods) by the further inspection certificate and all the expenses incurred there from

shall be borne by the Seller.”

译文:如果买方向卖方提出索赔(包括换货),并出具相应的检验证明,卖方将支付全部费用。

试比较改译文:买方须凭复检证明书向卖方提出索赔(包括换货),由此引起的全部费用应由卖方负担。

译者对原文陈述的事实条理没有弄清楚,将买方提出索赔的依据“凭检验证明”译成一个并列结构,从而使译文未能体现出原合同中买方提出索赔要符合一定的条件,也未能说清楚卖方应承担哪些法律义务。这样的译文条理不清,将来一旦产生纠纷就会出问题。

3. 合同翻译要符合契约的文体特点

合同文本属于正式程度最高的契约文体。所以,翻译合同时使用的语言应尽量体现出契约文体的该种特点。实际上,在合同文本的翻译过程中,特别是约首、约尾以及正文中的某些必备条款(如不可抗力、仲裁等),都形成了一套固定的格式和套语,译者翻译时遣辞造句应尽量符合契约文体特点。例如:

(10) The arbitral award is final and binding upon both parties

译文:仲裁机构的裁决具有最终效力,双方必须遵照执行。

译文虽然“忠实”于原文的内容,但是专业人士读来,却总觉得有些别扭,原因就是由于这样的表达不符合汉语合同中规范的表达方式。更为专业得体的翻译应为:仲裁裁决是终局裁决,对双方均有约束力。

第五节 戏剧翻译

长期以来戏剧翻译成了一个受人冷落的领域。与文学系统中的戏剧翻译相比较,为舞台演出的戏剧翻译更是缺乏应有的关注。在以舞台演出为目的的戏剧翻译中,戏剧语言仅仅是戏剧表演的众多符号系统中的一个;而在戏剧表演过程中语言符号系统又必须和其他的非语言戏剧表演符号形成一个有机的整体。其复杂性和不确定性使得众多的翻译理论家对为舞台演出为目的的戏剧翻译的研究也是敬而远之。然而事实上绝大多数剧作家写剧本是为了舞台演出而并非是仅为读者阅读,因此为舞台演出为目的的翻译更值得我们关注。就舞台剧的翻译评价标准而言,存在着两派之争。巴斯莱特认为可读性才是戏剧翻译的标准,并且强调译者应该注重文本本身的语言翻译。佩维斯和其他的戏剧符号学家认为戏剧翻译的标准应是其可表演性。两派相互对峙的观点不利于戏剧翻译的进一步研究。

我们认为戏剧翻译的标准应是其达到翻译目的充分性。戏剧翻译的最终目的是为舞台表演服务,因而在戏剧翻译翻译的过程中,可表演性必须是译者在翻译过程

应考虑的一个方面。根据目的论，翻译的目的是由译文的发起者根据译文接受者的需求而确定的。在为舞台表演为目的的戏剧翻译中，其接受者众多，各自的需求既有相似的一面也有不同的地方，然而他们的需求都是为成功的舞台演出和应达到的演出效果服务。本节从功能派角度来探讨戏剧翻译。

一、功能派翻译理论

德国的功能派翻译理论起源于与语言学的对等翻译理论盛行的 20 世纪 70 年代。这一理论包括莱斯的文本功能对等和译文的充分性，威密尔的目的论---功能派翻译理论的支柱理论。诺德的功能加忠诚 (function +loyalty) (Nord: 2001: 123-128) 的原则。整个翻译理论主要体现在四大翻译法则和一个评价标准。

(一)、目的法则：目的论认为“整个翻译行为的目的是决定翻译过程的首要原则” (ibid: 27)。目的是指译文应达到的交际目的 (ibid)。所有的翻译都应遵循这个最高法则---“目的法则”，即目的决定翻译行为，目的决定手段 (the end justifies the means)。威密尔就目的法则给出了如下的解释：

任何文本的生产都是为了某个目的，因而，也应达到之一目的。目的法则因此包括：翻译/口译/说/写的方式应使文本或翻译能在所使用的环境中达到应有的目的，使用者使用文本或翻译能达到他所要达到的目的。(ibid, 29)

大多数翻译行为可有几个目的，这几个目的相互关联且具有层阶关系。译者应能说明在既定的翻译情景中使用某一特殊目的的原因。因此，这一原则解决了长久以来悬而未决的直、意译之争。翻译的特殊性任务要求直译或意译或介于直、意译之间，并不是说好的译文必须符合目的语的行为或期待。那么谁给出翻译应达到何种目的？目的论认为翻译常常是“受人之托”而为，因此客户为了某个目的才需要译文。在理想的情况下，客户会提供尽量多的信息：如译文的、译文的受众、译文接受的时间、地点、场合、译文文本传播的媒介、译文文本的功能，这些在目的论中称为翻译要求。显然是译者根据客户的要求和原文信息与客户共同商定客户提出的译文目的是否可行？尤其是客户对在何种情况下需要何种文本不清楚时，更需要得到译者的咨询。因此，客户和译者共同商定译文应达到的目的。

(二) 文内连贯法则：在目的论看来，原文文本只不过是提供信息。读者选择其感兴趣和重要的信息，因此，译文就是译者从原文中选择重要的，能达到翻译目的的信息；译文读者则是从译文中选择重要的，有用的信息。因此，译文中的信息提供是不可逆的。既然是选择信息提供，译文必须保持文内连贯，即译文使用者能理解译文，并且译文在目的语文化和译文使用的交际环境中具有意义。

(三) 语际连贯法则：是指译文与原文之间的互文性原则，也称忠实法则。然而与传统译论不同的是：在目的论中这一法则是从属于文内连贯法则，文内连贯法则又是从属于目的法则。即这三个法则具有层阶性，只有满足了上一级的要求，才可以满足下一级的要求。因此，语际连贯所采取的形式取决于译者对原文的理解和翻译所要达到的目的 (ibid, 32)。

(四) 忠诚法则：这是诺德针对目的论常被人误解为文化上的归化翻译策略和译

文目的决定翻译策略---译者不顾原文功能是否与译文功能完全相反---这两个缺陷而提出来的。在诺德看来，忠诚法则是关于翻译过程中译者于其他参与者之间的一种人际关系（ibid, 125）。一方面：译者对译文受众有义务说明他所采取的翻译策略的原因—尤其是当译文不符合目的语文化规范时。译者的职责是调和两种文化而不是将一种文化强加于另一种文化。另一方面：；译者有义务对原作者忠诚，协调译文目的与原作者意图。

（五）一个评价标准---译文的充分性：目的论认为原文作者写作原文时，考虑的是原语受众的需求和他们已有的知识等等，而译文受众属于不同的文化，所以译者不可能原封不动地将原文半岛译文中去，这一观点对传统的对等翻译理论提出了挑战。莱斯认为译文的“充分性”⁵才是译文的评价标准。只要译文能达到目的语交际环境中的目的，就是好的翻译。因此，与静态的、以结果为导向的对等翻译论相比，“充分性”是一个动态的、以目的为导向的评价体系。在这一体系之下，对等只不过是译文充分性的一个目的之一。

二. 从功能派翻译观角度分析两个版本的《推销员之死》

我们从功能派的翻译要求角度比较《推销员之死》的两个版本，并分析其采取不同翻译策略的原因。正如赖斯所说，在评价译文时有必要区分为文学服务的戏剧翻译和为上演服务的戏剧翻译（2004，44）。

（一）、翻译的目的和要求

如前所述，功能派认为翻译目的主要是译文发起者根据译文受众的要求来确定译文要达到的目的，而译者再参照原文看这一目的是否能达到。因而有关翻译的要求常常都具体化在译文发起者所给的翻译要求（translation brief）中：译文文本功能、译文的受众、译文接受的时间、地点、场合、译文文本传播的媒介和译文文本生成的动机和接受（Nord, 2001, 60）。

从译文生成的动机和接受看两个版本之间的异同。陈译本 1979 年发表在外国戏剧研究资料上，而英译本的生成是在 1993 年。就年代上来看，这两者没有什么差别。那么什么原因使得他们都选择翻译这个剧本？首先还得看一下米勒的思想和这一作品的内容，米勒年轻时持左翼思想，为此屡受麦卡锡分子的骚扰。1978 年米勒作为“进步作家”首次访华，转年的《外国戏剧资料》杂志第 1 期，便刊出梅绍武所写的长文《阿瑟·米勒的六个剧本》，并译载数篇介绍美国当代戏剧的评论，同期还刊登了陈良廷译的《推销员之死》的剧本（剧本后在北京人艺排演时，又遵米勒本人的意愿，由英若诚重译），第 2 期又刊登了米勒在 60 年代的三个剧本。米勒被美国某些右翼评论家视为“一个被悲剧所迷惑的马克思主义者”，《推销员之死》则被目为“共产党的宣传”。左派知识分子却赞扬他是“美国社会的良心”。而米勒本人只是一再坚称：“戏剧要对社会负责”。由此可见，米勒的思想和这一作品内容有反叛的一面。威利一生都为公司辛勤工作，可到头来还被公司开除，原因是它太老了，卖不出货，不能再为公司效力了。因此可以说意识形态是选择翻译这个剧本的主要原因。

从译文的受众看两个版本的异同：陈译本的受众主要是 1979 年以后的读者；而英

译本的主要受众是当时北京人艺的副导演 5、演职人员以及看戏的观众；其次才是读者。

从译文的文本功能看两个版本异同。根据功能派翻译理论，原文与译文的文本功能很少有一致的，原因在于原文和译文读者所处的文化背景不同，因此，他们对文本的理解也是不一样的，文本的使用功能也有差别。原作在美国上演，由于没有语言和文化隔阂，其主要的文本功能是“诉求”和“表达”轻“告知”功能。然而，将此剧翻译成中文，译者的首要任务是将这个不同的世界告知读者或观众，因此译文的文本功能重“告知”。然而这两个版本在其他功能的表现上是不同的：陈译本的功能是“告知”加“诉求”功能；英译本的功能也是“告知”“诉求”“表达”功能，但当这些功能相冲突时，实现“诉求”和“表达”功能先于“告知”。

从译文接受的时间、地点、场合看两个版本的异同：陈译本的读者群主要是 1979 年及以后的中国读者。英译本的接受时间、地点是 1993 年北京人艺剧院和 1999 年及以后的读者（英译的剧本 1999 年由中国翻译对外出版公司出版）。

从译文文本传播的媒介看两个版本的异同：陈译本传播的媒介主要是通过书籍形式进行书面的交流。而英译本主要是为表演服务，其交流方式是从书面到口头。这一变化对戏剧翻译有着重要的启示和要求，关于这点作者将在后面详谈。

我们可以将这两个版本的翻译目的和要求列表如下：

陈良廷的译本 英若诚的译本

译文目的 让更多的中国人能读到米勒的《推销员之死》搬上中国舞台

译文文本功能 告知功能+诉求功能 诉求、表达功能+告知功能

译文读者 79 年以后的读者 83 年及以后的观众和 99 年及以后的读者

译文接受时间 79 年---至今 83 年—至今

译文接受地点 中国 中国

译文传播媒介 书籍 表演+书籍

（二）两位译者的翻译策略比较

从上面的翻译可知，这两个版本的最大区别在于翻译服务的对象不同，因而其译文的文本功能的体现也有所区别，这些差别都体现在他们的不同翻译策略中。

用词方面的不同：陈译本是为读者服务，因此，他在翻译舞台提示部分选用了较多的四字词，翻译台词的时候使用了一些书面语词和结构如你觉得不舒服吗？你是我的命根子，我的主心骨；一定是什么事情勾起了你的回忆等等。而英译文的文本使用者是演员，演员要将台词说给观众听，因此，英译本无论是台词还是舞台提示的翻译都更加重视语言的“口语化”（英：1999：i）。试看下面的一段译文：可以听见用长笛演奏的一支旋律。乐声地微而优美，使人想到草原、树木和一无无际的天边。幕启。

观众面前出现的是推销员的家。可以感觉到这个家背后和周围四面都是高耸的、见棱见角的建筑。照耀着这所房子和舞台前部的是由从天上来的青光，周围区域则笼罩着一种愤怒的橘红色。（英：1999：3）

一支笛子独奏曲悠扬可闻。笛声细微，娓娓动人，表达出草木和天地的自然情景。幕启。

面对我们的是推销员的屋子。我们意识到屋子后面以及四周密密层层的都是高耸入云、有棱有角的大楼轮廓。只有天际泛出的蓝色清辉洒落在屋子和前台上；周围地区呈现出一种橙红的炙热灯光。（陈：1979：116）

从译文的增、删、减方面看：陈译本没有增、删、减的地方，基本上都是忠实地再现原文。英译的表演本有删减的地方，这主要是表演的时间限制所导致的。正如英所讲：“有些作家的本子向来都是要经过删节才能上演的（主要是应为太长）。为了使读者的一欣赏原剧全貌，在出版是我们基本上保留了原剧全文”。可见，为上演服务的戏剧翻译删、减有时是必须的。在《推销员之死》中我们还可以看到删减的痕迹。试看下面的例子：

原文：

There's little attachment on the end of it. I knew right away. And sure enough, on the bottom

of the water heater there's a new nipple on the gas pipe.

管子的一头安着个接头儿。我一看就明白。他打算用煤气自杀。（英：142）

在橡皮管的一头有个小附件。我马上就明白。果然，在烧水的煤气找底肚上有个新的小喷头接在煤气管上。（陈：138）

从以上例子可见，英译文虽然删、减了部分台词，但他主要考虑的是观众的接受程度，省略了内容，但保留了应有的诉求功能。陈译本基本上是复制了原文的语言内容，但由于译文与原文的受众的文化背景不同，中国读者可能要花较长的时间才能弄清原文隐含的诉求功能。

从文化词的处理方面看：原作是写的美国 1940s 纽约中下层人的生活现状。而译文生产诗在 30 多年之后的中国。首先，有一个时间之间的差距；其次：由于国度不同，生活方式不同，思想意识形态不同。所以要保持译文的文内连贯，文化词的翻译处起着很重要的作用。但是由于两者服务的对象不同，文本传播的途径不同，因而在文化词的处理上也体现出了不同。英译本重归化是处理，而陈译本重异化式处理。试看下面几个比喻的翻译：

1. Linda: You look so rested, dear.

Willy: I slept like a dead one. First time.

威利：我睡得象死人。（陈 1979：142）

威利：我睡得好香啊！（英 1999：174-175）

2. Biff: (getting angry) Well, all I said was I'm gonna see him, that's all!

Willy: (turning away) Ah, you're counting your chickens again.

比夫：(发火)得了，我只说过我要去见他，没别的啦！

威利：（转身）啊，你蛋还没孵出来就在数鸡啦。（陈 ibid：）

比夫：（开始发火）我是说我打算去见他，没说别的！

威利：（转身）嗨，又是八字没一撇儿就想发财。（英：153）

3. Willy: What's the mystery? The man knew what he wanted and went out and got it!

Walked into a jungle, and comes out, the age of twenty-one, and he's rich! The world is an oyster, but you don't crack it open on a mattress!

威利：有什么秘诀？人家知道自己想要什么，出去了，找到了！闯进一个人吃

人的世界，结果闯出来了，二十一岁的人，发财了！这世界是个硬壳果，躺在床垫上可咬不出肉来！

(陈 ibid: 130)

威利：一点也不神秘！人家心里清楚自己要求的是什么，朝着那儿奔，就到手了！人家一头扎进了原始森林，等他再出来，才二十一岁，发财了！这个世界有的是宝贝，可是得动硬的，软的不行！

(英 ibid: 93)

从上面的例子可以看出，这些比喻在西方都是观众、读者耳熟能详的。然而如果直译过来，读者可能要花较长的时间才能弄明白台词背后隐藏的潜台词，当然这也是读者阅读剧本和观众看戏的差别之所在：读者有足够的时间反复咀嚼或查阅不懂得地方；而观众是在现场观看演出，容不得他们思考不懂得地方，而且戏剧表演讲究的是舞台上的“直接效果”（英 ibid: iv），只有观众一听到台词就懂得台词背后的言外之意，观、演之间的交流才能到达应有的直接效果。

从人名地名的翻译方面看：原剧本中有许多美国人熟知的人名，地名，商品名称等，美国人一听就能联想到其言外之意，而经过多年封闭之后的中国人不熟悉他们的地方，他们的文化，因而不能理解其真实含义。而且，大多数人名、地名、商品名都是出现在台词之中。正如英老先生所说：“这种（看戏）艺术享受也是来之不易的。一句台词稍纵即逝，不可能停下戏来加以注释、讲解。”（英 1999: iv）因此，英译本主要是采取的文内处理。而陈译本主要是采用的脚注进行解释。这两者之间的差别来源于他们的一本的目的和受众不同所导致的。

从方言的翻译处理看：原剧用的是四十年代末纽约的中下层社会语言，其中还有一些土语。这些不规范的方言和土语，以及不规的语法结构都是塑造人物的一种手段。陈译本没有使用方言，而英译本大胆的用了不少相应的北京土话，以增强其舞台表现力。

从戏剧语言的动作性 7 翻译看：戏剧语言的一个典型的特征是其语言背后常常隐藏着“动作性”。从两个版本来看，英译本的语言的动作性体现的要多一些，这与他的工作经历有关，作为一个演员，台词的动作性是演员将书面上的人物搬上舞台成为活灵活现的人的一个重要手段。英曾讲：“作为一个翻译者，特别是在翻译剧本的时候，一定要弄清楚人物此时此刻语言背后的‘动作性’是什么，...翻译这必须为表演者提供坚实的土壤，...所谓坚实的土壤，就是人物此时此地的合乎他本人逻辑的语言和行为。”试看下面的两个例子：

1.Charley: [picking up the cards and goes to the door] All right! Next time I'll bring a deck with five aces .

Willy: I don't play that kind of game!

Charley: [turning to him] You ought to be ashamed of you yourself!

Willy: Yeah?

Charley: Yeah! [He goes out]

查利： [收起牌，朝门口走] 好吧！下次我带一副有五张老 A 的牌来。

威利：我不跟你这号人打牌！

查利：[转身面对他]你真不怕害臊！

威利：你说谁？

查利：说你！[下](Ying's translation 1999:107)

查莱：[捡起纸牌，向门走去]得！下回我带一副有五张 A 的牌来。

威利：那种牌我不打！

查莱：[对他转过身来]你应当害臊！

威利：是吗？

查莱：是的！[他出去](Chen's translation 1979:132)

2. Willy: Well, I'll see you next time I'm in Boston.

The woman: I'll put you right through to the buyers.

Willy: [slapping her bottom] Right. Well, bottoms up!

威利：得，下回我来波士顿再看你。

女人：我就直接引你去见买主。

威利：（拍拍她的屁股）行。好咧，干杯！（Chen's translation 129）

威利：那好吧，下回我来波士顿再见。

某妇人：我一定马上叫你跟买主接上线，通上话。

威利：（拍拍她的臀部）好！还有一条线也得接通（Ying's translation 85）

从以上两个例子可以看出：陈直译原文的字面意思，而英将之进行改译。表面上看来他的译文不如陈译本忠实，但是他却保留了原台词中的动作性。尤其是第二例中，英译台词让观众一听到台词和看到演员当时的行为，一下子就明白了他俩之间的暧昧关系。英译更好的体现了动作性潜台词。

从舞台指示的翻译上看：舞台提示是联系书面文字和舞台的一个纽带。舞台提示说明这出戏表演时的舞台搭建、道具、服装、灯光、音乐等。从符号学的角度上看，任何意义的生成都离不开能指，离不开语境。舞台意义的能指首先包括语言和形体动作。其次是布景、道具、灯光、音响等手段。然而符号和意义之间的关联是约定俗成的，即受时代局限，又有民族特性。因此，舞台提示的翻译必须是读者或舞台设计者能读懂，然后决定怎样布置舞台，因为舞台布景，舞美、道具、服装、灯光、音响等都是为表演提供支点，为戏剧表演营造一个环境，提供表演空间。灯光、音乐等还可以用来刻画人物、渲染气氛、解释剧情等。那么

下面我是比较两个译本的舞台提示的翻译：

整个布景全部或者在某些地方部分是透明的。这座房子的屋顶轮廓线是单线画出的，在轮廓线下和上面都可以看到那些公寓大楼。在房子前面是一片台口表演区，越过舞台前部，伸展到乐池上方，呈半圆形。这个表演区代表这家的后院，同时威利的幻想场景以及他在城里活动的场面也都发生在这里。每当戏发生在现在时，演员都严格地按照想象中的墙行动，只能通过左边的门进入这所房子。但是当戏发生在过去是，这些局限就都打破了，剧中人物就从屋中“透”过墙直接进入于台前表演区。（英 1999：5）

整个场景全部是透明的，或者有些地方部分透明。屋顶的外形之间轮廓。在屋顶下边和上边都看得到公寓房子。屋前是台口，弯出前台，直通乐池。这块舞台前区不仅是威利一切幻想场面和城里情景的演出场所，而且也作为屋子的后院。凡

是剧情发生在目前，演员必须遵守想象中的墙壁界限，只能由左侧的门走进屋子。但在过去的场景里，这些界限都打破了，剧中人物出入房间可以任意跨“过”一堵墙走上前台。（陈 1979：116）

从以上的例子可以看出在翻译舞台有关的术语时，英译本叫陈译本清楚、具体些。如英译舞台成半圆形，而陈译为弯出前台，怎么弯出，却只由靠舞台设计去探索。英译不仅告诉了舞台设计这出戏是在什么样的剧院表演的。由此可见，英若诚的翻译不是单纯地翻译语言，而是根据戏剧的特点和中国观众的欣赏习惯翻译剧本，因此他翻译的剧本总是“形神兼备”。英译的版本可以说是为舞台演出服务的戏剧翻译提供了一个典范。

综上所述，由于两个译本是为不同的系统服务，陈译本主要是为文学系统服务，因此他所遵循的是文学系统的翻译标准——忠实地再现原文，他所采取的翻译策略也是为这一目的服务。相反英译主要是为戏剧系统服务，它所追求的不是单纯的语言翻译，而是考虑到了戏剧上演的非语言因素——译入语观众的接受心理和异域文化的了解程度等——的影响，在他的翻译中他非常重视戏剧语言的“直接效果”和舞台效果。当陷入保留戏剧语言的告知功能和诉求功能的冲突时，他选择的是后者，保留了戏剧文本的潜台词及台词的动作性。因此，从功能派翻译理论的翻译标准来看，两个版本都达到了译文的交际目的，都是好的翻译。翻译功能派让我们以全新的眼光来审视戏剧翻译和戏剧翻译评价，它不仅让我们重申审视某些偏离所谓的文学翻译传统和正规的翻译方法还也使我们走出了“一元”翻译评价体系，为翻译标准的“多元”评价提供了理论基石。

第六节 旅游翻译

中国地大物博，幅员辽阔，历史悠久，文化灿烂，近年来，全球化的经济使更多的外国人开始了解中国。中华民族五千年的历史文化及秀美的自然资源吸引着越来越多的海外游客踏上这片神秘的东方热土。旅游事业的蓬勃发展使得对旅游景点及旅游产品的翻译日显重要。如何使旅游翻译快速步入专业化，规范化，国际化的正轨，使民族的真正成为世界的，旅游翻译肩负重任。文化是旅游的核心，是旅游业的源头活水，旅游翻译根植于文化并服务于文化。旅游翻译的目的是传播中国文化，吸引游客，促进旅游业的发展，增进文化交流，使海外游客在饱览秀美风光之余，更能领略文化的神韵，加深对中华民族的认知和了解，鉴于此，旅游翻译在译介上要强调可接受性，以期产生最大的宣传效应。由于文化是一个内涵丰富而复杂的概念，因此，旅游翻译的内容必然包罗万向，涉及天文地理，风土人情，文化娱乐，传说典故，宗教文化，诗词歌赋等众多方向。可见，旅游翻译内容的广与杂对译者的语言功底、知识结构和跨文化意识都提出了较高的要求。如何架起跨文化交际的桥梁，向海外读者呈现准确、生动、形象的旅游翻译文本，需要旅游界与翻译界的共同努力，本章将从旅游翻译的文化特性，常见错误，解决的方法以及对译者的要求几个方面做简要阐述。

一、旅游翻译的文化特性

陈刚在《旅游翻译与涉外导游》中提出：“旅游翻译应是为旅游活动，旅游专业和

行业所进行的翻译（实践），属于专业翻译……同其他类型的翻译相比，它在跨文化、跨心理交际特点上表现得更为直接、更为典型、更为全面。

事实上，跨文化交际已经成为当今全球化时代的一个突出特征，而旅游翻译则是跨文化交际的一个显著而具体的体现。面对中国旅游市场对外开放的不断深化，我们在翻译旅游资料时既要尽量保留中国文化，尽量多地宣传中国文化，又要考虑译文读者的文化背景，注意译文的可接受性。例如：孔令翠在《乐山——峨眉山旅游翻译主要存在的问题研究》一文中以“圣灯”的翻译为例说明了宗教的差异对旅游翻译的影响。“圣灯”是峨眉山的“四绝”之一（另三绝是“佛光”、“云海”和“日出”）。峨眉山的“圣灯”又名“佛灯”，和“佛光”一样大有名气，被人们赞之为“万盏明灯照峨眉”，“万盏明灯朝普贤”，比起“佛光”来更难得一见。常出现在农历月初或月末的夜晚，雨过天晴之时，人们有时可见万山丛林中升起无数的火球，大小不一，飘荡不定，这就是著名的“圣灯”，可见，“圣灯”是一个非常典型的佛教名词。然而，有人却弄不清楚佛教和基督教的区别而将其译为“Saints' Light”。殊不知“Saint”是典型的基督教词语，用于翻译佛教术语显然不恰当，建议改译为“Sacred lamp”或“Holy Lamp”。

对于文化差异造成的理解错位笔者亦有亲身感受。笔者曾将一篇译好的关于茶文化的文章交给美籍教师阅读，在讨论中发现双方对于制茶（make tea）的理解完全不同。普通美国人对茶的了解仅限于货架上茶叶种类的不同，而对于茶叶采摘之后到包装上市之前这一段的制茶过程不得而知。在他们的头脑中 make tea 与 infuse tea (沏茶)别无二致。了解到这种情况后，笔者便在文后加注对中国文化中的制茶进行解释，以期唤起海外读者对茶文化的兴趣。

二、旅游翻译常见的错误

随着旅游业的迅猛发展，旅游翻译的质量越来越引起人们的重视，旅游资料中的不当之译备受关注。近年来，许多旅游景区为了吸引海外旅客，树立形象，加大了旅游翻译的力度。然而，由于种种原因，不规范，不恰当的译文比比皆是，这无疑对中国的对外形象乃至中国旅游业的健康发展具有极大危害。下面是对此颇为关注的学界同仁总结归纳出的一些较为典型的旅游翻译错误以及解决的对策。

错误类别

1、拼写错误

蜀中胜景窦团山欢迎您。原译为：Welcome to the famous scenic sport of Bashu Doutuan Mountain.其中误将 Spot 拼为 Sport。

2、用词不当

地下游览惊险刺激。原译为 The underground voyage is full of danger and risk。显然，此处惊险并非危险而含有冒险探险之意，因此将 danger 改译为 adventure 更好些。

3、语法错误

期盼能再次相见。原译为 Look forward to see you again。这里的“to”是介词，按照英语语法其后须接动名词，将 see 改为 seeing 才正确。

4、表达累赘

果皮、纸屑、酒瓶、罐头盒等废弃物，请扔进垃圾箱。原译为 Waste materials and

rubbishes such as rinds, scraps of paper, lasses and tin cans must be thrown into garbage cans. 而在英语中一句“Don't litter”足矣。

5、中式英语

南滨路欢迎您。原译为 Nan Bin Road Welcome. 该句为典型的逐字死译，应改为 Welcome to Nan Bin Road.

6、滥用音译

在《金佛山》旅游简介中，景点“童子拜观音”，“母子峰”，“鹰嘴峰”，“南天门”全部采用了音译法，使文化内涵丧失殆尽。而它们本可以分别译为 A Lad Worshipping Bodhisattva Guan yin, Mother-and-Baby peak, Eagle-mouthed Peak, South Heaven Gate。

7、译名混乱

在旅游资料中，有些国内地名景点名的译法很不统一。例如：漓江，有的译作 Li River，也有译成 Li jiang River；而 Jinding Peak 和 the Golden Summit 则同指峨眉山金顶。这种情况会使外国游客分辨不清是一个还是两个景点。

8、常识错误

“毛肚火锅”被译为“chafing dish with pig's stomach”但这儿的“毛肚”并非“pig's stomach”而是“beef's stomach”。

9、望文生义

乐山景点的“柬埔寨湿婆”原译为 Cambodia wet old woman。殊不知湿婆是男性，是印度三大神中司破坏之神。译者未加考证，见“婆”便断定是“old woman”。建议译为：Cambodian Siva 。

10、简单对应

有钱能使鬼推磨。原译为 With money you can make the devil turn the millstone. 从形式上与原文倒也相似，寓意却相去甚远。首先 devil（魔鬼）在英语中是邪恶的象征，与中国文化中的“鬼”寓意不同。其次，turn the millstone 在英语文化中无关联比喻意义。如果借用英语谚语 Money is a good servant 或 Money makes the mare go 来译“有钱能使鬼推磨”就可以使母语为英语的读者与我们产生相同的感受。

11、文化误解

“阴阳界”原译为 The boundary between dark and bright. 在中国文化中“阴阳”指“生死”，因此“阴阳界”应为 The boundary of the living and the dead.

12、缺乏美感

小石门峭壁出世，高达 91.7 米，气势磅礴。这句话的原译为 The Small Stone Gate rises suddenly from the ground and is 91.7m high. 虽无语法错误，却欠缺气势，为了使译文富有美感，可将其译为 The Small Stone Gate springs upward the sky and stands powerfully 91.7meters high.

解决的对策

对于语言层面上的问题，只要译者加强语言功底，提高责任感，勤查善问，有关部门多加统一规范，会得到另人满意的解决。但是涉及到文化内涵的问题，则需译者在读懂原文，准确理解的基础上采取一些变通措施，做到“以中国文化为取向，以译文为重点”即，在尽量宣传中国传统文化的同时又不拘泥于原文，从译文读者

的角度出发，对信息进行适当调整，注意传意性和可接受性的结合。下面是一些变通的技巧和方法：

1、音译加释义

我国著名旅游胜地“九寨沟”是因沟内有九个藏族村寨而得名，如果只音译为“Jiuzhaigou”既未有效传播当地文化，又不利于外国游客理解。不妨采用音译加释义的方法，将其译为 Jiuzhaigou (the Ravine of nine Tibetan villages)

2、音译加意译

这是一种专名音译，通名意译的混合译法，例如茅盾故居译为 Maodun's Former Residence； 杜甫草堂译为 Dufu's Thatched cottage.

3、直译加意译

这种方法适用于字面表述无法反应文化内涵的情况。例如在翻译我国云南傣族的“泼水节”时，如果只译作“Water Sprinkling Festival”就未能将傣族人民通过泼水祈求快乐、祥和、相互祝福这一文化内涵表达出来。因此最好译为“Water Sprinkling Festival-a big festival for the Dai nationality to wish every one happiness by sprinkling water to one another.

4、适当的增添

许多旅游胜地，虽然自然景观秀美，如果不向游客道明文化历史背景，便无法实现其文化价值，比如这样一段话：林子的边上原来有一个洞，传说白娘子曾经在这里修炼。按照原文该句可译作：Near the forest there once was a cave which was said to be the very place where Lady white cultivated herself. 这样译的话，外国游客虽然能看懂，却是一头雾水，这怀特太太是何许人也？她为何在此修炼？在翻译这种含有神话传说或民间故事的景点时，进行适当的增加会有助于跨越文化的障碍，如将其译作：Near the forest there once was a care which was said to be the very place where Lady White, the Legendary heroine of The story of the White Snake, Cultivated herself according to Buddhist doctrine.

5、适当的删减

对于原文中表达相同意思的大量的华丽词藻和套话，在翻译中可做适当的删减，能做到表达意思就可以了。比如在上海的一次桂花节的介绍中有这样一段话：满树金花，芳香四溢的桂花，花白如雪的银桂，红里透黄，花多味浓的紫砂桂；花色似银，季季有花的四季桂，竞相开放，争妍媲美，进入桂林公园，阵阵桂香扑鼻而来。这段文字词藻堆积而且众多花名在英语中未必能一一对应，因此，在翻译时可做相应的处理，改用概括性的一句话代替对各种花的繁冗描写，如：The Park of Sweet Osmanthus is noted for its profusion of osmanthus trees. Flowers from these trees in different colors are in full bloom which pervade the whole garden with the fragrance of their blossoms.

6、适当的改写

由于中国人和西方人的思维方式不同，写作时的表现手法也不同。中国人是归纳式思维，汉语往往先分说，再总结，而西方人是演绎式思维，英语表达开门见山，先总后分。因此，为便于西方读者理解，在翻译时有必要对原文结构加以调整，例如：在四川西部，有一处美妙的去处。它背倚岷山主峰雪宝顶，树木苍翠，花

香袭人，鸟语婉转，流水潺潺。这就是松潘县的黄龙。可译作：One of Sichan's finest scenic spots is Huanglong (Yellow Dragon), which lies in Songpan County just beneath Xuebao, the main peak of the Minshan Mountain. Its lush green forests, filled with fragrant flowers, bubbling streams, and songbirds, are rich in historical interest as well as natural beauty.

三、对译者的要求

由于旅游宣传资料涉及面广，内容庞杂，而且文化背景知识含量高，因此，要求译者在具备一定语言功底的前提下，有意识地提高文化修养，增加文化知识的积累，多了解中西文化之间的差异。然而，无论多么渊博的智者对文化的知之也不可能穷尽，因此，笔者建议这项工作最好由包括英语专家，文化学者和旅游业内人士的专门小组完成，使译文能够取得在效果上的“最切近的自然对等”，从而发挥翻译在旅游宣传中的作用，为中国旅游走向世界铺平道路。

第七节 网络辅助翻译

在当今这个知识和信息爆炸的时代，对于翻译工作者来说无论自己的专业知识多么深厚，翻译过程中都会遇到很多困难，因为翻译工作常常是跨行业的工作，译者不可能做到样样精通，而且有时甚至必须翻译自己不懂的东西，词汇的翻译和源文本的理解和翻译都会成为横在译者面前的一道拦路虎。因此本章主要讲解一些如何利用计算机辅助翻译的一些技巧。

计算机辅助翻译常常分为几种：基于语料库的翻译；电子词典辅助翻译；网络辅助翻译，软件辅助翻译。由于中国的语料库建设相对落后，而且翻译软件的翻译效果不理想，本章主要讲解如何利用网络和现成的 CD-ROM，电子百科全书进行辅助翻译。

一．网络辅助翻译

在翻译过程中如果遇到词语翻译障碍，译者首先想到的是查词典，然而传统的纸质词典由于收词有限，而且不可能更上最新发展，常常查不到译者想要的词语的翻译。如果我们学会利用强大的网络信息资源来帮助翻译，那么就可能做到事半功倍的效果，还可以提高翻译的效率和准确性。

1. 如何利用搜索引擎 Google 来查找我们所需要的词汇的翻译

Google 是目前世界上最优秀的支持多语种的搜索引擎之一。它的主要特点是容量大、查询准确、相关性高、速度快。所能查到的内容几乎是无所不包，常见的专业问题、热点问题、最新的各方面报道都可以查到很多相关的单语或者双语词汇，为翻译带来了极大的方便。

(1) 首先我们看如何使用 Google 解决专业术语翻译问题。

译者不仅需要知道几个专业术语，还需要对专业有一定的了解，才能翻译好。比如，要把一篇关于保险和再保险的文章从中文翻译为英文，专业不太懂，有些词（分出公司、分入公司）甚至没有听说过，那么，如何利用 Google 来帮助我们呢？

有很多种方法。

方法一、同时输入英文和中文关键词，点击搜索所有网页，可能英汉对照的词语或相关解释。

比如，在搜索框里输入“再保险分出公司 insurance”，便会出现众多的搜索结果，进入其中一条：Ceded Company 分进公司，分进公司系指接受原保险人(Original Insurer)所分出之业务之保险人，即再保险人(Reinsurer)。Ceding Company 分出公司，分出公司系指依再保险契约之规定，将其所承保之业务分予再保险人(Reinsurer)以获取再保险保障之保险公司，又称原保险人(Original Insurer)、原签单公司(Original Writer)或被再保险人(Reinsured)。

我们不仅查到了词语，还学习到了专业知识，知道许多说法原来是同义词。

方法二、在搜索框里输入 insurance + 其它英文关键词（各个关键词以空格隔开），点击搜索所有网页，可以找到无数有关的文章（平行文本），你可能从中找到所需词语。

方法三、输入 insurance glossary (or terminology, terms, dictionary 等)，你可以找到英英保险词语表或词典，可以据此确定某个英文术语的含义与中文是否完全一致

方法四、输入“保险词语（或术语、词典）英汉对照”，可能找到英汉对照保险词语表示。

总之，输入的关键词越多，查出来的结果越少，越有针对性。Google 最多允许输入 10 个关键词。但如果关键词过多，无搜索结果，则要减少关键词数目。另外，如果一组关键词查不到理想的内容，要多试几组，一般总能查到。

关键词不仅限于待翻译文本中出现的词，也可以是文本之外大背景中的词。例如，文章中虽未提及“中国”一词，但因讲的是中国的事情，“中国”也是关键词。

（2）利用 Google 查我们所需要的资料翻译

如：想要查找各种证件公证翻译，可以在输入栏里输入：this is to certify that, 就可以查到很多的相关信息。如各种证件翻译的模版。

结婚证翻译

MARRIAGE CERTIFICATE

(Translation)

Name:

Sex:

Date of Birth:

Nationality:

ID Card No.

Name:

Sex:

Date of Birth:

Nationality:

ID Card No.

They hereby marry of their own wills. This certificate is issued upon examination that this marriage is in conformity with the provisions on marriage in the Marriage Law of the People's Republic of China.

Special Seal for Marriage Registration of XXXX People's Government

Special Seal for Marriage Certificate

Management for Ministry of Civil Affairs of the People's Republic of China

Bearer:

Issuing Date:

身份证

IDENTITY CARD

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Name:

Sex:

Date of Birth:

Nationality: Chinese

Address:

Issuing Date:

Validity:

ID Number:

CET-6 大学英语考试六级证书

Certificate of College English Test

This is to certify that _____, a student of Grade _____ at Department of _____, _____ University/Institute, passed the examination of College English Test Band-6 (CET-6) in January/June XXXX. Upon examination, he/she has fulfilled the band 6 requirements College English Syllabus Band Six with excellent/qualified score and is hereby awarded the Certificate of CET-6.

Department of Higher Education

State Education Commission (国家教委)

或 Ministry of Education (教育部)

Date of Issuance:

Certificate No:

TEM 专业英语考试证书

Test for English Majors

This is to certify that , a student of
from ,

participated in the TEM- exam (Test for English Majors) organized by the English Group of the National Higher Education Foreign Language Major Teaching Supervisory Committee of the State Education Ministry and passed the exam. Hereby

he/she is awarded the TEM-__Certificate.

Issuing Date: _____

Certificate No.:

English Group

National Higher Education Foreign Language Major

Teaching Supervisory Committee (seal):

Graduation certificate 本科毕业证书

Graduation Certificate

Certificate No. _____

This is to certify that _____, born on _____, native of _____, has been majoring in the specialty of _____ at our university/institute from September _____ to July _____. Upon completion of all the courses specified by the four-year undergraduate teaching programme with qualified score, he/she is hereby qualified for graduation.

(signature)

President

University (seal)

XX July XXXX

Bachelor certificate 学士学位证书

Certificate of Bachelor's Degree

Certificate No.:

This is to certify that , male / female, native of _____, born on _____, has been majoring in the specialty of _____ at our university/ institute from September _____ to July _____. Upon completion of all the courses specified by the four-year undergraduate teaching programme with qualified score, he/she is qualified for graduation. In conformity with the articles of the Regulations Regarding Academic Degrees of the People's Republic of China, he/she has been conferred to the degree of Bachelor of _____.

(signature)

Chairman

Committee of Degree Accreditation

University (seal)

XX July XXX

Master graduation certificate 硕士研究生毕业证书

Graduation Certificate for Postgraduate Students

Certificate No. _____

This is to certify that _____, born on _____, native of _____, has been majoring in the specialty of _____ at our university/institute from September _____ to July _____. Having completed all the courses specified by the three-year postgraduate teaching programme with qualified score and passed the graduation thesis, he/she is hereby qualified for graduation.

(signature)

President

University (seal)

XX July XXXX

Master degree certificate 硕士学位证书

Certificate of Master's Degree

Certificate No.:

This is to certify that , male / female, native of _____, born on _____, has completed all the courses specified by the three-year postgraduate teaching programme with qualified score and passed the thesis defense. In conformity with the articles of the Regulations Regarding Academic Degrees of the People's Republic of China, he/she has been conferred to the degree of Maser of _____.

(signature)

Chairman

Committee of Degree Accreditation

University (seal)

XX July XXXX

CICPA Certificate of Completion 中注协全科合格证

Chinese Institute of Certified Public Accountants

Certificate of Completion

This is to certify that _____ has completed the full scheme of examinations of the Chinese Institute of Certified Public Accountants (CICPA) and is hereby awarded the Certificate of Completion.

Issuing Authority: Examination Council of CPAs

Ministry of Finance (seal)

Issuing Date: _____

No.: _____

ID No.: _____

Valid until: _____

Remarks

1. This is to certify that the holder of this certificate has been awarded the CICPA qualification. In accordance with the Law of CPAs of the People's Republic of China and the relevant regulations, the certificate holder is eligible to apply for practicing.
2. The certificate does not entitle its holder to do public practice.
3. Please keep this certificate carefully. No duplicate copy will be issued if lost

CICPA Examination results notification 中注协考试成绩通知单

National Examination for Certified Public Accountants

Notification of Examination Results

Dear ,

Hereby we confirm that your exam results in the year of _____ National Examination of Certified Public Accountants are as follows:

Accounting _____

Auditing _____

Financial and Cost

Management _____

Economic Law _____

Taxation Law _____

Notification number:

Exam docket number:

Exam entry number:

Issued by: General Office

Examination Council of CPAs

Ministry of Finance

Seal by: _____ Institute of CPAs

Date: _____

户口翻译

Household Register

Under Supervision of The Ministry of Public Security of P.R.C

Household: Non-agricultural Household

Householder Name :

Household Number:

Address :

The Bureau of Public Security of Guangdong Province Household Seal Household

Register Office Household Seal

XXX

Station of the Bureau of Public Security of Shenzhen Household Seal Household

Register Office Household Seal

August 25 , XXXX

Resident Population Register Card

Name :

Relation with Householder :

Other Used Names :

Sex : Male

Place of Birth :

Nationality : Chinese

Origin Native Place :

Date of Birth :

Other Addresses if have:

Religion:

Identity Card Number :

Height : Blood Group :

Education : University Graduation

Marital Status :

Military Service Status :

Work Place :

Occupation:

Household alteration record :

Address alteration record:

也可以输入你想要查找的那一类证件的翻译: 如想查结婚证的翻译, 就可以在输入栏输入: 翻译 结婚证 certificate this is to certify, 以下便可查到:

结婚证书翻译

Holder:

Certificate Number:

Name:

Gender:

Birthdate:

Nationality: Chinese

ID. Card No.:

Name:

Gender:

Birthdate:

Nationality: Chinese

ID. Card No.:

On application for marriage, According to the rules concerning marriage in Matrimony Law of People's Republic of China, they are permitted to register and conferred the Marriage Certificate.

Seal and embossed seal

Date of Issue:

未婚证明

兹证明 xxx (女, x 年 x 月 x 日出生, 现住 xxx (地址)) 至二 00 六年 x 月 x 日未曾登记结婚。

中华人民共和国 x 省 x 市公证处

公证员: xxx (章)

x 年 x 月 x 日

Unmarried Notarial Certificate

This is to certify that xxx, female, born on xmonth xday xyear, now residing in xxx(address), has never registered to be married up to the date xmonth xday, 2006.

Notary:xxx

xxx(city) Notary Public Office

xxx Province

The people's Republic of China

xmonth xday, 2006

通过利用搜索到的平行文本，再就自己手边的材料进行改译，加快翻译速度，提高翻译的准确性。

二. 使用 Google 查人名、地名等专有名词

(一) 英语到汉语译名

对于不常用的人名、地名，在常见的《人名、地名翻译词典》中不容易查到，尽管我们知道应按照音译翻译，但不知道用哪几个汉字更常见，我可以用 Google 来查，输入英文人名或地名，点击查找中文网站，有时能找到相应的译文。如要查缅甸反对党领袖 Anug San Kyi 的中文译名，用上面的方法可以查到此名有三种译法：昂山素季，翁山苏姬，昂山素姬。然后再点击文章查看文章的来源可知昂山素季是大陆的译法，翁山苏姬是台湾的译法，昂山素姬是香港的译法，或者也可以将三种译法输入搜索栏，并点击搜索所有的中文网页，一下便知此译法来源于何地。然后再根据翻译的服务对象选择相应的译法。

再如：要查诺贝尔奖获得者 Lorenz, Tinbergen, von Frisch 三人的中文译名，可用同样的方法来查找。可以查到三种不同的译法：康拉德·洛伦茨(Konrad Lorenz)、尼可拉斯·廷伯根(Nikolaas Tinbergen)和卡尔·冯·弗里施(Karl von Frisch)；费力治(Von Frisch)、罗兰兹(Lorenz) 和田伯根(Tinbergen)；个体行为研究学家卡尔·冯·弗里希(Carl Von Frisch) 与尼古拉斯·廷伯根(Nikolaas Tinbergen)、康拉德·洛伦兹(Konrad Lorenz)。然后倒回去查看这些译法来自何处。此外，译者除了知道译名外，还可以了解到关于三人的其它相关信息，可以帮助译者准确理解和翻译好原文。

(二) 汉语到英语译名

如果要回查外国人的原名，但译者只知道其汉语译名，可以在搜索栏里输入：翻译 汉语名字。如要查找利玛窦相应的英文名，就在搜索栏输入：翻译 利玛窦，其英文原名就出来了 Matteo Ricci，再如：输入：翻译 广岛/翻译 长崎，其英文翻译即刻便查出是 Hiroshima/ Nagasaki。另外中国人名一般采用拼音译法，这也符合我国的人名、地名翻译规范，但是有些中国的人名在国外已经有了固定的译法，我们最好援用以前的译法，不然译文读者会不知所云，如蒋介石、孙中山、董建华的英文译名。用上面的方法很快就可以查到两人的译法是：Chiang Kai-Shek,

Sun Yat-Sen, Tung Chee-hwa。但是并不是所有的人名、地名输入进去，就可以立即找到答案，这时需要输入一些相关词。如要查找日本首相“小泉纯一郎”和“靖国神社”可以在搜索栏里输入小泉纯一郎 Japanese prime minister, 点击搜索所有的网页，很快就查到了 Prime Minister Junichiro Koizumi, Japanese Prime Minister visiting the Yasukuni Shrine。总之，当直接输入人名、地名查不到相应的翻译时，可以再添加几个与此人、此名的一些相关信息词，缩小搜索范围，这样可以减少搜索时间，快速找到答案。

（三）利用 Google 查机构名称、翻译法律条款等

要查找政府机构、国际组织、非政府机构或组织、公司等名称。可以输入中文，从而找到相应的英文网站，或者输入英文关键词，找到准确的说法。如输入 FAO 马上可以找到全称和其网站。Food and Agriculture Organization (FAO)。如要查找相应的以色列研究中心，可以输入 center Israeli studies 很快就查到了美国的以色列研究中心（<http://www.american.edu/israelistudies/>）。如果翻译跟以色列研究的文章可以查找到一些平行文本。

如果要查国际文书的英语原文或者汉语法律条款的英语译文。如要查找中国的婚姻法的英语翻译，就可以在搜索栏里输入 marriage law china, 点击搜索所有的网页，一下便查到了 Marriage Law of the People's Republic of China - [翻译此页 BETA], 点击进入网站，可查到详细的信息。

（四）利用 Google 查中国新词语或特色词的翻译

随时改革开放的深入和全球一体化的进程的加快，我国在政治、经济、社会、文化、生活方式都发生了巨大的变化，很多新现象的产生导致了新词语和中国特色词层出不穷。而这些新鲜的东西在英语当中有些可以找到对应的译法，而有的根本没有对应的现象和对应的表达，但是在跨文化交际中，我们不得不把这些有中国特色的词语翻译出来，这时我们可以利用英特网帮助查找看有没有已有的翻译法，是否可以沿用？

如查“速配”的翻译，就可以在搜索栏输入：速配+翻译推测词（matching 或者 dating），很快找到了相应的翻译：speed dating，然后又将英文的翻译输入回查这种翻译是否正确，本族人是否这样用？

再比如：要翻译“专升本”，就可以在搜索栏里输入“专升本 college”可以得到很多信息。即美国的两年制大学 junior college 或者 community college, 相当于中国的大专，毕业后发放 associate degree。因此，可以推测“专升本”翻译为“associate-to-bachelor”degree, 然后将其输入到 Google 检验，发现有很多类似的说法：

Associate's to Bachelor's Degree Programs

Predefined associate-to-bachelor's degree transfer procedures

The "A to B Program" (Associate to Bachelor's degree)

upgrade from associate's to bachelor's nursing degree

from an Associate to Bachelor's Degree

再如：硕博连读如何翻译？在搜索栏输入：硕博连读 master 可以找到 Master's-Ph.D. Students，然后进行回查，Google 提醒要查的是否 Masters-Ph.D. Students 可以查到相关的翻译 Masters-doctoral program; Masters-doctoral students 因此，我们可以大胆的翻译为 masters-doctoral program/students。

再如：如要查找“超级女声”的英译，可在输入栏输入：翻译 超级女声 super,一下便可查到很多 hits, 翻译为 super girl。

再如：要查八荣八耻的英文翻译，可以输入：翻译八荣八耻，点击搜索所有网页，可以迅速找到其对应的翻译，而且还有多种版本。

版本 1 来自中青网。

八荣八耻

Eight Honors & Eight Disgraces

以热爱祖国为荣、以危害祖国为耻，

Love, do not harm the motherland.

以服务人民为荣、以背离人民为耻，

Serve, don't disserve the people.

以崇尚科学为荣、以愚昧无知为耻，

Uphold science; don't be ignorant and unenlightened.

以辛勤劳动为荣、以好逸恶劳为耻，

Work hard; don't be lazy and hate work.

以团结互助为荣、以损人利己为耻，

Be united and help each other; don't gain benefits at the expense of others.

以诚实守信为荣、以见利忘义为耻，

Be honest and trustworthy, not profit-mongering at the expense of your values.

以遵纪守法为荣、以违法乱纪为耻，

Be disciplined and law-abiding instead of chaotic and lawless.

以艰苦奋斗为荣、以骄奢淫逸为耻。

Know plain living and hard struggle, do not wallow in luxuries and pleasures

版本 2 来自欧美同学会网站

Take the eight glorious merits

against eight shameful behaviors

1 'Love our motherland 'as glory;

'jeopardise her'as shame.

2 'Serve for the people 'as glory;

'err from them'as shame.

3 'Advocate science'as glory;

'The ignorant 'as shame.

4 'The laborious 'as glory;

'love ease and hate work'as shame.

5 'Unite and help each other'as glory;

‘harm others to benefit oneself’ as shame.
6 ‘Be honest to keep faith’ as glory;
‘forget justice to seek for benefit’ as shame.
7 ‘Abide by the law and discipline’ as glory;
‘disobey the law and discipline’ as shame.
8 ‘Fight against everything hard and bitter’ as glory;
‘the extravagant and dissipated’ as shame.

[Tr. Manfield Zhu & Alice Jenny]

版本 3 来自河南人民政府网

- 1、 以热爱祖国为荣、以危害祖国为耻
Honor loving homeland, and shame harming it.
- 2、 以服务人民为荣、以背离人民为耻
Honor serving people, and shame betraying it.
- 3、 以崇尚科学为荣、以愚昧无知为耻
Honor upholding science, and shame being benighted.
- 4、 以辛勤劳动为荣、以好逸恶劳为耻
Honor hard work, and shame loving ease and hating work.
- 5、 以团结互助为荣、以损人利己为耻
Honor unity and helping, and shame harming others to benefit oneself.
- 6、 以诚实守信为荣、以见利忘义为耻
Honor honest and trust, and shame forgetting honor at sight of money.
- 7、 以遵纪守法为荣、以见利忘义为耻
Honor abiding by laws and disciplines, and shame being illegal.
- 8、 以艰苦奋斗为荣、以骄奢淫逸为耻
Honor arduous struggle, and shame wallowing in luxural and sensual pleasure

版本 4 来自深圳翻译网

“八荣八耻”

(eight-honor and eight-shame)

以热爱祖国为荣、以危害祖国为耻

honor to those who love the motherland, and shame on those who harm the motherland;

以服务人民为荣、以背离人民为耻

honor to those who serve the people, and shame on those who betray the people;

以崇尚科学为荣、以愚昧无知为耻

honor to those who quest for science, and shame on those who refuse to be educated;

以辛勤劳动为荣、以好逸恶劳为耻

honor to those who are hardworking, and shame on those who indulge in comfort and hate work;

以团结互助为荣、以损人利己为耻

honor to those who help each other, and shame on those who seek gains at the expense of others;

以诚实守信为荣、以见利忘义为耻

honor to those who are trustworthy, and shame on those who trade integrity for profits;

以遵纪守法为荣、以违法乱纪为耻

honor to those who abide by law and discipline, and shame on those who break laws and discipline;

以艰苦奋斗为荣、以骄奢淫逸为耻

honor to those who uphold plain living and hard struggle, and shame on those who wallow in extravagance and pleasures.

版本 5 来自新华网

Eight Honors, Eight Disgraces

? -- Love the country; do it no harm.

? -- Serve the people; do no disservice.

? -- Follow science; discard ignorance.

? -- Be diligent; not indolent.

? -- Be united, help each other; make no gains at other's expense.

? -- Be honest and trustworthy; do not spend ethics for profits.

? -- Be disciplined and law-abiding; not chaotic and lawless.

? -- Live plainly, struggle hard; do not wallow in luxuries and pleasures.

虽然查到了很多版本，但是我们在选用的时候要有鉴别能力，不能随便选一种，要选用好的译文。

三. 利用电子百科全书查词语翻译和平行文本

英特网可以查到很多词语和平行文章的翻译，但并不是所有的都能查到，有时我们可以利用现有的平行语料库和电子百科全书来查找某些资料的翻译。比如说，译者要翻译一篇与西安的兵马俑的资料翻译，我们可以从网上搜到很多信息，我们也可以在《大英百科全书》电子版（2006 年版）搜索到相关的信息，而且英语译文非常地道，比现有的旅游资料翻译行文要好些。

如在百科全书的搜索栏里输入：terra-cotta, 搜索到的结果有很多图片和文章。在下面还列举出了很多该词的文章来源，在点击 Ch'in tomb, 就可以查到丰富的信息：（略）

再加上《大英百科全书》电子版所提供的强大网上搜索功能，还可以查到更多的信息和音像资料，可以说是不去兵马俑也可以领略到它的全貌和了解到它所有的信息，为翻译提供了很多捷径。

总之，在这个信息发达的时代，译者要学会利用现代的工具来作好自己的翻译工作。传统的工具--词典很有用，但是网络和电子文库可以为译者提供更为广阔的查找天地。学会了使用它们，就可以做到事半功倍的效果。

1.

Last of the Curlews

The plover and curlew flocks took off on a bright moonlit night early in October, followed a tributary valley of the Orinoco until it lost itself in the mountain range which separated the Orinoco and Amazon watersheds, then dropped into a deep valley of one of the Amazon's tributaries beyond. They followed the slender thread of water southward, and by dawn they had reached the broad Amazon itself. Here, south of the equator, the trade winds had switched from northeast to southeast, and, in order to fly with a beam wind, that next night they turned southwest instead of south. Another five hundred miles of flying that night put them, by dawn, within sight of the Peruvian Andes' snow-capped peaks. The wind here on the southern fringe of the trades was easterly, and for three nights following they flew southeast. On the fifth dawn, gaunt and wing-worn again, they dropped to the grassy flatlands of the Argentine pampas, twenty-five-hundred miles south of the Venezuelan llanos.

Spring was greening the pampas-grass and giant thistle. Grasshoppers were emerging. For days the birds did little but gorge on the insect life of the short grass plains, flying at intervals to the lower levels where the grass grew denser in brackish marshes and swarms of aquatic insects provided a change of diet. They were always moving, but never moving far. Their worn wing feathers were moulted one by one and replaced, giving them full flight power again. Here, they were eight thousand miles from the Arctic nesting grounds and of all the tundra shorebirds species only the yellowlegs, knot, buff-breasted sandpiper and one or two others had migrated so far, yet at times the restless migration urge still pressed the curlew and plovers southward. On clear nights when the prevailing westerlies swept strongly across the prairies, giving them a good beam wind, the flock would take off again. Hours later, another one or two hundred miles southward, the restlessness would be temporarily appeased and the curlew would lead them down to a moonlit knoll to await the dawn.

In this manner they straggled slowly southward. By the time the hot December sun had burned the giant thistles, and the pampas-grass was silver with its nodding panicles of flowers, they were deep down into the stony undulating plains of Patagonia, within a single night's flight of the Antarctic Sea. The Herculean thrust of the migratory impulse had carried them from the very northernmost to the southernmost reaches of the mainland of the Americas. Yet even here there were still great flocks of shorebirds. The days were long and hot, the brief nights cool. Of all the world's living creatures, none but the similarly far-flying Arctic tern sees as much sunlight as the shorebirds which spend each year chasing, almost pole to pole, the lands of the midnight sun.

参考译文:

十月初，在一个月色皎洁的夜晚，鸕鸟和杓鹬启程了。他们沿着奥尼诺科河支流的一条河谷前行。当这条河谷消失在奥尼诺科河和亚马逊河的分水岭时，他们又遁入远处亚马逊河支流的一条深谷中。他们沿着狭长的河道向南飞，直到黎明时分才抵达宽阔的亚马逊河流域。这里地处赤道以南，信风早已从东北转向东南。为了顺风而行，他们在第二天放弃向南前进，转而向西南飞行。当夜，他们又飞越了 500 英里。破晓时分，他们在秘鲁的安第斯山脉上空盘旋，白雪皑皑的山峰尽收眼底。在这里，信风南侧的风向渐往东指。在接下来的三个夜晚里，他们又折向东南。第五天黎明，他们拖着异常疲惫、几乎快要断翅的身躯，落到草木葱郁的阿根廷草原上，这里离他们起身的委内瑞拉大草原有 2500 英里之遥。

春风染绿了蒲苇和巨蓟，蚱蜢开始蠢蠢欲动。数天来，鸕鸟们和杓鹬尽情地吞食着浅草丛中的昆虫，时不时地飞入更低处的沼泽地，那里虽然臭气熏天，草却愈发茂密，更有成群的水生昆虫供他们换口味。他们仍旧不停地迁移，但不会飞得太远。他们那曾经疲惫的翅膀开始脱毛，换上新羽，给他们再一次飞行的力量。这里离他们北极的筑巢地有 8000 英里远。而在所有的冻原滨鸟中，只有黄脚鹬，红腹鹬，矶鹬和一两种其他滨鸟迁徙过如此之远。然而，不安的迁徙欲望仍时不时地迫使杓鹬和鸕鸟们南飞。在一个个晴朗的夜晚，强劲的西风猛烈地扫过大草原，给他们带来快意的顺风时，这群鸟会再次起飞。他们向南又飞行了一两百英里，几小时后不安暂时平息。此时，杓鹬就会领着他们降落在洒满月光的山头上，等待着黎明的到来。

就这样，他们慢悠悠地朝南迁徙。时值十二月，火红的太阳炙烤着巨蓟，点头哈腰的蒲苇花絮给草原镀上了一层银色。他们已经朝南深入到乱石嶙峋的巴塔哥尼亚平原，这里到南极海只需飞行一夜即可到达。往南迁徙的巨大动力一直驱使它们从美洲大陆的最北端飞往最南端。即使在这里，仍然有成群的滨鸟不断涌来。白昼漫长而炎热，夜晚短促而清凉。在世界上所有的生物中，除了能同样作长途飞行的北极燕鸥外，恐怕再也没有谁能像这些滨鸟那样享受过如此多的阳光，因为每年他们几乎都要往返于南北极，根据半夜的太阳寻找陆地的方位。

选自“最后的极北杓鹬”，《当代外国文学》，2006.2，石发林译

2.

罗曼尼?康帝

在世界众多的酒园中位极红酒首席的酒园为法国勃艮第地区“沃恩?罗曼尼”酒村中的“罗曼尼?康帝”酒园（以下简称康帝），该园所酿产的“罗曼尼?康帝”被行家一致评为世界红酒之冠。

勃艮第位于法国中部偏东，由第戎市往南到里昂北方不远处的谢勒曼拉吉为止，在 39500 公顷的土地上分布着 1800 处酒园，年产 2 亿 5000 万公升的红、白酒。其中红酒占 3/4 左右。勃艮第由北至南依续可划分为 6 个产区：莎布里（Chablis）、

努坡 (C?te de Nuits)、不蒙坡 (C?te de Beaune)、莎隆内坡 (C?te de Chalonaise)、马内孔 (Maconnaise) 及薄酒内 (Beaujolais)。勃艮第 6 区中最精华的一区是努坡与不蒙坡所构成的“黄金坡”(C?te d'or),前者以红酒著称,后者则以白酒为尊。沃恩?罗曼尼酒村 (Vosne Romanée) 即位于黄金坡的努坡中心,面积为 123.5 公顷,此村在 17 世纪是勃艮公爵的狩猎区,以后才辟为葡萄园。目前有居民 500 余名,都从事和造酒业相关的职业。沃恩?罗曼尼村共有大小酒园 16 座,其中最受瞩目的非康帝酒园莫属。沃恩?罗曼尼村拥有 7 个“顶级”园区,面积共有 205 公顷,其中康帝酒园除了独自拥有两个完整的园区——“罗曼尼?康帝”与“拉塔希”外,还拥有约半数的“李其堡”园区、30%的“大依瑟索”园区、13%的“依瑟索”园区、超过 50%的“罗曼尼圣维望”园区及白酒园区梦拉谢,年产各种顶级酒 90000 瓶左右,另外还产有一些名列一级的红、白酒。康帝酒园除了康帝红酒举世为冠外,下属的拉塔希、李其堡、大依瑟索、圣维望及梦拉谢皆出产精品红酒,所以康帝酒园真是满园珠玉,享有“天下第一园”的美誉当之无愧!

罗曼尼?康帝是康帝酒园中最小,但也是最精华的葡萄园,可以算是古今世上最古老的葡萄园区之一,公元 12 世纪就已广为人知,归当地望族维吉家族所有。1232 年维吉家族将一块地捐赠给附近的圣维望教会,其中包括了这座葡萄园。此后 400 年,这座葡萄园一直为天主教的产业,它所生产的佳酿大多流入了天主最虔敬的仆人——神父与修士的腹中。

1631 年,教会为响应狂热基督教人士所发动的另一次十字军东征巴勒斯坦的活动,就将此园卖给克伦堡家族,以筹措巨额军费。不过,这项壮举一直未能实现,因为自 1270 年最后一次十字军东征后,欧洲再也没有染指回教地区的实力了。克伦堡家族同时也收购了邻近的另一个葡萄园——塔希园,将此园名称改为:“罗曼尼”(Romanée),与当地其他几个也称为“罗曼尼”的酒园同名。罗曼尼本义为“罗马人”,但这些酒园却于罗马人无关。有人推测这或许是纪念罗马人在罗马帝国时,将酿酒艺术传来当地时还称为“高卢”的蛮荒地带的法国,而寓有饮水思源之意吧!参考译文(参见 www.englishes.cn)

3.

黄龙奇观

在四川西部,有一美妙的去处。它背倚岷山主峰雪宝顶,树木苍翠,花香袭人,鸟声婉转,流水潺潺。这就是松潘县的黄龙。

相传在中国古代,洪水肆虐,人民苦不堪言。大禹决心治水,但船不能行,有黄龙来为他负舟,于是导水成功。黄龙疲惫,未及回归大海,死于岷山之下,因而其地就称为黄龙。

黄龙风景,自海拔近 3600 米处,沿山谷而下,逶迤 3.5 公里,地上覆盖着一层淡黄色碳酸钙沉积,形成大大小小的众多水池,状如梯田。池水澄清,呈淡蓝、淡绿各色。远看宛如黄龙俯卧,磷光闪闪。两旁森林,全是高大云杉。林间地上,多奇花异草,或蓝或白,或红或紫,灿烂如缤纷。

山谷顶端,残留着一座道教建筑,名“黄龙古寺”。据松潘县志记载,该寺建于明

代（公元 1368-1644 年）。寺前有一溶洞，深邃莫测。寺后有一石碑，除碑檐外，几乎全被碳酸钙沉积淹没，碑文已不可辨认。看来，这 400 年来的沉积速度是相当可观的。每年农历六月为黄龙寺庙会期，方圆几百里及至青海、甘肃的藏、羌、回、汉各族人民也前来赶会。届时，帐篷连营，人马喧腾，歌舞相杂，十分热闹。据科学工作者考察，这里的山体系石灰岩地质，黄龙景观实为岩溶地貌。在中国，岩溶地貌形成的绮丽景色着实不少，有名的如桂林山水、云南石林，然而它们的风貌都与黄龙迥异。

在黄龙附近的林区，还栖息着大熊猫、扭角羚、虹雉等珍贵动物。

如今，国家拟将黄龙划入它北面的九寨沟自然保护区，统一管理，以保护自然生态，开展科学研究和供人们游览。

参考译文：（参见：www.englishes.cn）



※<第六章>

对于从事翻译的人来说，弄清翻译中的几个基本问题，认识和理解翻译理论与实践中的现象，有着十分重要的现实意义。

在这里，我们想和大家探讨这样几个问题：译者有无自己的风格？译者要忠实于谁？以及直译和意译、归化和异化的问题。这些问题，既是翻译理论层面上的问题，又是和翻译实践密切相关的问题。从某种意义上讲，对于这些问题的把握，直接影响着翻译的结果。

第一节 译者有无自己的风格

译者有没有自己的风格？译者要不要有自己的风格？这是长期以来外语界翻译理论研究中人们争论的一个问题，也是困扰着不少专家学者的一个悬而未决的问题。在这个问题上，有的人主张：译者在翻译中要严谨地理解原作，并充分表现原作的风格，译者在翻译中并不带进自己的主观色彩，不形成自己的翻译风格；有的人认为，原作的风格虽然相对固定的存在，但是由于不同的人对原作的理解不同，不同的人采用的认知和表达方式不一样，会独立于原作风格之外，形成译者自己的风格。正如人们所说，“有一千个读者，就有一千个哈姆雷特”。这也说明可能有一千种对哈姆雷特的理解，这些理解有可能是基于不同的翻译风格而产生的。周克希说：“翻译实际上是摆脱不了译者个人色彩的，有多少个译者，就有多少个不同的译本。它们之间，有时也许并没有高低优劣之分，而只有译者在对原作的感受上存在差异。”在译完《王家大道》一书后，他意识到“自己难以成为一个好

的‘性格演员’，也就是说，我恐怕不宜翻译跟自己气质相距较远的作品。”以《哈姆雷特》为例，在我国就有朱生豪、曹未风、卞之琳、林同济、孙大雨等人所作的五种译本，在各自的译本里，这些翻译家实际上创造了五个风格各异的哈姆雷特的形象。其实，就译者风格而言，我们无法否认译者在翻译中的译风会因译者对原作的理解而采取自己较熟悉的方式自然得以体现。黄源深教授就说：“译者最好能选择与自己风格相近的作品翻译。”即使是同一译者，在翻译不同作家、不同时期的作品时，甚至在翻译同一个作家不同时期的作品时也会表现出不同的翻译风格。所以，要对译者有没有自己的翻译风格，抑或要不要有自己的翻译风格下一个定论实在是一件难事，决不能简单地以某种现象、某些牵强的总结而得出结论。

下面，我们首先来弄清楚什么是风格？什么是原作的风格？风格形成的根基是什么？风格与作者的个性特征有多大的关系？

风格即作家创作的独特标志，它从作品的内容与形式、思想与艺术的统一中显现出来，并贯穿在作家的一系列作品中。因而，文学的风格，乃是文学创作上一种重要的客观现象，而不是任何读者、评论者强加给作品的，也不是什么人可以随便抹煞否定的。

正是由于不同作家的作品有着不同的风格，所以我们很容易对某一个作家的作品形成固有的评价和观点。如鲁迅有鲁迅的风格，巴金有巴金的风格，而茅盾的风格又与这两位相异。各树一帜，各领一路风骚。威克纳格在《诗学？修辞学？风格论》中说：“风格是语言的表现形态。”他提到：传说《伊利亚特》为希腊盲人诗人荷马所作，但后人经过仔细地研究，通过与荷马的大量作品相比较，在作品中“发现了各人的不同风格，从而辨认了并证明了这些英雄史诗的作者是集体性的”。由此可见，风格特征对于创作、欣赏和理论研究都是十分重要的。保持原作的风格，具有十分重要的意义。

不难看出，风格的形成涉及复杂的因素，风格的显现也就成了文学翻译中较为敏感而复杂的问题。从理论上讲，风格的含义难以准确地科学界定，它既包括大的方面，如流派的、时代的、阶级的、民族的、文化的风格；又包括小的方面，如作家的遣词造句、装点修辞、作家对文化现象的把握和运用，尤其是体现作家个性特征的人格因素在作品中的作用，等等。这一切，都将形成风格，成为风格的一些特征。然而，作品风格的基础和核心，是作家作品的风格。离开了作品的风格，作家的风格，也就没有什么流派的风格、阶级的风格、民族的风格或时代的风格。正如法国著名作家福楼拜就说过，对于一部文学作品而言，“风格就是生命。这是思想的血液。”可见风格在文学作品翻译中的重要作用，它是不可替代的、不容忽视的。可以说，再现了原作的风格，就是保存了那些惊世原作的生命，保证了原作生生不息地世代传诵。

风格体现在文学作品内容与形式诸因素的统一之中，一个作家风格的表现也离不开作品的内容与形式。每个作家不仅有特定的经历、教养等所形成的特殊生活领域，而且一个成熟的作家还有他感受、认识生活的习惯角度，这往往影响并构成了他的作品在题材选择、主题提炼上不同于其他作家的特点，构成了他的作品在内容上的某种一贯性。在形式上，一个作家不但有他惯用的体裁，而且他构造作

品的方式、塑造形象的技巧，以及使用文学语言等也会具有与众不同的特点。正是这些东西，使一个作家不同于另一个作家的风格而为世人所接受。

我们常说“文如其人”、“风格就是人”，就是强调作品的风格与作家创作个性的依存关系。例如：托尔斯泰天生带有一种贵族气质，走笔舒展而从容；陀思妥也夫斯基一生蹭蹬，笔下人物多为小市民，行文常让人感到急促、紧张。周克希在《译边草》中写到：曹国维先生重译《罪与罚》时有这样的体会：陀氏的原文有时看上去颠三倒四，像是在东想想，西想想，然而就这样，他把一种紧张的心理状态传达给你，抓住你，让你也紧张起来。这样的文字不能去理顺，“一理顺，紧张感就消失了”。可以说，作家的创作个性是形成文学风格的直接原因。

对于翻译风格的再现，翻译界曾流传“译巴尔扎克，还巴尔扎克”的说法，就是要求翻译作品应传递原作原有的风貌。至于如何传递，以及在多大程度上传递原作风貌，实在不好妄自菲薄地下结论。多少翻译名家尚且如此，何况翻译理论研究者的纸上谈兵呢？在这里，不妨借用两个计算机领域的术语“复印”和“扫描”来比喻翻译过程中对原作风格的再现的情况。复印和扫描，都要以原文文本为对象。复印原文文本，会因为复印机的耗材、掌握复印机的人的技术和责任心的差异，使得复印效果不一。复印文本虽保证了复印的是与原文文本一样的内容，但人们很容易辨别它是复印文本。扫描原文文本，对象依然未发生改变，但由于不同的扫描仪的识别技术不同，扫描后的文本在未经修改前与原文本有很大的不同。对于翻译，并不能认为“复印”和“扫描”结果就是风格，而是必须在经过作者修订、矫正以后才能与原文文本保持一致，从而才谈得上风格。

这样的比喻本身可能就很晦涩。总结如前所说，对于再现原文风格，我国翻译界向来都存在两种对立的观点：一是认为译者的任务就是再现原作者的风格，在翻译过程中，译者要克服个性，避免形成自己的风格；二是认为翻译活动的主体是译者，读者通过译者对原作品进行认识，译者的工作结果必须面对自己的语言读者群，译者的翻译过程也是一种综合的语言创造过程，是明显带有自己鲜明的个性特征的。译者的风格甚至超然于原作者的风格之上而形成译作的风格，从而影响读者。

这两种观点很难区分孰是孰非，要说译作丝毫不带有译者的个人风格是不客观的；认为作者的风格超然于译者的风格之上而独立形成风格也是有失偏颇的。翻译是不同文字之间、也有可能是不同语系的文字之间的符号转换。在转换过程中，文字符号传递的信息代码不可能以直线的方式直接由原语传递到目的语而不出现信息失真或缺损。完全有可能因为译者对词、句子、结构、语法、修辞甚至文化在传递过程中的理解而至少出现信息不对等的现象，这种不对等造成原作品不仅传递的信息减弱或减少，同时也可能从整体上损失了风格特征。这一点可能是无法避免的。同样，在这个过程中，译者对原文信息传递过程中的信息处理方式，可能选择不同的策略，如“宁信而不顺”或“宁顺而不信”；也可能“避虚就实”、“曲径通幽”。译者根据原作的风格特征，结合自身的经验和语言表达手段，对原作进行创造，进行艺术加工，从而带有明显的个人主观特色和风格。

事实上，翻译过程中这两种基本的方式和结果都是客观存在的现实。在翻译理论研究和实践研究中，完全没有必要回避这样的事实。对于前者，可以发挥主观能

动性，尽量克服盲动，努力抑制主观意识在翻译过程中的主导作用，尊重原著，熟悉和提高翻译技巧和水平，使原作的思想和风格信息损失减少到最低限度；就后者而言，必须明白翻译过程中的创造不等于译者的创作，不能离开原著而随心所欲，不能将翻译等同于艺术创作，要尽量缩小译作风格与原作风格的距离，求得两者的协调和统一。就是傅雷先生这样的艺术大师也强调“在最大限度内我们是要保持原文句法的”，他认为，“风格的传达，除了句法以外，就没有别的方法可以传”。傅雷先生的这句话表明了风格传递的重要性，同时也道出了再现原作风格的困难。他说，“即使是最优秀的译文，其韵味较之原文仍不免过或不及，翻译时只能尽量缩短这个距离，过则求其勿太过，不及则求其勿过于不及”。可见在翻译中保存原作的风格实乃不易之举。然而，译出原文的风格，保留原作的光彩与芬芳确实是必要的。正如歌德所指出的，要尊重原文的特有风格与价值，以积极的态度去处理翻译中难以克服的障碍。他说：“在翻译中，不应该直接投入与异语的斗争。相反，应该深入到（异语中）不可翻译的底层，尊重它的存在。因为，各种语言的价值及特征正存在于这一层。”他还说：“翻译中，应该一直深入到不可译的底层，只有到了这一层次才能意识到异族与异语的价值所在。”（许均：《译事探索与译学思考》）

在原作的风格问题的探讨中，人们很自然就会想到，那些伟大的作家的文风和为人。人们很乐意在分析他们的作品的时候去分析他们的人格，分析他们生活的时代的特征给其留下的烙印。人们谈巴尔扎克、契诃夫，谈歌德、莎士比亚、海明威。理论研究者很容易将这样一些作家归为不同的流派，并为这些流派阐明其理论依据。那么，有一个现象是值得我们思考和研究的，这也是一个十分有趣的现象。是谁为我们对作家的认识，对作家的文学作品的理解提供了依据？是原作者？还是译者？从古至今，大量的外国文学作品通过无数热心于文学研究和文化传播的文人、学者介绍到国内，为繁荣和推动我们的文学和文化的传播与交流起到了重要作用。可以说，外国作家文学流派的形成、作家风格的形成和这些翻译工作者、理论研究者密切相关。也可以说，作家和译者的关系唇齿相依。作家是风格的核心，译者是译作风格的再创者。译者对文学巨匠的风格的成功不可没，研究作者的风格不能不充分肯定译者的作用。无形之中，译者个人在翻译过程中的风格也就毫不犹豫地流露出来，并与原作及原作者共同形成翻译作品的风格。

再以外国电影的配音来说明作者和译者的风格就更明显了。我国著名配音演员童自荣、乔榛、刘广宁等为同一个演员在多部电影里的精彩配音，形成了这个演员在中国观众眼里的个人风格，尤其是语言表现风格，你能说是演员的作用还是配音演员的作用？答案不言而喻，无须赘言。

可以断言，要百分之百体味到原作的原始风格，只有原作的母语读者能够做得到，因为风格始终是和语言联系在一起的，并通过其成为一个作家的标志。雨果说过：“拿走这件简单而微小的东西：风格，那么伏尔泰、帕斯卡尔、拉封丹、莫里哀这些大师身上，还将剩下什么呢？”所以，不管再现原作的风格有多难，一个翻译家都应将“最接近于原作的风格和原作者的意图”作为传递原作风格的目标。毕竟，作品的风格是和内容相结合的，只要努力而为之，风格浮出水面就只显峥嵘了。

许多有经验的翻译家都告诫自己：“应该选择与自己风格相近的作品来译，无所不译必然出现劣译。”（王佐良：《中楼集》）郁达夫在《达夫所译短篇集》自序中明确说出就是要选择他自己喜爱和熟悉的东西来译，当然，喜爱的东西也不一定都译，因为既有风格问题，同时也有能力问题。翻译有时候又是有限度的。许均在翻译他所喜爱的《第一哲学》时中途放弃就是一个例子。因为喜爱而割爱，可见除了风格之外，还有译者的责任心。总的说来，就文学作品的翻译来说，原作的风格应当且必须得到再现。在这个过程中，译者的风格是不可否认的，尤其是译者的文字风格在译文中常常是明显的。如傅雷的译文风格就十分明显，他翻译的《约翰·克里斯朵夫》就成功再现了罗曼·罗兰的风格。

对于从事翻译的人，实在也有必要研究翻译对比，这样可以深切了解在翻译作品和原文作品之间风格的变化和其他方面的差异。让我们再来看看比较文学家的几段话，也许对我们认识翻译风格中的“忠实”和“创造”有所帮助。日本比较文学家野田丰一郎说：“作为比较文学家的工作之一，是存在着对同一作品的两种以上翻译的对比研究。根据这个方法，我们能够理解同一作家产生的集中微妙的印象。这样说来，同时也能够理解到那个作家对于外国影响的质量和范围的变迁。”法国比较文学家艾金伯勒指出：“翻译的比较研究能使我们从深度上识破诗人的艺术奥秘；能使我们分辨出每一首诗中哪些是属于散文中也能加以表现的主题和思想，哪些是只有诗才能奉献的和只有诗才能征服的；使我们确定这种诗意中哪些部分是可以言传的；使我们发现在翻译中什么东西在一种语言中失落了，而在另一种语言里得到了保存。有时，译作偶尔也会有助于人们对原作的理解，或者由于译作比原作更出色，结果背叛了原作。据说，歌德在读了涅瓦尔的《浮士德》译作后才完全明白了他写进这部作品里的‘全部内容’。”美国比较文学家韦斯坦因说：“在翻译中，创造性叛逆几乎是不可避免的。……从文学接受的角度看，字对字的翻译在任何情况下（特别是在翻译抒情诗时）都不是无懈可击的。把一首诗从一种语言转换成另一种语言，只有当它能投合新的听众（读者）的趣味时才能站得住脚。”法国文学社会学家埃斯卡皮说：“由于（译作）使作品与广大听众有可能进行新的文学交流而赋予了作品一种新的现实，使作品在下述意义上更为丰富，即它不仅产生了效果，而且获得了第二生命。”日本比较文学家大冢幸男说：“对于这种‘创造性叛逆’，原作者应予以尊重。岂但尊重，原作者简直还得致以谢意。因为它延伸了作品的生命力，扩大了阅读的范围。退一步说，即便没有达到‘创造性叛逆’的地步，原作者也需要感谢译者。”他引歌德为例：“歌德对《浮士德》的法译本译者曾寄去赞辞：‘读了你的译作，我对自己失去了信心’。他还对爱克曼说，‘我对《浮士德》德文本已看得不耐烦了，这部法译本却使全剧更显得新鲜隽永’。”可见，译者对原作的创造性的工作具有多么非凡的价值和意义。在这种工作中，考虑彼此的风格是一个因素，保持这种风格又是另一回事，因为，再有本事的译者在翻译创作过程中都始终处于得与失之中，这可能是译者必须要跨越的鸿沟。法国比较文学家布吕奈尔说：“翻译者在跨越鸿沟的时候，无形中又在挖掘鸿沟，他既清醒，同时又糊涂，既是在做自己的本分，又是在做任务之外的事情。”所以说翻译，尤其是既要传递原文本意又要保持原作风格，就需要我们深入学习

翻译理论，掌握翻译技巧和方法，开阔视野，有针对性地做自己能做的工作。

第二节 “宁信而不顺”还是“宁顺而不信”

“直译”还是“意译”，这是翻译中译者常面临的需要思考的问题，也是译者在处理翻译过程中的许多复杂现象时采取什么样的策略的问题。在中国翻译史上赞成直译和意译的均大有人在。初期有佛典翻译中的“文质说”，唐代玄奘的“求真”与“喻俗”，近代有严复的“信、达、雅”以及鲁迅的“宁信而不顺”和赵景深的“宁顺而不信”等，都是从直译和意译的角度来探讨翻译的原则的。

谈到直译，人们自然就会想到鲁迅和其弟周作人的直译作品《域外小说集》，它被看作是直译的代表作品。一些学者谈到鲁迅的翻译，总心存其“宁信而不顺”的概念，这是有失偏颇的。鲁迅关于直译的真正含义，在他的《且介亭杂文二集》的《题未定草》中阐述得十分清楚：“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保持原作的丰姿。”由此可见，鲁迅的翻译并非就不要顺，而是在两者不可兼得之时才宁可取信而舍顺。而周作人 1925 年在其《陀螺序》中提到：“我现在还是相信直译法，因为我觉得没有更好的方法。但是直译也有条件，便是必须达意，尽汉语力所能及的范围内，保存原文的风格，表现原语的意义，换一句话说就是信与达。”所以，无论是鲁迅还是周作人的“直译”，并非就是“硬译”甚至“胡乱译”，而是尽其所能，保持原文风貌。

谈到直译和意译时，人们常常用 *literal translation* 和 *free translation* 来表达。不难看出，人们更关心的是语言层面的技术问题，即如何在保持原语形式的同时，不损失其意义；而意译则认为语言有不同的文化内涵和表达形式，当形式成为翻译的障碍时，就可以采取意译。其实，直译和意译涉及两个层面的问题：一个是语言层面的问题，一个是翻译的策略问题。在翻译过程中不可避免地会遇到很多问题，除了采取一定的语言处理方式外，选择什么样的处理方式，是译者持何种翻译策略的问题。因为，在翻译中损失一定的原语意义，或是延伸一定的原语意义都在所难免。翻译的结果出现差异也是情理之中的事。美国学者韦努蒂(L. Venuti) 1992 年在《翻译再思》中有这样的一段话：“翻译是纯粹差异游戏：翻译总是涉及差异，也掩饰差异，同时又偶尔显露差异，甚至经常突出差异。这样，翻译本身就是这差异的活命化身。”差异在翻译中被弱化，并逐渐融入原语作品之中，这种现象不仅揭示翻译所处理的决不是语言层面的问题，同时又是深层次的文化现象带来的处理策略的问题。

古罗马政治家、哲学家、修辞学家、翻译家西塞罗说：在翻译中既要保持原作的内容，又要保持原作的形式，但是这种“保持”也“不是字当句对，而是保留语言的总的风格和力量”。另一位罗马著名诗人、批评家贺拉斯主张：“与其别出心裁写些人所不知、人所不曾用过题材，不如把特洛亚的诗篇改编成戏剧。从公共的产业里，你是可以得到私人的权益的，……不要把精力放在逐字逐句的死搬死译上。”从翻译主张看，西塞罗、贺拉斯提出了“灵活翻译”或类似“意译”的主张，这

可能是西方最早的、最明确的一种翻译主张，但却具有十分重要的意义。

古罗马后期，翻译家哲罗姆提出应区别对待文学翻译和宗教翻译，他认为在《圣经》翻译中不能一概采用意译，而主要应采用直译。他提出：“译者可以掺入自己的风格色调，使译作像原作一样优美，译者应当靠征服把原文意思译成自己的语言。”他在翻译《圣经》中悟出不能死扣原文而应根据译文语言的特点移植原文的风格，其译本《通俗拉丁文本圣经》大获成功，在欧洲产生了广泛的影响。

还有一位哲学家、修辞学教授奥古斯丁提出：在翻译中应注意根据不同的读者，采用“朴素、典雅、庄严”三种不同的风格，在翻译中考虑“所指”、“能指”和译者“判断”的三角关系。这一观点影响深远，奥古斯丁被奉为西方翻译史上语言学派的鼻祖。

对于译者而言，选择“直译”还是“意译”不是一个简单的单向思维的程式，而是一个复杂的叠层思维程式。一个没有多少实际经验的译者，很难领会什么是“直译”，什么又是“意译”。即使是从语言层面上讲，“直译”也并非“逐字逐句地保留原语的点点滴滴”；“意译”也并非就是“随心所欲地传递原作思想”。选择直译或意译，在很大程度上取决于译者对作品的理解，和他的思维对作品的渗透力。直译和意译不是相互排斥，而是辩证统一的。往往在同一部作品中，译者会将两种手法交替并用，互为补充。很少有译者会将一部作品直译到底，或意译到底。也很少有作品单纯地适合直译或意译。

所谓“直译”，指翻译时要尽量保持原作的语言形式，包括用词、句子结构、比喻手段等，同时要求语言流畅易懂。所谓“意译”，则多从意义出发，力求表达原文意义，不太注重原文形式。事实上，在翻译实践中，直译和意译不是两个截然独立存在的概念，而是一种交融性的渗透，译者很难做非此即彼的选择。

我主张在翻译中同时采用直译和意译两种手段，不要区分哪种手段更好或更科学，而是要根据具体情况具体分析。两者的策略不同，则各守其原则。直译宜传韵，意译宜传神；直译立骨，意译理气；直译见于细微，意译见于宏观。无论如何走笔，始终侧重于原语框架与立意之间，也许就是较好的翻译。

在翻译过程中也确实存在直译多一点或意译多一点的现象，能单从这种现象说译者采用的是直译或是意译吗？显然不能。过去翻译界有一种现象：翻译理论研究者将各种翻译理论研究引至愈来愈深入、愈来愈深奥的境地，而翻译实践者却只顾埋头翻译出愈来愈多的作品，愈来愈好的作品，两者很少互相探源，将理论与实践相结合。在这样的背景下探讨直译和意译确实有些令人尴尬。但是，确有必要弄清楚，为什么译者采用了直译或是意译？为什么直译会多一些或意译会多一些？

选择直译和意译究竟依照什么样的标准？或者有没有什么标准？这是探究直译和意译十分有意义的问题。换句话说，直译的优点是什么？意译的优点又是什么？前面我已简要谈到这个问题。进一步说，直译可能保留作者通过语言传递思想的语言形式；而意译则可能根据译者的主观意识，保留更多的译入语的时代因子。也就是说，意译更容易将译者的风格带入原作的译品之中。近年来，人们在讨论直译和意译的问题时将它们同归化和异化联系起来，将它们纳入这两个范畴，这是理论界思考和研究的问题，我们只是提到，但不在这里讨论。我们认为，直译

和意译，并非简单地因人而异，并非存在质的差异，而是和我们的主观认识有紧密关系，应当辩证灵活地加以对待，该直译时就直译，该意译时就意译。黄新渠教授就认为：文学作品汉译英时，意译是必不可少的手段之一。意译的情况较多，但大致可以分为两大类：①由于东西方文化背景不同，思维方式各异，因此汉语的某些特殊用法，必须意译；②有些汉语的说法或文学作品中的背景或典故，虽然可以直译，但意译的效果更好。毫无疑问，直译和意译可以在更宽的领域中发挥更好的作用。

我们认为，直译和意译是翻译中的两种可以在恰当的地方相互交替使用的互不排斥的方法。直译并非为了保住原作中的所有东西，而意译也并非就是避重就轻、损失了原作中的一些东西。作为一个好的译者，应当首先弄清直译和意译的辩证关系，在采取翻译策略时不要从主观上偏废某一种手段，要深刻领会原文的意图和风格，恰当地运用直译和意译这两种方法。北京大学辜正坤教授在讨论文学翻译时对直译和意译有一段论述十分精彩，他说：“直译，意译，各有千秋，译者依据功能、审美、读者层三要素，宜直译就直译，宜意译就意译，能游神于规矩之内，亦能游神于规矩之外，能循规蹈矩，亦能叛道离经，方称得上翻译的行家里手。”

第三节 译者究竟“忠实”于谁？

有人说译者是“一仆二主”。这句话其实道出了译者在翻译活动中的独特作用和地位，也从一个侧面道出了译者在翻译活动中所处的尴尬地位。翻译是一种复杂的语言活动，不仅包括语言符号的转码，而且还包括心理转换、社会因子的转换。翻译的过程是理解与表达，即认识与实践、分析与综合、欣赏与创作的过程。在翻译活动中存在着复杂的矛盾，其基本矛盾同哲学范畴中的概念一样是二律背反的，是认识与实践、主体与客体的矛盾。译者在翻译主体中起着决定性的作用。在翻译过程中，译者具有双重性，他既是原文读者，又是译文作者。他既是原文的认识主体，又是译文的创作主体。译者的这种特殊作用使其在翻译活动中的主观意识变得十分敏感和关键。其主观意识的偏向可能导致译文走向与原文作者相反的意图。

在这样一个复杂的背景下，虽然译者的思想是自由的，但他可以做出的选择和活动的空间却十分有限。译者必须遵从翻译的基本规律从事翻译实践。然而，在认识翻译客体和语言综合转换的复杂过程中，译者是十分矛盾的、复杂的，并且心里总是斗争着的。译者不仅承载着社会责任，同时也担负着对原作者的责任。这就使得译者在翻译过程中小心驶船，而翻译如大海航行，不失航向并非易事。

首先是译者对原作的认识问题。认识问题涉及两个方面，既有原作的语言，包括语言特点、写作风格等，又有对特定时代背景、社会背景等中的原作者的写作意图的探索。这种探索是深层次的，是译者把握原作风格，传达作者意图的根本性工作。然而，这又是最困难的工作，是译者最受局限性的工作。恰好是这种局限

性，使得译者在认识上有可能出现难以回避的片面性。

其次是译者在翻译过程中“忠实”于谁的问题。探讨这个问题，并非研究译者的立场问题，而是译者在翻译过程中的方法论问题，是译者的翻译策略问题。对于译者而言，不能简单认为他会不会将个人所处的社会和文化的因素带入译品之中，更不能理所当然地认为他必须在翻译中“克己”，避免将个人风格渲染得太过充分而抑制了原作的出彩，而是应当从另一个深层次的方面认识译者在翻译过程中面临的矛盾和取舍。译者的矛盾并非形而上学，而是一种痛苦的抉择。他的选择不仅涉及道德的，更涉及历史的责任。一旦他做出选择，他就会义无反顾地坚持己见，并将这种意志贯穿于翻译过程之中。作为一位翻译工作者，这是一种良好的品质，但往往这种不二选择，可能使译品与原作背道而驰，从而使译者成为原作者的叛逆者。

那么，忠实了原作是不是就忠实了原作者呢？其实也并非如此。在我们看来，作者的意图通常是动态的、变化的，是一种现实和虚无的混合，是建立在社会的意识形态基础上的理想。而原文文本无疑是作者综合意图的集中体现。可以认为，原文文本一旦形成，虽是静态的，但其传递的原作者的意图却是动态的。反过来说，要从静态的原文文本中透析原作者的全部意图几乎是不可能的。

如此说来，译者究竟应该忠实于谁呢？从译者的角色和作用来说，译者是唯一可以在原作者和译文读者之间自由穿梭的人。译者的这种角色，使他可以跨越时空，在过去和现在、虚构和现实之间架设桥梁。我历来坚持认为，译者的忠实体现在三个方面：①译者必须忠实于原作及原作者。译者既然是原作的翻译者，就必须忠实于原作者，决不能成为原作者的叛逆者。②译者必须忠实于原作的母语读者。原作的母语读者，是与原作者享有精神沟通的忠实读者，译者不能通过自己的劳动反过来伤害了这些与原作者一脉相传的读者。③译者一定要忠实于译文读者。译者的劳动必将产生社会价值、文化价值，这种价值来源于译者对译文读者的责任。同时，也是建立译者与译文读者之间的相互信任的必然条件。

可以说，无论是原文作者还是译者，他们都处在复杂的社会背景和文化背景之中，这两者造就了他们的世界观的差异和文化表征的迥异，使得他们之间的相互理解困难重重。更何况译者对原作者的理解还是单向的，逆时代的，而原作者虽是被动的，但却是处于核心地位的。所以我们说：译者和原文作者的交流是神交，译者必须是原文作者精神上的朋友；译者和原文文本的母语读者是君子之交，虽然淡薄，但彼此尊重；译者和译文读者之交是至交，唇齿相依，唇亡齿寒。

译者的这种与不同层面的交流导致了译者在翻译过程中的多重性，使译者既不能顾此失彼，又不能根据个人喜好有失偏颇，而应当理性地站在历史和未来的高度担负使命、承担责任。

第四节 跨文化翻译的策略：是“异化”还是“归化”？

面对日益频繁的国际交流，各国语言学家、翻译工作者出于不同的社会文化背

景，从不同角度对跨文化交流问题进行了探讨、验证，提出了各种各样的翻译方法手段。“异化”与“归化”就是其中最具代表性的一对。关于“归化”、“异化”，在国内可谓展开了一场大讨论。就本世纪以来，据不完全统计在我国译学界享有盛誉的译学期刊杂志《中国翻译》上就登出近十篇关于“归化”、“异化”的文章。2001年第1期上刊登了孙致礼撰写的题为“中国的文学翻译：从归化趋向异化”的文章，随后在该杂志2002年第5期上开辟了一个栏目

刊载了5篇文章，专门就“异化”、“归化”展开了讨论。他们是：王东风的“归化与异化：矛与盾的交锋？”、孟建钢的“关于翻译原则二重性的最佳关联性解释”、葛校琴的“当前归化/异化策略讨论的后殖民视阈”、许建平和张荣曦合作的“跨文化翻译中的异化与归化问题”以及蔡平的“翻译方法应以归化为主”。同年该杂志第6期又刊登了刘艳丽和杨自俭合作文章“也谈‘归化’与‘异化’”。次年第5期登载了文军和高晓鹰的“归化异化，各具一格”的文章。

“异化”在英语中通常用 alienation 或 foreignization 来表达，是以源语文化为归宿的一

种翻译理论。美国翻译家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti) 是“异化”理论的代表。他提出了“反翻译”的概念，即译作在风格和形式上应完全保留源语的特色，“不同于”目的语，且忽略目的语读者是否接受源语的文化意象。对于赞成异化理论的译者而言，翻译的目的是推崇文化交流，是让目的语读者理解和接受源语文化。我国翻译家杨宪益夫妇的《红楼梦》英译本就是“异化”的典型代表(郭建中, 1998)。与“异化”相反的理论是“归化”，即 adaptation 或 domestication。“归化”是以目的语文化为归宿的翻译理论。美国翻译家尤金·奈达是“归化”理论的代表。奈达认为“翻译作品应是动态对等的，不仅表达形式而且文化都应符合目的语规范”(郭建中, 2000, P79)。对于赞成归化的译者而言，翻译作品时应排除语言和文化两方面的障碍，翻译的责任就是消除语言和文化障碍，让目的语读者接受译作。因此，只追求词汇上的对等是不够的，翻译最终的目的还应是通过将深层结构转换成表层结构或翻译“文章内涵”来获得“文化”对等(郭建中, 2000, P279)。大卫·霍克斯(David Hawkes) 在翻译《红楼梦》时使用了归化的理论。例如，霍克斯直接将英语成语“谋事在人，成事在天”翻译为成语本身的风格，即“Man proposes, God disposes”。他将带有佛教色彩的“天”译为西方读者更为接受的“神(God)”。

是保留原文的异国情调(异化)，还是尽量减少译文对英语读者可能造成的陌生感(归化)？如何解释这种选择？我们从翻译理论中得到启示或答案。

德国功能主义翻译学派将翻译视为一种交际性的人类行为。该派学者将人类行为定义为一种特定环境下发生的有意识、有目的的行为。根据他们的观点，人类行为(翻译行为是人类行为的一部分)是由其目的决定的。提出了翻译行为的三个主要特点：目的性、跨文化性及交际性。翻译都是针对读者进行的，因为翻译就意味着在译入语环境下为达到译文目的和译文读者的需要而创造文本

(Vermeer, 1987: 29)。目的论学者还认为，译者既然要考虑处于特定译入语文化的读者，而且要让自己的翻译有意义并实现其功能，他自然就要遵循译入语文化的规范和习惯。这是从原文到译文的转变：也就是说，原文不再是译者在翻译过程中惟一标准，译文要达到的功能也很重要。

诺德（Nord，2001:16）提出了“功能性和忠实性”标准，这就意味着译者的译文既要符合翻译目的的要求，同时也要尊重原文作者和译文读者的权益。她提出，译者既要考虑原文，也要考虑译文环境；既要对原文作者负责，又要对译文读者负责。诺德特别强调忠实原则是指原文作者、翻译活动发起者和译文读者之间的多边关系，忠实原则就是要力求这几种关系在译文中达到一致。目的论的基本观点是：翻译过程不是由原文或原作者的目的决定的，而是由译文的预期功能（或翻译目的）决定的。在目的论中，翻译目的指的是译文的交际目的，而“目的准则”是翻译的最高准则。正如诺德所说，“目的解释手段”，即莱斯和费米尔所说的“目的决定方式”。这就意味着功能翻译理论不受限于任何一个单个的翻译标准，一切以目的为准则。

在实际翻译过程中，译者很少是出于自己的目的而开始工作的。通常有一个“发起者”让他们进行解释——“发起者”可能是个人、组织或者机构，翻译过程由他开始，译文目的也由他决定。因此，翻译过程中主要涉及的是“发起者”和“译者”。原文作者只间接参与翻译过程，因为他只对原文特点负责。而原文读者和译文读者分别与原文功能和译文功能的界定有关。

综上所述，功能翻译理论从一种全新的视角对翻译进行了诠释，它是一种以“翻译目的为核心”，同时兼顾原文作者、翻译发起者和译文读者多边关系的理论。它指导译者在翻译时从翻译目的着手，而不像传统所做的那样先考虑“归化”还是“异化”。在目的论里，“归化”和“异化”都只是实现目的的手段，需要时则及时采用。因此，“归化”和“异化”的使用便有了一个明确的标准，即翻译目的。目的论认为翻译的策略并不取决于原文的功能，而是取决于译者想让译文达到的功能；翻译的目的决定了译者采取何种翻译策略。如果翻译目的是传达审美愉悦，重在译文的文学、美学功能；考虑到译本的可读性与可接受性适宜采用“归化”策略。如果翻译目的是传达文化价值，重在译文的文化传播、弘扬本民族的文化、传达文化特色、展现本民族文化的精华，这样的功能时，宜采用“异化”策略。

英汉翻译练习

1.

《围城》节选

红海早过了，船在印度洋面上开驶着，但是太阳依然不饶人地迟落早起，侵占去大部分的夜。夜仿佛纸浸了油，变成半透明体；它给太阳拥抱住了，分不出身来，也许是给太阳陶醉了，所以夕阳照晚霞隐褪后的夜色也带着酡红。到红消醉醒，船舱里的睡人也一身腻汗地醒来，洗了澡赶到甲板上吹海风，又是一天开始。这是七月下旬，合中国旧历的三伏，一年最热的时候。在中国热得更比常年利害，事后大家都说是兵戈之象，因为这就是民国二十六年[一九三七年]。

这条法国邮船白拉日隆子爵号（Vicomte de Bragelonne）正向中国开来。早晨八点多钟，冲洗过的三等舱甲板湿意未干，但已坐满了人，法国人、德国流亡出来的犹太人、印度人、安南人，不用说还有中国人。海风里早含着燥热，胖人身体

给炎风吹干了，蒙上一层汗结的盐霜，仿佛刚在巴勒斯坦的死海里洗过澡。毕竟是清晨，人的兴致还没有给太阳晒萎，烘懒，说话做事都很起劲。那几个新派到安南或中国租界当警察的法国人，正围了那年轻善撒娇的犹太女人在调情。俾斯麦曾说过，法国公使大使的特点，就是一句外国话不会讲；这几位警察并不懂德文，居然传情达意，引得犹太女人格格的笑，比他们的外交官强多了。这女人的漂亮丈夫，在旁顾而乐之，因为他几天来，香烟、啤酒、柠檬水沾光了不少。红海已过，不怕热极引火，所以等一会甲板上零星果皮、纸片、瓶塞之外，香烟头定又是遍处皆是。法国人的思想是有名的清楚，他们的文章也明白干净，但是他们的做事，无不混乱、肮脏、喧哗，但看这船上的乱糟糟。这船，依仗人的技巧，载满人的扰攘，寄满人的希望，热闹地行着，每分钟把玷污了人气的一小方水面，还给那无情、无尽、无际的大海。

参考译文：

From Fortress Besieged

THE RED SEA had long since been crossed, and the ship was now on its way over the India Ocean; but as always the sun mercilessly rose early and set late, encroaching upon the better part of the night. The night, like paper soaked in oil, had become translucent. Locked in the embrace of the sun, the night's own form was indiscernible. Perhaps it had become intoxicated by the sun, which would explain why the night sky remained flushed long after the gradual fading of the rosy sunset. By the time the ruddiness dissipated and the night itself awoke from its stupor, the passengers in their cabins had awakened, glistening with sweat; after bathing, they hurried out on deck to catch the ocean breeze. Another day had begun. It was toward the end of July, equivalent to the "san-fu" period of the lunar calendar—the hottest days of the year. In China the heat was even more oppressive than usual. Later everyone agreed the unusual heat was a portent of troops and arms, for it was the twenty-sixth year of the republic (1937).

The French liner, the Vicomte de Bragelonne, was on its way to China. Some time after eight in the morning, the third-class deck, still damp from swabbing, was already filled with passengers standing and sitting about—French, Jewish refugees from Germany, the Indians, the Vietnamese, and needles to say, the Chinese. The ocean breeze carried with it an arid heat; the scorching wind blew dry the bodies of fat people and covered them with a frosty layer of salt congealed with sweat, as though fresh from a bath in the Dead Sea in Palestine. Still, it was early morning, and people's high spirits had not yet withered or turned limp under the glare of the sun. They talked and bustled about with great zest. The Frenchmen, newly commissioned to serve as policemen in Vietnam or in the French Concession in China, had gathered around and were flirting with a coquettish young Jewish woman. Bismarck once

remarked that what distinguished French ambassadors and ministers was that they couldn't speak a word of any foreign language, but these policemen, although they did not understand any German, managed to get their meaning across well enough to provoke giggles from the Jewish woman, thus proving themselves far superior to their diplomats. The woman's handsome husband, who was standing nearby, watched with pleasure, since for the last few days he had been enjoying the large quantities of cigarettes, beer, and lemonade that had been coming his way. Once the Red Sea was passed, no longer was there fear of the intense heat igniting a fire, so, besides the usual fruit peelings, scraps of paper, bottle caps, and cigarette butts were everywhere. The French are famous for the clarity of their thought and lucidness of their prose, yet in whatever they do, they never fail to bring chaos, filth, and hubbub, as witness the mess on board the ship. Relying on man's ingenuity and entrusted with his hopes, but loaded with his clutter, the ship sailed along amidst the noise and bustle; each minute it returned one small stretch of water, polluted with the smell of man, back to the indifferent, boundless, and never-ending ocean.

2.

边城（节选）

沈从文

茶峒地方凭水依山筑城，近山一面，城墙俨然如一条蛇，缘山爬去。临水一面则在城外河边留出余地设码头，湾泊小小篷船。船下行时运桐油、青盐、染色的五子。上行则运棉花、棉纱以及布匹、杂货同海味。贯串各个码头有一条河街，人家房子多一半着陆，一半在水，因为余地有限，那些房子莫不设有吊角楼。河中涨了春水，到水脚逐渐进街后，河街上人家，便各用长长的梯子，一端搭在自家屋檐口，一端搭在城墙上，人人皆骂着嚷着，带了包袱、铺盖、米缸，从梯子上进城里去，等待水退时，方又从城门口出城。某一年水若来得特别猛一些，沿河吊角楼，必有一处两处为大水冲去，大家皆在城上头呆望。受损失的也同样呆望着，对于所受的损失仿佛无话可说，与在自然安排下，眼见其他无可挽救的不幸来时相似。涨水时在城上还可望着骤然展宽的河面，流水浩浩荡荡，随同山水从上游浮沉而来的房子、牛、羊、大树。于是水势较缓处，税关船前面，便常常有人驾了小舢板，一见河心浮沉而来的是一匹牲畜，一段小木，或一只空船，船上有一个妇人或一个小孩哭喊的声音，便急急的把船桨去，在下游一些迎着了那个目的物，把它用绳系定，再向岸边桨去。这些勇敢的人，也爱利，也仗义，同一般当地人相似。不拘救人救物，却同样在一种愉快冒险行为中，做得十分敏捷勇敢，使人见及不能不为之喝彩。

3.

雷 雨

曹禺

下面是鲁家屋外的情景。

车站的钟打了十下，杏花巷的老少还沿着那白天蒸发着臭气，只有半夜才从租界区域吹来一阵凉风的水塘边上乘凉。虽然，方才落了一阵暴雨，天气还是郁热难堪，天空黑漆漆地布满了恶相的黑云，人们都像晒在太阳下的小草，虽然半夜里沾了点露水，心里还是热燥燥的，期待着再来一次的雷雨。倒是躲在池塘芦苇下的青蛙叫的起劲，一直不停。闲人谈话的声音有一阵没一阵地。无星的天空时而打着没雷的闪电，蓝森森地一晃，闪露出来池塘边的垂柳在水面颤动着。闪光过去，还是黑黝黝的一片。

渐渐乘凉的人散了，四周围静下来，雷又隐隐地响着，青蛙像是吓得不敢多叫，风又吹起来，柳叶沙沙地。在深巷里，野狗寂寞地狂吠着。

以后闪电更亮得蓝森森地可怕，雷也更凶恶似地隆隆地滚着，四周却更沉闷地静下来，偶尔听见几声青蛙叫和更大的木梆声，野狗的吠声更稀少，狂雨就快要来了。



※<参考文献>

- [1]谢天振主编. 翻译的理论建构与文化透视. 上海: 上海外语教育出版社, 2000
- [2]钟述孔. 英汉翻译手册. 北京: 商务印书馆. 1983
- [3]吴伟雄, 方凡泉. 实用英语翻译技巧. 昆明: 云南人民出版社, 1997
- [4]谢天振. 译介学. 上海: 上海外语教育出版社, 1999
- [5]许均主编. 翻译思考录. 武汉: 湖北教育出版社, 1998
- [6]陆国强. 英汉和汉英语义结构对比. 上海: 复旦大学出版社, 1999
- [7]王治奎主编. 大学汉英翻译教程. 济南: 山东大学出版社, 1997
- [8]郭延礼. 中国近代翻译文学概论. 武汉: 湖北教育出版社, 1998
- [9]古今明. 英汉翻译基础. 上海: 上海外语教育出版社, 1997
- [10]萧立明. 新译学论稿. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001
- [11]叶子南. 英汉翻译对话录. 北京: 北京大学出版社, 2003
- [12]思果. 翻译研究. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001
- [13]李运兴. 英汉语篇翻译. 北京: 清华大学出版社, 2003
- [14]陈廷祐. 英文汉译技巧. 北京: 外语教学与研究出版社, 1980
- [15]张培基等. 英汉翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 1980
- [16]程雨民. 英语语体学. 上海: 上海外语教育出版社, 1989
- [17]邓炎昌, 刘润清. 语言与文化. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989
- [18]王德春, 等. 社会心理语言学. 上海: 上海外语教育出版社, 1995
- [19]马祖毅, 任荣珍. 汉籍外译史. 武汉: 湖北教育出版社, 1997
- [20] Thomas Scovel. Psycholinguistics. 上海: 上海外语教育出版社, 2000
- [21] Peter Newmark. Approaches To Translation. 上海: 上海外语教育出版社,

2001

- [22] Basil Hatim, Ian Mason. *Discourse And The Translation*. 上海: 上海外语教育出版社, 2001
- [23] Rod Ellis. *Understanding Second Language Acquisition* 上海: 上海外语教育出版社, 1999
- [24] Susan Bassnett, Andre Lefevere. *Constructing Cultures*. 上海: 上海外语教育出版社, 2001
- [25] Mary Snell Hornby. *Translation Studies*. 上海: 上海外语教育出版社, 2001
- [26] Peter Newmark. *A Textbook of Translation*. 上海: 上海外语教育出版社, 2001 年

2001 年

- [27] 陈清贵等. 大学实用英语写作. 成都: 电子科技大学出版社, 1994 [JP]
- [28] 穆雷. 中国翻译教学研究. 上海: 上海外语教育出版社, 1999
- [29] 顾子欣. 英诗 300 首. 北京: 国际文化出版公司, 1996
- [30] 郭沫若. 英诗译稿. 上海: 上海译文出版社, 1981
- [31] 屠岸. 十四行诗集. 上海: 上海译文出版社, 1981
- [32] 张美芳. 中国英汉翻译教材研究. 上海: 上海外语教育出版社, 2001 [JP]
- [33] 彭卓吾. 翻译理论与实践. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998
- [34] 何刚强. 英汉口笔译技艺. 上海: 复旦大学出版社, 2003
- [35] 许国璋. 英语 (重印本). 北京: 商务印书馆, 1979
- [36] 许国璋. 英语 (重印本). 北京: 外语教学与研究出版社, 1992
- [37] 黄群慧, 张艳丽. 管理信息化: 新世纪生产管理变革的主线. 广州: 广东经济出版社, 2001
- [38] 南开大学外国语学院英语系教材编写组. 英语翻译教程. 天津: 南开大学出版社, 2001
- [39] 谭载喜. 西方翻译简史. 北京: 商务印书馆, 1991
- [40] 许均. 译事探索与译学思考. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002
- [41] 黄新渠. 汉译英基本技巧. 成都: 四川人民出版社, 1998
- [42] 范仲英. 实用翻译教程. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994
- [43] 陈廷祐. 英文汉译技巧. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001
- [44] 马红军. 翻译批评散论. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000
- [45] 单其昌, 杨宪益. 汉英翻译技巧. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990
- [46] 王德春, 杨素英, 黄月圆. 汉英谚语与文化. 上海: 上海外语教育出版社, 2003

2003

- [47] 孙致礼. 1949—1966 年: 中国英美文学翻译概论. 译林出版社, 1996
- [48] 杨莉蓁. 英汉互译教程 (上、下册). 郑州: 河南出版社, 1994
- [49] 赵桂华. 翻译理论与技巧. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2002
- [50] 喻云根主编. 英美名著翻译比较. 武汉: 湖北教育出版社, 1996
- [51] 潘文国. 译入与译出—谈中国译者从事汉籍英译的意义. 中国翻译, 2004 (3)
- [52] 周仕宝. 林语堂的翻译观. 外语学刊, 2003 (2)

- [53] 辜正坤. 翻译理论著作序文三篇. 中国翻译, 2004 (3)
- [54] 辜正坤. 中西诗鉴赏与翻译. 长沙: 湖南人民出版社, 1998
- [55] 辜正坤. 中西诗比较鉴赏与翻译理论. 北京: 清华大学出版社, 2003
- [56] 周向勤. 读黄杲炘的《从柔巴衣到坎特伯雷》. 中国翻译, 2004 (3)
- [57] 陈宏薇主编. 汉英翻译基础. 上海: 上海外语教育出版社, 1998
- [58] 付克. 中国外语教育史. 上海: 上海外语教育出版社, 1986
- [59] 柯平. 英汉与汉英翻译教程. 北京: 北京大学出版社, 1991
- [60] 刘润清. 语言测试和它的方法. 北京: 外语教学与研究出版社, 1991
- [61] 北京外国语大学外国文学研究所. 王佐良先生纪念文集. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001
- [62] 倪仕编. 宋词选. 中国文学出版社, 外语教学与研究出版社, 1999
- [63] 许渊冲译. 唐宋诗一百五十首. 北京: 北京大学出版社, 1995
- [64] 沈苏儒. 论信达雅——严复翻译理论研究. 台湾商务印书馆股份有限公司, 2000
- [65] Aaltonen, Sirkku. Time-sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society: Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2000.
- [66] Baker, Mona (ed.). Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 2001.
- [67] Bassnett, Susan. Still trapped in the labyrinth: further reflections on translation and theatre. In Constructing Culture: Essays on Literary Translation, ed. Susan Bassnett & Andre Levefere, 90-108. 上海: 上海外语教育出版社, 2001。
- [68] Brockett, Oscar G. The Essential Theatre (sixth edition), Austin: The University of Texas: Austin, 1992.
- [69] Corrigan, R.W. 1961. Translating for Actors. In: Arrowsmith, W.R. & R. Shattuck (eds). 1961. The Craft and Context of Translation: A Symposium. Austin: University of Texas. 95-106
- [70] Ewans, Michael. Aischylos: for actors, in the round in The Art of Translation: Voices From the Field. ed. Rosanna Warren, 120-139. Boston: Northeastern University Press, 1989.
- [71] Mateo, Marta. Translation strategies and the reception of drama performance: a mutual influence. In Translating as Intercultural Communication. ed. Mary Snell-Hornby Zuzana Jettmarova & Klams Kaendl 99-110 Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997.
- [72] Nilolarea, Ekatarini. "Performability Versus Readability", in Translator Journal, Volume 6, No. 4. Oct. 2002
- [73] Pavis, P. Theatre at the Crossroads of Cultrue, London and New York: Routledge, 1992.
- [74] Tornqvist, Egil. Transposing Drama. London: Macmillan, 1991.
- [75] Upton, Carole-Anne (ed). Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.

- [76] 陈良廷（译），《推销员之死》。外国戏剧资料 1979。
- [77] 董健、马俊山，《戏剧艺术十五讲》。北京：北京大学出版社 2004。
- [78] 焦菊隐，《焦菊隐戏剧论文集》。上海：上海文艺出版社，1979。
- [79] 克莹、李颖，《老舍的话剧艺术》。北京：文化艺术出版社，1982。
- [80] 刘肖岩、关子安，论戏剧翻译的标准。载于《齐齐哈尔大学学报》5-7，Vol. 2，2002。
- [81] 英若诚(译)，《英若诚译名剧五种》。沈阳：辽宁教育出版社：， 2001。
- [82] 黑格尔《美学》（朱光潜译）。北京：商务印书馆 1981。